



CHAPTER E-3

CHAPITRE E-3

Elections Act

Loi électorale

Chapter Outline

Sommaire

Interpretation

Application of Act	1
Definitions	2
advance poll — bureau de scrutin par anticipation	
advisory committee — comité consultatif	
ballot — bulletin	
by-election — élection partielle	
candidate — candidat	
chief agent — agent principal	
contribution — contribution	
deputy official representative — représentant officiel adjoint	
district association — association de circonscription	
during an election, or at an election, or through an election, or an election period — durant une élection, à l'élection, durant toute l'élection ou une période électorale	
election — élection	
election documents or election papers — documents d'élection ou papiers d'élection	
election officer — membre du personnel électoral	
elector — électeur	
electoral district — circonscription électorale	
electoral district agent — agent de circonscription	
expenditure — dépenses	
family associate — proche parent	
final list of electors — liste électorale définitive	
form — formule	
holiday — jour férié	
independent candidate — candidat indépendant	
list of electors — liste électorale	
member — député	
metal or plastic seal — sceau de métal ou de plastique	
mobile polling station — bureau de scrutin mobile	
nomination day or day of nomination — jour de la déclaration ou jour des déclarations	
oath — serment	

Interprétation

Application de la loi	1
Définitions	2
agent de circonscription — electoral district agent	
agent officiel — official agent	
agent principal — chief agent	
association de circonscription — district association	
association de circonscription enregistrée — registered district association	
bref — writ	
bulletin — ballot	
bulletin de vote détérioré — spoiled ballot paper	
bulletin de vote rejeté — rejected ballot paper	
bureau de scrutin — polling station	
bureau de scrutin mobile — mobile polling station	
bureau de scrutin par anticipation — advance poll	
candidat — candidate	
candidat indépendant — independent candidate	
candidat indépendant enregistré — registered independent candidate	
centre de traitement — treatment centre	
circonscription électorale — electoral district	
Comité consultatif — advisory committee	
conjoint — spouse	
contribution — contribution	
Contrôleur — Supervisor	
déclaration officielle ou officiellement déclaré — official nomination or officially nominated	
dépenses — expenditure	
député — member	
documents d'élection ou papiers d'élection — election documents or election papers	
durant une élection, à l'élection, durant toute l'élection ou une période électorale — during an election, or at an election, or through an election, or an election period	

official agent — agent officiel	électeur — elector
official list of electors — liste électorale officielle	élection — election
official nomination or officially nominated — déclaration officielle ou officiellement déclaré	élection partielle — by-election
official representative — représentant officiel	établissement psychiatrique — psychiatric facility
person — personne	formule — form
poll book — registre du scrutin	hôpital public — public hospital
polling day, day of polling or ordinary polling day — jour du scrutin, jour de l'élection ou jour ordinaire du scrutin	jour de la déclaration ou jour des déclarations — nomination day or day of nomination
polling division — section de vote	jour du scrutin, jour de l'élection ou jour ordinaire du scrutin — polling day, day of polling or ordinary polling day
polling station — bureau de scrutin	jour férié — holiday
preliminary list of electors — liste préliminaire des électeurs	liste électorale — list of electors
proper identification — preuve d'identité appropriée	liste électorale définitive — final list of electors
psychiatric facility — établissement psychiatrique	liste électorale officielle — official list of electors
public hospital — hôpital public	liste préliminaire des électeurs — preliminary list of electors
recognized party — parti reconnu	membre du personnel électorale — election officer
registered district association — association de circonscription enregistrée	parti politique enregistré — registered political party
registered independent candidate — candidat indépendant enregistré	parti reconnu — recognized party
registered political party — parti politique enregistré	personne — person
register of electors — registre des électeurs	preuve d'identité appropriée — proper identification
rejected ballot paper — bulletin de vote rejeté	proche parent — family associate
scrutineer — représentant au scrutin	registre des électeurs — register of electors
special ballot poll book — registre du scrutin spécial	registre du scrutin — poll book
spoiled ballot paper — bulletin de vote détérioré	registre du scrutin spécial — special ballot poll book
spouse — conjoint	représentant au scrutin — scrutineer
Supervisor — Contrôleur	représentant officiel — official representative
treatment centre — centre de traitement	représentant officiel adjoint — deputy official representative
voter — votant	sceau de métal ou de plastique — metal or plastic seal
voting or to vote — vote ou voter	section de vote — polling division
writ — bref	serment — oath
Calculation of time 3	votant — voter
Electoral Districts	vote ou voter — voting or to vote
Electoral districts 4	Mentions de temps. 3
Chief Electoral Officer	Circonscriptions électorales
Chief Electoral Officer, appointment and duties of. 5	Circonscriptions électorales 4
Staff of Chief Electoral Officer	Directeur général des élections
Chief Electoral Officer, staff of 6	Nomination du directeur général des élections 5
Assistant Electoral Officer 7	Personnel du directeur général des élections
Oaths of Chief Electoral Officer and staff 8	Personnel du directeur général des élections. 6
Returning Officers	Directeur adjoint des élections 7
Returning officers 9	Serments du directeur général et personnel. 8
Election Officers	Directeurs du scrutin
Election officers. 10	Directeurs du scrutin 9
Prohibition respecting family associate. 10.1	Membres du personnel électorale
Repealed 10.2	Membres du personnel électorale 10
Dismissal of election officers 11	Interdiction concernant un proche parent 10.1
Polling Divisions	Abrogé. 10.2
Polling divisions 12	Révocation des membres du personnel électorale 11
Commencement of Election	Sections de vote
Commencement of election. 13	Sections de vote. 12
Polling day 14	Commencement des élections
Vacancies and by-elections 15	Commencement des élections. 13
Writs of Election	Jour du scrutin 14
Issue of writs of election 16(1)	Vacances et élections partielles 15
Duties of returning officer after issue of writ of election 16(2)	Brefs d'élection
Duties of returning officer while polls open 16(3)	Émission de brefs d'élection 16(1)
Election Clerks	Fonctions du directeur dès réception du bref. 16(2)
Election clerks 17	Fonctions du directeur aux heures d'ouverture 16(3)
Proclamation	Secrétaires du scrutin
Proclamation of nomination day 18	Secrétaires du scrutin. 17
	Avis d'élection
	Avis d'élection. 18

Supply of Election Materials to Returning Officer

Supply of election materials to returning officer 19

Preliminary List

Preliminary list 20

Register of electors

Register of electors 20.1

Information respecting electors 20.2

Method of establishment 20.3

Notice in *The Royal Gazette* 20.4

Copies to elected member and registered political parties 20.5

Updating the register

Information used to update register of electors 20.6

Update using election material 20.7

Additions of new electors 20.8

Requests for inclusion 20.9

Changes of information 20.10

Authority of Chief Electoral Officer respecting
information 20.11

Deletions by Chief Electoral Officer 20.12

Restricted use of information 20.13

Requests respecting information 20.14

Agreements with Chief Electoral Officer of Canada 20.15

Enumerations

Enumerations 20.16

Enumerators 21

Repealed 22

List of enumerators 23, 24

Replacement of enumerators 25

List of electors 26, 27

Delivery of list to returning officer 28

Repealed 29

Duty of returning officer on receipt of list of enumerated
electors 30(1)

Date for completion of preliminary list 30(2)

Printing of preliminary list 30(3)

Furnishing of preliminary list to registered parties and
independent candidates 30(4)

Notice to persons on preliminary list 30(5)

Transmission of preliminary list to Chief Electoral
Officer 30(6)

Repealed 31

Repealed 31.1

Repealed 32

Repealed 33

Revision of lists

Revision of preliminary lists 34

Procedure 35

Record of Revisions 36

Repealed 37

Repealed 38

Statement of additions and changes 39

Repealed 40

Delivery of revised list of electors 41

Official list of electors 42(1)

Final list of electors 42(2)

Copy of list 42(2.1)

Use of preliminary, official and final list of
electors 42(3),(4)**Accessoires d'élection envoyés au directeur du scrutin**

Accessoires d'élection envoyés au directeur du scrutin 19

Liste électorale préliminaire

Liste électorale préliminaire 20

Registre des électeurs

Registre des électeurs 20.1

Renseignements concernant les électeurs 20.2

Constitution du registre 20.3

Avis dans la *Gazette royale* 20.4

Copie au député et aux partis politiques enregistrés 20.5

Mise à jour du registre des électeursRenseignements servant à la mise à jour du registre
des électeurs 20.6

Mise à jour selon renseignements obtenus durant l'élection 20.7

Inscription de nouveaux électeurs 20.8

Demande d'inscription 20.9

Changements selon les renseignements 20.10

Pouvoirs du directeur général des élections concernant
les renseignements 20.11Radiations du registre par le directeur général
des élections 20.12

Utilisation limitée des renseignements 20.13

Demande de communication des renseignements
consignés 20.14

Accord avec le directeur général des élections du Canada 20.15

Recensement

Recensement 20.16

Recenseurs 21

Abrogé 22

Liste des recenseurs 23, 24

Remplacement des recenseurs 25

Liste des électeurs 26, 27

Remise de la liste au directeur du scrutin 28

Abrogé 29

Fonction du directeur du scrutin sur réception de la liste
des électeurs recensés 30(1)

Date de complétion de la liste électorale préliminaire 30(2)

Impression de la liste électorale préliminaire 30(3)

Fourniture de la liste électorale préliminaire aux partis enregistrés et
aux candidats indépendants 30(4)Avis aux personnes inscrites sur la liste électorale
préliminaire 30(5)Transmission de la liste électorale préliminaire au directeur
général des élections 30(6)

Abrogé 31

Abrogé 31.1

Abrogé 32

Abrogé 33

Révision des listes

Révision des listes électorales préliminaires 34

Procédure 35

Registre de révision 36

Abrogé 37

Abrogé 38

Rapport des réviseurs 39

Abrogé 40

Remise de la liste électorale révisée 41

Liste électorale officielle 42(1)

Liste électorale définitive 42(2)

Copie de la liste 42(2.1)

Utilisation des listes électorales préliminaires, de la liste
électorale officielle et la liste électorale définitive 42(3), (4)

Qualifications and Disqualifications of Electors

Qualifications and disqualifications of electors	43
Rules as to Residence of Electors	
Rules to determine residence of electors	44-46
Qualification of Candidates	
Qualification of candidates	47, 47.1, 48.1, 48.2
Repealed	48
Repealed	49
Election void upon candidate being disqualified	50
Procedure at Nomination	
Nomination of candidate	51
Nomination Day	
Nomination Day	52
Report of nominations	53
Withdrawal of Candidates	
Withdrawal of candidates	54
Death of Candidate	
Death of candidate	55
Acclamations	
Election by acclamation	56
The Granting of a Poll	
Grant of poll	57
Repealed	58
The Poll and Polling Stations	
Poll and polling station	59
Number of electors per polling station	60
Deputy Returning Officers, Supervisory Deputy Returning Officers and Poll Clerks	
Deputy Returning Officers, Supervisory Deputy Returning Officers and Poll Clerks	61
Ballot Boxes	
Ballot boxes	62
Ballot Papers	
Ballots, form of and printing of	63
Ballot books	64
Ballot paper	65, 66
Duty of printer in connection with ballots	67
Statutory declaration of printer	68
Braille facsimiles of ballot	68.1
Offences regarding ballots	69
Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer	
Supply of election materials to deputy returning officer	70, 71
Persons at the Polls	
Scrutineer at poll	72
Attendance of representative of news broadcaster or news publication at polls	72.1
Oath of scrutineer	73
Inspection of ballots and ballot boxes	74
Proceedings at the Polls	
Posting of directions to electors	75(1)
Information service	
at multipoll premises	75(1.1)
Initialling of ballots	75(2.1)
Sealing of ballot boxes	75(3)
Commencement of voting	75(4)
Access of electors to poll	75(5)
Polling station information by candidate prohibited	75(5.1)
Offence to breach subsection 75(5.1)	75(5.2)
Exception respecting subsection 75(5.1)	75(5.3)
Declaration by elector	75(6)
Entry of elector's name in poll book	75(7)
Prohibition respecting telephone at poll	75.1

Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter

Qualité d'électeur et inhabilité à voter	43
Règles concernant la résidence des électeurs	
Règles concernant la résidence des électeurs	44-46
Éligibilité des candidats	
Éligibilité des candidats	47, 47.1, 48.1, 48.2
Abrogé	48
Abrogé	49
Nullité de l'élection d'un candidat non-éligible	50
Procédure relative à la déclaration des candidatures	
Procédure de déclaration des candidatures	51
Jour de la déclaration des candidatures	
Jour de la déclaration des candidatures	52
Rapport sur les déclarations de candidatures	53
Désistement des candidats	
Désistement des candidats	54
Décès d'un candidat	
Décès d'un candidat	55
Élection sans concurrent	
Élection sans concurrent	56
Décision de tenir un scrutin	
Décision de tenir un scrutin	57
Abrogé	58
Scrutin et bureaux de scrutin	
Scrutin et bureaux de scrutin	59
Nombre d'électeurs par bureau de scrutin	60
Scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin	
Scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin	61
Urnes	
Urnes	62
Bulletins de vote	
Forme et impression des bulletins de vote	63
Livrets de bulletins de vote	64
Papier d'impression des bulletins	65, 66
Devoir de l'imprimeur relatif aux bulletins	67
Déclaration solennelle de l'imprimeur	68
Fac-similés en braille des bulletins de vote	68.1
Infractions relatives aux bulletins	69
Accessoires d'élection fournis au scrutateur	
Accessoires d'élection fournis au scrutateur	70, 71
Personnes aux bureaux de scrutin	
Représentants au scrutin aux bureaux de scrutin	72
Présence d'un représentant d'un organe de diffusion ou de publication où le scrutin a lieu	72.1
Serment du représentant au scrutin	73
Inspection des bulletins et des urnes	74
Formalités aux bureaux de scrutin	
Affichage des directives aux électeurs	75(1)
Information dans les locaux comportant plusieurs bureaux de scrutin	75(1.1)
Apposition des initiales sur les bulletins	75(2.1)
Apposition des scellés aux urnes	75(3)
Commencement du vote	75(4)
Accès des électeurs au bureau de vote	75(5)
Interdiction au candidat de fournir des renseignements	75(5.1)
Infraction au paragraphe 75(5.1)	75(5.2)
Exception relative au paragraphe 75(5.1)	75(5.3)
Déclaration par l'électeur	75(6)
Inscription de l'électeur dans le registre	75(7)
Interdiction concernant le téléphone où le scrutin a lieu	75.1

Who May Vote

Right to vote	76(1)
Voting on transfer certificate	76(2)

Voting when elector's name not on list of electors	76(3)
Repealed	76(3.1)
Voting more than once	76(4)
Vouching for more than one elector	76(5)
Repealed	76.1(1)-(3.1)
Prohibition respecting taking of oath	76.1(4)
Addition to official list of electors	76.1(5)
Oath of elector	77
Correcting poll book and list of electors	78

Entries in the Poll Book

Entries in the poll book	79
Transfer Certificates	
Transfer certificates, issue of and record of	80

Secrecy

Voting secrecy	81
--------------------------	----

Manner of Voting

Manner of voting	82
----------------------------	----

Incapacitated Voters

Incapacitated voters	83
--------------------------------	----

Mobile Polling Stations

Mobile polling stations	83.1-83.5
-----------------------------------	-----------

Name Already Voted

Procedure where name already voted	84
--	----

Interpreter

Interpreter for voter	85
---------------------------------	----

Time to Employees for Voting

Time to employees for voting	86
--	----

Electors in Line at Closing of Poll

Electors in line at closing of poll	87
---	----

Special Ballots

Special ballots	87.1-87.4
---------------------------	-----------

Peace and Order at Elections

Peace and order at election	88
Counting and Reporting the Vote	
Counting and reporting the vote	89, 90
Statement of poll and sealing ballot boxes	91

Proceedings of Returning Officer After Return of Ballot Boxes

Safekeeping of ballot boxes	92
Counting of votes by returning officer	93

Recount or Final Addition by Judge

Recount by judge of Court of Queen's Bench	94
--	----

Procedure if Judge of The Court of Queen's Bench of New**Brunswick Fails to Comply**

Application to judge of Court of Appeal	95
---	----

Election Return

Declaration of election and election return	96
---	----

Report of Chief Electoral Officer

Report of Chief Electoral Officer	97
---	----

Custody of Election Documents

Custody and inspection of election documents	98
--	----

Advance Poll

Advance poll	99
Conduct of advance poll	100
Electors qualified to vote at advance poll	101
Advance poll book	102
Ballot boxes and papers at advance poll	103
List of electors voting at advance poll	104
Offence respecting voting at advance poll	105

Qui peut voter

Droit de vote	76(1)
Vote au moyen d'un certificat de transfert	76(2)

Vote alors que le nom de l'électeur ne figure pas

sur la liste électorale	76(3)
-----------------------------------	-------

Abrogé	76(3.1)
------------------	---------

Voter plus d'une fois	76(4)
---------------------------------	-------

Se porter garant pour plus d'une personne	76(5)
---	-------

Abrogé	76.1(1)-(3.1)
------------------	---------------

Interdiction concernant les serments	76.1(4)
--	---------

Ajout à la liste électorale officielle	76.1(5)
--	---------

Serment de l'électeur	77
---------------------------------	----

Correction du registre et de la liste électorale	78
--	----

Inscriptions sur le registre du scrutin

Inscriptions sur le registre du scrutin	79
---	----

Certificats de transfert

Délivrance et inscription des certificats de transfert	80
--	----

Secret du vote

Secret du vote	81
--------------------------	----

Manière de voter

Manière de voter	82
----------------------------	----

Votants frappés d'incapacité

Votants frappés d'incapacité	83
--	----

Bureaux de scrutin mobiles

Bureaux de scrutin mobiles	83.1-83.5
--------------------------------------	-----------

Quand un autre a voté sous le nom d'un électeur

Quand un autre a voté sous le nom d'un électeur	84
---	----

Interprète

Interprète au service du votant	85
---	----

Temps accordé aux employés pour voter

Temps accordé aux employés pour voter	86
---	----

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin	87
--	----

Bulletins spéciaux

Bulletins spéciaux	87.1-87.4
------------------------------	-----------

Maintien de la paix et de l'ordre aux élections

Maintien de la paix et de l'ordre aux élections	88
---	----

Dépouillement et rapport du scrutin

Dépouillement et rapport du scrutin	89, 90
---	--------

Relevé du scrutin et urnes scellées	91
---	----

Formalités à remplir par le directeur du scrutin après le retour des urnes

Garde en lieu sûr des urnes	92
---------------------------------------	----

Addition des votes par le directeur du scrutin	93
--	----

Dépouillement judiciaire ou addition définitive par un juge

Dépouillement par un juge de la Cour du Banc de la Reine	94
--	----

Procédure si le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick n'agit pas

Appel à un juge de la Cour d'appel	95
--	----

Rapport de l'élection

Déclaration du candidat élu et rapport d'élection	96
---	----

Rapport du directeur général des élections

Rapport du directeur général des élections	97
--	----

Garde des documents d'élection

Garde et inspection des documents d'élection	98
--	----

Bureau de scrutin par anticipation

Bureau de scrutin par anticipation	99
--	----

Tenue du bureau de scrutin par anticipation	100
---	-----

Électeurs pouvant voter par anticipation	101
--	-----

Registre des affidavits	102
-----------------------------------	-----

Urne et papiers lors du scrutin par anticipation	103
--	-----

Liste des électeurs votant par anticipation	104
---	-----

Infractions relatives au vote par anticipation	105
--	-----

Offences

Offences respecting vote	106
Offences respecting impersonation	107
Offences respecting undue influence	108
Offences respecting corrupt practice	109
Offences respecting agent for more than ten electors	109.1
Offences respecting unqualified voters	110
Offences respecting inducing non-qualified person to vote	111
Offences respecting enumerators	112
Offence respecting unauthorized use of lists of electors or register of electors	112.1
Offences by returning officers	113
Offences by election officers	114
Repealed	115
Offences respecting defaced printing matter	116
Prohibited electioneering	117

Penalties and Procedure

Penalties respecting corrupt and illegal practices	118
Penalties respecting loss of voting rights	119
Penalties for failure to pay fines	120
Parole evidence respecting election	121
Action for entertainment expenses	122

Fees and Expenses

Compensation to election officers	123
---	-----

Miscellaneous

Calculation of time	124(1)
Taking of oaths	124(2)
Oaths of conscientious objectors	124(3)
Oaths to be administered free	124(4)

Notices

Form of notices	125(1)
Posting of notices and signs on highways	125(2)
Publication of notices, proclamations, etc.	125.1

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Prohibited pledges by candidates	126
--	-----

Peace and Good Order at Public Meetings

Offence respecting disruption of public meetings	127
--	-----

Forms

Regulations respecting forms	128(1)
Variation of forms	128(2), (2.1)
French language forms	128(3)
Regulations	128.1

Plebiscites

Procedure for plebiscites	129
-------------------------------------	-----

Registration of Political Parties, District Associations and Independent Candidates

Registry of political parties, district associations and independent candidates	130
Registration of political parties	131, 132, 133

Registered District Associations

Registration of registered district associations	134, 135
--	----------

Independent Candidate

Registration of independent candidate	136
---	-----

Official Representatives

Registry of official representatives	137
--	-----

Chief and Electoral District Agents

Registration of agents of political parties and independent candidates	138
--	-----

Infractions

Infractions relatives au vote	106
Usurpation d'identité	107
Intimidation	108
Manoeuvre frauduleuse	109
Infraction concernant un représentant de plus de dix électeurs	109.1
Votant n'ayant pas la qualité d'électeur	110
Incitation au vote d'une personne inhabile à voter	111
Énumérateur coupable d'un acte illicite	112
Infraction quant à l'usage non autorisé de la liste électorale ou du registre des électeurs	112.1
Infractions commises par un directeur de scrutin	113
Infractions commises par un membre du personnel	114
Abrogé	115
Infractions relatives à la détérioration d'imprimés	116
Propagande électorale interdite	117

Peines et procédure

Manoeuvres frauduleuses et actes illicites	118
Privation du droit de vote	119
Peines en cas de non paiement des amendes	120
Témoignage oral relatif à l'élection	121
Recouvrement en justice des frais de divertissement	122

Émoluments et frais

Rémunération des directeurs du scrutin	123
--	-----

Dispositions diverses

Calcul des délais	124(1)
Prestation de serments	124(2)
Serments des objecteurs de conscience	124(3)
Serments reçus gratuitement	124(4)

Avis

Forme des avis	125(1)
Affichage des avis le long des routes	125(2)
Publication des avis, proclamations, etc.	125.1

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Interdiction aux candidats de signer des engagements	126
--	-----

Maintien de la paix et du bon ordre aux réunions publiques

Maintien de la paix et du bon ordre aux réunions	127
--	-----

Formules

Règlements prescrivant les formules	128(1)
Modifications des formules	128(2), (2.1)
Formules en langue française	128(3)
Règlements	128.1

Plébiscites

Procédure pour plébiscites	129
--------------------------------------	-----

Enregistrement des partis politiques, des associations de circonscription et des candidats indépendants

Tenue d'un registre par le directeur général des élections	130
Enregistrement des partis politiques	131, 132, 133

Associations de circonscription enregistrées

Enregistrement des associations de circonscription enregistrées	134, 135
---	----------

Candidat indépendant

Enregistrement des candidats indépendants	136
---	-----

Représentants officiels

Enregistrement des représentants officiels	137
--	-----

Agents principaux et agents de circonscription

Enregistrement des agents des partis politiques et candidats indépendants	138
---	-----

Changes in Registered Political Parties, Association, Independent Candidates and Official Representatives

Changes in registered political parties, district associations, independent candidates, official representatives	139-146
Publication of Registrations	
Publication of registered information	147-150
Examination of registries	151
Informing Supervisor of Political Financing	
Notice of registrations to Supervisor	152
Re-application for registration	153
Advisory Committee	
Advisory Committee	154-161

SCHEDULE A

Electoral District	No.
Albert	27
Bathurst	5
Campbellton	2
Caraquet	7
Carleton	50
Centre-Péninsule	9
Charlotte	38
Dalhousie-Restigouche East	3
Dieppe-Memramcook	20
Edmundston	54
Fredericton North	43
Fredericton Fort Nashwaak	44
Fredericton South	45
Fundy Isles	39
Grand Bay-Westfield	37
Grand Falls Region	52
Grand Lake	42
Hampton-Belleisle	29
Kennebecasis	30
Kent	16
Kent South	17
Kings East	28
Lamèque-Shippagan-Miscou	8
Madawaska-les-Lacs	55
Madawaska-la-Vallée	53
Mactaquac	48
Miramichi Bay	11
Miramichi-Bay du Vin	12
Miramichi Centre	13
Moncton Crescent	24
Moncton East	21
Moncton North	23
Moncton South	22
Nepisiguit	6
New Maryland	46
Nigadoo-Chaleur	4
Oromocto-Gagetown	41
Petitcodiac	25
Restigouche West	1
Riverview	26
Rogersville-Kouchibouguac	15
Saint John Champlain	33
Saint John-Fundy	31
Saint John Harbour	34
Saint John-Kings	32
Saint John Lancaster	36
Saint John Portland	35

Changement affectant les partis politiques enregistrés, les associations de circonscription enregistrées, les candidats indépendants enregistrés et les représentants officiels

Modifications au contenu des registres des partis politiques, associations de circonscription, candidats indépendants et représentants officiels	139-146
Publicité des enregistrements	
Publication des renseignements enregistrés	147-150
Consultation des registres	151
Information du contrôleur du financement politique	
Avis au Contrôleur de l'enregistrement	152
Nouvelle demande d'enregistrement	153
Comité consultatif	
Comité consultatif	154-161

ANNEXE A

Circonscriptions électorales	N ^o .
Albert	27
Baie-de-Miramichi	11
Bathurst	5
Campbellton	2
Caraquet	7
Carleton	50
Centre-Péninsule	9
Charlotte	38
Charlotte-Ouest	40
Dalhousie-Restigouche-East	3
Dieppe-Memramcook	20
Edmundston	54
Fredericton North	43
Fredericton — Fort-Nashwaak	44
Fredericton-Sud	45
Grand Bay-Westfield	37
Grand Lake	42
Hampton-Belleisle	29
Îles-de-Fundy	39
Kennebecasis	30
Kent	16
Kent-Sud	17
Kings-Est	28
Lamèque-Shippagan-Miscou	8
Madawaska-les-Lacs	55
Madawaska-la-Vallée	53
Mactaquac	48
Miramichi-Baie-du-Vin	12
Miramichi-Centre	13
Miramichi-Sud-ouest	14
Moncton-Crescent	24
Moncton-Est	21
Moncton-Nord	23
Moncton-Sud	22
Nepisiguit	6
New Maryland	46
Nigadoo-Chaleur	4
Oromocto-Gagetown	41
Petitcodiac	25
Région de Grand-Sault	52
Restigouche-Ouest	1
Riverview	26
Rogersville-Kouchibouguac	15
Saint John Champlain	33
Saint John-Fundy	31
Saint John Harbour	34
Saint John-Kings	32

Southwest Miramichi	14	Saint John Lancaster	36
Shediac-Cap-Pelé	18	Saint John Portland	35
Tantramar	19	Shediac-Cap-Pelé	18
Tracadie-Sheila	10	Tantramar	19
Victoria-Tobique	51	Tracadie-Sheila	10
Western Charlotte	40	Victoria-Tobique	51
Woodstock	49	Woodstock	49
York	47	York	47
Schedule B		Annexe B	
Schedule C		Annexe C	

INTERPRETATION

1 This Act governs every election of a member or members of the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.1.

2 In this Act

“advance poll” means a poll held as provided by sections 99 to 105;

“advisory committee” means the advisory committee on the electoral process established under section 154;

“agent” Repealed: 1980, c.17, s.1.

“appointed official” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“ballot” means a ballot paper that has been marked by an elector and deposited in the ballot box;

“by-election” means an election other than a general election;

“candidate” means a person whose nomination paper has been accepted by the returning officer, or who, after the issue of a writ for an election is declared by himself or by any others with his consent to be a candidate;

“chief agent” means the individual registered as chief agent of a registered political party pursuant to section 138;

“contribution” means contribution as defined in the *Political Process Financing Act*;

“deputy official representative” means an individual registered as a deputy official representative pursuant to section 137;

“district association” means an association of persons supporting a political party in an electoral district;

“during an election”, or “at an election”, or “through an election”, or “an election period” means the period commencing with the issue of a writ for an election and ending when the candidate or candidates have been returned as elected;

“election” means an election of a member or members to serve in the Legislative Assembly;

INTERPRÉTATION

1 La présente loi régit l'élection de tout député à l'Assemblée législative.

1967, c.9, art.1.

2 Dans la présente loi

« agent de circonscription » désigne un particulier enregistré comme agent de circonscription d'un parti politique enregistré, conformément à l'article 138;

« agent officiel » désigne un particulier enregistré comme agent officiel, conformément à l'article 138;

« agent principal » désigne le particulier enregistré comme agent principal d'un parti politique enregistré, conformément à l'article 138;

« association de circonscription » désigne une association de personnes soutenant un parti politique dans une circonscription électorale;

« association de circonscription enregistrée » désigne une association de circonscription qui a été enregistrée conformément à l'article 135;

« bref » désigne le document ordonnant la tenue d'une élection adressé par le directeur général des élections à un directeur du scrutin;

« bulletin » désigne un bulletin de vote qui a été marqué par un électeur et déposé dans l'urne;

« bulletin de vote détérioré » désigne un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans l'urne, mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, et

a) que l'électeur a détérioré en le marquant, et

b) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote;

« bulletin de vote rejeté » désigne un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé dans l'urne sans marque ou marqué d'une manière telle qu'il ne peut être compté;

« bureau de scrutin » désigne un local convenable obtenu par le directeur de scrutin pour permettre aux élec-

“election documents” or “election papers” means the papers directed by section 96 to be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer after an election;

“election officer” includes the Chief Electoral Officer, the Assistant Electoral Officer and every returning officer, election clerk, supervisory deputy returning officer, deputy returning officer, poll clerk, information officer, constable, enumerator or any other person having any duty to perform under this Act to the faithful performance of which duty he or she may be sworn;

“elector” means

(a) a person who is qualified to vote at an election under this Act, whether or not his or her name is on the register of electors or on a list of electors, or

(b) a person who, based on information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe is qualified to vote at an election under this Act, unless and until satisfactory evidence to the contrary is made available to the Chief Electoral Officer or any returning officer;

“electoral district” means an electoral district established by section 4;

“electoral district agent” means an individual registered as electoral district agent of a registered political party pursuant to section 138;

“expenditure” means expenditure as defined in the *Political Process Financing Act*;

“family associate” means the spouse of the candidate and the parent, child, brother or sister of the candidate or of the spouse of the candidate;

“final list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 42(2) setting out for each electoral district the names and civic address of each elector on the list of electors by the closing of the polls on polling day;

“form” means a form prescribed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Chief Electoral Officer;

“holiday” means a holiday as defined in the *Interpretation Act*;

teurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d’une section de vote;

« bureau de scrutin mobile » désigne un bureau de scrutin destiné à recueillir les votes des électeurs qui sont pensionnaires à un centre de traitement ou malades dans un hôpital public;

« bureau de scrutin par anticipation » désigne un bureau de scrutin prévu aux articles 99 à 105;

« candidat » désigne une personne dont la déclaration de candidature a été acceptée par le directeur du scrutin ou qui, après le jour de l’émission du bref d’élection se porte elle-même candidate ou est déclarée candidate par d’autres avec son consentement;

« candidat indépendant » désigne un candidat qui

a) ne représente pas un parti reconnu, ou

b) ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 51(3);

« candidat indépendant enregistré » désigne un particulier enregistré conformément à l’article 136;

« centre de traitement » désigne un foyer de soins, un foyer de soins spéciaux, un sanatorium, un établissement psychiatrique, une unité de soins de longue durée dans un hôpital public ou tout autre établissement résidentiel exploité dans le but d’apporter soins et traitement à dix personnes ou plus souffrant d’incapacité physique ou mentale;

« circonscription électorale » désigne une circonscription électorale établie par l’article 4;

« comité consultatif » désigne le comité consultatif sur le processus électoral établi sous le régime de l’article 154;

« conjoint » désigne des personnes qui sont mariées l’une à l’autre et des personnes qui, sans l’être, ont cohabité sans interruption pendant deux ans et ont cohabité au cours de l’année précédente;

« contribution » désigne une contribution selon la définition qu’en donne la *Loi sur le financement de l’activité politique*;

“independent candidate” means a candidate who

- (a) is not a candidate of a recognized party, or
- (b) does not comply with subsection 51(3);

“list of electors” means the preliminary list of electors, the official list of electors, or the final list of electors;

“member” means a member of the Legislative Assembly;

“metal or plastic seal” means a metal or plastic seal furnished by the Chief Electoral Officer to seal a ballot box;

“Minister” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“mobile polling station” means a polling station established for the purpose of taking the vote of electors who are residents of treatment centres or patients in public hospitals;

“nomination day” or “day of nomination” means the day upon which nominations close;

“oath” includes affirmation and statutory declaration;

“official agent” means an individual registered as an official agent pursuant to section 138;

“official list of electors” means a copy of the preliminary list of electors prepared by the Chief Electoral Officer or a returning officer together with a copy of the statement of changes and additions certified by the returning officer for each electoral district;

“official nomination” or “officially nominated” means the filing of a nomination paper and deposit by or for a candidate with the returning officer at any time between the day of proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

“official representative” means an individual registered as an official representative of a registered political party, a registered district association or a registered independent candidate pursuant to section 137;

“person” includes elector, voter or candidate;

“poll book” means the book in the form prescribed by regulation in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant’s right to vote at the

« Contrôleur » désigne le Contrôleur nommé en vertu de la *Loi sur le financement de l’activité politique*;

« déclaration officielle » ou « officiellement déclaré » signifie la production d’une déclaration de candidature et du cautionnement par un candidat, ou pour celui-ci au directeur du scrutin en tout temps entre le jour de l’avis d’élection et l’heure fixée pour la clôture des déclarations le jour de la déclaration des candidatures;

« dépenses » désigne des dépenses selon la définition qu’en donne la *Loi sur le financement de l’activité politique*;

« député » désigne un membre de l’Assemblée législative;

« district de révision » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« documents d’élection » ou « papiers d’élection » désigne les papiers que l’article 96 ordonne au directeur du scrutin de transmettre, au directeur général des élections après une élection;

« durant une élection », « à l’élection », « durant toute l’élection » ou « une période électorale » désigne la période commençant par l’émission d’un bref d’élection et se terminant lorsque le ou les candidats sont déclarés élus;

« électeur » désigne

a) une personne qui a qualité d’électeur à une élection tenue sous le régime de la présente loi, que son nom soit inscrit ou non sur le registre des électeurs ou sur une liste électorale, et

b) la personne dont, sur la foi de renseignements obtenus sous le régime de la présente loi, le directeur général des élections a des raisons de croire qu’elle a qualité d’électeur à une élection tenue sous le régime de la présente loi, sauf si une preuve convaincante contraire est produite au directeur général des élections ou à tout directeur du scrutin;

« élection » désigne l’élection d’un ou de plusieurs députés à l’Assemblée législative;

« élection partielle » désigne une élection autre qu’une élection générale;

« établissement psychiatrique » désigne un établissement psychiatrique prescrit par règlement;

« fonctionnaire nommé » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

polling station has been ascertained and before the applicant is allowed to vote;

“polling day”, “day of polling” or “ordinary polling day” means the day fixed as provided by section 13 for holding the poll at an election;

“polling division” means any division, subdivision, district, sub-district or territorial area fixed under section 12, for which a list of electors shall be prepared and for which one or more polling stations shall be established for the taking of the vote on polling day;

“polling station” means suitable premises secured by the returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

“preliminary list of electors” means a list of electors prepared in accordance with section 20;

“proper identification” means two documents of identification, excluding financial cards and credit cards, one of which must include the person’s name and signature and one of which must include the person’s name and address;

“psychiatric facility” means a psychiatric facility” as prescribed by regulation;

“public hospital” means a hospital facility that is prescribed by regulation to be a public hospital for the purposes of this Act;

“recognized party” means any registered party that at a general election has, or at the general election preceding a by-election had, not less than ten candidates officially nominated;

“registered district association” means a district association that has been registered pursuant to section 135;

“registered independent candidate” means an individual registered pursuant to section 136;

“registered political party” means a political party that has been registered pursuant to section 133;

“register of electors” means the register established under section 20.1;

« formule » désigne une formule prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le directeur général des élections;

« hôpital public » désigne un établissement hospitalier prescrit par règlement comme devant être un hôpital public aux fins de la présente loi;

« jour de la déclaration » ou « jour des déclarations » désigne le jour de clôture des déclarations;

« jour du scrutin », « jour de l’élection » ou « jour ordinaire du scrutin » désigne le jour fixé selon l’article 13 pour la tenue du scrutin à une élection;

« jour férié » désigne un jour férié défini dans la *Loi d’interprétation*;

« liste électorale » désigne la liste électorale préliminaire, la liste électorale officielle ou la liste électorale définitive;

« liste électorale définitive » désigne la liste des électeurs dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 42(2) et comportant, pour chaque circonscription électorale, les nom de famille, prénoms et adresse municipale de chaque électeur inscrit sur la liste électorale à la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin;

« liste électorale officielle » désigne un exemplaire de la liste électorale préliminaire dressée par le directeur général des élections ou un directeur du scrutin, accompagné d’un exemplaire du relevé des changements et des additions certifié conforme par le directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale;

« liste électorale préliminaire » désigne la liste électorale dressée conformément à l’article 20;

« liste préliminaire des électeurs » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« membre du personnel électoral » désigne le directeur général des élections, le directeur adjoint des élections et tout directeur du scrutin, secrétaire du scrutin, scrutateur principal, scrutateur, secrétaire de bureau de scrutin, agent d’information, constable, recenseur ou toute autre personne chargée, conformément à la présente loi, d’exercer une fonction qu’elle peut être tenue d’accomplir fidèlement sous la foi d’un serment;

« Ministre » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by a deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

“revisal district” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“revising agent” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“revising officer” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“rural polling division” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“scrutineer” means an agent appointed in writing to represent a recognized party or an independent candidate at a polling station;

“special ballot poll book” means the book, in the form prescribed by regulation, in which the names of the persons voting under section 87.3 are recorded;

“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, and

(a) has been spoiled in marking by the elector, and

(b) has been handed back to the deputy returning officer and exchanged for another;

“spouse” means persons who are married to each other and persons, not being married to each other, who have cohabited continuously for a period of two years and have cohabited within the preceding year;

“Supervisor” means the Supervisor appointed under the *Political Process Financing Act*;

“treatment centre” means a nursing home, special care home, sanatorium, psychiatric facility, extended care unit in a public hospital or any other residential facility operated for the purpose of the care and treatment of ten or more persons having a physical or mental disability;

“urban polling division” Repealed: 1998, c.32, s.1.

“voter” means a person who votes at an election;

« parti politique enregistré » désigne un parti politique qui a été enregistré conformément à l’article 133;

« parti reconnu » désigne tout parti enregistré qui a au moins dix candidats officiellement déclarés à des élections générales ou qui avait au moins dix candidats officiellement déclarés aux élections générales précédant une élection partielle;

« personne » comprend l’électeur, le votant ou le candidat;

« preuve d’identité appropriée » désigne deux pièces d’identité, à l’exclusion des cartes de transactions financières et des cartes de crédit, l’une d’elles devant porter les nom et signature du titulaire et l’autre, ses nom et adresse;

« proche parent » désigne le conjoint du candidat, et le père ou la mère, l’enfant, le frère ou la soeur du candidat ou de son conjoint;

« registre des bulletins portant inscription » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« registre des électeurs » désigne le registre établi en conformité avec l’article 20.1;

« registre du scrutin » désigne le registre, selon la formule prescrite par règlement, dans lequel sont inscrits consécutivement par le secrétaire du bureau de scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d’autres détails à son sujet, dès que le droit du requérant de voter au bureau de scrutin a été établi et avant que le requérant soit admis à voter;

« registre du scrutin spécial » désigne le registre, établi selon la forme prescrite par règlement, où sont inscrits les noms des personnes qui votent conformément à l’article 87.3;

« représentant » Abrogé : 1980, c.17, art.1.

« représentant au scrutin » désigne un représentant nommé par écrit pour représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant à un bureau de scrutin;

« représentant de circonscription » Abrogé : 1978, c.17, art.1.

« représentant officiel » désigne un particulier enregistré comme représentant officiel d’un parti politique enregistré, d’une association de circonscription enregistrée ou

“voting” or “to vote” means voting or to vote at an election;

“writ” means the document addressed by the Chief Electoral Officer to a returning officer requiring the holding of an election;

“write-in ballot poll book” Repealed: 1998, c.32, s.1.
1967, c.9, s.2; 1973, c.74, s.29; 1974, c.12(Supp.), s.1; 1978, c.17, s.1; 1978, c.D-11.2, s.18; 1980, c.17, s.1; 1982, c.3, s.16; 1985, c.45, s.1; 1986, c.8, s.33; 1989, c.55, s.28; 1991, c.48, s.2; 1992, c.2, s.14; 1992, c.52, s.9; 1994, c.47, s.1; 1996, c.79, s.5; 1997, c.53, s.1; 1998, c.32, s.1.

3 All times mentioned in this Act shall be reckoned in accordance with the *Time Definition Act*.

1967, c.9, s.3.

d’un candidat indépendant enregistré, conformément à l’article 137;

« représentant officiel adjoint » désigne un particulier enregistré comme représentant officiel adjoint, conformément à l’article 137;

« représentant principal » Abrogé : 1982, c.3, art.16.

« représentant réviseur » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« réviseur » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« sceau de métal ou de plastique » désigne un sceau de métal ou de plastique fourni par le directeur général des élections pour sceller une urne;

« section de vote » désigne une section, une sous-section, un district, un sous-district ou une zone territoriale fixés en vertu de l’article 12, pour lesquels une liste électorale doit être dressée et pour lesquels sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin destinés à recevoir les suffrages le jour de l’élection;

« section de vote rurale » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« section de vote urbaine » Abrogé : 1998, c.32, art.1.

« serment » comprend l’affirmation et la déclaration solennelle;

« votant » désigne une personne qui vote à une élection;

« vote » ou « voter » désigne le vote ou l’action de voter à une élection.

1967, c.9, art.2; 1973, c.74, art.29; 1974, c.12(Supp.), art.1; 1978, c.17, art.1; 1978, c.D-11.2, art.18; 1980, c.17, art.1; 1982, c.3, art.16; 1985, c.45, art.1; 1986, c.8, art.33; 1989, c.55, art.28; 1991, c.48, art.2; 1992, c.2, art.14; 1992, c.52, art.9; 1994, c.47, art.1; 1996, c.79, art.5; 1997, c.53, art.1; 1998, c.32, art.1.

3 Toutes les mentions de temps dans la présente loi doivent être interprétées de la façon prévue dans la *Loi sur l’heure réglementaire*.

1967, c.9, art.3.

ELECTORAL DISTRICTS

4 The Province is divided into electoral districts as described in Schedule A and each electoral district is entitled to return one member.

1967, c.9, s.4; 1974, c.92(Supp.), s.1.

CHIEF ELECTORAL OFFICER

5(1) The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Chief Electoral Officer on the recommendation of the Legislative Administration Committee or such other committee of the Legislative Assembly as may be determined by resolution of the Legislative Assembly from time to time.

5(2) The Lieutenant-Governor in Council shall fix the salary of the Chief Electoral Officer.

5(3) The Chief Electoral Officer is an officer of the Legislative Assembly.

5(3.1) Notwithstanding any other provision of this Act, the person holding office as Chief Electoral Officer immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be the Chief Electoral Officer appointed under subsection (1).

5(4) The Chief Electoral Officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections and the administration of this Act,

(b) enforce on the part of election officers fairness, impartiality and compliance with this Act,

(b.1) designate polling divisions,

(c) issue to election officers such instructions as he deems necessary to ensure effective execution of this Act, and

(d) perform such other duties as are prescribed by or under this Act.

5(5) If during an election it transpires that insufficient time has been allowed or insufficient election officers or polling stations have been provided for the execution of any of the purposes of this Act, by reason of the operation of any provision of this Act or of any mistake or miscalculation or of any unforeseen emergency, the Chief Electoral Officer may, notwithstanding anything in this Act,

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

4 La province est divisée en circonscriptions électorales de la façon décrite à l'annexe A et chaque circonscription électorale peut élire un député.

1967, c.9, art.4; 1974, c.92(Supp.), art.1.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

5(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur général des élections sur recommandation du Comité d'administration de l'Assemblée législative ou de tout autre comité de l'Assemblée législative qu'elle désigne par résolution.

5(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le traitement du directeur général des élections.

5(3) Le directeur général des élections relève de l'Assemblée législative.

5(3.1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le titulaire de la charge de directeur général des élections immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé être le directeur général des élections nommé conformément au paragraphe (1).

5(4) Le directeur général des élections doit

a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations électorales et l'application de la présente loi,

b) exiger de tous les membres du personnel électoral l'équité, l'impartialité et l'observation des dispositions de la présente loi,

b.1) désigner des sections de vote,

c) transmettre aux membres du personnel électoral les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi, et

d) remplir les autres fonctions prescrites par la présente loi ou aux termes de celles-ci.

5(5) Si, durant une élection, il est constaté que les délais impartis ou que le nombre de membres du personnel électoral ou de bureaux de scrutin prévus ne permettent pas de réaliser l'un des objets de la présente loi, en raison de l'application d'une disposition de la présente loi ou par suite d'une erreur, d'un calcul erroné ou d'une urgence imprévue, le directeur général des élections peut, nonobstant

extend the time for doing any act or acts, increase the number of election officers, including revising officers, who shall, however, be appointed by the appropriate *ex officio* revising officer, who have been appointed for the performance of any duty, or increase the number of polling stations, and, generally, the Chief Electoral Officer may adapt the provisions of this Act to the execution of its intent; but in the exercise of this discretion no votes shall be cast before or after the hours fixed by this Act for the opening and closing of the poll nor shall any nomination be received after the time fixed by this Act for the close of nominations.

1967, c.9, s.5; 1980, c.17, s.2; 1998, c.32, s.2.

STAFF OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

6(1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of

(a) an Assistant Electoral Officer appointed by the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) such employees as are required by the Chief Electoral Officer to perform the duties of his office.

6(2) The salaries of the staff shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

1967, c.9, s.6; 1998, c.32, s.3.

7 The Assistant Electoral Officer shall

(a) assist the Chief Electoral Officer in the performance of his duties, and

(b) in the absence or illness of the Chief Electoral Officer, or on his failure to perform his duties, or if the office is vacant, act in the place of the Chief Electoral Officer, and while so acting, he possesses the powers of and shall perform the duties of the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.7.

8 Before entering upon their duties the Chief Electoral Officer and all persons on his staff shall take an oath to well and truly perform the duties of their office.

1967, c.9, s.8.

toute disposition de la présente loi, prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre de membres du personnel électoral, nommés pour exercer toute fonction, notamment le nombre de réviseurs, qui doivent cependant être nommés par le réviseur d'office compétent, ou augmenter le nombre de bureaux de scrutin et, d'une façon générale, le directeur général des élections peut adapter les dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet; il ne peut toutefois agir ainsi à sa discrétion de manière à permettre qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin fixées par la présente loi ni qu'une déclaration de candidature soit reçue après la date de clôture des déclarations fixée par la présente loi.

1967, c.9, art.5; 1980, c.17, art.2; 1998, c.32, art.2.

PERSONNEL DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

6(1) Le personnel du directeur général des élections se compose

a) d'un directeur adjoint des élections nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, et

b) des employés requis par le directeur général des élections pour remplir les fonctions de sa charge.

6(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les traitements du personnel.

1967, c.9, art.6; 1998, c.32, art.3.

7 Le directeur adjoint des élections doit

a) aider le directeur général des élections dans l'exercice de ses fonctions, et

b) en l'absence du directeur général des élections, ou lorsque ce dernier est malade ou omet d'exercer ses fonctions, ou si le poste est vacant, agir à la place du directeur général des élections, auquel cas il possède les pouvoirs et remplit les fonctions du directeur général des élections.

1967, c.9, art.7.

8 Avant d'entrer en fonction, le directeur général des élections et tout son personnel doivent prêter serment d'exercer fidèlement les fonctions de leur charge.

1967, c.9, art.8.

RETURNING OFFICERS

9(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a returning officer for each electoral district.

9(2) On receiving notice of his appointment a returning officer shall forthwith notify the Chief Electoral Officer if he is unable to act.

9(3) Immediately after his appointment, every returning officer shall take and subscribe an oath in the form prescribed by regulation, and he shall forward a duplicate of the oath to the Chief Electoral Officer within five days following his appointment.

9(4) The Chief Electoral Officer shall publish in *The Royal Gazette* in the month of January in each year a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in the Province.

9(5) Notwithstanding subsection 14(1.1), the appointment of a returning officer made after the commencement of this subsection expires on the two hundred and fortieth day after the polling day of the general election next following the appointment.

9(5.1) Repealed: 1998, c.32, s.4.

9(6) The Lieutenant-Governor in Council may remove from office, as for cause, any returning officer who

(a) Repealed: 1988, c.9, s.1.

(b) ceases to reside in his electoral district,

(c) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his duties,

(d) has failed to discharge competently his duties, or any of them, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, or

(e) has, at any time after his appointment, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of performance of his duties under this Act.

1967, c.9, s.9; 1974, c.92(Supp.), s.2; 1988, c.9, s.1; 1990, c.34, s.1; 1998, c.32, s.4.

DIRECTEURS DU SCRUTIN

9(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour chaque circonscription électorale.

9(2) Sur réception de son avis de nomination, le directeur du scrutin doit, s'il est incapable d'exercer ses fonctions, en informer immédiatement le directeur général des élections.

9(3) Dès sa nomination, tout directeur du scrutin doit prêter serment selon la formule prescrite par règlement le signer, et en faire parvenir une copie au directeur général des élections dans les cinq jours de sa nomination.

9(4) Chaque année au mois de janvier, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette royale* une liste des noms, adresses et professions des directeurs du scrutin de chaque circonscription électorale de la province.

9(5) Nonobstant le paragraphe 14(1.1), la nomination d'un directeur du scrutin faite après l'entrée en vigueur du présent paragraphe expire le deux cent quarantième jour après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit immédiatement la nomination.

9(5.1) Abrogé : 1998, c.32, art.4.

9(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut révoquer pour un motif valable tout directeur du scrutin qui

a) Abrogé : 1988, c.9, art.1.

b) cesse de résider dans sa circonscription électorale,

c) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif, de s'acquitter de ses fonctions d'une manière satisfaisante,

d) ne s'est pas acquitté d'une manière compétente de ses fonctions ou de l'une de ses fonctions, à la satisfaction du directeur général des élections, ou

e) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

1967, c.9, art.9; 1974, c.92(Supp.), art.2; 1988, c.9, art.1; 1990, c.34, art.1; 1998, c.32, art.4.

ELECTION OFFICERS

10 None of the following persons shall be appointed as election officers:

- (a) persons under the age of eighteen years;
- (b) persons who have not been resident for six months in the electoral district where they are to act;
- (c) persons not qualified as electors in the electoral district where they are to act;
- (d) persons who have been found guilty of a corrupt practice under the electoral laws of Canada, of any province, or of any municipality.

1967, c.9, s.10; 1971, c.29, s.2; 1998, c.32, s.5.

10.1 No person who is a family associate of a candidate may be appointed, act or continue to act as an election officer, other than a returning officer or an enumerator, in any electoral district in which a ballot may be cast for that candidate.

1997, c.53, s.3; 1998, c.32, s.6.

10.2 Repealed: 1998, c.32, s.7.

1997, c.53, s.3; 1998, c.32, s.7.

11(1) An election officer who refuses, neglects or is unable to carry out any duty imposed upon him by this Act, or who acts as a canvasser for any candidate, or who is guilty of partisan conduct after his appointment may be suspended or dismissed.

11(2) If such officer is an election clerk or a supervisory deputy returning officer the suspension or dismissal may be made by the Chief Electoral Officer or by the returning officer.

11(3) If such officer is an enumerator, a deputy returning officer, a poll clerk, information officer or a constable, the suspension or dismissal may be made by the returning officer.

11(4) The person effecting a suspension or dismissal under this section may appoint another person to act in the place of the officer suspended or dismissed.

MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

10 Ne peuvent être nommés membres du personnel électoral les personnes qui

- a) n'ont pas dix-huit ans;
- b) ne résident pas depuis six mois dans la circonscription électorale où elles doivent exercer leurs fonctions;
- c) ne sont pas habilitées à voter dans la circonscription électorale où elles doivent exercer leurs fonctions;
- d) ont été reconnues coupables de manoeuvres frauduleuses aux termes des lois électorales du Canada, d'une province ou d'une municipalité.

1967, c.9, art.10; 1971, c.29, art.2; 1998, c.32, art.5.

10.1 Le proche parent d'un candidat ne peut être nommé membre du personnel électoral, sauf directeur du scrutin ou recenseur, dans une circonscription électorale où un suffrage est susceptible d'être exprimé en faveur de ce candidat, ni agir ou continuer d'agir à ce titre.

1997, c.53, art.3; 1998, c.32, art.6.

10.2 Abrogé : 1998, c.32, art.7.

1997, c.53, art.3; 1998, c.32, art.7.

11(1) Tout membre du personnel électoral qui refuse, néglige ou est incapable d'exercer une fonction que lui impose la présente loi, qui fait fonction de courtier électoral pour un candidat, ou est coupable de partialité politique après sa nomination peut être suspendu ou déchu de ses fonctions.

11(2) Si ce membre est secrétaire du scrutin ou scrutateur principal, il peut être suspendu ou révoqué par le directeur général des élections ou par le directeur du scrutin.

11(3) Si ce membre est recenseur, scrutateur, secrétaire d'un bureau de vote, agent d'information ou constable, il peut être suspendu ou révoqué par le directeur du scrutin.

11(4) La personne qui ordonne une suspension ou une révocation par application du présent article peut nommer une autre personne en remplacement de l'agent suspendu ou révoqué.

11(5) An officer who is suspended or dismissed shall cease to act forthwith upon being notified of his suspension or dismissal.

1967, c.9, s.11; 1998, c.32, s.8.

POLLING DIVISIONS

12(1) On the commencement of this section, the Chief Electoral Officer shall,

(a) with the assistance of the returning officers, subdivide each electoral district into as many polling divisions as the Chief Electoral Officer considers necessary giving due consideration to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes, so that each polling division, whenever practicable, contains approximately four hundred and fifty electors, and

(b) prepare in respect of each electoral district a statement setting forth the boundaries of the polling divisions into which the electoral district has been divided, identifying each with a number and file the statement with the returning officer for that electoral district.

12(2) On or before the thirty-first day of May of each year following the year of the commencement of this section, the Chief Electoral Officer shall,

(a) with the assistance of the returning officers, review the boundaries of the polling divisions into which the electoral districts have been divided and may, with the assistance of the returning officers, revise the boundaries of the polling divisions within the electoral districts giving due consideration to the factors referred to in paragraph (1)(a), and

(b) prepare in respect of each electoral district a statement setting forth the boundaries of the polling divisions into which the electoral district has been divided, identifying each with a number and file the statement with the returning officer for that electoral district.

12(3) The returning officer shall cause a copy of the statement referred to in paragraph (1)(b) and (2)(b), duly certified by the returning officer to be a true copy, to be posted in the registry office of the county or counties in which the electoral district is contained and, if the electoral district is a city, part of a city or contains a city, in the office of the city clerk of such city.

11(5) Le membre du personnel électoral qui fait l'objet d'une suspension ou d'une révocation doit cesser d'exercer ses fonctions dès réception de l'avis de sa suspension ou de son congédiement.

1967, c.9, art.11; 1998, c.32, art.8.

SECTIONS DE VOTE

12(1) À l'entrée en vigueur du présent article, le directeur général des élections doit,

a) avec l'aide des directeurs du scrutin, subdiviser chacune des circonscriptions électorales en autant de sections de vote qu'il considère nécessaires en tenant compte des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient gêner les électeurs dans l'exercice de leur droit de vote, afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, environ quatre cent cinquante électeurs, et

b) préparer, relativement à chaque circonscription électorale, un relevé des limites des diverses sections de vote en lesquelles il a subdivisé la circonscription électorale, en les identifiant chacune par un numéro et déposer ce relevé entre les mains du directeur du scrutin pour cette circonscription électorale.

12(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le 31 mai de chaque année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent article,

a) avec l'aide des directeurs du scrutin, revoir les limites des sections de vote en lesquelles chaque circonscription électorale a été subdivisée et peut, avec l'aide des directeurs du scrutin, réviser les limites des sections de vote à l'intérieur des circonscriptions électorales en tenant compte des facteurs visés à l'alinéa (1)a), et

b) préparer relativement à chaque circonscription électorale, un relevé des limites des diverses sections de vote en lesquelles chaque circonscription électorale a été subdivisée, en les identifiant chacune par un numéro et déposer ce relevé entre les mains du directeur du scrutin pour cette circonscription électorale.

12(3) Le directeur du scrutin doit faire afficher une copie du relevé visé à l'alinéa (1)b) et (2)b), dûment certifiée conforme par lui, au greffe du comté ou des comtés dans lequel ou lesquels se trouve comprise la circonscription électorale et, si la circonscription électorale est une cité, fait partie d'une cité ou renferme une cité, au bureau du secrétaire de cette cité.

12(4) The polling divisions as last established under this section before the issue of a writ of election constitute the polling divisions of the electoral district for the purpose of the election.

12(5) Within three days following the date of a writ of election the Chief Electoral Officer shall forward by registered mail to the leader of every recognized party a duplicate or certified copy of the list of polling divisions in each electoral district last prepared under this section.

1967, c.9, s.12; 1990, c.34, s.2, 3; 1994, c.47, s.2.

COMMENCEMENT OF ELECTION

13(1) Every election shall be commenced by an order of the Lieutenant-Governor in Council.

13(2) Such Order in Council shall

(a) direct the issue of a writ of election for each electoral district in which an election is to take place,

(b) fix the date on which the writs shall be issued and the date on which they shall be returnable, and

(c) fix the date for the nomination of candidates, which shall be not more than twenty-one days nor less than eleven days after the date of the writs.

1967, c.9, s.13; 1974, c.12(Supp.), s.2; 1990, c.34, s.4; 1997, c.53, s.4.

14(1) The day fixed for the poll shall at any election be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is a holiday when the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

14(1.1) Where, pursuant to subsection (1), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

14(2) The day appointed for the close of the nomination of candidates shall be the seventeenth day before polling day.

12(4) Les sections de vote établies en vertu du présent article à la date la plus rapprochée de l'émission du bref d'élection sont, aux fins de l'élection, les sections de vote de la circonscription électorale.

12(5) Dans les trois jours suivant la date d'émission du bref d'élection, le directeur général des élections doit expédier par courrier recommandé au chef de chacun des partis reconnus, un double ou une copie certifiée conforme de la dernière liste des sections de vote de chaque circonscription électorale qui a été préparée en vertu du présent article.

1967, c.9, art.12; 1990, c.34, art.2, 3; 1994, c.47, art.2.

COMMENCEMENT DES ÉLECTIONS

13(1) Toute élection doit commencer par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

13(2) Ce décret en conseil doit

a) ordonner l'émission d'un bref d'élection pour chaque circonscription électorale où une élection doit avoir lieu,

b) fixer la date d'émission des brefs d'élection ainsi que la date à laquelle ils doivent être rapportés, et

c) fixer la date de la déclaration des candidatures, qui doit avoir lieu au plus tard vingt et un jours et au plus tôt onze jours après la date d'émission des brefs.

1967, c.9, art.13; 1974, c.12(Supp.), art.2; 1990, c.34, art.4; 1997, c.53, art.4.

14(1) Lors d'une élection le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un jour férié, auquel cas le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

14(1.1) Lorsque, conformément au paragraphe (1), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection tombe un mardi, les dispositions de la présente loi exigeant qu'une chose soit faite un jour donné ou dans un délai donné avant ou après le jour du scrutin s'appliquent comme si le jour du scrutin tombait un lundi.

14(2) Le jour fixé pour la clôture des déclarations de candidature est le dix-septième jour qui précède le jour du scrutin.

14(3) If the seventeenth day before polling day is a holiday, nomination day shall be the sixteenth day before polling day.

14(4) All writs for a general election shall be issued on the same day and made returnable on the same day.

1967, c.9, s.14; 1985, c.45, s.2; 1997, c.53, s.5.

15(1) Where a vacancy in the Legislative Assembly is certified to the Speaker of the Legislative Assembly or the Clerk of the Legislative Assembly as provided by section 24 of the *Legislative Assembly Act*, the Lieutenant-Governor in Council shall within one year from the date upon which the vacancy was so certified, direct the issue of a writ of election for the electoral district for which the vacancy occurred.

15(2) A writ for a by-election shall cease to have effect and the by-election to be held thereunder shall be cancelled if at any time prior to the ordinary polling day a writ for a general election is issued.

1967, c.9, s.15; 1978, c.D-11.2, s.18; 1997, c.53, s.6; 1998, c.32, s.9; 1999, c.21, s.7.

WRITS OF ELECTION

16(1) Upon receipt of a certified copy of the Order in Council ordering an election, the Chief Electoral Officer shall

(a) issue in the form prescribed by regulation a writ or writs in accordance with the Order,

(b) forthwith forward the writs by registered mail to the returning officers for the electoral districts in which members are to be elected, and

(c) cause notice of the issue of the writs to be published in *The Royal Gazette*.

16(2) On receiving the writ of election, the returning officer shall forthwith endorse thereon the date of his receipt thereof and send an acknowledgment of receipt to the Chief Electoral Officer, and shall forthwith open an office in some convenient place in the electoral district where the electors may have recourse to him, and shall maintain such office throughout the election with operating hours from nine o'clock in the morning until five o'clock in the afternoon all days except Sundays.

14(3) Si le dix-septième jour qui précède le jour du scrutin est férié, la déclaration des candidatures a lieu le seizième jour qui précède le jour du scrutin.

14(4) Tous les brevets d'élection générale sont décernés le même jour et rapportables le même jour.

1967, c.9, art.14; 1985, c.45, art.2; 1997, c.53, art.5.

15(1) Lorsqu'il est déclaré à l'Orateur de l'Assemblée législative ou au greffier de l'Assemblée législative, de la façon prévue à l'article 24 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, qu'il existe une vacance au sein de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil doit, dans les un an de cette déclaration, ordonner l'émission d'un brevet d'élection pour la circonscription électorale pour laquelle la vacance s'est produite.

15(2) Le brevet d'élection partielle cesse d'avoir effet et l'élection partielle qui devait être tenue en vertu de ce brevet est annulée si est décerné à quelque moment que ce soit avant le jour ordinaire du scrutin un brevet d'élection générale.

1967, c.9, art.15; 1978, c.D-11.2, art.18; 1997, c.53, art.6; 1998, c.32, art.9; 1999, c.21, art.7.

BREVS D'ÉLECTION

16(1) Dès réception d'une copie certifiée conforme du décret en conseil ordonnant une élection, le directeur général des élections doit

a) décerner selon la formule prescrite par règlement, un ou plusieurs brevets d'élection conformément au décret,

b) transmettre immédiatement les brevets par courrier recommandé, aux directeurs du scrutin des circonscriptions électorales dans lesquelles des députés doivent être élus, et

c) faire publier dans la *Gazette royale* un avis de l'émission des brevets.

16(2) Dès réception du brevet d'élection, le directeur du scrutin doit immédiatement inscrire la date de réception au dos du brevet et envoyer un accusé de réception au directeur général des élections; il doit alors ouvrir sans délai, dans un endroit propice de la circonscription électorale, un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui, et tenir ce bureau ouvert durant toute l'élection de neuf heures à dix-sept heures tous les jours, sauf le dimanche.

16(3) Either the returning officer or the election clerk shall remain continuously on duty in such office during the hours that the polls are open.

1967, c.9, s.16; 1998, c.32, s.10.

ELECTION CLERKS

17(1) The returning officer, upon receipt of a writ, shall appoint in writing in the form prescribed by regulation an election clerk who shall, before entering upon his duties, take and subscribe an oath in the prescribed form, which appointment and oath of office shall be either endorsed on or attached to the writ.

17(2) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his duties, and if the returning officer dies, refuses to act, or is disqualified or unable to perform his duties, the election clerk shall, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, perform the duties of the returning officer, and any act done by the election clerk under the authority of this section shall have the same effect as if it had been done by the returning officer.

17(3) Every election clerk who is required to act as returning officer at an election in place of the returning officer by whom he was appointed shall himself appoint an election clerk.

17(4) Every election clerk holds office during the pleasure of the returning officer by whom he has been appointed, and, after the death or resignation of such returning officer, until his successor has appointed a new election clerk.

17(5) It is the duty of the returning officer and of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

17(6) Repealed: 1998, c.32, s.11.

1967, c.9, s.17; 1978, c.D-11.2, s.18; 1998, c.32, s.11.

PROCLAMATION

18(1) Within five days after the issue of the writ the returning officer shall issue a proclamation under his hand,

16(3) Le directeur ou le secrétaire du scrutin doit demeurer à son poste à ce bureau durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

1967, c.9, art.16; 1998, c.32, art.10.

SECRÉTAIRES DU SCRUTIN

17(1) Dès réception du bref, le directeur du scrutin nomme par écrit, selon la formule prescrite par règlement, un secrétaire du scrutin qui doit, avant d'entrer en fonctions prêter le serment selon la formule prescrite et le signer; la nomination et le serment d'entrée en fonctions sont inscrits sur le bref ou y sont annexés.

17(2) Le secrétaire du scrutin doit aider le directeur du scrutin à exercer ses fonctions et, si le directeur du scrutin décède, refuse d'agir, devient inhabile à exercer ses fonctions ou en devient incapable, le secrétaire du scrutin doit, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin, ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assumer les fonctions du directeur du scrutin, et toute action faite par le secrétaire du scrutin en application du présent article a le même effet que si elle avait été faite par le directeur du scrutin.

17(3) Chaque secrétaire du scrutin qui, à une élection, est tenu d'agir à titre de directeur du scrutin en remplacement du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit nommer à son tour un secrétaire du scrutin.

17(4) Chaque secrétaire du scrutin exerce ses fonctions à la discrétion du directeur du scrutin qui l'a nommé, et après la mort ou la démission de ce dernier, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau secrétaire du scrutin.

17(5) Le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription électorale ou d'une autre cause, et il est du devoir du secrétaire du scrutin d'informer immédiatement le directeur général des élections du décès du directeur du scrutin.

17(6) Abrogé : 1998, c.32, art.11.

1967, c.9, art.17; 1978, c.D-11.2, art.18; 1998, c.32, art.11.

AVIS D'ÉLECTION

18(1) Dans les cinq jours qui suivent l'émission du bref, le directeur du scrutin doit, sous sa signature, publier un

in the form prescribed by regulation, in which he shall state

- (a) the place and time fixed for the nomination of candidates which place shall be the court house, city or town hall or some other public or private building in the most central or most convenient place for the majority of the electors in the electoral district, and which time shall be from twelve o'clock noon until two o'clock in the afternoon on nominating day;
- (b) the day on which the ordinary and advance polls for taking the votes of the electors shall be held, and the hours at which the polls shall open and close;
- (c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates;
- (d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

18(2) At least four clear days before nomination day,

- (a) the proclamation shall be published in at least one newspaper circulated in the electoral district, and
- (b) notice of the publication of the proclamation shall be published in *The Royal Gazette*.

1967, c.9, s.18; 1974, c.12(Supp.), s.3; 1980, c.17, s.3; 1990, c.34, s.5.

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO RETURNING OFFICER

19 Immediately after the issue of a writ of election, the Chief Electoral Officer shall cause to be transmitted to every returning officer

- (a) such number of copies of this Act as are required for the proper conduct of the election by the returning officer and to enable him to supply to each election officer a copy thereof,
- (b) sufficient supplies for any enumerators appointed under subsection 21(1), including record books and the necessary blank forms, and

avis d'élection suivant la formule prescrite par règlement, en y indiquant

- a) le lieu et temps fixés pour la déclaration des candidats, ce lieu étant le palais de justice, l'hôtel de ville, une salle municipale, ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription électorale, et ce temps devant être le jour de la déclaration des candidatures, de douze à quatorze heures;
- b) le jour où les électeurs pourront voter au scrutin ordinaire et au scrutin par anticipation, et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de scrutin;
- c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats;
- d) une description exacte de l'endroit où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

18(2) Quatre jours francs au moins avant le jour de la déclaration des candidatures,

- a) la proclamation doit être publiée dans au moins un journal diffusé dans la circonscription électorale, et
- b) un avis de publication de la proclamation doit être publié dans la *Gazette royale*.

1967, c.9, art.18; 1974, c.12(Supp.), art.3; 1980, c.17, art.3; 1990, c.34, art.5.

ACCESSOIRES D'ÉLECTION ENVOYÉS AU DIRECTEUR DU SCRUTIN

19 Dès l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit faire envoyer à chaque directeur du scrutin

- a) le nombre suffisant d'exemplaires de la présente loi, dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière de l'élection et pour lui permettre d'en fournir un exemplaire à chacun des membres du personnel électoral,
- b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs nommés en vertu du paragraphe 21(1), notamment les registres et les formules en blanc nécessaires, et

(c) sufficient election supplies, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election.

1967, c.9, s.19; 1998, c.32, s.12.

PRELIMINARY LIST

1998, c.32, s.13.

20(1) The Chief Electoral Officer shall, forthwith after the issue of the writ, cause to be prepared preliminary lists of all persons who, on the basis of information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe are qualified as electors in each polling division of each electoral district, and shall send such lists to the returning officers along with all other information in the register of electors relating to electors in an electoral district.

20(2) The preliminary list of electors for any polling division or part of a polling division may be prepared from information in the register of electors established and maintained under section 20.1, or from information obtained by an enumeration carried out in accordance with section 20.16, or in part from the register of electors and in part from an enumeration.

1967, c.9, s.20; 1998, c.32, s.14.

REGISTER OF ELECTORS

1998, c.32, s.15.

20.1 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a register of electors in printed form, on film, by electronic means or otherwise, from which lists of electors for each polling division of each electoral district may be compiled for use in any election or plebiscite conducted in accordance with this Act or the *Municipal Elections Act*.

1998, c.32, s.15.

20.2 The register of electors shall contain information about persons who are ordinarily resident in the Province who, based on information available under this Act, the Chief Electoral Officer has reason to believe are qualified electors or will be qualified electors on satisfying age or residency requirements.

1998, c.32, s.15.

c) des accessoires d'élection, des registres du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection.

1967, c.9, art.19; 1998, c.32, art.12.

LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

1998, c.32, art.13.

20(1) Dès l'émission du bref, le directeur général des élections doit faire dresser les listes électorales préliminaires de toutes les personnes dont, sur la foi des renseignements disponibles sous le régime de la présente loi, il a des raisons de croire qu'elles ont qualité d'électeur dans chaque section de vote de chaque circonscription électorale et les faire parvenir, avec tous les autres renseignements figurant au registre des électeurs qui ont trait aux électeurs de cette circonscription, au directeur du scrutin de celle-ci.

20(2) La liste électorale préliminaire de tout ou partie d'une section de vote peut être dressée à partir soit de renseignements figurant au registre des électeurs établi et tenu en vertu de l'article 20.1 ou de renseignements obtenus au moyen d'un recensement effectué conformément à l'article 20.16, soit en partie de renseignements figurant au registre des électeurs et en partie de renseignements obtenus au moyen d'un recensement.

1967, c.9, art.20; 1998, c.32, art.14.

REGISTRE DES ÉLECTEURS

1998, c.32, art.15.

20.1 Le directeur général des élections doit établir et tenir un registre des électeurs sur support papier, sur film, sur support électronique ou sur autre support à partir duquel la liste électorale de chaque section de vote de chaque circonscription électorale peut être dressée pour être utilisée lors d'une élection ou d'un plébiscite tenu conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les élections municipales*.

1998, c.32, art.15.

20.2 Le registre des électeurs doit contenir des renseignements ayant trait aux personnes qui résident ordinairement dans la province et dont, sur la foi des renseignements disponibles sous le régime de la présente loi, le directeur général des élections a des raisons de croire qu'elles ont ou auront qualité d'électeur en répondant aux conditions d'âge ou de résidence.

1998, c.32, art.15.

20.3 The register of electors may be established from any or all of

(a) a general enumeration throughout the province or an enumeration of part or all of any electoral district conducted in accordance with the provisions of this Act, or

(b) a list of electors that was prepared for an election, plebiscite, or referendum held under the statutes of the Province or Canada, to the extent that such a list includes electors who the Chief Electoral Officer has reason to believe have resided in the Province for at least six months.

1998, c.32, s.15.

20.4 As soon as the establishment of the register of electors has been completed, the Chief Electoral Officer shall give notice of that fact in *The Royal Gazette*.

1998, c.32, s.15.

20.5(1) On or before the thirty-first day of March in each year, the Chief Electoral Officer shall send one paper copy and one machine readable copy of the list of electors, as taken from the register of electors,

(a) to the elected member in respect of his electoral district, and

(b) on request, to each registered political party.

20.5(2) The lists of electors mentioned in subsection (1) shall set out, for each elector, the surname, given names, sex, civic address, and mailing address if different than the civic address, and shall be arranged according to the alphabetical order of surnames.

20.5(3) This section does not apply if the date mentioned in subsection (1) falls during a general election, or if the poll at a general election was held during the three months preceding that date.

1998, c.32, s.15.

20.3 Le registre des électeurs peut être constitué des renseignements tirés des sources suivantes :

a) un recensement général effectué dans toute la province ou dans tout ou partie d'une circonscription électorale conformément à la présente loi, ou

b) la liste électorale dressée dans le cadre d'une élection, d'un plébiscite ou d'un référendum tenu, en application d'une loi provinciale ou fédérale, dans la mesure où la liste comprend les électeurs dont le directeur général des élections a des raisons de croire qu'ils résident dans la province depuis au moins six mois.

1998, c.32, art.15.

20.4 Dès que le registre des électeurs est constitué, le directeur général des élections en donne avis dans la *Gazette royale*.

1998, c.32, art.15.

20.5(1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le directeur général des élections doit envoyer une copie sur support papier et sur support électronique – tirée du Registre des électeurs – de la liste électorale de chaque circonscription

a) au député de la circonscription, et

b) sur demande, à chaque parti politique enregistré.

20.5(2) Les listes visées au paragraphe (1) doivent comporter, pour chaque électeur, ses nom de famille et prénoms, son sexe, son adresse municipale et son adresse postale, si cette dernière est différente de son adresse municipale. Elles sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms de famille.

20.5(3) Le présent article ne s'applique pas si la date visée au paragraphe (1) tombe pendant une élection générale ou si le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

1998, c.32, art.15.

UPDATING THE REGISTER

1998, c.32, s.15.

20.6(1) The register of electors shall be updated and maintained from information

(a) that electors have given the Chief Electoral Officer through individual applications for registration or in the course of an enumeration carried out under section 20.16;

(b) that is held by the Chief Electoral Officer for Canada and that may be given to the Chief Electoral Officer for the province; or

(c) that is held by a provincial department or agency mentioned in Schedule C and that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, date of death, telephone number, and present or previous civic or mailing addresses of electors who are included in the register, or for identifying persons who may become eligible to be electors within six months by meeting age or residency requirements.

20.6(2) On the recommendation of the Chief Electoral Officer the Lieutenant-Governor in Council may by regulation amend Schedule C, including adding, changing or deleting the name of any department, agency or any other source of information, or the type of information contained therein.

1998, c.32, s.15.

20.7 After polling day, the Chief Electoral Officer shall update the register of electors from any information obtained during the election period under this Act.

1998, c.32, s.15.

20.8(1) Where the Chief Electoral Officer collects information from provincial departments and agencies listed in Schedule C the Chief Electoral Officer shall not add a new elector to the register of electors unless:

(a) the Chief Electoral Officer sends the elector the information relating to that elector,

(b) the elector indicates that he or she wishes to be included in the register,

**MISE À JOUR DU
REGISTRE DES ÉLECTEURS**

1998, c.32, art.15.

20.6(1) Le registre des électeurs est mis à jour et tenu à partir des renseignements

a) que les électeurs ont communiqués au directeur général des élections au moyen d'une demande individuelle d'inscription ou dans le cadre d'un recensement effectué en vertu de l'article 20.16;

b) qui sont détenus par le directeur général des élections du Canada et qui peuvent être communiqués au directeur général des élections de la province; ou

c) qui sont détenus par un ministère ou un organisme provincial mentionné à l'annexe C et que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des noms de famille et prénoms, du sexe, de la date de naissance, de la date de décès, du numéro de téléphone et de l'adresse municipale ou postale précédentes ou actuelles des électeurs qui y sont inscrits ou pour identifier les personnes susceptibles d'avoir qualité d'électeur dans les six mois en répondant aux conditions d'âge ou de résidence.

20.6(2) Sur recommandation du directeur général des élections, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe C, en ajoutant, modifiant ou retranchant le nom de tout ministère, organisme ou de toute autre source de renseignements, y inclus la sorte de renseignements y figurant.

1998, c.32, art.15.

20.7 Après la date du scrutin, le directeur général des élections est tenu de mettre à jour le registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient au cours de la période électorale en application de la présente loi.

1998, c.32, art.15.

20.8(1) Lorsqu'il obtient des renseignements des ministères et organismes provinciaux figurant à l'annexe C, le directeur général des élections ne doit pas inscrire le nom d'un nouvel électeur sur le registre des électeurs, à moins

a) de lui faire parvenir les renseignements dont il dispose à son égard,

b) que l'électeur lui indique qu'il désire être inscrit sur le registre,

(c) the elector confirms, corrects or completes the information provided in paragraph (a) in writing, and returns it to the Chief Electoral Officer, and

(d) the elector provides the Chief Electoral Officer with a signed certification that the elector is a Canadian citizen.

20.8(2) This section does not apply in respect of the adding of a new elector

(a) at the elector's own request;

(b) at the time the register of electors is established under section 20.3; or

(c) based on a list of electors established under the statutes of the Province or Canada, to the extent that such list contains the surname, given names and civic address of an elector, and from which it can be presumed that the elector has resided in the province for at least six months.

1998, c.32, s.15.

20.9(1) Any person may at any time request that the Chief Electoral Officer include that person in the register of electors, by providing

(a) a signed certification, in the form prescribed by regulation, that he or she is a Canadian citizen, of the full age of eighteen years, has resided in the Province for at least six months and is not for any reason disqualified as an elector;

(b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, and mailing address if different than the civic address; and

(c) satisfactory proof of identity.

20.9(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the person to provide his or her telephone number, and previous civic address, if any, but the person is not required to do so.

1998, c.32, s.15.

c) que l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements fournis conformément à l'alinéa a) et les renvoie au directeur général des élections, et

d) que l'électeur fournisse au directeur général des élections une attestation – revêtue de sa signature – de sa citoyenneté canadienne.

20.8(2) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui

a) est faite à la demande de ce dernier;

b) est faite lors de la constitution du registre des électeurs conformément à l'article 20.3; ou

c) est fondée sur une liste électorale établie au titre d'une loi provinciale ou fédérale, dans la mesure où cette liste comporte les nom de famille, prénoms et l'adresse municipale d'un électeur, et qui peut faire naître une présomption selon laquelle celui-ci a résidé dans la province depuis au moins six mois.

1998, c.32, art.15.

20.9(1) Toute personne peut demander à tout moment au directeur général des élections d'être inscrite sur le registre des électeurs

a) si elle présente une attestation réglementaire – revêtue de sa signature – certifiant qu'elle a la citoyenneté canadienne, qu'elle a dix-huit ans révolus, qu'elle a résidé dans la province depuis au moins six mois et qu'elle n'a pas perdu par ailleurs sa qualité d'électeur;

b) si elle lui communique ses nom de famille et prénoms, son sexe, sa date de naissance, son adresse municipale et son adresse postale, si cette dernière est différente de son adresse municipale; et

c) si elle lui fournit une preuve suffisante de son identité.

20.9(2) Outre les renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à la personne de lui communiquer son numéro de téléphone et son adresse municipale précédente, le cas échéant, mais la communication de ces renseignements demeure facultative.

1998, c.32, art.15.

20.10 An elector may give the Chief Electoral Officer any changes to the information in the register of electors relating to that elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the register.

1998, c.32, s.15.

20.11 The Chief Electoral Officer may at any time

(a) contact a person to verify the Chief Electoral Officer's information relating to that person; and

(b) request the person to confirm, correct or complete the information within sixty days after receiving the request.

1998, c.32, s.15.

20.12(1) The Chief Electoral Officer shall delete from the register of electors the name of any person who

(a) is not, or is no longer, qualified to vote at an election in the Province;

(b) requests in writing to have his or her name deleted from the register; or

(c) dies.

20.12(2) The Chief Electoral Officer may delete from the register of electors the name of any person who fails to reply to a request referred to in paragraph 20.11(b) within sixty days.

1998, c.32, s.15.

20.13 If an elector so requests in writing, information in the register of electors relating to that elector shall be used only for provincial, municipal, rural community and federal electoral or referendum purposes.

1998, c.32, s.15; 2005, c.7, s.23.

20.14 If a person so requests in writing, the Chief Electoral Officer shall send the person all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to that person.

1998, c.32, s.15.

20.15(1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Chief Electoral Officer for Canada concerning the acquisition of information contained in the

20.10 L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements figurant au registre des électeurs qui le concernent, et le directeur général des élections doit y apporter les corrections nécessaires.

1998, c.32, art.15.

20.11 Le directeur général des élections peut à tout moment

a) communiquer avec une personne pour vérifier l'exactitude des renseignements dont il dispose à son égard; et

b) demander à la personne de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

1998, c.32, art.15.

20.12(1) Le directeur général des élections doit radier du registre des électeurs le nom de la personne

a) qui n'a pas ou n'a plus qualité d'électeur à une élection tenue dans la province;

b) qui lui en fait la demande par écrit; ou

c) qui est décédée.

20.12(2) Le directeur général des élections peut radier du registre des électeurs, le nom de la personne qui ne donne pas suite dans les soixante jours à la demande qui lui est faite au titre de l'alinéa 20.11b).

1998, c.32, art.15.

20.13 Si l'électeur en fait la demande par écrit, les renseignements figurant au registre qui le concernent ne seront utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires provinciales, municipales, de la communauté rurale et fédérales.

1998, c.32, art.15; 2005, c.7, art.23.

20.14 Si une personne en fait la demande par écrit, le directeur général des élections doit lui communiquer tous les renseignements dont il dispose à son égard.

1998, c.32, art.15.

20.15(1) Le directeur général des élections peut conclure un accord avec le directeur général des élections du Canada concernant l'obtention des renseignements figu-

federal Register of Electors or any list of electors established under the statutes of Canada where that information is necessary or desirable to assist in establishing or maintaining the provincial register of electors or a list of electors for a provincial election or plebiscite, and concerning the provision of information contained in the provincial register of electors where that information is necessary or desirable to assist in establishing or maintaining a list of electors for a federal election or referendum.

20.15(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given in accordance with an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

20.15(3) Information provided to the Chief Electoral Officer for Canada in accordance with an agreement mentioned in subsection (1) may be used only for the purpose of updating the federal Register of Electors or for establishing a list of electors for an election or a referendum held under the statutes of Canada.

1998, c.32, s.15.

20.16(1) The Chief Electoral Officer may with the consent of the Lieutenant-Governor in Council at any time direct a general enumeration to be conducted throughout the Province, or may direct a returning officer to conduct an enumeration in any polling division or part of a polling division to identify electors residing in that area.

20.16(2) An enumeration under subsection (1),

(a) if conducted during an election period, shall be used to prepare or revise the preliminary lists of electors throughout the province or in affected polling divisions; and

(b) if conducted outside of an election period, shall be used to establish or update the register of electors.

1998, c.32, s.16.

ENUMERATIONS

1998, c.32, s.17.

21(1) Where the Chief Electoral Officer has directed that an enumeration be conducted, the returning officer responsible for each affected electoral district or polling division shall by writing in the prescribed form appoint such persons as enumerators as are necessary to carry out the

rant au Registre des électeurs fédéral ou de toute liste d'électeurs établie en vertu d'une loi fédérale, s'ils sont nécessaires ou souhaitables pour aider à l'établissement ou à la tenue du registre des électeurs provincial ou d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un plébiscite provincial, et concernant la communication de renseignements figurant au registre des électeurs provincial, s'ils sont nécessaires ou souhaitables pour aider à l'établissement ou à la tenue d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un référendum fédéral.

20.15(2) Le directeur général des élections peut assortir l'accord mentionné au paragraphe (1) des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

20.15(3) Le directeur général des élections du Canada ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord mentionné au paragraphe (1) que pour la mise à jour du Registre des électeurs fédéral ou pour l'établissement d'une liste électorale en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi fédérale.

1998, c.32, art.15.

20.16(1) Le directeur général des élections peut, du consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, ordonner à tout moment la tenue d'un recensement général dans toute la province ou ordonner à un directeur du scrutin de tenir un recensement dans tout ou partie d'une section de vote pour identifier les électeurs qui y résident.

20.16(2) Le recensement visé au paragraphe (1),

(a) s'il est tenu au cours d'une période électorale, doit servir à l'établissement ou à la révision des listes électorales préliminaires dans l'ensemble de la province ou dans les sections de vote visées; et

(b) s'il est tenu en dehors d'une période électorale, doit servir à la mise à jour du registre des électeurs.

1998, c.32, art.16.

RECENSEMENTS

1998, c.32, art.17.

21(1) Lorsque le directeur général des élections a ordonné la tenue d'un recensement, le directeur du scrutin responsable de chaque circonscription électorale ou section de vote visée doit, par écrit et selon la formule prescrite par règlement, nommer les recenseurs nécessaires

enumeration, and such persons shall, before acting, take the oath in the prescribed form.

21(2) Authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the government party and the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party, may file or cause to be filed with the returning officer for that electoral district, before noon on the second day next following the date of the writ, a list of nominees for the office of enumerator, and the returning officer for that electoral district in appointing enumerators for a polling division shall, as far as possible, select enumerators from such lists.

21(3) Where two enumerators are appointed to enumerate a polling division or a part of a polling division, they shall, with relation to every process of the preparation of the list of electors, act jointly and not individually, and they shall report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and details of any disagreement between them, whereupon the returning officer shall decide the matter of difference and shall communicate his decision to the enumerators who shall accept and apply it as if it had been originally their own.

21(4) When making a house-to-house visitation, pursuant to the provisions of section 26 of this Act, each enumerator shall wear and prominently display an enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer as evidence of the enumerator's authority to register the names of electors residing in the polling division.

21(5) An enumerator wearing such badge at any other time, or any person wearing such a badge without authority, or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.21; 1980, c.17, s.4; 1990, c.34, s.6; 1998, c.32, s.18.

22 Repealed: 1998, c.32, s.19.

1967, c.9, s.22; 1998, c.32, s.19.

23 Every returning officer shall make and keep a list of the names and addresses of all enumerators appointed by him, and of the polling divisions or parts of polling divisions for which each is to act, and forthwith upon its com-

pour tenir le recensement, et les personnes ainsi nommées doivent, avant d'agir, prêter serment selon la formule prescrite.

21(2) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électorale associée au parti du gouvernement et au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente peuvent, avant douze heures le deuxième jour qui suit la date du bref, déposer ou faire déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale une liste de personnes désignées pour le poste de recenseur, et le directeur de cette circonscription électorale doit, en nommant des recenseurs d'une section de vote, choisir si possible un recenseur sur ces listes.

21(3) Lorsque deux recenseurs sont nommés pour recenser tout ou partie d'une section de vote, ils doivent, en ce qui concerne chaque opération de l'établissement de la liste électorale, agir conjointement et non séparément, et signaler immédiatement au directeur du scrutin qui les a nommés le fait et les détails de tout différend survenu entre eux; le directeur du scrutin doit alors trancher le différend et communiquer sa décision aux recenseurs qui doivent l'accepter et la mettre en application tout comme si elle avait été la leur en premier lieu.

21(4) Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité des dispositions de l'article 26 de la présente loi, chaque recenseur doit porter et mettre en évidence un insigne de recenseur fourni par le directeur général des élections comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs résidant dans la section de vote.

21(5) Tout recenseur qui porte un tel insigne à tout autre moment, ou toute personne portant cet insigne sans autorisation, ou portant un insigne paraissant être un insigne de recenseur, est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.21; 1980, c.17, art.4; 1990, c.34, art.6; 1998, c.32, art.18.

22 Abrogé : 1998, c.32, art.19.

1967, c.9, art.22; 1998, c.32, art.19.

23 Tout directeur du scrutin doit dresser et garder une liste des noms et adresses de tous les recenseurs nommés par lui, ainsi que des sections de vote ou parties de sections de vote dans lesquelles chacun d'eux doit exercer ses

pletion shall mail a copy thereof to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.23; 1998, c.32, s.20.

24 The returning officer shall post, and keep posted in his office for the whole period of the preparation of the lists of electors, a copy of such list of names and addresses of enumerators, and shall permit any person to inspect such copy at all reasonable times.

1967, c.9, s.24.

25 The returning officer may at any time replace an enumerator appointed by him by appointing another enumerator to act in the place of the enumerator already appointed, and any enumerator so replaced shall upon request in writing, signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee any badge, list of electors, index book or other papers and information that he has obtained or prepared for the purpose of the performance of his duties.

1967, c.9, s.25.

PRELIMINARY LIST

Repealed: 1998, c.32, s.21.

1998, c.32, s.21.

26(1) Where an enumeration is directed, the enumerator or enumerators appointed to conduct such enumeration in any polling division or part of a polling division shall proceed forthwith in accordance with the terms of their appointment to ascertain the names of all persons residing in the designated enumeration area who are qualified under this Act to vote in that polling division, obtaining the information required by a house-to-house visitation, except to a public hospital, and from such other sources as may be available.

26(2) An enumerator or enumerators shall leave at the residence of every person who applies to be registered as an elector and to have their name added to the list of electors a notice in the prescribed form signed by the enumerator or enumerators, and detached from the enumerator's record book, stating that such application has been granted, or refused, as the case may be, and indicating the location of the polling station, if applicable, at which the person may vote.

26(3) Where, on the visitation referred to in subsection (1), the enumerator or the enumerators are unable to communicate with any person from whom he or they could secure the names and particulars of the qualified electors re-

fuctions, et aussitôt cette liste achevée, en envoyer par la poste une copie au directeur général des élections.

1967, c.9, art.23; 1998, c.32, art.20.

24 Le directeur du scrutin doit afficher et tenir affichée dans son bureau pendant toute la période de préparation des listes électorales, une copie de cette liste des noms et adresses des recenseurs, et permettre à toute personne d'examiner cette copie à toute heure raisonnable.

1967, c.9, art.24.

25 Le directeur du scrutin peut remplacer, lorsqu'il y a lieu, un recenseur nommé par lui en nommant un autre recenseur pour agir à sa place, et tout recenseur ainsi remplacé doit, sur demande écrite signée par le directeur du scrutin, transmettre ou remettre à son successeur tout insigne, toute liste électorale, tout cahier-index ou tout autres documents et renseignements qu'il a obtenus ou préparés pour l'exercice de ses fonctions.

1967, c.9, art.25.

LISTE PRÉLIMINAIRE

Abrogé : 1998, c.32, art.21.

1998, c.32, art.21.

26(1) Lorsque la tenue d'un recensement est ordonnée, le ou les recenseurs nommés à cet égard dans tout ou partie d'une section de vote doivent commencer immédiatement à vérifier les noms de toutes les personnes résidant dans le secteur de recensement désigné qui ont qualité d'électeur en vertu de la présente loi dans la section de vote, en obtenant les renseignements voulus par une visite de maison en maison, à l'exception d'un hôpital public, et à partir des autres sources de renseignements dont ils peuvent disposer.

26(2) Le ou les recenseurs doivent laisser au domicile de chaque personne qui demande d'être inscrite comme électeur ou que son nom soit ajouté à la liste électorale un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, signé par le ou les recenseurs, et détaché du registre des recenseurs, indiquant l'acceptation ou le refus de cette demande, selon le cas, et l'emplacement du bureau de scrutin, le cas échéant, où la personne peut voter.

26(3) Lorsque le ou les recenseurs sont incapables, au cours de la visite visée au paragraphe (1), de communiquer avec une personne dont ils pourraient obtenir les noms des personnes résidant dans un logement qui ont

siding at any dwelling place, the enumerator or the enumerators shall leave at that dwelling place in notification card, as prescribed by the Chief Electoral Officer, on which shall be stated

(a) the day and hour that the enumerator or the enumerators will make another visit to that dwelling place, and

(b) the name, address and telephone number, if any, of one or both of them.

1967, c.9, s.26; 1974, c.12(Supp.), s.4; 1980, c.17, s.5; 1985, c.45, s.3; 1990, c.34, s.7; 1991, c.48, s.3; 1998, c.32, s.22.

27(1) The enumerator or enumerators of each enumerated area shall, within seven days of commencing the enumeration, not including Sundays or holidays, prepare and certify, in the prescribed form a complete list in alphabetical order of persons who are qualified as electors in the enumerated area.

27(2) Enumerators shall list each enumerated elector under the surname and given name or names by which the elector is known in the polling division, and shall enter the civic address and the sex of each elector on the list.

27(3) Where an elector requests that his or her name be included in the register of electors in addition to a list of electors to be prepared for an election, enumerators shall request additional information as to the date of birth, mailing address, previous civic address, date of becoming a resident of the Province and telephone number of each elector, but an elector is not required to provide such information if he or she certifies that he or she is of the full age of eighteen years and has resided in the province for at least six months.

27(4) Repealed: 1998, c.32, s.23.

27(5) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.5.

1967, c.9, s.27; 1971, c.29, s.1; 1974, c.12(Supp.), s.5; 1980, c.17, s.6; 1990, c.34, s.8; 1998, c.32, s.23.

28 The enumerators of a polling division or part of a polling division, immediately after completing the list referred to in section 27, shall

(a) Repealed: 1998, c.32, s.24.

qualité d'électeur et autres renseignements à leur sujet, le ou les recenseurs doivent laisser à logement un avis de passage établi de la manière que prescrit le directeur général des élections et indiquant

a) le jour et l'heure auxquels le ou les recenseurs feront une autre visite à ce logement, et

b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone éventuellement de l'un des recenseurs ou des deux.

1967, c.9, art.26; 1974, c.12(Supp.), art.4; 1980, c.17, art.5; 1985, c.45, art.3; 1990, c.34, art.7; 1991, c.48, art.3; 1998, c.32, art.22.

27(1) Le ou les recenseurs de chaque secteur de recensement doivent, dans les sept jours après le début du recensement, les dimanches et les jours fériés non compris, dresser et certifier, selon la formule prescrite par règlement, la liste complète, en ordre alphabétique, des personnes qui ont qualité d'électeur dans le secteur de recensement.

27(2) Les recenseurs doivent inscrire chaque électeur recensé sous ses nom de famille et prénom ou prénoms sous lesquels il est connu dans la section de vote et inscrire sur la liste son adresse municipale et son sexe.

27(3) Si un électeur demande que son nom soit inscrit sur le registre des électeurs en plus de la liste électorale dressée en vue d'une élection, les recenseurs doivent demander des renseignements additionnels relatifs à sa date de naissance, à son adresse postale, à son adresse municipale précédente, à la date à laquelle il est devenu résident de la province et à son numéro de téléphone, mais l'électeur n'est pas tenu de fournir ces renseignements s'il certifie qu'il a dix-huit ans révolus et a résidé dans la province depuis au moins six mois.

27(4) Abrogé : 1998, c.32, art.23.

27(5) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.5.

1967, c.9, art.27; 1971, c.29, art.1; 1974, c.12(Supp.), art.5; 1980, c.17, art.6; 1990, c.34, art.8; 1998, c.32, art.23.

28 Les recenseurs de tout ou partie d'une section de vote doivent, immédiatement après avoir terminé la liste préliminaire visée à l'article 27,

a) Abrogé : 1998, c.32, art.24.

(b) transmit or deliver to the returning officer the list together with their record book containing the carbon copies of the notices in the form prescribed by regulation, and

(c) furnish the returning officer with a certified voucher of their fees, according to the schedule of fees prescribed by the Lieutenant-Governor in Council,

and thereupon their duties as enumerators cease.

1967, c.9, s.28; 1990, c.34, s.9; 1994, c.47, s.3; 1998, c.32, s.24.

29 Repealed: 1998, c.32, s.25.

1967, c.9, s.29; 1990, c.34, s.10; 1994, c.47, s.4; 1998, c.32, s.25.

30(1) The returning officer shall, upon receipt from enumerators of the lists of enumerated electors in a polling division or part of a polling division,

(a) if the enumeration is conducted during an election period and throughout an entire polling division, use the list as the preliminary list of electors for that polling division;

(b) if the enumeration is conducted during an election period in only a part of a polling division, revise the preliminary list of electors provided by the Chief Electoral Officer for that polling division; or

(c) if the enumeration is conducted outside of an election period, deliver the lists to the Chief Electoral Officer to establish or revise the register of electors.

30(2) Where an enumeration is conducted during an election period, the returning officer shall complete and prepare copies of the preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district not later than Wednesday, the nineteenth day before polling day.

30(3) The preliminary lists of electors shall be printed, in alphabetical order by surname, in accordance with the specimen forms supplied by the Chief Electoral Officer, and each copy of a preliminary list of electors for each polling division shall bear a certificate by the returning officer that such copy accurately sets out the names, civic address, and sex of each elector so far as they are known

b) transmettre ou remettre au directeur du scrutin la liste ainsi que leur registre renfermant les copies au carbone des avis selon la formule prescrite par règlement, et

c) remettre au directeur du scrutin les pièces justificatives certifiées conformes de leurs honoraires calculés conformément au barème des honoraires prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil,

et cessent dès lors l'exercice de leurs fonctions de recenseurs.

1967, c.9, art.28; 1990, c.34, art.9; 1994, c.47, art.3; 1998, c.32, art.24.

29 Abrogé : 1998, c.32, art.25.

1967, c.9, art.29; 1990, c.34, art.10; 1994, c.47, art.4; 1998, c.32, art.25.

30(1) Après avoir reçu des recenseurs la liste des électeurs recensés dans tout ou partie d'une section de vote, le directeur du scrutin doit

a) si le recensement a été tenu au cours d'une période électorale dans l'ensemble de la section de vote, utiliser cette liste comme liste électorale préliminaire pour cette section de vote;

b) si le recensement est tenu au cours d'une période électorale dans une partie seulement de la section de vote, réviser la liste électorale préliminaire fournie par le directeur général des élections pour chacune de ces sections de vote; ou

c) si le recensement est tenu en dehors d'une période électorale, remettre ces listes au directeur général des élections en vue de la révision du registre des électeurs.

30(2) Si le recensement est tenu au cours d'une période électorale, le directeur du scrutin doit compléter et préparer les copies des listes électorales préliminaires pour toutes les sections de vote de la circonscription électorale au plus tard le mercredi, dix-neuvième jour avant le jour du scrutin.

30(3) Les listes électorales préliminaires doivent être imprimées, dans l'ordre alphabétique des noms de famille, conformément aux modèles de formule fournis par le directeur général des élections; chaque copie de la liste électorale préliminaire de chaque section de vote doit porter un certificat du directeur du scrutin attestant qu'elle énonce fidèlement les nom, adresse municipale et sexe de

to reside in the polling division to which the list relates, but that the list is subject to revision during the revision period.

30(4) When the preliminary lists of electors have been prepared, the returning officer shall furnish one paper copy and one machine readable copy thereof for each polling division in his electoral district to each recognized party which has officially nominated a candidate in the electoral district and to each independent candidate who has been nominated in the electoral district.

30(5) The Chief Electoral Officer, not later than Monday, the fourteenth day before polling day, shall cause to be sent to each person on the preliminary list of electors for each polling division a notice in a prescribed form advising each person of the polling division and polling station for which they are listed as being eligible to vote.

30(6) The returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the polling divisions comprised in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer one paper copy and one machine readable copy of the preliminary lists.

30(7) Repealed: 1998, c.32, s.26.

1967, c.9, s.30; 1974, c.12(Supp.), s.6; 1974, c.92(Supp.), s.3; 1980, c.17, s.7; 1985, c.45, s.4; 1990, c.34, s.11; 1994, c.47, s.5; 1998, c.32, s.26.

31 Repealed: 1998, c.32, s.27.

1967, c.9, s.31; 1974, c.12(Supp.), s.7; 1980, c.17, s.8; 1998, c.32, s.27.

31.1 Repealed: 1998, c.32, s.28.

1980, c.17, s.9; 1998, c.32, s.28.

REVISING OFFICERS

Repealed: 1998, c.32, s.29.

1998, c.32, s.29.

32 Repealed: 1998, c.32, s.30.

1967, c.9, s.32; 1974, c.12(Supp.), s.8; 1991, c.27, s.13; 1998, c.32, s.30.

33 Repealed: 1998, c.32, s.31.

1967, c.9, s.33; 1998, c.32, s.31.

chaque électeur dans la mesure où il est connu que chacun réside dans la section de vote visée par cette liste, mais que celle-ci peut être révisée au cours de la période de révision.

30(4) Une fois les listes préliminaires des électeurs dressées, le directeur du scrutin doit en fournir une copie sur support papier et une copie sur support électronique pour chaque section de vote de sa circonscription électorale à chaque parti reconnu qui a officiellement déclaré un candidat dans la circonscription électorale et à chaque candidat indépendant dont la candidature a été déclarée dans la circonscription électorale.

30(5) Au plus tard le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, le directeur général des élections doit faire envoyer à chaque personne dont le nom figure sur la liste électorale préliminaire de chaque section de vote un avis, établi selon la formule prescrite par règlement, l'informant de la section de vote et du bureau de vote où, d'après la liste, elle est admissible à voter.

30(6) Le directeur du scrutin doit, dès que les listes préliminaires pour les sections de vote comprises dans sa circonscription électorale ont été imprimées, en transmettre une copie sur support papier et une copie sur support électronique au directeur général des élections.

30(7) Abrogé : 1998, c.32, art.26.

1967, c.9, art.30; 1974, c.12(Supp.), art.6; 1974, c.92(Supp.), art.3; 1980, c.17, art.7; 1985, c.45, art.4; 1990, c.34, art.11; 1994, c.47, art.5; 1998, c.32, art.26.

31 Abrogé : 1998, c.32, art.27.

1967, c.9, art.31; 1974, c.12(Supp.), art.7; 1980, c.17, art.8; 1998, c.32, art.27.

31.1 Abrogé : 1998, c.32, art.28.

1980, c.17, art.9; 1998, c.32, art.28.

RÉVISEURS

Abrogé : 1998, c.32, art.29.

1998, c.32, art.29.

32 Abrogé : 1998, c.32, art.30

1967, c.9, art.32; 1974, c.12(Supp.), art.8; 1991, c.27, art.13; 1998, c.32, art.30.

33 Abrogé : 1998, c.32, art.31.

1967, c.9, art.33; 1998, c.32, art.31.

REVISION OF LISTS

1998, c.32, s.32.

34(1) The preliminary lists of electors for each polling division in each electoral district shall be open for revision on application to either the returning officer or the election clerk, acting individually, from and including Wednesday, the twelfth day before polling day to and including the fourth day before polling day at the office of the returning officer during the regular operating hours of the office as described in subsection 16(2).

34(2) During the period for revision of the preliminary lists of electors, the returning officer or election clerk shall make information about individual electors available to the individual concerned for confirmation or correction.

34(3) The returning officer or election clerk shall, on request, indicate to any person if the name of any other person is included on the preliminary list of electors, but shall not disclose the address of any person named in the preliminary list to any other person without the consent of the person named.

1967, c.9, s.34; 1980, c.17, s.10; 1990, c.34, s.12; 1998, c.32, s.33.

35(1) During the period for revision of the preliminary lists of electors, the returning officer or election clerk shall dispose of

(a) personal applications made by persons whose applications to have their names included in the preliminary list of electors have been refused by an enumerator or enumerators,

(b) personal applications made by persons whose names were omitted from the preliminary list,

(b.1) Repealed: 1998, c.32, s.34.

(c) sworn applications in the form prescribed by regulation made by a qualified elector whose name appears on a preliminary list of electors for the electoral district on behalf of persons claiming the right to have their names included in the list of electors accompanied by a request in the form prescribed by regulation signed by the person who desires to be registered as an elector,

RÉVISION DES LISTES

1998, c.32, art.32.

34(1) La liste électorale préliminaire de chaque section de vote dans chaque circonscription électorale pourra être révisée sur demande faite soit au directeur du scrutin, soit au secrétaire du scrutin, agissant individuellement, à partir du mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin jusqu'au quatrième jour inclusivement avant le jour du scrutin au bureau du directeur du scrutin au cours des heures normales d'ouverture de son bureau prévues au paragraphe 16(2).

34(2) Au cours de la période de révision des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit mettre à la disposition de chaque personne les renseignements la concernant pour qu'ils soient confirmés ou corrigés.

34(3) Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit, sur demande, indiquer à toute personne si le nom de toute autre personne figure sur la liste électorale préliminaire, mais ne peut communiquer l'adresse d'une personne dont le nom figure sur la liste préliminaire à toute autre personne sans le consentement de la personne dont le nom figure sur la liste.

1967, c.9, art.34; 1980, c.17, art.10; 1990, c.34, art.12; 1998, c.32, art.33.

35(1) Au cours de la période de révision des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin ou le secrétaire de scrutin doit juger

a) les demandes personnelles présentées par des personnes dont le ou les recenseurs ont rejeté la demande d'inscription de leur nom sur la liste préliminaire des électeurs,

b) les demandes personnelles présentées par des personnes dont les noms ont été omis de la liste préliminaire,

b.1) Abrogé : 1998, c.32, art.34.

c) les demandes sous serment selon la formule prescrite par règlement adressées, pour le compte de personnes revendiquant le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale, par une personne qui est habilitée à voter et dont le nom figure sur une liste préliminaire des électeurs de la circonscription électorale, et accompagnées d'une demande selon la formule prescrite par

which two Forms shall be written on the same sheet and shall be kept attached,

(d) verbal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list,

(e) any objection made on oath before the returning officer or election clerk in the prescribed form by a qualified elector whose name appears on a preliminary list of electors for the electoral district to the inclusion of any other name on the preliminary list of electors; if notice of such objection in the prescribed form, signed by the returning officer or election clerk, together with a copy of the oath of the elector who has made the objection, has been transmitted to the person, the inclusion of whose name on the list of electors is objected to, at the person's address as given on the preliminary list, not later than the eighth day before polling day of the sittings for revision, and

(f) personal applications made by persons who object to their names being included in the preliminary list.

35(2) Every applicant under the provisions of paragraph (1)(a), (b), (c), (d) or (f) shall appear in person at the returning office and answer to the satisfaction of the returning officer or election clerk all such relevant questions as the returning officer or election clerk shall deem necessary and proper to put to him.

35(3) Where an objection is made under paragraph (1)(e) the onus of establishing a ground to strike a name from the list is upon the elector making the objection and the non-attendance before the returning officer or election clerk of the person whose name is objected to does not relieve the elector making the objection from establishing such ground by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the returning officer or election clerk sufficient to establish that the name of the person objected to appears improperly on the preliminary list.

1967, c.9, s.35; 1980, c.17, s.11; 1998, c.32, s.34.

36 The returning officer and election clerk shall keep a record in the form prescribed by the Chief Electoral Officer on which each application for revision, and its dispo-

règlement signée par la personne qui désire se faire inscrire comme électeur, lesquelles formules doivent être inscrites sur la même feuille et ne pas être séparées,

d) les demandes verbales de correction du nom d'un électeur ou de détails à son sujet qui figurent sur la liste préliminaire,

e) toute opposition faite sous serment, selon la formule prescrite par règlement, devant un directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin par une personne ayant qualité d'électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire de la circonscription électorale, à l'inscription de tout autre nom sur la liste préliminaire des électeurs; à condition qu'un avis de cette opposition selon la formule prescrite par règlement, signé par le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, ainsi qu'une copie du serment de l'électeur qui a fait opposition, ait été envoyé à la personne dont l'inscription sur la liste électorale fait l'objet de l'opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire, au plus tard le huitième jour avant le jour fixé pour les séances de révision, et

f) les demandes personnelles présentées par des électeurs qui s'opposent à ce que leur nom soit inscrit sur la liste préliminaire.

35(2) Tout requérant en vertu des dispositions des alinéas (1)a), b), c), d) ou f) doit se présenter en personne au bureau du scrutin et répondre, à la satisfaction du directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin, à toutes les questions pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser.

35(3) En cas d'opposition aux termes de l'alinéa (1)e), il incombe à l'électeur opposant de prouver qu'il y a lieu de rayer un nom de la liste, et la non-comparution devant le directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin de la personne visée par une opposition ne dispense pas l'électeur opposant de l'obligation d'apporter la preuve que, faute de réfutation, le directeur du scrutin ou un secrétaire du scrutin juge suffisante pour démontrer que le nom de la personne visée par l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

1967, c.9, art.35; 1980, c.17, art.11; 1998, c.32, art.34.

36 Le directeur du scrutin et un secrétaire du scrutin doivent tenir un registre, appelé « registre de révision », selon la formule prescrite par le directeur général des élec-

sition shall be noted, which record shall be termed the Record of Revisions.

1967, c.9, s.36; 1998, c.32, s.35.

37 Repealed: 1998, c.32, s.36.

1967, c.9, s.37; 1998, c.32, s.36.

38 Repealed: 1990, c.22, s.12.

1967, c.9, s.38; 1990, c.22, s.12.

39 Not later than the third day before polling day, the returning officer shall prepare from the Record of Revisions the statement of changes and additions, in the prescribed form for each polling division in the electoral district, and shall complete the required certificate on each copy thereof.

1967, c.9, s.39; 1990, c.34, s.13; 1998, c.32, s.37.

40 Repealed: 1998, c.32, s.38.

1967, c.9, s.40; 1980, c.17, s.12; 1990, c.34, s.14; 1998, c.32, s.38.

41(1) The returning officer shall deliver or transmit one copy of the statement of changes and additions for each polling division in the electoral district to the appropriate deputy returning officer, together with the preliminary list of electors, enclosing the same in the ballot box for use on polling day.

41(2) The returning officer shall deliver or transmit one copy of the statement of changes and additions for each polling division in the electoral district to each party and candidate who has been furnished with copies of the preliminary lists of electors under subsection 30(4).

1967, c.9, s.41; 1998, c.32, s.39.

42(1) In all polling divisions, the preliminary lists and the statements of changes and additions together constitute the official list of electors, to be used for the taking of the votes on polling day.

42(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each electoral district, which shall include the surnames, given names, sex, civic addresses, and mailing address if different from civic address, of all electors whose names have been included in or added to the official list of electors by the close of polls on polling day.

tions, sur lequel doivent être notées chaque demande de révision et la décision rendue en l'espèce.

1967, c.9, art.36; 1998, c.32, art.35.

37 Abrogé : 1998, c.32, art.36.

1967, c.9, art.37; 1998, c.32, art.36.

38 Abrogé : 1990, c.22, art.12.

1967, c.9, art.38; 1990, c.22, art.12.

39 Au plus tard le troisième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit préparer à l'aide de son registre de révision le relevé des changements et additions, établi selon la formule prescrite par règlement, pour chaque section de vote dans la circonscription électorale, et remplir le certificat requis sur chaque copie du relevé.

1967, c.9, art.39; 1990, c.34, art.13; 1998, c.32, art.37.

40 Abrogé : 1998, c.32, art.38.

1967, c.9, art.40; 1980, c.17, art.12; 1990, c.34, art.14; 1998, c.32, art.38.

41(1) Le directeur du scrutin doit remettre ou transmettre une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote dans la circonscription électorale au scrutateur compétent, accompagnée de la liste électorale préliminaire, en la plaçant dans l'urne pour qu'elle soit utilisée le jour du scrutin.

41(2) Le directeur du scrutin doit remettre ou transmettre une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote dans la circonscription électorale à chacun des partis et candidats qui ont reçu copie de la liste électorale préliminaire conformément au paragraphe 30(4).

1967, c.9, art.41; 1998, c.32, art.39.

42(1) Dans les sections de vote toutes, les listes préliminaires et les relevés des changements et additions constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin.

42(2) Le directeur général des élections doit dresser dans les plus brefs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque circonscription électorale. Cette liste comporte les nom de famille et prénoms, le sexe, l'adresse municipale et l'adresse postale, si cette dernière est différente de l'adresse municipale, de chaque électeur dont le nom a été inscrit ou ajouté à la liste électorale à la clôture du vote le jour du scrutin.

42(2.1) The Chief Electoral Officer shall send one copy of the list to the elected member in respect of his or her district, and send on request, one copy of the list to each registered political party.

42(3) Each political party and candidate who has been furnished with copies of the preliminary and official lists of electors may use the lists for communicating with electors during the election period, including communications for the purpose of soliciting contributions and recruiting members, but for no other purpose.

42(4) Each political party and each member who has been furnished with a copy of the final list of electors pursuant to subsection (2) may use such list for communicating with electors outside of an election period, including communications for the purpose of soliciting contributions and recruiting members, but for no other purpose.

1967, c.9, s.42; 1998, c.32, s.40.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

43(1) Except as hereinafter provided every person is qualified to vote and entitled to have his name placed on the list of electors for the polling division in which he ordinarily resides at the time of the preparation and revision of the list of electors therefor, if he

(a) is of the full age of eighteen years or will attain the full age of eighteen years on or before polling day at the pending election,

(b) is a Canadian citizen,

(c) has been or will have been ordinarily resident in the Province for six months immediately preceding the date of the election, and

(d) subject to subsections 45(5) and (6), was ordinarily resident in the electoral district at the date of the election.

(e) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.9.

43(2) The following persons are disqualified from voting and shall not vote:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equal-

42(2.1) Le directeur général des élections doit envoyer une copie de la liste au député élu pour représenter cette circonscription électorale et, sur demande, à chaque parti politique enregistré.

42(3) Le parti politique et le candidat qui ont reçu copie des listes électorales préliminaire et officielle peuvent les utiliser en période électorale uniquement pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

42(4) Le député et le parti politique qui ont reçu copie de la liste électorale définitive en vertu du paragraphe (2) peuvent l'utiliser en dehors de la période électorale uniquement pour communiquer avec les électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

1967, c.9, art.42; 1998, c.32, art.40.

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

43(1) À l'exception des cas prévus ci-après, toute personne a qualité d'électeur et a droit de faire inscrire son nom sur la liste des électeurs de la section de vote dans laquelle elle réside ordinairement lors de la préparation et de la révision à cette fin de la liste électorale, si elle

a) a dix-huit ans révolus ou aura dix-huit ans révolus au plus tard le jour du scrutin de l'élection en cours,

b) est citoyen canadien,

c) a résidé ou aura résidé ordinairement dans la province pendant les six mois qui ont immédiatement précédé la date de l'élection; et

d) résidait ordinairement dans la circonscription électorale à la date de l'élection, sous réserve des paragraphes 45(5) et (6).

e) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.9.

43(2) Les personnes suivantes sont inhabiles à voter et ne doivent pas voter :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale tant qu'il reste en fonction, sauf en cas de

ity of votes in the final addition of votes or on a recount;

(c) Repealed: 1983, c.4, s.5.

(d) Repealed: 1983, c.4, s.5.

(e) Repealed: 2003, c.24, s.1.

(f) Repealed: 2003, c.24, s.1.

(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

1967, c.9, s.43; 1971, c.29, s.3; 1974, c.12(Supp.), s.9; 1979, c.41, s.42; 1980, c.17, s.13; 1983, c.4, s.5; 1985, c.45, s.5; 1997, c.53, s.7; 1998, c.32, s.41; 2003, c.24, s.1.

RULES AS TO RESIDENCE OF ELECTORS

44 For the purpose of preparing and revising the lists of electors under this Act, and of voting, subject to section 45, the place where a person is ordinarily resident is,

(a) if the person is a married person,

(i) at the place where his family lives and sleeps and to which, when away, he intends to return, or

(ii) if he is living apart from his family with the intent to remain so apart from it, then at the place where he lives and sleeps and to which, when away, he intends to return, without regard to where he takes his meals or is employed; and

(b) if the person is not married, at the place where he lives and sleeps, and to which, when away, he intends to return, without regard to where he takes his meals or is employed or where his family lives and sleeps.

1967, c.9, s.44.

45(1) Where at the time of preparation of the preliminary list of electors a person is residing in a treatment centre or in a lodging, hostel, home, or institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, and is expected to so continue to reside until the day of the election, he is

partage des voix dans l'addition finale des voix ou lors d'un dépouillement judiciaire;

c) Abrogé : 1983, c.4, art.5.

d) Abrogé : 1983, c.4, art.5.

e) Abrogé : 2003, c.24, art.1.

f) Abrogé : 2003, c.24, art.1.

g) toute personne inhabile à voter par application d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.

1967, c.9, art.43; 1971, c.29, art.3; 1974, c.12(Supp.), art.9; 1979, c.41, art.42; 1980, c.17, art.13; 1983, c.4, art.5; 1985, c.45, art.5; 1997, c.53, art.7; 1998, c.32, art.41; 2003, c.24, art.1.

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

44 Aux fins de préparation et de révision des listes électorales en application de la présente loi, et pour voter, sous réserve de l'article 45, le lieu de résidence ordinaire d'une personne est,

a) dans le cas d'une personne mariée,

(i) le lieu où réside et loge sa famille et où cette personne entend revenir lorsqu'elle en est absente, ou

(ii) si cette personne vit séparée de sa famille et a l'intention de rester séparée d'elle, le lieu où elle réside et loge et où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente, sans considération du lieu où elle prend ses repas ou exerce son emploi; et

b) dans le cas d'une personne non mariée, le lieu où elle vit et loge et où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente, sans considération du lieu où elle prend ses repas ou exerce son emploi, ou de celui où vit et loge sa famille.

1967, c.9, art.44.

45(1) La personne qui réside, au moment où la liste électorale préliminaire est dressée, dans un centre de traitement ou dans un logement, une pension, un foyer ou un établissement tenu à des fins charitables ou semi-charitables et continuera vraisemblablement d'y résider

deemed to be ordinarily resident in the treatment centre or the lodging, hostel, home, or institution.

45(2) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(3) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(4) Repealed: 1998, c.32, s.42.

45(5) Notwithstanding anything in this Act, for the purposes of a general election, a person who, at the time of preparation of the preliminary lists of electors, is duly registered and in attendance at a recognized educational institution, and for such purposes resides in a polling division other than that in which he ordinarily resides and if he is otherwise qualified as an elector, is entitled to have his name entered on the list of electors for the polling division in which he ordinarily resides and on the list of electors for the polling division in which he resides at the time of preparation of the preliminary lists of electors, and to vote in either one of such polling divisions as he may elect but he may vote only in one division.

45(6) Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependant of such a candidate who lives with him and is qualified as an elector is entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for the following places:

(i) the place where the former member is ordinarily resident,

(ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he is during the election temporarily resident,

(iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located, or

(iv) the place, if any, in Fredericton or the area surrounding Fredericton where the former member resided for the purpose of carrying out his duties as a member; and

jusqu'au jour du scrutin est réputée résider ordinairement au centre de traitement, au logement, à la pension, au foyer ou à l'établissement en question.

45(2) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(3) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(4) Abrogé : 1998, c.32, art.42.

45(5) Nonobstant toute disposition de la présente loi, aux fins d'une élection générale, si, lors de la préparation des listes préliminaires des électeurs, une personne fréquente un établissement d'enseignement reconnu où elle est dûment inscrite et réside à cette fin dans une section de vote autre que celle de sa résidence ordinaire, et si cette personne a par ailleurs qualité d'électeur, elle peut faire inscrire son nom tant sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement que sur la liste électorale de la section de vote où elle réside lors de la préparation de la liste préliminaire des électeurs, et peut voter dans la section de vote de son choix, mais elle ne peut voter que dans une seule section de vote.

45(6) Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution de la dernière Assemblée législative ayant précédé l'élection, était député, ainsi que le conjoint ou toute personne à la charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un quelconque des endroits suivants :

(i) l'endroit où réside ordinairement l'ancien député,

(ii) l'endroit, s'il en est, compris dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat où est situé, durant l'élection, son lieu de résidence temporaire,

(iii) l'endroit dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat où est situé le bureau du président d'élection de la circonscription électorale, ou

(iv) l'endroit, s'il en est, situé à Fredericton ou dans la région avoisinante où l'ancien député a résidé afin de s'acquitter de ses fonctions de député; et

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

1967, c.9, s.45; 1985, c.45, s.6; 1998, c.32, s.42.

46(1) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident in the Province, if occupying quarters or premises that are generally occupied by him only during some or all of the months of May to October, inclusive, and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April, inclusive, unless

(a) he is occupying such quarters in the course of and in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) he has no quarters in any other electoral district to which he might at will remove.

46(2) A person shall not be deemed to have gained a residence in the Province, or in an electoral district, if he has come into the Province for temporary purposes only, without the intention of making the Province, and some place in the electoral district, his home.

1967, c.9, s.46; 1998, c.32, s.43.

QUALIFICATION OF CANDIDATES

47 Subject to the provisions of this Act, any person who is qualified under this Act to vote may be a candidate for election to and be returned as a member of the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.47.

47.1 A person who is not qualified to vote at a by-election may be a candidate at that by-election and may be returned as a member of the Legislative Assembly if he would be qualified to vote if the by-election were a general election.

1974, c.12(Supp.), s.10.

48 Repealed: 1993, c.41, s.12.

1967, c.9, s.48; 1993, c.41, s.12.

48.1(1) No person is eligible to be a member of the Legislative Assembly or of sitting or voting in the Legislative Assembly who is

(a) a mayor or councillor of a municipality, or

b) de voter à celui de ces endroits qu'ils peuvent choisir.

1967, c.9, art.45; 1985, c.45, art.6; 1998, c.32, art.42.

46(1) Aux fins de la présente loi, nul n'est censé être résident de la province s'il occupe un logement ou des locaux qu'il n'habite généralement que pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de mai au mois d'octobre inclusivement, et qui restent habituellement inoccupés pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de novembre au mois d'avril inclusivement, sauf si cette personne

a) occupe un tel logement pendant qu'elle se livre à une occupation lucrative habituelle, ou

b) n'a aucun logement dans une autre circonscription électorale où elle pourrait à volonté établir sa résidence.

46(2) Une personne n'est pas censée avoir établi sa résidence dans la province ou dans une circonscription électorale si elle n'est venue dans la province que pour des fins temporaires, sans intention de s'établir dans la province ou dans un endroit quelconque de la circonscription électorale.

1967, c.9, art.46; 1998, c.32, art.43.

ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

47 Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur en application de la présente loi peut être candidat à une élection et peut être élu député à l'Assemblée législative.

1967, c.9, art.47.

47.1 Une personne qui n'est pas habile à voter à une élection partielle mais qui le serait si cette élection était une élection générale peut se porter candidate à l'élection partielle et être élue député à l'Assemblée législative.

1974, c.12(Supp.), art.10.

48 Abrogé : 1993, c.41, art.12.

1967, c.9, art.48; 1993, c.41, art.12.

48.1(1) Ne peut se présenter comme député à l'Assemblée législative, ni y siéger ou y voter

a) un maire ou un conseiller municipal, ou

(b) a rural community mayor or a councillor of a rural community.

48.1(2) Repealed: 1998, c.32, s.44.

1980, c.17, s.14; 1981, c.21, s.1; 1987, c.6, s.21; 1998, c.32, s.44; 2005, c.7, s.23.

48.2 No person is eligible to be a candidate or capable of being elected as a member of the Legislative Assembly who is a judge of the Court of Appeal or The Court of Queen's Bench of New Brunswick or a judge appointed under the *Provincial Court Act*.

1983, c.4, s.5.

49 Repealed: 1980, c.17, s.15.

1967, c.9, s.49; 1968, c.26, s.1; 1972, c.27, s.49; 1980, c.17, s.15.

50 If any person who is by this or any other Act disqualified from, or declared incapable of, being elected a member of the Legislative Assembly, is nevertheless elected and returned as a member, his election and return is null and void.

1967, c.9, s.50.

PROCEDURE AT NOMINATION

51(1) Any twenty-five or more electors qualified to vote in the electoral district for which an election is to be held may nominate a candidate for that electoral district by signing a nomination paper in the form prescribed by regulation, stating therein such particulars of the name, address and occupation of the person proposed as sufficiently to identify such candidate, and the address of the candidate for service of process and papers under this Act, or under the *Controverted Elections Act* or the *Corrupt Practices Inquiries Act*, and by causing such nomination paper to be produced to and filed with the returning officer at any time between the date of the proclamation and the close of nominations as hereinafter specified, and by complying in all other respects with this section.

51(2) Each candidate shall be nominated by a separate nomination paper, but the same electors or any of them may sign as many nomination papers as there are members to be elected for the electoral district.

b) un maire d'une communauté rurale ou un conseiller d'une communauté rurale.

48.1(2) Abrogé : 1998, c.32, art.44.

1980, c.17, art.14; 1981, c.21, art.1; 1987, c.6, art.21; 1998, c.32, art.44; 2005, c.7, art.23.

48.2 Un juge de la Cour d'appel ou de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou un juge nommé en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale* ne peut se présenter comme candidat ni être élu député à l'Assemblée législative.

1983, c.4, art.5.

49 Abrogé : 1980, c.17, art.15.

1967, c.9, art.49; 1968, c.26, art.1; 1972, c.27, art.49; 1980, c.17, art.15.

50 Si une personne que la présente loi ou toute autre loi prive du droit ou déclare incapable d'être élue député à l'Assemblée législative est néanmoins élue député, son élection est nulle et non avenue.

1967, c.9, art.50.

PROCÉDURE RELATIVE À LA DÉCLARATION DES CANDIDATURES

51(1) Vingt-cinq électeurs ou plus ayant qualité pour voter dans la circonscription électorale où une élection doit avoir lieu peuvent présenter un candidat dans cette circonscription en signant une déclaration de candidature selon la formule prescrite par règlement, en y indiquant les détails relatifs au nom, à l'adresse et à l'occupation de la personne proposée qui suffisent pour identifier ce candidat, ainsi que l'adresse du candidat pour la signification des actes de procédure et des documents en application de la présente loi, ou de la *Loi sur les contestations d'élections* ou de la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, et en faisant produire et déposer cette déclaration de candidature au bureau du directeur du scrutin à tout moment entre la date de l'avis d'élection et celle de clôture des déclarations des candidatures spécifiée ci-après, et en se conformant à toutes les autres dispositions du présent article.

51(2) Chaque candidat doit être présenté sur une déclaration de candidature distincte, mais les mêmes électeurs ou l'un ou plusieurs d'entre eux peuvent signer autant de déclarations de candidature qu'il y a de députés à élire dans la circonscription électorale.

51(3) A candidate of a recognized party shall deliver to the returning officer, at the same time as his nomination paper, a certificate, signed by the leader of such party in the presence of two witnesses, declaring that he is an official candidate of the party.

51(4) The nomination papers of the candidate of a recognized party shall also designate the name of an agent to whom copies of the lists of electors are to be provided pursuant to subsection 30(4) and who may appoint a scrutineer to act at the polls pursuant to section 72.

51(5) No nomination paper is valid nor shall be acted upon when filed with the returning officer, unless it is accompanied by a deposit of one hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Minister of Finance, and by proof by affidavit in the form prescribed by regulation that,

(a) not less than twenty-five persons, naming them, who have signed such nomination paper are duly qualified electors of the electoral district for which the election is to be held;

(b) they have signed it in the presence of a deponent or deponents; and

(c) the consent of the candidate, and the indication of his political party, or that he is an independent candidate, was signed by the candidate in the presence of a deponent; or the person nominated is absent from the Province and has authorized the deponent to give his consent to his nomination and to indicate the name of his political party or to declare that he is an independent candidate.

51(6) The returning officer shall not accept any deposit until after all the other steps necessary to complete the nomination of the candidate have been taken, and upon his accepting a deposit he shall give to the person by whom it is paid a receipt therefor that shall be *prima facie* evidence that the candidate has been duly and regularly nominated.

51(7) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Minister of Finance.

51(8) The sum so deposited by a candidate shall be returned to him by the Minister of Finance in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least

51(3) Tout candidat d'un parti reconnu doit remettre au directeur du scrutin, en même temps que sa déclaration de candidature, un certificat, signé par le chef de ce parti devant deux témoins, énonçant qu'il est candidat officiel du parti.

51(4) La déclaration de candidature du candidat d'un parti reconnu doit également porter le nom d'un représentant auquel des exemplaires des listes électorales doivent être fournis conformément au paragraphe 30(4) et qui peut nommer un représentant au scrutin pour agir aux bureaux de scrutin conformément à l'article 72.

51(5) Une déclaration de candidature n'est valable et ne peut être mise à exécution lors de son dépôt auprès du directeur du scrutin que si elle est accompagnée d'un dépôt de cent dollars en monnaie légale ou d'un chèque visé de ce montant établi à l'ordre du ministre des Finances et d'une preuve par affidavit, selon la formule prescrite par règlement, attestant

a) que les vingt-cinq personnes au moins, nommées dans l'affidavit, qui ont signé cette déclaration de candidature sont dûment habilitées à voter dans la circonscription électorale où l'élection doit avoir lieu;

b) que ces personnes ont signé la déclaration de candidature en présence d'un ou de plusieurs témoins; et

c) que le candidat a signé, en présence d'un témoin, le document par lequel il consent à être déclaré candidat et indique son appartenance politique ou déclare qu'il est candidat indépendant, ou que la personne dont la candidature est déclarée est absente de la province et a autorisé le témoin à consentir à la déclaration de sa candidature et à indiquer le nom de son parti politique ou à déclarer qu'elle est candidat indépendant.

51(6) Le directeur du scrutin ne doit pas accepter un dépôt tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter la déclaration du candidat n'ont pas été remplies, et après avoir accepté le dépôt il doit en délivrer un reçu à la personne qui l'a versé, lequel reçu constitue une preuve *prima facie* que le candidat a été déclaré régulièrement et en bonne et due forme.

51(7) Le directeur du scrutin doit transmettre au ministre des Finances le plein montant de chaque dépôt immédiatement après l'avoir reçu.

51(8) La somme ainsi déposée par un candidat doit lui être restituée par le ministre des Finances lorsque ce candidat est élu ou lorsqu'il obtient un nombre de voix au

equal to one-half the number of votes polled in favour of any candidate elected; otherwise, it shall belong to Her Majesty for the public use of the Province.

51(9) The sum so deposited shall, in case of the death of any candidate after being nominated and before the closing of the poll, be returned to the personal representatives of such candidate.

1967, c.9, s.51; 1974, c.12(Supp.), s.11; 1978, c.D-11.2, s.18; 1985, c.45, s.7; 1991, c.48, s.4; 1997, c.53, s.8; 1998, c.32, s.45.

NOMINATION DAY

52(1) At twelve o'clock noon on nomination day the returning officer and election clerk shall both attend at the place stated in the election proclamation, and shall remain there until two o'clock in the afternoon of the same day for the purpose of receiving nominations of such candidates as have not already been duly nominated, but after two o'clock in the afternoon of nomination day no further nominations are receivable or shall be received.

52(2) A nomination paper may be filed with the returning officer at his office at any time between the date of the proclamation and the day of nomination, with the same effect as if produced on the day, at the hour, and at the place fixed for the nomination.

52(3) At the close of the time for nominating the candidates the returning officer shall deliver to every candidate, or the agent of a candidate applying therefor, a certified list of the names of the candidates who have been nominated.

52(4) Any votes given at the election for any person other than a duly nominated candidate are null and void.

1967, c.9, s.52; 1991, c.27, s.13.

53 The returning officer shall make a return of the nomination proceedings held before him to the Chief Electoral Officer, and the return shall include a report of the proceedings of his Court and of any nominations proposed and rejected for non-compliance with the requirements of this Act.

1967, c.9, s.53.

moins égal à la moitié du nombre de voix exprimées en faveur de tout candidat élu; en toute autre circonstance, elle appartient à Sa Majesté et est destinée à l'usage public de la province.

51(9) Lorsqu'un candidat déclaré décède avant la clôture du scrutin, la somme ainsi déposée doit être restituée aux représentants personnels du candidat.

1967, c.9, art.51; 1974, c.12(Supp.), art.11; 1978, c.D-11.2, art.18; 1985, c.45, art.7; 1991, c.48, art.4; 1997, c.53, art.8; 1998, c.32, art.45.

JOUR DE LA DÉCLARATION DES CANDIDATURES

52(1) À midi, le jour de la déclaration des candidatures, le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin doivent tous deux être présents au lieu fixé dans l'avis d'élection et doivent y demeurer jusqu'à quatorze heures du même jour afin de recevoir les déclarations de candidature des personnes dont la candidature n'a pas encore été dûment déclarée; cependant, après quatorze heures le jour de la déclaration des candidatures, aucune autre déclaration de candidature n'est recevable.

52(2) Une déclaration de candidature peut être déposée au bureau du directeur du scrutin à tout moment entre la date de l'avis d'élection et le jour des déclarations des candidatures, avec le même effet que si elle était produite au jour, à l'heure et à l'endroit fixés pour les déclarations des candidatures.

52(3) À l'expiration du délai accordé pour la déclaration des candidats, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat, ou au représentant du candidat qui en fait la demande, une liste certifiée conforme des noms des candidats déclarés.

52(4) À une élection, tous les suffrages exprimés en faveur d'une personne autre qu'un candidat dont la candidature est dûment déclarée sont nuls et non venus.

1967, c.9, art.52; 1991, c.27, art.13.

53 Le directeur du scrutin doit présenter au directeur général des élections un rapport sur les déclarations de candidature faites devant lui et inclure dans ce rapport un procès-verbal des procédures du tribunal de son ressort, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour non-conformité avec les prescriptions de la présente loi.

1967, c.9, art.53.

WITHDRAWAL OF CANDIDATES

54(1) A candidate nominated may withdraw at any time not later than forty-eight hours before the opening of the poll by filing with the returning officer a declaration in writing to that effect, signed by himself and attested by the signatures of two qualified electors in the electoral district; and any votes cast for a candidate who has so withdrawn are null and void.

54(2) The deposit of a candidate so withdrawing is forfeited.

54(3) If, after the withdrawal, there remains but one candidate, the returning officer shall return as duly elected the candidate so remaining, without waiting for the day fixed for holding the poll.

54(4) Where a candidate has withdrawn after the notice of the granting of the poll and the ballot papers have been printed, the returning officer shall advise each deputy returning officer of his electoral district of such withdrawal.

54(5) On polling day each deputy returning officer shall prepare and post a notice of the withdrawal in a conspicuous place in his polling station, and when delivering a ballot paper to each elector shall inform the elector of the withdrawal.

1967, c.9, s.54; 1974, c.92(Supp.), s.4.

DEATH OF CANDIDATE

55(1) Where a candidate dies after the close of nomination and before the poll has closed, the returning officer, upon being satisfied of the fact of the death and with the consent of the Chief Electoral Officer, shall countermand notice of the poll, and fix another day for the nomination of candidates but no fresh nomination is necessary in the case of a candidate who stood nominated at the time of the countermand of the poll.

55(2) Notice of the day fixed, which shall not be more than one month from the death of the candidate nor less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and published as required by section 18, and in addition to the new day for nomination there shall also be named by such proclamation a new polling day, which shall be the seventeenth day after the day fixed for the nomination.

DÉSISTEMENT DES CANDIDATS

54(1) Un candidat déclaré peut se désister en tout temps au plus tard quarante-huit heures avant l'ouverture des bureaux de scrutin en remettant au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habilités à voter dans la circonscription électorale; les suffrages exprimés en faveur d'un candidat qui s'est ainsi désisté sont tous nuls et non avenue.

54(2) Le dépôt d'un candidat qui se désiste ainsi est confisqué.

54(3) Si, après le désistement, il ne reste qu'un seul candidat, le directeur du scrutin doit déclarer dûment élu le candidat qui reste, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.

54(4) Lorsqu'un candidat s'est retiré après l'avis de la décision de tenir un scrutin et après l'impression des bulletins de vote, le directeur du scrutin doit notifier ce désistement à chaque scrutateur de sa circonscription électorale.

54(5) Le jour du scrutin, chaque scrutateur doit préparer un avis du désistement et l'afficher dans un endroit bien en vue de son bureau de scrutin, et, lorsqu'il remet un bulletin de vote à chaque électeur, informer ce dernier du désistement.

1967, c.9, art.54; 1974, c.92(Supp.), art.4.

DÉCÈS D'UN CANDIDAT

55(1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des déclarations des candidatures et avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin doit, après s'être assuré du décès et avoir obtenu le consentement du directeur général des élections, donner un contre-avis d'élection et fixer un autre jour pour la déclaration des candidatures, mais le candidat dont la candidature était déclarée au moment du contre-avis d'élection n'est pas tenu de déclarer de nouveau sa candidature.

55(2) Il doit être donné, par une nouvelle proclamation distribuée et publiée dans les conditions prescrites par l'article 18, avis du jour fixé pour la présentation des candidatures qui ne peut être postérieur de plus d'un mois au décès du candidat mais qui ne peut être l'un des vingt jours qui suivent l'émission de l'avis; en plus de fixer le jour de la présentation des candidatures, la proclamation doit également indiquer un autre jour de scrutin qui doit être le dix-septième jour qui suit celui fixé pour la déclaration des candidatures.

55(3) The election, in other respects, shall be held in accordance with the provisions of this Act.

55(4) The lists of electors to be used at such postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.

55(5) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer to the Chief Electoral Officer with the return of the writ.

1967, c.9, s.55; 1974, c.12(Supp.), s.12; 1997, c.53, s.9.

ACCLAMATIONS

56 When only one candidate has been nominated within the time fixed for that purpose, the returning officer shall forthwith make his return to the Chief Electoral Officer in the form prescribed by regulation that such candidate is duly elected for the electoral district and shall, within forty-eight hours, send a duplicate or certified copy of such return to the person elected.

1967, c.9, s.56; 1974, c.92(Supp.), s.5.

THE GRANTING OF A POLL

57(1) If more candidates than one are nominated in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

57(2) Within five days after the poll has been granted, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of grant of poll in at least one newspaper circulated in each electoral district indicating

(a) the names, addresses, occupations, and the party designations of the candidates in the order in which their names are to be placed on the ballot papers,

(b) the several polling stations including mobile polling stations at which the poll will be taken within the various polling divisions,

(c) the days and times fixed for the revision of the list of electors at the office of the returning officer, and that any electors who have not received a notice confirming that they are named on the list of electors for that electoral district

55(3) Sous tous les autres rapports, l'élection a lieu conformément aux dispositions de la présente loi.

55(4) Les listes électorales devant servir à une telle élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après l'émission du bref.

55(5) Le directeur du scrutin doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise en application du présent article.

1967, c.9, art.55; 1974, c.12(Supp.), art.12; 1997, c.53, art.9.

ÉLECTIONS SANS CONCURRENT

56 En cas de déclaration d'un seul candidat dans le délai fixé à cette fin, le directeur du scrutin doit immédiatement présenter au directeur général des élections, selon la formule prescrite par le règlement, son rapport attestant que ce candidat est dûment élu pour la circonscription électorale et doit transmettre, dans les quarante-huit heures, un double ou une copie certifiée conforme de son rapport à la personne élue.

1967, c.9, art.56; 1974, c.92(Supp.), art.5.

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

57(1) S'il y a plus d'une déclaration de candidature de la façon prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

57(2) Dans les cinq jours qui suivent la décision de tenir un scrutin, le directeur général des élections doit publier un avis de la décision de tenir un scrutin dans au moins un journal diffusé dans chaque circonscription électorale et indiquant

a) les noms, adresses, occupations et appartenances politiques des candidats, suivant l'ordre dans lequel ces derniers doivent figurer sur les bulletins de vote,

b) les bureaux de scrutin ainsi que les bureaux de scrutin mobiles où les électeurs pourront voter dans les diverses sections de vote,

c) les jours et heures fixés pour la révision de la liste électorale au bureau du directeur du scrutin, et que les électeurs qui n'ont pas reçu un avis confirmant qu'ils sont inscrits sur la liste électorale pour la circonscription électorale

(i) may apply at the returning office during the revision period to have their names added to the list of electors for the polling division in which they ordinarily reside, and if they choose, to the register of electors, on providing proper identification, or

(ii) may vote at an advance or ordinary poll after having their names added to the list of electors for the polling division in which they ordinarily reside on an advance or ordinary polling day on providing proper identification;

(d) the information with respect to advance polls required under subsection 99(5), and

(e) that a special ballot may be applied for under section 87.1.

1967, c.9, s.57; 1974, c.12(Supp.), s.13; 1974, c.92(Supp.), s.6; 1985, c.45, s.8; 1998, c.32, s.46.

58 Repealed: 1998, c.32, s.47.

1967, c.9, s.58; 1998, c.32, s.47.

THE POLL AND POLLING STATIONS

59(1) The poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division and located on the ground floor of a court house, municipal hall, school or other public building or, if none is available, on the ground floor of any other suitable building.

59(1.1) Each polling station shall

(a) have convenient access with an outside door for admittance of voters and, if possible, another door through which the voters may leave after having voted, and

(b) if possible, be accessible without the use of stairs.

59(1.2) Upon the request of the Chief Electoral Officer, the Minister of Education or any person authorized by the Minister of Education to do so shall make available for use as a polling station any public school if such use does not disrupt instructional time for students.

(i) peuvent demander au bureau du directeur du scrutin au cours de la période de révision que leur nom soit ajouté à la liste électorale pour la section de vote dans laquelle ils résident ordinairement, et, s'ils le désirent, au registre des électeurs, en fournissant les pièces d'identité appropriées, ou

(ii) peuvent voter à un bureau de scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin après avoir fait ajouter leur nom à la liste électorale de la section de vote dans laquelle ils résident ordinairement le jour où le bureau de scrutin par anticipation est ouvert ou le jour ordinaire du scrutin en fournissant une preuve d'identité appropriée;

d) les renseignements relatifs au scrutin par anticipation requis par le paragraphe 99(5), et

e) que demande d'un scrutin spécial peut être faite en vertu de l'article 87.1.

1967, c.9, art.57; 1974, c.12(Supp.), art.13; 1974, c.92(Supp.), art.6; 1985, c.45, art.8; 1998, c.32, art.46.

58 Abrogé : 1998, c.32, art.47.

1967, c.9, art.58; 1998, c.32, art.47.

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

59(1) Le scrutin doit se tenir dans un ou plusieurs bureaux de scrutin établis dans chaque section de vote et situés au rez-de-chaussée d'un palais de justice, d'un hôtel de ville, d'une école ou de tout autre édifice public ou, si aucun de ceux-ci n'est disponible, au rez-de-chaussée de tout autre bâtiment qui peut convenir.

59(1.1) Chaque bureau de scrutin doit être :

a) d'un accès facile et comporter une porte d'entrée donnant sur l'extérieur pour les électeurs et si possible une autre porte par laquelle ils pourront sortir après avoir voté, et

b) accessible si possible sans escalier.

59(1.2) Sur demande du directeur général des élections, le ministre de l'Éducation, ou toute personne qui le représente, doit permettre l'utilisation comme bureau de scrutin de toute école publique si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

59(2) The returning officer shall designate for each polling division a suitable polling station or stations having regard to the convenience of the voters in such polling division.

59(3) Where the returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, establish such polling station outside the polling division, and upon the establishment of such polling station all provisions of this Act apply as if such polling station were within the polling division to which it appertains.

59(4) Each polling station shall contain one or two compartments so arranged that each elector may be screened from observation, and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

59(5) In each compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard smooth surface, and a suitable black lead pencil that shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

59(6) The poll shall be opened at the hour of ten o'clock in the forenoon and kept open until the hour of eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station for which he has been appointed, receive in the manner hereinafter prescribed the votes of the electors duly qualified to vote at such polling station.

59(7) Where the deputy returning officer, from unforeseen delay, accident or other cause, does not open a polling station until after the hour of ten o'clock in the forenoon, he shall make a record in the poll book of the hour at which the poll is opened and shall keep the poll open for voting during the ten full hours thereafter.

1967, c.9, s.59; 1971, c.29, s.4; 1974, c.12(Supp.), s.14; 1980, c.17, s.16; 1994, c.47, s.6; 1997, c.42, s.2.

60(1) Where the number of names on the list of electors for any polling division exceeds four hundred and fifty, the returning officer shall provide two or more polling stations for such polling division so that the number of electors for each polling station not exceed four hundred and fifty, giving due consideration to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes.

59(2) Le directeur du scrutin doit, pour chaque section de vote, désigner un ou plusieurs bureaux de scrutin pour la commodité des électeurs de cette section de vote.

59(3) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin, il peut, à condition d'obtenir au préalable la permission du directeur général des élections, établir ce bureau de scrutin hors de la section de vote, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

59(4) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

59(5) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

59(6) Le bureau de scrutin ouvre à dix heures et reste ouvert jusqu'à vingt heures le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite ci-après, les suffrages des électeurs dûment habilités à voter à ce bureau de scrutin.

59(7) Si, à cause d'un retard imprévu, d'un accident ou pour tout autre motif, le scrutateur n'ouvre le bureau de scrutin qu'après dix heures, il doit inscrire dans le registre du scrutin l'heure à laquelle il a ouvert le bureau et garder celui-ci ouvert pendant les dix heures complètes qui suivent.

1967, c.9, art.59; 1971, c.29, art.4; 1974, c.12(Supp.), art.14; 1980, c.17, art.16; 1994, c.47, art.6; 1997, c.42, art.2.

60(1) Lorsque la liste électorale d'une section de vote contient les noms de plus de quatre cent cinquante électeurs, le directeur du scrutin doit établir deux bureaux de scrutin ou plus dans cette section de vote en tenant compte des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient gêner les électeurs dans l'exercice de leur droit de vote, afin que chaque bureau de scrutin ne compte pas plus de quatre cent cinquante électeurs.

60(2) In such case the returning officer shall divide the list of electors for such polling division into as many separate lists as there are polling stations established under this section, and each list shall,

(a) Repealed: 1998, c.32, s.48.

(b) be divided between two first letters of the surname of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L, or between R and S, or as the case may be, the additional names on the statement of changes and additions being assigned to the appropriate list in accordance with their first letter, and the polling stations so established shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K, or L to R, or S to Z, in whatever way the list is divided.

60(3) Repealed: 1998, c.32, s.48.

1967, c.9, s.60; 1974, c.12(Supp.), s.15; 1994, c.47, s.7; 1998, c.32, art.48.

**DEPUTY RETURNING OFFICERS,
SUPERVISORY DEPUTY RETURNING
OFFICERS AND POLL CLERKS**

1998, c.32, s.49.

61(1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, the returning officer shall, by writing in the forms prescribed by regulation executed under his hand, appoint one deputy returning officer and a poll clerk for each polling station established in his electoral district.

61(1.1) Where four or more polling stations are located in one building, the returning officer may, by writing in the prescribed form executed under the returning officer's hand, appoint a supervisory deputy returning officer to coordinate and assist the work of the deputy returning officers and poll clerks assigned to the polling stations in that location.

61(2) An enumerator may be appointed as deputy returning officer, supervisory deputy returning officer or poll clerk.

61(3) Every deputy returning officer, supervisory deputy returning officer and every poll clerk shall, before acting as such, take and subscribe an oath in the forms prescribed by regulation that shall forthwith be returned to the returning officer.

60(2) Le directeur du scrutin doit, dans ce cas, diviser la liste électorale de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il y a de bureaux de scrutin établis par application du présent article, et chacune de ces listes doit,

a) Abrogé : 1998, c.32, art.48.

b) être divisée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas; les noms additionnels figurant sur le relevé des changements et additions doivent être placés sur la liste appropriée suivant leur lettre initiale, et les bureaux de scrutin ainsi établis doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A à K, L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

60(3) Abrogé : 1998, c.32, art.48.

1967, c.9, art.60; 1974, c.12(Supp.), art.15; 1994, c.47, art.7; 1998, c.32, art.48.

**SCRUTATEURS, SCRUTATEURS
PRINCIPAUX ET SECRÉTAIRES
DE BUREAU DE SCRUTIN**

1998, c.32, art.49.

61(1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin doit, par écrit sous sa signature, suivant les formules prescrites par règlement, nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription électorale.

61(1.1) Lorsqu'un bâtiment compte au moins quatre bureaux de vote, le directeur du scrutin peut, par écrit et selon la formule prescrite par règlement et revêtue de sa signature, nommer un scrutateur principal pour coordonner et faciliter le travail des scrutateurs et des secrétaires du bureau de scrutin affectés aux bureaux de scrutin à cet endroit.

61(2) Un recenseur peut être nommé scrutateur, scrutateur principal ou secrétaire de bureau de scrutin.

61(3) Chaque scrutateur, scrutateur principal et chaque secrétaire de bureau de scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter respectivement le serment selon les formules prescrites par règlement et le signer, et ce serment doit alors être immédiatement renvoyé au directeur du scrutin.

61(4) The returning officer shall, at least two days before the day fixed for polling, post in his office a list of the names and addresses of the deputy returning officers, supervisory deputy returning officers, and of the poll clerks showing the polling station or stations for which each is appointed, and shall permit free access to and afford full opportunity for inspection of the list by any candidate, agent or elector at any time up to the opening of the poll.

61(5) Not later than the seventh day after nomination day, the returning officer shall furnish each candidate with a certified list of all the deputy returning officers, supervisory deputy returning officers and poll clerks appointed by him and the number and address of the polling station or stations where each of them is to act.

61(6) Where a deputy returning officer fails from any cause to perform his duties to the satisfaction of the returning officer, or supervisory deputy returning officer where one has been appointed, the returning officer or supervisory deputy returning officer may dismiss him, and in such event, or in the event of the death of the deputy returning officer, appoint another person instead as deputy returning officer, and if no such appointment is made before the opening of the poll, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

61(7) Where the poll clerk acts as deputy returning officer, he shall by writing in the form prescribed by regulation entered in the poll book, in his turn appoint another poll clerk, who shall take and subscribe the oath in the form prescribed by regulation.

61(8) Where a returning officer has to make changes in the appointments of deputy returning officers, supervisory deputy returning officers or poll clerks after he has furnished such list to the candidates and posted it up, he shall so notify each candidate forthwith and correct the list posted up, as the changes are made.

61(9) If, on polling day, a poll clerk dies or refuses or is unable to act, neglects to discharge his duties or fails to appear at the polling station, the supervisory deputy returning officer where one has been appointed, or the deputy returning officer if there is no supervisory deputy returning officer shall appoint another person whom he deems competent to act in his place.

61(10) If the supervisory deputy returning officer or deputy returning officer acting under subsection (9) can-

61(4) Au moins deux jours avant le jour fixé pour le scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau une liste des noms et adresses des scrutateurs, scrutateurs principaux et des secrétaires de bureau de scrutin indiquant leur bureau de scrutin respectif ou emplacement, et permettre à tout candidat, représentant ou électeur de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner en tout temps jusqu'à l'ouverture du bureau de scrutin.

61(5) Au plus tard le septième jour qui suit le jour de la déclaration des candidatures, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat une liste certifiée conforme de tous les scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires de bureau de scrutin nommés par lui, avec le numéro et l'adresse du bureau de scrutin ou emplacement attribué à chacun.

61(6) Lorsque, pour un motif quelconque, un scrutateur ne remplit pas ses fonctions d'une manière jugée satisfaisante par le directeur du scrutin, ou le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, le directeur du scrutin ou le scrutateur principal peut le congédier et, dans ce cas, ou en cas du décès du scrutateur, il peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur; si cette nomination n'est pas faite avant l'ouverture du bureau de scrutin, le secrétaire du bureau de scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment d'entrée en fonction.

61(7) Lorsque le secrétaire du bureau de scrutin exerce les fonctions de scrutateur, il doit, en remplissant la formule prescrite par règlement inscrite dans le registre du scrutin, nommer à son tour un autre secrétaire du bureau de scrutin, lequel doit prêter le serment selon la formule prescrite par règlement et le signer.

61(8) Lorsqu'un directeur du scrutin doit changer les nominations des scrutateurs, scrutateurs principaux ou des secrétaires de bureaux de scrutin après qu'il a remis la liste de ces personnes aux candidats et l'a affichée, il doit, au fur et à mesure des changements, en aviser immédiatement chaque candidat et corriger la liste affichée.

61(9) Si, le jour du scrutin, un secrétaire de bureau de scrutin décède, refuse ou est incapable d'agir, néglige de remplir ses fonctions ou ne se présente pas au bureau de scrutin, le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, ou le scrutateur, s'il n'y a pas de scrutateur principal peut nommer une autre personne qu'il juge compétente pour le remplacer.

61(10) Si le scrutateur principal ou le scrutateur agissant en vertu du paragraphe (9) ne peut trouver une personne

not find a person competent to act as poll clerk, the polling shall not be delayed or suspended on that account, and the deputy returning officer shall perform both functions, but he is entitled to be remunerated as deputy returning officer only.

61(11) From nine o'clock in the morning until five o'clock in the afternoon on all days except Sundays, the returning officer shall permit any candidate or elector to examine and consult in the returning officer's office the notice of grant of a poll and the list of deputy returning officers, supervisory deputy returning officers and poll clerks, after they have been posted.

61(12) If in the opinion of the Chief Electoral Officer there is a need to clarify the location of a polling station, and if the Chief Electoral Officer so advises the deputy returning officer for that polling station, the deputy returning officer shall cause to be mailed, at least seven days before polling day, to each elector who may vote at that polling station a notice stating the location of the polling station.

1967, c.9, s.61; 1974, c.12(Supp.), s.16; 1990, c.34, s.15; 1991, c.48, s.5; 1998, c.32, s.50.

BALLOT BOXES

62(1) The Chief Electoral Officer may cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required, or he may instruct the returning officer to procure ballot boxes of uniform size and shape.

62(2) Every ballot box shall be made of durable material and shall have a slit or narrow opening in the top, so constructed that the ballots may be introduced therein, but cannot be withdrawn therefrom unless the metal or plastic seal is broken.

62(3) If the returning officer fails to furnish a ballot box to the deputy returning officer for any polling division within the time prescribed, or if the box that he has furnished has been removed or lost, the deputy returning officer shall have one made or procure one.

62(4) The property in ballot boxes and all election documents is in Her Majesty.

1967, c.9, s.62; 1980, c.17, s.17.

BALLOT PAPERS

63(1) All ballots shall be of the same description and as nearly alike as possible.

compétente pour agir en qualité de secrétaire du bureau de scrutin, le vote ne doit être ni retardé ni suspendu de ce fait, et le scrutateur doit remplir les deux fonctions, mais il n'a droit qu'à la rémunération accordée au scrutateur.

61(11) De neuf heures à dix-sept heures, les dimanches non compris, le directeur du scrutin doit permettre à tout candidat ou électeur d'examiner et de consulter, à son bureau, l'avis de décision de tenir un scrutin et la liste des scrutateurs, scrutateurs principaux et secrétaires des bureaux de scrutin, après que ces documents ont été affichés.

61(12) Si le directeur général des élections est d'avis que l'emplacement d'un bureau de scrutin a besoin d'être précisé et qu'il en avise le scrutateur de ce bureau de scrutin, celui-ci doit faire expédier par la poste, sept jours au moins avant le jour du scrutin, à chaque électeur qui peut y voter, un avis indiquant l'emplacement du bureau de scrutin.

1967, c.9, art.61; 1974, c.12(Supp.), art.16; 1990, c.34, art.15; 1991, c.48, art.5; 1998, c.32, art.50.

URNES

62(1) Le directeur général des élections peut faire fabriquer, pour chaque circonscription électorale, les urnes requises, ou charger le directeur du scrutin de se procurer des urnes de dimensions et de forme semblables.

62(2) Chaque urne doit être faite de matière résistante, une fente ou une ouverture étroite doit être ménagée sur le dessus de manière à ce que les bulletins de vote puissent y être introduits mais n'en puissent être retirés sans que le sceau de métal ou de plastique ne soit brisé.

62(3) Si le directeur du scrutin omet de fournir une urne au scrutateur d'une section de vote quelconque dans le délai prescrit, ou si l'urne qu'il a fournie a été enlevée ou est perdue, le scrutateur doit se la procurer ou en faire fabriquer une.

62(4) La propriété des urnes et de tous les documents d'élection est attribuée à Sa Majesté.

1967, c.9, art.62; 1980, c.17, art.17.

BULLETINS DE VOTE

63(1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible.

63(2) The ballots shall be printed papers in the form prescribed by regulation; the face of the ballot shall be printed in black ink, and the names and political affiliations of the candidates and a small circular space at the right of the names of the candidates shall appear in the natural color of the paper, and a small notch shall be cut from the right edge of the ballot paper next to each circular space.

63(2.1) The names of the candidates appearing on the ballot shall be printed exactly as such names are set out in the headings of the nomination papers, and shall be in large type and shall precede the description of the political affiliations of the candidates.

63(3) Each ballot paper shall have a stub and there shall be a line of perforations between the ballot and the stub.

63(4) Ballot papers shall be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer pursuant to section 65.

63(5) Ballot papers shall be consecutively numbered on the back of the stub.

63(6) Ballot papers shall have printed on the back thereof, as in the form prescribed by regulation,

- (a) a space for the initials of the deputy returning officer,
- (b) the name of the electoral district,
- (c) the name of the returning officer,
- (d) the date of the poll, and
- (e) the name and address of the printer.

63(7) The printing on a ballot paper shall be so arranged that when the ballot paper has been folded by an elector after he has marked it, the space containing the initials of the deputy returning officer may be seen without unfolding the ballot paper.

63(8) Repealed: 1974, c.92(Supp.), s.7.

63(9) The names of candidates of recognized parties shall be arranged in the following order:

- (a) first, the government party,
- (b) second, the party of the official opposition, and

63(2) Les bulletins de vote sont des documents imprimés selon la formule prescrite par règlement; le recto du bulletin doit être imprimé à l'encre noire et ne laisser apparaître en la couleur naturelle du papier que les noms et appartenances politiques des candidats et un petit espace circulaire à la droite des noms des candidats, et une petite entaille doit être pratiquée à partir du bord droit du bulletin de vote à côté de chaque espace circulaire.

63(2.1) Les noms des candidats figurant sur le bulletin de vote doivent être imprimés exactement comme ils apparaissent sur les en-têtes des déclarations de candidature, être écrits en gros caractères et précéder la désignation des appartenances politiques des candidats.

63(3) Chaque bulletin de vote doit avoir une souche et une ligne perforée entre le bulletin de vote et la souche.

63(4) Les bulletins de vote doivent être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin conformément à l'article 65.

63(5) Les bulletins de vote doivent être numérotés consécutivement au verso de la souche.

63(6) Au verso des bulletins de vote doivent être imprimés, selon la formule prescrite par règlement,

- a) un espace destiné à recevoir les initiales du scrutateur,
- b) le nom de la circonscription électorale,
- c) le nom du directeur du scrutin,
- d) la date du scrutin, et
- e) le nom et l'adresse de l'imprimeur.

63(7) Le bulletin de vote doit être imprimé de façon à permettre, lorsqu'un électeur plie ce bulletin après l'avoir marqué, de voir l'espace où sont apposées les initiales du scrutateur, sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin de vote.

63(8) Abrogé : 1974, c.92(Supp.), art.7.

63(9) Les noms des candidats des partis reconnus sont disposés dans l'ordre suivant :

- a) en premier lieu, le parti gouvernemental,
- b) en second lieu, le parti de l'opposition officielle, et

(c) third and following, any other recognized parties in alphabetical order according to the first letter of the first word in the name of party.

63(10) When there are any independent candidates, their names shall appear on the ballot below those of the candidates of the recognized parties in alphabetical order as to the first letter of the surname.

63(11) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(12) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(13) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(14) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(15) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

63(16) Repealed: 1974, c.12(Supp.), s.17.

1967, c.9, s.63; 1974, c.12(Supp.), s.17; 1974, c.92(Supp.), s.7; 1980, c.17, s.18; 1985, c.45, s.9; 1998, c.32, s.51.

64 Ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, according to the requirements of the polling stations.

1967, c.9, s.64.

65 The Chief Electoral Officer shall furnish at the proper time to the returning officers the necessary paper for the printing of the ballot papers.

1967, c.9, s.65.

66 Such paper shall be of water mark paper of sufficient weight so as not to reveal a pencil mark made on the front thereof when the paper has been folded.

1967, c.9, s.66; 1980, c.17, s.19.

67(1) Upon receipt of the paper, the Chief Electoral Officer, after counting the sheets, shall give a receipt therefor to the maker.

67(2) The Chief Electoral Officer shall deliver personally or forward by express, in one or more closed and sealed boxes or bags, to the returning officer of each electoral district, or to a printer designated by the latter, the number of sheets necessary for the printing of the ballot papers required in the electoral district.

c) viennent ensuite les noms des autres partis reconnus, placés par ordre alphabétique suivant la première lettre du premier mot du nom du parti.

63(10) S'il y a des candidats indépendants, leurs noms figurent sur les bulletins de vote par ordre alphabétique suivant la première lettre de leur nom de famille au-dessous de ceux des candidats des partis reconnus.

63(11) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(12) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(13) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(14) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(15) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

63(16) Abrogé : 1974, c.12(Supp.), art.17.

1967, c.9, art.63; 1974, c.12(Supp.), art.17; 1974, c.92(Supp.), art.7; 1980, c.17, art.18; 1985, c.45, art.9; 1998, c.32, art.51.

64 Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, selon les besoins des bureaux de scrutin.

1967, c.9, art.64.

65 Le directeur général des élections doit fournir en temps opportun aux directeurs du scrutin le papier requis pour l'impression des bulletins de vote.

1967, c.9, art.65.

66 Ce papier doit être filigrané et assez épais pour ne pas révéler, lorsqu'il est plié, la marque qui y a été faite au crayon, au recto.

1967, c.9, art.66; 1980, c.17, art.19.

67(1) Lorsqu'il reçoit le papier, le directeur général des élections doit compter le nombre de feuilles et remettre un reçu au fabricant de ce papier.

67(2) Le directeur général des élections doit remettre personnellement ou expédier par exprès, dans un ou plusieurs sacs ou boîtes fermés et scellés, au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale ou à un imprimeur désigné par ce dernier le nombre de feuilles requises pour l'impression des bulletins de vote dont a besoin la circonscription électorale.

67(3) He shall also furnish, for the preparation of the proofs, sheets of paper of a different colour.

67(4) The printer shall count the sheets intended for the printing of ballot papers as soon as he receives them and forthwith send a receipt therefor to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.67; 1985, c.45, s.10.

68(1) The printer, on delivering the printed ballot papers to the returning officer, shall file with him a statutory declaration containing the following details: a description of the ballot papers, the number of sheets of paper that he received for the printing thereof, the number of ballot papers furnished to the returning officer, the surnames and Christian names of all the persons who have worked at the printing, counting, putting into booklets, packing and delivering of the ballot papers.

68(2) Such declaration shall also certify that no other ballot paper of the same description has been furnished to any person and it shall be sent forthwith by the returning officer to the Chief Electoral Officer.

68(3) All those who have worked at the printing, putting into booklets, packing and delivering of the ballot papers shall also file with the returning officer a statutory declaration that they have not furnished ballot papers of the same description to any person except the returning officer.

68(4) Such declaration shall be forthwith transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.68.

68.1(1) The Chief Electoral Officer shall arrange for the printing of braille facsimiles of the ballot papers for each electoral district and shall deliver to the returning officer one braille facsimile of the ballot paper for each polling station in the electoral district.

68.1(2) The person preparing braille facsimiles of any ballot paper, on delivering such facsimiles to the Chief Electoral Officer shall file a statutory declaration stating that the braille facsimiles are true and accurate representations of the printed ballot papers, the number of braille facsimiles prepared, the name of the person or persons who prepared the braille facsimiles, and that no copies of

67(3) Il doit également fournir, pour la préparation des épreuves, des feuilles de papier d'une couleur différente.

67(4) L'imprimeur doit compter les feuilles destinées à l'impression des bulletins de vote dès qu'il les reçoit et en envoyer aussitôt un reçu au directeur général des élections.

1967, c.9, art.67; 1985, c.45, art.10.

68(1) En livrant les bulletins de vote imprimés au directeur du scrutin, l'imprimeur doit remettre à ce dernier une déclaration solennelle renfermant une description des bulletins de vote et indiquant le nombre de feuilles de papier qu'il a reçues pour impression, le nombre de bulletins de vote qu'il a remis au directeur du scrutin, les noms et prénoms de toutes les personnes qui ont travaillé à l'impression, au comptage, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins de vote.

68(2) Cette déclaration doit aussi certifier qu'aucun autre bulletin de vote répondant à la même description n'a été fourni à qui que ce soit et être immédiatement envoyée au directeur général des élections par le directeur du scrutin.

68(3) Tous ceux qui ont travaillé à l'impression, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins de vote doivent également remettre au directeur du scrutin une déclaration solennelle à l'effet qu'ils n'ont remis aucun bulletin de vote de la même description à qui que ce soit hormis le directeur du scrutin.

68(4) Le directeur du scrutin doit immédiatement envoyer cette déclaration au directeur général des élections.

1967, c.9, art.68.

68.1(1) Le directeur général des élections doit prendre les dispositions nécessaires pour faire imprimer les facsimilés en braille des bulletins de vote de chaque circonscription électorale et remettre au directeur du scrutin un facsimilé en braille du bulletin de vote de chaque bureau de vote de la circonscription électorale.

68.1(2) En remettant au directeur général des élections les facsimilés en braille de tout bulletin de vote imprimé, l'imprimeur doit remplir une déclaration solennelle indiquant que les facsimilés en braille sont des représentations justes et exactes des bulletins de vote imprimés, combien de facsimilés en braille ont été préparés, quel est le nom de la ou des personnes qui ont préparé les facsimilés en

the braille facsimiles of the ballot papers have been provided to any person except the Chief Electoral Officer.

1998, c.32, s.52.

69 Every one who

(a) forges, counterfeits, fraudulently alters, defaces or fraudulently destroys a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;

(b) without authority supplies a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper to any person;

(c) not being a person entitled under this Act to be in possession of official ballot paper or of any ballot paper, has any such official ballot paper or any ballot paper in his possession;

(d) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a paper other than the ballot paper that is authorized by this Act;

(e) fraudulently takes a ballot paper or a braille facsimile of a ballot paper out of the polling station;

(f) without due authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers then in use for the purposes of the election;

(g) being a deputy returning officer fraudulently puts, otherwise than as authorized by this Act, his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;

(h) with fraudulent intent, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;

(i) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for an election, prints without authority more ballot papers than he is authorized to print;

(j) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper, except as authorized by this Act, any writ-

braille et qu'aucune copie des facsimilés en braille des bulletins de vote n'a été fournie à personne d'autre qu'au directeur général des élections.

1998, c.32, art.52.

69 Quiconque

a) fabrique, contrefait, altère frauduleusement, détériore ou détruit frauduleusement un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote ou les initiales du scrutateur qui y sont apposées;

b) fournit sans autorisation un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote à une personne;

c) n'étant pas une personne autorisée, en application de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote officiel ou de tout bulletin de vote, a un tel bulletin de vote officiel ou tout bulletin de vote en sa possession;

d) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une urne, un papier autre qu'un bulletin de vote autorisé par la présente loi;

e) sort frauduleusement un bulletin de vote ou un facsimilé en braille d'un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

f) sans autorisation légitime, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une urne, un livret ou un paquet de bulletins de vote alors utilisés pour les fins de l'élection;

g) est scrutateur et appose frauduleusement, sans y être autorisé par la présente loi, ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme bulletin de vote à une élection;

h) imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme bulletin de vote à une élection avec une intention frauduleuse;

i) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime sans autorisation plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

j) est scrutateur et met sur un bulletin de vote, sans y être autorisé par la présente loi, un écrit, un numéro ou

ing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby;

(k) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, imported in Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored therein, or having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated; or

(l) attempts to commit any offence specified in this section;

is disqualified from voting at any election for a term of seven years thereafter and is guilty of an offence.

1967, c.9, s.69; 1987, c.6, s.21; 1990, c.61, s.38; 1998, c.32, s.53.

SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

70 The returning officer shall furnish to each deputy returning officer, at least two days before polling day

(a) at least ten copies of printed directions, in the form prescribed by regulation, for the guidance of electors in voting;

(b) a copy of this Act;

(c) the official list of electors for use at the polling station for which he has been appointed;

(c.1) Repealed: 1998, c.32, s.54.

(d) a ballot box;

(d.1) as many numbered metal or plastic seals as the Chief Electoral Officer prescribes;

(e) a blank poll book, in the form prescribed by regulation;

(e.1) one braille facsimile of the official ballot;

une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

k) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un membre du personnel électoral, ou emploie aux fins d'une élection, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un membre du personnel électoral ou employer aux fins d'une élection, une urne contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé; ou

l) essaie de commettre une infraction spécifiée dans le présent article;

est inhabile à voter à une élection pendant les sept années qui suivent, et est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.69; 1987, c.6, art.21; 1990, c.61, art.38; 1998, c.32, art.53.

ACCESSOIRES D'ÉLECTION FOURNIS AU SCRUTATEUR

70 Le directeur du scrutin doit, au moins deux jours avant le jour du scrutin, fournir à chaque scrutateur

a) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite par règlement;

b) un exemplaire de la présente loi;

c) la liste électorale officielle à utiliser au bureau de scrutin pour lequel il a été nommé;

c.1) Abrogé : 1998, c.32, art.54.

d) une urne;

d.1) une quantité de sceaux de métal ou de plastique numérotés prescrite par le directeur général des élections;

e) un registre de scrutin en blanc, selon la formule prescrite par règlement;

e.1) un facsimilé en braille du bulletin de vote;

(f) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card, in the forms prescribed by regulation; and

(g) such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

1967, c.9, s.70; 1974, c.12(Supp.), s.18; 1980, c.17, s.20; 1998, c.32, s.54.

71(1) The returning officer shall at the same time furnish each deputy returning officer, in an envelope closed and sealed under his signature, with a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors for the polling division, a certificate of the number of such ballot papers, and black lead pencils for voting.

71(2) Two books of twenty-five ballot papers, over and above the number of ballot papers furnished as required by subsection (1), shall also be furnished.

71(3) The books of ballot papers shall not on any pretext be divided.

71(4) The closed and sealed envelope containing the ballot papers shall not be opened except at the opening of the polling station and in the presence of the poll clerk and the scrutineers or the electors admitted to represent recognized parties and independent candidates.

71(5) Until the opening of the poll the deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, ballot papers and other election supplies in his possession and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

1967, c.9, s.71; 1980, c.17, s.21; 1985, c.45, s.11; 1986, c.29, s.1; 1987, c.6, s.21; 1991, c.48, s.6.

PERSONS AT THE POLLS

1991, c.48, s.7.

72 Subject to sections 76, 81 and 83, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, the following persons and no others shall be permitted to enter the room where the poll is held during the time the poll remains open, namely:

(a) an elector entitled or claiming to be entitled to vote thereat;

f) les formules des divers serments à faire prêter par les électeurs, soit les formules prescrites par règlement, imprimées sur une même carte; et

g) les autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

1967, c.9, art.70; 1974, c.12(Supp.), art.18; 1980, c.17, art.20; 1998, c.32, art.54.

71(1) Le directeur du scrutin doit en même temps remettre à chaque scrutateur, dans une enveloppe fermée et scellée sous sa signature, des bulletins de vote en quantité suffisante pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de la section de vote, un certificat attestant le nombre de ces bulletins de vote ainsi que des crayons à mine noire pour le vote.

71(2) Deux livrets de vingt-cinq bulletins de vote doivent être également fournis en plus du nombre de bulletins de vote fournis conformément aux dispositions du paragraphe (1).

71(3) Il ne faut sous aucun prétexte diviser les livrets de bulletins de vote.

71(4) L'enveloppe fermée et scellée qui renferme les bulletins de vote ne doit être ouverte qu'à l'ouverture du bureau de scrutin, et ce en présence du secrétaire du bureau de scrutin et des représentants au scrutin ou des électeurs admis pour représenter les partis reconnus et les candidats indépendants.

71(5) Jusqu'à l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur doit garder, en sa possession le registre du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les bulletins de vote et autres accessoires d'élection, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il y ait accès illicite.

1967, c.9, art.71; 1980, c.17, art.21; 1985, c.45, art.11; 1986, c.29, art.1; 1987, c.6, art.21; 1991, c.48, art.6.

PERSONNES AUX BUREAUX DE SCRUTIN

1991, c.48, art.7.

72 Sous réserve des articles 76, 81 et 83, outre le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin, seules les personnes suivantes sont autorisées à pénétrer dans la salle où le scrutin a lieu durant les heures d'ouverture du scrutin, à savoir :

a) un électeur qui a ou qui prétend avoir droit d'y voter;

(b) a candidate;

(c) one scrutineer, being a resident of the Province, for each candidate;

(d) until a scrutineer has delivered his written appointment to represent a recognized party or an independent candidate to the deputy returning officer in the form prescribed by regulation, one elector to represent each recognized party or independent candidate on the request of such elector;

(d.1) the Chief Electoral Officer, the Assistant Electoral Officer, the returning officer, the election clerk, or a supervisory deputy returning officer; and

(e) the constable, in the event of one being appointed.

1967, c.9, s.72; 1974, c.92(Supp.), s.8; 1974, c.12(Supp.), s.19; 1980, c.17, s.22; 1998, c.32, s.55.

72.1 Notwithstanding section 72 representatives of a *bona fide* news broadcaster or news publication may be permitted by the returning officer to enter the room where the poll is held for the sole purpose of photographing or otherwise visually recording the casting of the ballot by a candidate of a recognized party provided

(a) the candidate agrees to the presence of the representatives;

(b) previous arrangements to the satisfaction of the returning officer have been made;

(c) no interviews shall be conducted in the room where the poll is held; and

(d) the representatives immediately leave the room where the poll is held once the candidate's ballot has been cast.

1997, c.53, s.10.

73 Every scrutineer or, in the absence of a scrutineer, the elector requesting the right to represent candidates, on being admitted to the polling station shall take an oath in the form prescribed by regulation to keep secret the name of the candidate for whom any elector has voted in his presence.

1967, c.9, s.73; 1980, c.17, s.23.

74(1) If the scrutineers and the electors entitled to be present during polling hours in the room where the poll is held as representatives of parties or candidates are in at-

b) un candidat;

c) un représentant au scrutin, résident de la province, par candidat;

d) jusqu'à ce qu'un représentant au scrutin ait remis au scrutateur sa nomination écrite établie selon la formule prescrite par règlement pour représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant, un électeur qui demande de représenter un parti reconnu ou un candidat indépendant;

d.1) le directeur général des élections, le directeur adjoint des élections, le directeur du scrutin, le secrétaire de scrutin ou un scrutateur principal; et

e) le constable, s'il y en a un de nommé.

1967, c.9, art.72; 1974, c.92(Supp.), art.8; 1974, c.12(Supp.), art.19; 1980, c.17, art.22; 1998, c.32, art.55.

72.1 Par dérogation à l'article 72, le directeur du scrutin peut autoriser les représentants d'un véritable organe de diffusion ou de publication de nouvelles à pénétrer dans la salle où a lieu le scrutin dans le seul but de photographier ou d'enregistrer visuellement d'une autre manière le candidat d'un parti reconnu pendant qu'il vote, à condition

a) que le candidat accepte leur présence;

b) qu'aient été pris des arrangements préalables que le directeur de scrutin juge satisfaisants;

c) qu'aucune entrevue ne soit tenue dans la salle où a lieu le scrutin; et

d) que les représentants quittent immédiatement la salle où a lieu le scrutin dès que le candidat a voté.

1997, c.53, art.10.

73 Chaque représentant au scrutin ou à défaut d'un représentant au scrutin, l'électeur qui demande le droit de représenter des candidats, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite par règlement, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel tout électeur a voté en sa présence.

1967, c.9, art.73; 1980, c.17, art.23.

74(1) Les représentants au scrutin et les électeurs qui, à titre de représentants de partis ou de candidats, sont autorisés à être présents dans la salle du scrutin durant les heu-

tendance at least fifteen minutes before the hour fixed for the opening of the poll, they are entitled to inspect the ballot box, the ballot papers, and all other papers, forms and documents relating to the poll.

74(2) A candidate may himself undertake the duties that a scrutineer, if appointed, might have undertaken.

1967, c.9, s.74; 1980, c.17, s.24.

PROCEEDINGS AT THE POLLS

75(1) The deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 70(1) (a) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each compartment of the polling station.

75(1.1) Where two or more polling stations are located in the same premises the returning officer for the electoral district in which those polling stations are located shall direct one of the deputy returning officers to provide a service, in a central and convenient place in those premises, whereby information may be given to any elector respecting the polling station at which that elector may vote.

75(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates, scrutineers or electors representing candidates as are present, affix uniformly and in ink of the same colour his initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper and the ballot papers shall not then be detached from the books in which they have been bound or stitched.

75(3) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer and the poll clerk shall, in the presence of such of the candidates and their representatives as are present, ascertain that there are no ballot papers or other papers in the ballot box, after which the deputy returning officer shall seal it by use of a metal or plastic seal and place it on a table in full view of all present, and it shall be maintained there until the close of the poll.

75(4) Immediately after the ballot box is so sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

res d'ouverture du scrutin, ont le droit d'examiner l'urne, les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

74(2) Un candidat peut lui-même remplir les fonctions qui seraient celles d'un représentant au scrutin, s'il en était de nommé.

1967, c.9, art.74; 1980, c.17, art.24.

FORMALITÉS AUX BUREAUX DE SCRUTIN

75(1) Le scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées suivant la formule prescrite conformément à l'alinéa 70(1)a qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

75(1.1) Lorsque deux ou plusieurs bureaux de scrutin sont situés dans les locaux d'un même bâtiment, le directeur du scrutin de la circonscription électorale où sont situés ces bureaux de scrutin doit ordonner à l'un des scrutateurs d'établir en un point central et approprié de ce bâtiment un service fournissant aux électeurs tous renseignements sur le bureau de scrutin où ils peuvent voter.

75(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats, les représentants au scrutin ou les électeurs qui représentent des candidats, apposer uniformément et à l'encre de la même couleur ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote, sans que les bulletins de vote ne soient alors détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.

75(3) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, sous les yeux des candidats et de leurs représentants qui sont présents, s'assurer que l'urne ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers après quoi l'urne doit être scellée par le scrutateur à l'aide d'un sceau de métal ou de plastique; l'urne doit être placée sur une table, bien en vue de toutes les personnes présentes, et y rester jusqu'à la fermeture du scrutin.

75(4) Dès que l'urne est ainsi scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

75(5) The deputy returning officer shall secure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

75(5.1) No candidate, agent or representative of the candidate, or representative of a political party with which a candidate is affiliated, shall, at any time prior to or on polling day, cause any information to be given to an elector respecting the polling station where that elector may vote.

75(5.2) Any person who fails to comply with the provisions of subsection (5.1) is guilty of an illegal practice.

75(5.3) Subsection (5.1) shall not be construed or applied to prohibit any person from responding, to the best of his knowledge and belief, to a question from an elector as to the location of the polling station where that elector may vote.

75(6) Subject to subsection 76(2), subsection 81(1) and subsection 83(1), not more than one elector for each compartment in the polling station shall be permitted to be in the room where the poll is to be held at the same time and each elector shall, upon entering, declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors for the polling division.

75(7) When it has been ascertained that the applicant elector's name appears on such list or that he is otherwise qualified to vote at the polling station, his name, address and sex shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the form prescribed by regulation, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book, and the elector shall immediately be allowed to vote unless an election officer, a scrutineer, or an elector representing a recognized party or an independent candidate, present at the polling station desires that he be first sworn.

1967, c.9, s.75; 1974, c.12(Supp.), s.20; 1980, c.17, s.25; 1985, c.45, s.12; 1991, c.27, s.13; 1991, c.48, s.8.

75.1 No telephone, including a cellular telephone, or any other device that may be used to communicate directly or indirectly with another person shall be used in

75(5) Le scrutateur doit garantir l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

75(5.1) Nul candidat, représentant d'un candidat ou représentant d'un parti politique auquel un candidat appartient ne doit, à quelque moment que ce soit avant ou pendant le jour du scrutin, faire fournir à un électeur des renseignements sur le bureau de scrutin où cet électeur peut voter.

75(5.2) Se rend coupable d'un acte illicite la personne qui omet de se conformer aux dispositions du paragraphe (5.1).

75(5.3) Le paragraphe (5.1) ne peut être interprété ni s'appliquer de façon à interdire à toute personne de répondre pour autant qu'elle sache et croit savoir à une question d'un électeur sur l'emplacement du bureau de scrutin où il peut voter.

75(6) Sous réserve des paragraphes 76(2), 81(1) et 83(1), jamais plus d'un électeur pour chaque isolement du bureau de scrutin ne peut entrer dans la salle où le scrutin doit avoir lieu, et chaque électeur doit, après être entré, décliner ses nom, et adresse; le secrétaire du bureau de scrutin doit alors vérifier si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle de la section de vote.

75(7) Lorsqu'il est établi que le nom du requérant figure sur cette liste ou que cet électeur est par ailleurs habile à voter au bureau de scrutin, son nom, son adresse et son sexe sont inscrits dans le registre du scrutin que le secrétaire du bureau de scrutin doit tenir selon la formule prescrite par règlement, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du registre du scrutin en regard du nom de l'électeur, et cet électeur est immédiatement admis à voter, à moins qu'un membre du personnel électoral, qu'un représentant au scrutin ou qu'un électeur représentant un parti reconnu ou un candidat indépendant, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

1967, c.9, art.75; 1974, c.12(Supp.), art.20; 1980, c.17, art.25; 1985, c.45, art.12; 1991, c.27, art.13; 1991, c.48, art.8.

75.1 Nul ne peut utiliser un téléphone, notamment un téléphone cellulaire, ou tout autre appareil pouvant servir à communiquer directement ou indirectement avec une

any room where a poll, including a mobile poll, is held during the time the poll remains open except

- (a) by the deputy returning officer;
- (b) by any other election officer as directed by the deputy returning officer; or
- (c) where such use is approved in writing by the Chief Electoral Officer.

1997, c.53, s.11; 1998, c.32, s.56.

WHO MAY VOTE

76(1) Subject to his taking any oath authorized by this Act to be required of him, a person whose name appears on the official list of electors for a polling station shall be permitted to vote at such polling station.

76(2) Subject to subsection (3), a person shall not be allowed to vote in a polling division if his name does not appear on the official list of electors for such polling division unless he has obtained a transfer certificate pursuant to section 80 and fully complies with the provisions of subsection 80(5), and such certificate is delivered to the deputy returning officer before the elector is allowed to vote.

76(3) In any polling division a person who is qualified to vote in the electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in the polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for such polling division, vote at the polling station established therefor if he takes and subscribes before a deputy returning officer or supervisory deputy returning officer an oath in the form prescribed by regulation, and

- (a) presents proper identification to the deputy returning officer or supervisory deputy returning officer, or
- (b) is vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for such polling division and who personally attends with him at the polling station and takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation.

76(3.1) Repealed: 1980, c.17, s.26.

76(4) No elector shall vote more than once at the same election.

autre personne dans la salle où a lieu le scrutin, y compris un scrutin mobile, durant les heures d'ouverture du scrutin, sauf

- a) le scrutateur;
- b) tout autre membre du personnel électoral autorisé par le scrutateur; ou
- c) si le directeur général des élections autorise par écrit une telle utilisation.

1997, c.53, art.11; 1998, c.32, art.56.

QUI PEUT VOTER

76(1) Une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sous réserve qu'elle prête tout serment qui peut être exigé d'elle par application de la présente loi.

76(2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne n'est pas admise à voter dans une section de vote si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote, sauf si elle a obtenu un certificat de transfert en conformité avec l'article 80 et se conforme pleinement aux dispositions du paragraphe 80(5); ce certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur ne soit admis à voter.

76(3) Dans une section de vote, une personne qui est habilitée à voter dans la circonscription électorale où une élection est en cours et qui réside ordinairement dans la section de vote le jour du scrutin peut voter au bureau de vote établi à cette fin, même si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de cette section de vote, si elle prête et souscrit un serment devant un scrutateur ou un scrutateur principal selon la formule prescrite par règlement, et

- a) présente au scrutateur ou un scrutateur principal une preuve d'identité appropriée, ou
- b) un électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle de cette section de vote se porte garant de cette personne, se présente en personne avec elle au bureau de scrutin et prête et souscrit un serment selon la formule prescrite par règlement.

76(3.1) Abrogé : 1980, c.17, art.26.

76(4) Aucun électeur ne doit voter plus d'une fois à la même élection.

76(5) An elector may vouch for more than one person under paragraph (3)(a) if the elector personally attends at the polling station with each person to be vouched for and takes and subscribes an oath in the form prescribed by regulation with respect to each person to be vouched for.

1967, c.9, s.76; 1974, c.12(Supp.), s.21; 1974, c.92(Supp.), s.9; 1980, c.17, s.26; 1991, c.48, s.9; 1997, c.53, s.12; 1998, c.32, s.57.

76.1(1) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(2) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(3) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(3.1) Repealed: 1998, c.32, s.58.

76.1(4) A deputy returning officer or supervisory deputy returning officer shall not, under the authority of subsection 76(3), take the oath of any person

(a) who appeared before a returning officer or election clerk pursuant to section 35 and whose application to be placed on the list of electors for the polling division was refused;

(b) on behalf of whom an application was made under section 35 by a qualified elector to have that person's name included on the list of electors for the polling division, and such application was refused; or

(c) whose name appeared on the preliminary list of electors but was removed pursuant to an application by a qualified elector pursuant to section 35 objecting to the inclusion of the person's name on the list of electors for the polling division.

76.1(5) A person's name shall be added to the official list of electors and the person shall be allowed to vote without being sworn under subsection 76(3) where through inadvertence the person's name was left off the official list of electors and where the deputy returning officer or supervisory deputy returning officer has ascertained from the returning officer that the carbon copy in the enumerator's record book or the affidavit of revisions shows that an omission has been made and

(a) a notice described under subsection 26(2) was issued by an enumerator or enumerators to the person, or

76(5) Un électeur peut se porter garant pour plus d'une personne en vertu de l'alinéa (3)a), si l'électeur se présente personnellement au bureau de scrutin avec chaque personne qui doit obtenir le garant et prête serment selon la formule prescrite par règlement relativement à chaque personne.

1967, c.9, art.76; 1974, c.12(Supp.), art.21; 1974, c.92(Supp.), art.9; 1980, c.17, art.26; 1991, c.48, art.9; 1997, c.53, art.12; 1998, c.32, art.57.

76.1(1) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(2) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(3) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(3.1) Abrogé : 1998, c.32, art.58.

76.1(4) Un scrutateur ou un scrutateur principal ne doit pas, en conformité avec le paragraphe 76(3), recueillir le serment de toute personne

a) qui a comparu devant le directeur du scrutin ou un secrétaire de scrutin conformément à l'article 35 et dont la requête d'inscription sur la liste électorale de la section de vote a été refusée;

b) au nom de laquelle une requête a été présentée en vertu de l'article 35 par un électeur habile à voter en vue de l'inscription du nom de cette personne sur la liste électorale de cette section de vote et a été refusée; ou

c) dont le nom figurait sur la liste préliminaire des électeurs mais en a été retiré à la demande d'un électeur habile à voter présentée conformément à l'article 35 s'opposant à l'inscription du nom de cette personne sur la liste électorale de la section de vote.

76.1(5) Le nom d'une personne doit être inscrit sur la liste électorale officielle et la personne a le droit de voter sans être tenue de prêter serment en conformité avec le paragraphe 76(3) si, par inadvertance, son nom a été omis de la liste électorale officielle et que le scrutateur ou le scrutateur principal a vérifié auprès du directeur du scrutin que la copie carbone dans le registre du recenseur ou dans les affidavits de révision indique que cette omission a été faite et

a) que l'avis mentionné au paragraphe 26(2) a été délivré par un ou des recenseurs à la personne, ou

(b) the person applied personally or through an agent under the authority of paragraph 35(1)(c) to have his or her name included in the list of electors and his or her application has been accepted.

1980, c.17, s.27; 1987, c.6, s.21; 1991, c.48, s.10; 1997, c.53, s.13; 1998, c.32, s.58.

77(1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate, a scrutineer, or by any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the form prescribed by regulation and, if he refuses to take such oath, a line shall be drawn through his name on the list of electors, and in the poll book and the words “refused to be sworn” shall be written thereafter.

77(2) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question as by this Act required, shall receive a ballot or be permitted to vote or be again admitted to the room where the poll is held.

1967, c.9, s.77; 1991, c.48, s.11.

78(1) Where there are contained in the official list of electors a name, address and sex that correspond so closely with the name, address and sex of a person who makes application to vote as to suggest that the entry in such official list of electors was intended to refer to him, such person is, upon taking an oath in the form prescribed by regulation, and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

78(2) In any such case the name, address and sex shall be entered correctly in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

1967, c.9, s.78; 1980, c.17, s.28.

ENTRIES IN THE POLL BOOK

79 The poll clerk shall enter in the poll book

(a) the word “voted”, opposite the name of each voter, as soon as such voter’s ballot has been deposited in the ballot box;

(b) The word, “sworn”, or “affirmed” opposite the name of each elector to whom an oath or affirmation

b) que la personne a demandé personnellement ou par l’intermédiaire d’un mandataire en vertu de l’alinéa 35(1)c) de faire inscrire son nom sur la liste électorale et sa demande a été dûment acceptée.

1980, c.17, art.27; 1987, c.6, art.21; 1991, c.48, art.10; 1997, c.53, art.13; 1998, c.32, art.58.

77(1) Lorsque le scrutateur, le secrétaire du bureau de scrutin, un candidat, un représentant au scrutin ou tout électeur présent exige d’un électeur qu’il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite par règlement, avant de recevoir son bulletin de vote, et s’il refuse de prêter ce serment, son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le registre du scrutin, et les mots « A refusé de prêter serment » sont inscrits à la suite de ce nom.

77(2) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l’exige la présente loi, ne doit pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle du scrutin.

1967, c.9, art.77; 1991, c.48, art.11.

78(1) Si une liste électorale officielle porte mention d’un nom, d’une adresse ou d’un sexe ressemblant au nom, à l’adresse et au sexe d’une personne qui demande à voter, au point de faire croire que l’inscription sur cette liste électorale officielle peut la désigner, la personne, en prêtant serment selon la formule prescrite par règlement et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin et de voter.

78(2) En pareil cas, le nom, l’adresse et le sexe de l’électeur doivent être correctement inscrits sur le registre du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même registre.

1967, c.9, art.78; 1980, c.17, art.28.

INSCRIPTIONS SUR LE REGISTRE DU SCRUTIN

79 Le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire sur le registre du scrutin

a) les mots « a voté », à côté du nom de chaque votant aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l’urne;

b) le mot « assermenté » ou les mots « a affirmé », à côté du nom de chaque électeur qui a prêté serment ou

has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(c) the words “refused to be sworn” or “refused to affirm” or “refused to answer” opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or has refused to answer questions that he has been legally required to answer;

(c.1) the words “provided identification” opposite the name of each elector applying to vote and voting under the provisions of paragraph 76(3)(a) together with a notation of the identification provided by the elector;

(d) the word “vouched for” opposite the name of each elector applying to vote and voting under the provisions of paragraph 76(3)(b), together with the name of the elector who vouched for the applicant elector; and

(e) such other entries as the deputy returning officer may, pursuant to any provision of this Act, direct.

1967, c.9, s.79; 1997, c.53, s.14.

TRANSFER CERTIFICATES

80(1) At any time between the close of nominations and the opening of the poll on polling day, upon the production to the returning officer or the election clerk of a writing signed by a candidate who has been officially nominated or by the agent of a recognized party whereby a person whose name appears upon the official list of electors for any polling station in the electoral district is appointed to act as a scrutineer at another polling station in the same electoral district, the returning officer or the election clerk shall issue to the scrutineer a transfer certificate in the form prescribed by regulation entitling the scrutineer to vote at the latter polling station.

80(2) Every scrutineer who has obtained a transfer certificate from the returning officer or the election clerk, shall, before being allowed to vote by virtue of such certificate, take and subscribe an oath in the form prescribed by regulation before the deputy returning officer.

80(3) A candidate whose name appears upon the list of electors for any polling station is entitled at his request to receive a transfer certificate entitling him to vote in a poll-

fait une affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l’affirmation;

c) les mots « a refusé de jurer », « a refusé d’affirmer », ou « a refusé de répondre », à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu’il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

c.1) les mots « a présenté une preuve d’identité », à côté du nom de chaque électeur qui demande de voter et qui vote en application des dispositions de l’alinéa 76(3)a ainsi qu’une note constatant la preuve d’identité présentée par l’électeur;

d) les mots « a obtenu un garant » à côté du nom de chaque électeur qui demande de voter et qui vote en application des dispositions du l’alinéa 76(3)b), ainsi que le nom de l’électeur qui s’est porté garant de l’électeur requérant; et

e) les autres inscriptions que le scrutateur peut ordonner de faire conformément à toute disposition de la présente loi.

1967, c.9, art.79; 1997, c.53, art.14.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

80(1) Sur dépôt, entre les mains du directeur du scrutin ou du secrétaire du scrutin, à tout moment entre la clôture des déclarations et l’ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin, d’un écrit signé par un candidat qui a été officiellement déclaré ou par le représentant d’un parti reconnu, et qui nomme une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d’un bureau de scrutin dans la circonscription électorale pour agir à titre de représentant au scrutin dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription électorale, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin doit délivrer à ce représentant au scrutin un certificat de transfert, selon la formule prescrite par règlement, l’autorisant à voter à ce dernier bureau de scrutin.

80(2) Tout représentant au scrutin qui a obtenu un certificat de transfert du directeur du scrutin ou du secrétaire du scrutin doit, avant d’être admis à voter, prêter le serment selon la formule prescrite par règlement devant le scrutateur et le signer.

80(3) Un candidat dont le nom figure sur la liste des électeurs d’un bureau de scrutin a le droit de recevoir, s’il le demande, un certificat de transfert l’autorisant à voter,

ing station in the same electoral district other than that on the list of electors for which his name appears.

80(4) The returning officer or election clerk may issue a transfer certificate to a person whose name appears on the official list of electors for any polling station and who has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station in the same electoral district other than that on the list for which such person's name appears.

80(5) No transfer certificate issued to an election officer or scrutineer under this section entitles the election officer or scrutineer to vote pursuant thereto unless, on polling day, he is actually engaged in the performance of the duty specified in the said certificate at the polling station therein mentioned.

80(5.1) If an elector's name appears on the official list of electors for a polling station that the elector is unable to access because of physical incapacity, the returning officer or election clerk may issue a transfer certificate to the elector entitling the elector to vote at another polling station that the elector is able to access in the same electoral district.

80(6) The returning officer or election clerk by whom any transfer certificate is issued shall complete the certificate, dating and signing it, and shall consecutively number each certificate in the order of its issue and keep a record thereof, and no such certificate shall be issued in blank.

80(7) The returning officer or election clerk shall mark opposite the name of the elector to whom a transfer certificate is issued, on the official list of electors to be furnished to the deputy returning officer, the words "transfer certificate", or, in the event of such list having been already delivered to the deputy returning officer, deliver to such officer a duplicate of such certificate, whereupon the deputy returning officer shall forthwith mark opposite the name of such elector on such list the words "transfer certificate".

80(8) Any person applying to vote under this section shall, before being allowed to vote, surrender his transfer certificate to the deputy returning officer.

80(9) In every case of a vote polled under the authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book opposite the voter's name, in the column for remarks, a

dans la même circonscription électorale, dans un bureau de scrutin autre que celui où son nom figure sur la liste électorale.

80(4) Le directeur ou le secrétaire du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin et qui a été nommée pour agir en qualité de scrutateur ou de secrétaire de bureau de scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription électorale autre que celui où le nom de cette personne figure sur cette liste.

80(5) Aucun certificat de transfert délivré à un agent électoral ou à un représentant au scrutin en application du présent article n'autorise cet agent électoral ou ce représentant au scrutin à voter en conformité de ce certificat à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

80(5.1) Si le nom d'un électeur figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin auquel l'électeur ne peut avoir accès en raison d'une incapacité physique, le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à l'électeur l'autorisant à voter, dans la même circonscription électorale, dans un autre bureau de scrutin auquel il peut avoir accès.

80(6) Le directeur ou le secrétaire du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit remplir ce certificat, le dater et le signer, numéroter consécutivement les certificats selon l'ordre de leur délivrance et tenir un registre de ces certificats; aucun certificat de ce genre ne doit être délivré en blanc.

80(7) Le directeur ou le secrétaire du scrutin doit marquer, sur la liste électorale officielle qui doit être remise au scrutateur, les mots « Certificat de transfert » en regard du nom de l'électeur auquel un certificat de transfert est délivré, ou, si cette liste a déjà été remise au scrutateur, il doit remettre à cet agent un double de ce certificat, après quoi, le scrutateur doit écrire immédiatement les mots « Certificat de transfert » à côté du nom de cet électeur sur cette liste.

80(8) Quiconque demande de voter en application du présent article doit, avant d'être admis à voter, remettre son certificat de transfert au scrutateur.

80(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire sur le registre du scrutin, en regard du nom du vo-

memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of such certificate, and stating the particular office or position, if applicable, that the voter is filling at the polling station.

80(10) No person who has obtained a transfer certificate is entitled to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears, except upon his producing the certificate and delivering it up to the deputy returning officer at such polling station.

1967, c.9, s.80; 1974, c.92(Supp.), s.10; 1991, c.48, s.12.

SECRECY

81(1) Every candidate, officer, clerk, scrutineer or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and shall not attempt to obtain, or communicate or attempt to communicate, any information as to the candidate for whom any elector has voted.

81(2) Except as provided in section 83, no elector shall during the time he is in the polling station disclose in any manner the name of a candidate for whom he intends to vote or has voted.

81(3) Every person who contravenes or fails to observe any provision of this section is guilty of an illegal practice.

1967, c.9, s.81; 1991, c.48, s.13.

MANNER OF VOTING

82(1) Voting shall be by secret ballot, and each elector entitled to vote shall receive from the deputy returning officer a ballot paper on the back of which the deputy returning officer has, as prescribed in subsection 75(2), affixed his initials, so placed, as indicated in the form mentioned in subsection 63(6), that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

82(2) The deputy returning officer shall instruct the elector how and where to affix his mark, and shall properly fold the elector's ballot paper, directing him to return it, when marked, folded as shown, but without inquiring or seeing for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blind-

tant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert, en indiquant le numéro du certificat et en mentionnant le poste ou l'emploi particulier, si applicable, que le votant occupe au bureau de scrutin.

80(10) Aucune personne ayant obtenu un certificat de transfert n'a le droit de voter au bureau de scrutin où figure son nom sur la liste électorale, à moins qu'elle ne produise le certificat et ne le remette au scrutateur de ce bureau de scrutin.

1967, c.9, art.80; 1974, c.92(Supp.), art.10; 1991, c.48, art.12.

SECRET DU VOTE

81(1) Tout candidat, agent, secrétaire, représentant au scrutin ou toute autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin, et aucun d'eux ne doit essayer d'obtenir, ni communiquer ni essayer de communiquer, des renseignements sur la façon dont a voté un candidat.

81(2) Sauf dans les cas prévus à l'article 83, aucun électeur ne doit, pendant qu'il est au bureau de scrutin, révéler d'aucune façon le nom du candidat pour lequel il a voté ou à l'intention de voter.

81(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite.

1967, c.9, art.81; 1991, c.48, art.13.

MANIÈRE DE VOTER

82(1) Les électeurs votent au scrutin secret; chaque électeur autorisé à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrit le paragraphe 75(2), a apposé ses initiales de manière à ce que, comme l'indique le verso de la formule visée au paragraphe 63(6), qu'elles soient visibles sans déplier le bulletin de vote, lorsque celui-ci est plié.

82(2) Le scrutateur doit indiquer à l'électeur comment et où apposer sa marque, plier, comme il convient, le bulletin de vote de l'électeur et enjoindre à ce dernier de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué; le scrutateur ne doit cependant pas demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la ma-

ness, or other physical incapacity and is not accompanied by a friend as provided by subsection 83(4).

82(3) The elector, on receiving the ballot paper, shall

(a) forthwith proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross, an “X”, a check mark, or such other mark as is sufficient to indicate his intention to vote for a particular candidate without disclosing his identity, with a pencil or pen within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears opposite the name of the candidate for whom he intends to vote;

(b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it can be seen without unfolding it;

(c) show the ballot paper to the deputy returning officer in such a manner that the deputy returning officer may ascertain that the ballot paper is the one he gave the voter; and

(d) deposit the ballot paper in the ballot box.

82(4) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer, who shall deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; the deputy returning officer shall then deliver another ballot paper to the elector.

1967, c.9, s.82; 1974, c.92(Supp.), s.11; 1974, c.12(Supp.), s.22; 1980, c.17, s.29; 1991, c.48, s.14.

INCAPACITATED VOTERS

83(1) On the application of an elector who is unable to read or write, or who is incapacitated from blindness or any other physical cause from voting in the manner prescribed by this Act, and who has taken the oath in the form prescribed by regulation, and who is accompanied by a friend, the deputy returning officer shall permit such friend to accompany the incapacitated elector into the voting compartment and assist him in marking his ballot paper for him, but no person shall at any election be allowed to act as the friend of more than one elector.

83(2) Any friend who is permitted to complete the ballot paper of an incapacitated elector as aforesaid shall first

nière prescrite par la présente loi parce qu’il ne peut lire, qu’il est aveugle ou frappé d’une autre incapacité physique et qu’il n’est pas accompagné d’un ami de la façon prévue au paragraphe 83(4).

82(3) Lorsqu’il reçoit son bulletin de vote, l’électeur doit :

a) immédiatement se rendre dans un isolement et y marquer son bulletin de vote, à l’aide d’un crayon ou d’un stylo, en faisant une croix, un « X », une coche ou toute autre marque suffisante à indiquer, sans divulguer son identité, son intention de voter pour un candidat déterminé, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier, qui se trouve sur le bulletin de vote vis-à-vis du nom du candidat pour lequel il a l’intention de voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues de manière à ce que les initiales apposées au verso du bulletin soient visibles sans déplier le bulletin;

c) montrer le bulletin de vote au scrutateur de manière à lui permettre de vérifier si le bulletin est bien celui qu’il a remis à l’électeur; et

d) déposer le bulletin de vote dans l’urne.

82(4) Un électeur qui, par inadvertance, s’est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu’il ne puisse convenablement être utilisé, doit le retourner au scrutateur qui doit alors le détériorer de façon à en faire un bulletin de vote détérioré et remettre un autre bulletin de vote à l’électeur.

1967, c.9, art.82; 1974, c.92(Supp.), art.11; 1974, c.12(Supp.), art.22; 1980, c.17, art.29; 1991, c.48, art.14.

VOTANTS FRAPPÉS D’INCAPACITÉ

83(1) À la demande d’un électeur qui ne peut lire ou écrire, ou qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu’il est aveugle ou frappé d’une autre incapacité physique, lorsque l’électeur a prêté le serment selon la formule prescrite par règlement et est accompagné d’un ami, le scrutateur doit permettre à l’ami d’accompagner à l’isolement l’électeur frappé d’incapacité et de l’aider à marquer son bulletin de vote; nul ne doit cependant, à une élection, agir à titre d’ami de plus d’un électeur.

83(2) Un ami qui est autorisé à marquer le bulletin de vote d’un électeur frappé d’incapacité tel qu’indiqué ci-

be required to take an oath in the form prescribed by regulation.

83(3) The poll clerk shall enter in the poll book opposite the name of an elector voting in the manner provided in this section, in addition to any other requisite entry, the nature of his incapacity and the name of the person, if any, acting as the friend of such elector.

83(4) When an incapacitated elector makes application to vote and is not accompanied by a friend, and is not capable of voting without assistance, the deputy returning officer shall require him to take the oath in the form prescribed by regulation and shall thereafter assist him by marking his ballot paper in the manner directed by such elector in the presence of the poll clerk and of the sworn scrutineers or electors representing candidates or recognized parties in the polling station and no other person, and shall place such ballot in the ballot box.

83(5) Repealed: 1985, c.45, s.13.

1967, c.9, s.83; 1974, c.12(Supp.), s.23; 1985, c.45, s.13; 1991, c.48, s.15.

MOBILE POLLING STATIONS

1985, c.45, s.14.

83.1(1) Each returning officer shall, following receipt of the writ, determine if there are in the electoral district for which he was appointed any treatment centres and public hospitals and, if so, he shall before nomination day,

(a) in consultation with the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital,

(i) determine the number of mobile polling stations to be established, and

(ii) fix the hours on polling day when the poll will be taken at the treatment centre or public hospital,

and

(b) appoint a deputy returning officer and poll clerk for each mobile polling station.

83.1(2) Authorized officers of the registered district association in an electoral district associated with the gov-

dessus doit être tenu, en premier lieu, de prêter le serment selon la formule prescrite par règlement.

83(3) Le secrétaire du bureau de scrutin doit, en plus de toute autre inscription requise, inscrire sur le registre du scrutin, vis-à-vis le nom d'un électeur qui vote de la manière prévue par le présent article, la nature de l'incapacité de cet électeur et le nom de la personne, s'il en est, qui agit comme ami de cet électeur.

83(4) Lorsqu'un électeur frappé d'incapacité demande de voter, n'est pas accompagné d'un ami et ne peut voter sans aide, le scrutateur doit l'obliger à prêter serment selon la formule prescrite par règlement, puis il doit aider cet électeur en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du secrétaire du bureau de scrutin et des représentants au scrutin ou électeurs assermentés qui représentent des candidats ou des partis reconnus dans le bureau de scrutin, et il doit déposer ce bulletin de vote dans l'urne.

83(5) Abrogé : 1985, c.45, art.13.

1967, c.9, art.83; 1974, c.12(Supp.), art.23; 1985, c.45, art.13; 1991, c.48, art.15.

BUREAUX DE SCRUTIN MOBILES

1985, c.45, art.14.

83.1(1) Chaque directeur de scrutin doit, après avoir reçu le bref, déterminer s'il existe dans la circonscription électorale où il est nommé des centres de traitement et des hôpitaux publics; dans l'affirmative, il doit avant le jour des déclarations de candidatures

a) se concerter avec l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou par l'hôpital public pour

(i) déterminer le nombre de bureaux de scrutin mobiles à établir, et

(ii) fixer les heures du jour du scrutin pendant lesquelles le scrutin sera tenu au centre de traitement ou à l'hôpital public,

et

b) nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin mobile.

83.1(2) Les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans une circonscription électo-

ernment party and the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party, may file or cause to be filed with the returning officer for that electoral district, before noon on the second day next following the date of the writ, a list of nominees for the offices of deputy returning officer and poll clerk respectively for mobile polling stations in the electoral district.

83.1(3) In appointing deputy returning officers and poll clerks for mobile polling stations under subsection (1), the returning officer shall

(a) appoint deputy returning officers from the list of nominees filed or caused to be filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the government party, and

(b) appoint poll clerks from the list of nominees filed or caused to be filed by the authorized officers of the registered district association in the electoral district associated with the registered political party whose candidates received the largest percentage of all votes cast in the previous general election, other than the government party.

1985, c.45, s.15; 1991, c.48, s.16.

83.2(1) The deputy returning officer and poll clerk shall, on polling day, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary documents from room to room in the treatment centre or public hospital and, in the discretion of the deputy returning officer, to a common area in the treatment centre or public hospital to take the vote of

(a) residents of the treatment centre who are ordinarily resident in the polling division in which the treatment centre is located and are otherwise qualified as electors, and

(b) patients in the public hospital who are ordinarily resident in the electoral district in which the public hospital is located and are otherwise qualified as electors.

83.2(2) Subject to subsection (3), the deputy returning officer and poll clerk shall follow the procedure prescribed for an ordinary polling station and the deputy re-

rale associée au parti du gouvernement et au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente peuvent, avant douze heures le deuxième jour qui suit la date du bref, déposer ou faire déposer auprès du directeur du scrutin de cette circonscription électorale, une liste de personnes désignées pour les postes de scrutateur et de secrétaire du bureau de scrutin respectivement pour les bureaux de scrutin mobiles dans la circonscription électorale.

83.1(3) Lors de la nomination des scrutateurs et des secrétaires des bureaux de scrutin pour les bureaux de scrutin mobiles en vertu du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit

a) nommer les scrutateurs sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée ou fait déposer les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans la circonscription électorale associée au parti du gouvernement, et

b) nommer les secrétaires des bureaux de scrutin sur la liste de personnes désignées qu'ont déposée ou fait déposer les dirigeants autorisés de l'association de circonscription enregistrée dans la circonscription électorale associée au parti politique enregistré autre que le parti du gouvernement, dont les candidats ont reçu le pourcentage le plus élevé de tous les votes exprimés dans l'élection générale précédente.

1985, c.45, art.15; 1991, c.48, art.16.

83.2(1) Le jour du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent transporter l'urne, le registre du scrutin, les bulletins de vote et autres documents nécessaires dans chaque chambre du centre de traitement ou de l'hôpital public et, à l'appréciation du scrutateur, dans une aire commune du centre de traitement ou de l'hôpital public pour recueillir le vote

a) des pensionnaires du centre de traitement qui sont ordinairement résidents de la section de vote où est situé le centre de traitement et qui sont par ailleurs habiles à voter, et

b) des malades dans l'hôpital public qui sont ordinairement résidents de la circonscription électorale où est situé l'hôpital public et qui sont par ailleurs habiles à voter.

83.2(2) Sous réserve du paragraphe (3), le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent suivre la procédure prescrite pour un bureau ordinaire de scrutin; le scru-

turning officer shall give the resident of the treatment centre or the patient at a public hospital any assistance that may be necessary in accordance with subsections 83(1) and (4).

83.2(3) An elector who is a patient in a public hospital shall take an oath in the form prescribed by regulation before voting.

1985, c.45, s.15; 1997, c.53, s.15.

83.3(1) The following persons may accompany the mobile polling station:

- (a) the deputy returning officer,
- (b) the poll clerk,
- (c) a member of staff at the treatment centre or public hospital,
- (d) the returning officer or election clerk, and
- (e) the candidate, his official agent and a scrutineer.

83.3(2) If, in the opinion of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital, it is considered advisable to do so, the deputy returning officer may limit the persons present at a polling station to

- (a) the deputy returning officer,
- (b) the poll clerk, and
- (c) a member of staff at the treatment centre or public hospital.

1985, c.45, s.15.

83.4 The ballots used at the taking of the poll at a treatment centre or a public hospital shall be the ballots being used for the election in the electoral district in which the treatment centre or public hospital is located.

1985, c.45, s.15.

83.5(1) The administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, endorse the poll book by affixing his signature immediately under the last name in the poll book certifying that the persons named in the poll book were residents of

tateur doit donner aux pensionnaires du centre de traitement ou aux malades de l'hôpital public toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément aux paragraphes 83(1) et (4).

83.2(3) Un électeur qui est un malade d'un hôpital public doit, avant de voter, prêter serment dans la forme prescrite par règlement.

1985, c.45, art.15; 1997, c.53, art.15.

83.3(1) Les personnes suivantes peuvent accompagner le bureau de scrutin mobile :

- a) le scrutateur,
- b) le secrétaire du bureau de scrutin,
- c) un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public,
- d) le directeur de scrutin ou le secrétaire de scrutin, et
- e) le candidat, son représentant officiel et un représentant au scrutin.

83.3(2) Si l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public l'estiment à propos, le scrutateur peut limiter les personnes présentes au bureau de scrutin

- a) au scrutateur,
- b) au secrétaire du bureau de scrutin, et
- c) à un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public.

1985, c.45, art.15.

83.4 Les bulletins utilisés au cours du scrutin à un centre de traitement ou à un hôpital public doivent être les mêmes que ceux utilisés pour l'élection dans la circonscription électorale où est situé le centre de traitement ou l'hôpital public.

1985, c.45, art.15.

83.5(1) L'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public doivent, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l'hôpital public, viser le registre du scrutin en y apposant leur signature à la suite du dernier nom qui s'y trouve, attestant que les personnes dont les noms figurent à ce registre étaient

the treatment centre or patients at the public hospital, as the case may be, on polling day.

83.5(2) The deputy returning officer shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, affix his signature in the poll book immediately under the signature of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital.

1985, c.45, s.15.

NAME ALREADY VOTED

84(1) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as such person, he is entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the form prescribed by regulation and also, when required, the oath mentioned in subsection 78(1) and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

84(2) In such case, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name,

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken, and

(c) any objection made on behalf of any candidate or recognized party and of which of the candidates or parties.

1967, c.9, s.84.

INTERPRETER

85(1) Whenever the deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector, he shall if possible appoint an interpreter who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

85(2) The Interpreter shall take the oath following:

“I swear (or affirm) that I will faithfully translate such oaths, declarations, questions and answers as the dep-

pensionnaires du centre de traitement ou malades de l’hôpital public, suivant le cas, au jour du scrutin.

83.5(2) Le scrutateur doit, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l’hôpital public, apposer sa signature au registre de scrutin à la suite de celle de l’administrateur ou de la personne nommée par le centre de traitement ou l’hôpital public.

1985, c.45, art.15.

QUAND UN AUTRE A VOTÉ SOUS LE NOM D’UN ÉLECTEUR

84(1) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d’électeur et à la prestation des serments, si quelqu’un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu’un autre a voté sous ce nom, il est en droit d’exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d’identité suivant la formule prescrite par règlement, ainsi que le serment suivant la formule visée au paragraphe 78(1) s’il en est requis, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

84(2) En pareil cas, le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire dans le registre du scrutin, en regard du nom de l’électeur,

a) le fait qu’il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom,

b) le fait de la prestation du serment d’identité et de la prestation de tout autre serment exigé, et

c) les objections présentées au nom de tout candidat ou parti reconnu et le nom de ces candidats ou partis.

1967, c.9, art.84.

INTERPRÈTE

85(1) Toutes les fois que le scrutateur ne comprend pas la langue d’un électeur, il doit si possible nommer un interprète pour lui servir d’intermédiaire pour communiquer à l’électeur tous les renseignements nécessaires afin qu’il puisse exercer son droit de vote.

85(2) L’interprète doit prêter le serment suivant :

« Je jure (ou J’affirme) que je traduirai fidèlement les serments, déclarations, questions et réponses que le

uty returning officer shall require of me to translate at this election. So help me God.”

1967, c.9, s.85.

TIME TO EMPLOYEES FOR VOTING

86(1) Every employee who is a qualified elector shall, while the polls are open on polling day at an election, have three consecutive hours for the purpose of casting his vote, and if the hours of his employment do not allow for such three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

86(2) No employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of absence from his work during such consecutive hours.

86(3) Any additional time for voting shall be granted at the convenience of the employer.

86(4) This section extends to railway companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the running of trains and to whom such time cannot be allowed without interfering with the manning of the trains.

86(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses, or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting to any elector in his employ, of the consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of an illegal practice and of an offence.

1967, c.9, s.86; 1987, c.6, s.21; 1990, c.61, s.38.

ELECTORS IN LINE AT CLOSING OF POLL

87(1) Every voter shall vote without undue delay, and shall quit the polling station as soon as his ballot has been put into the ballot box.

87(2) If at the hour for closing of the poll there are any electors in the polling station or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no one not actually present at the polling station at the hour for clos-

scrutateur me demandera de traduire pendant la présente élection. Que Dieu me soit en aide. »

1967, c.9, art.85.

TEMPS ACCORDÉ AUX EMPLOYÉS POUR VOTER

86(1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

86(2) Aucun employeur ne doit faire de déduction sur le salaire d'un tel employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant ces heures consécutives.

86(3) Le temps accordé pour voter doit être accordé à la convenance de l'employeur.

86(4) Le présent article s'applique aux compagnies de chemins de fer et à leurs employés, sauf ceux, parmi ces derniers, qui sont véritablement occupés à faire circuler les trains et à qui ce temps ne peut être accordé sans nuire à ce service.

86(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction.

1967, c.9, art.86; 1987, c.6, art.21; 1990, c.61, art.38.

ÉLECTEURS PRÉSENTS LORS DE LA FERMETURE DU SCRUTIN

87(1) Chaque votant doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin dès que son bulletin est déposé dans l'urne.

87(2) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habilités à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée; toutefois, aucune personne, sauf celles réellement présentes au

ing of the poll shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

87(3) For the purpose of carrying out the provisions of subsection (2) the deputy returning officer shall, at the hour of closing the poll, cause the names of all electors then in line at the polling station to be listed, and no person other than those whose names are so listed shall be permitted to vote after such hour.

1967, c.9, s.87.

SPECIAL BALLOTS

1985, c.45, s.16; 1998, c.32, s.59.

87.1(1) Notwithstanding section 82, an elector who is entitled to vote at an election and who has reason to believe that, because of absence, illness or incapacity, he will be unable to vote in the polling division at which he is entitled to vote on the days set for the advance polls and on polling day may apply in the manner and form prescribed by regulation to the returning officer of the electoral district where he is ordinarily resident for a ballot paper.

87.1(2) An application under subsection (1) may be made at any time after the issue of the writ and shall be made in such time to allow for the return of the ballot paper at the time set out in subsection 87.3(4) or (4.1).

87.1(3) Prior to issuing a ballot paper the returning officer shall

- (a) ensure that the name of the elector is on the list of electors for the electoral district,
- (b) if the ballot paper is to be issued to an agent, ensure that the agent is authorized to act on behalf of the elector,
- (c) enter in the special ballot poll book
 - (i) the elector's name and address, and
 - (ii) the name and number of the polling division in which the elector resides, and

bureau de scrutin à l'heure de la fermeture du scrutin, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert à son arrivée.

87(3) Pour les fins d'application des dispositions du paragraphe (2), le scrutateur doit, à l'heure de la fermeture du scrutin, faire dresser la liste des noms de tous les électeurs alors présents au bureau de scrutin et n'ayant pas voté, et aucune personne, autre que les personnes dont les noms sont ainsi inscrits, ne doit être admise à voter après cette heure.

1967, c.9, art.87.

BULLETINS SPÉCIAUX

1985, c.45, art.16; 1998, c.32, art.59.

87.1(1) Nonobstant l'article 82, un électeur qui a le droit de voter à une élection et qui a des raisons de croire qu'il ne sera pas en mesure, pour cause d'absence, de maladie ou d'incapacité, de voter à la section de vote où il a le droit de voter aux jours fixés pour le scrutin par anticipation et au jour du scrutin, peut présenter, de la manière et au moyen de la formule prescrite par règlement, une demande au directeur du scrutin de la circonscription électorale où il réside ordinairement pour obtenir un bulletin de vote.

87.1(2) Une demande visée au paragraphe (1) peut être présentée à quelque moment que ce soit après l'émission du bref et doit être faite dans un délai permettant de rapporter le bulletin de vote à la date fixée au paragraphe 87.3(4) ou (4.1).

87.1(3) Avant de délivrer un bulletin de vote, le directeur du scrutin doit

- a) s'assurer que le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs de la circonscription électorale,
- b) si le bulletin de vote doit être délivré à un représentant, s'assurer que celui-ci est autorisé à agir pour le compte de l'électeur,
- c) inscrire dans le registre d'inscription des bulletins spéciaux
 - (i) les nom et adresse de l'électeur, et
 - (ii) le nom et le numéro de la section de vote où réside l'électeur, et

(d) ensure that the signature of the returning officer appears on the back of the ballot paper and the certificate envelope.

87.1(3.1) The returning officer shall issue a ballot paper by

(a) forwarding it by certified mail to the address of the elector shown on the application referred to in subsection (1), or

(b) giving it to the elector or to the agent who is authorized to receive the ballot paper.

87.1(4) Repealed: 1985, c.45, s.17.

87.1(5) The returning officer shall not issue more than one ballot paper to each elector applying therefor except when a ballot paper is spoiled and is returned to the returning officer.

87.1(6) No person shall act or hold himself out as an agent for more than ten electors with respect to any election.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.30; 1985, c.45, s.17; 1986, c.29, s.2; 1998, c.32, s.60.

87.2(1) Notwithstanding section 63, each special ballot paper shall be in the form prescribed by regulation, and on its face shall be printed

(a) the names and political affiliations of all candidates in the electoral district in which the vote is to be counted,

(b) any question submitted to plebiscite, and

(c) appropriate spaces for the elector to indicate the elector's choice of candidate and the elector's answer to any question submitted to plebiscite.

87.2(2) The Chief Electoral Officer shall furnish to the returning officers the necessary paper for the printing of special ballot papers.

87.2(3) Such paper shall be water mark paper of sufficient weight so as not to reveal a pencil mark made on the front thereof when the paper has been folded.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1985, c.45, s.18; 1998, c.32, s.61.

d) s'assurer que la signature du directeur du scrutin figure au verso du bulletin de vote et de l'enveloppe du certificat.

87.1(3.1) Le directeur du scrutin doit délivrer un bulletin de vote

a) en le faisant parvenir par courrier certifié à l'adresse de l'électeur apparaissant sur la demande mentionnée au paragraphe (1), ou

b) en le remettant à l'électeur ou au représentant qui est autorisé à recevoir le bulletin de vote.

87.1(4) Abrogé : 1985, c.45, art.17.

87.1(5) Le directeur du scrutin ne doit pas délivrer plus d'un bulletin de vote à chaque électeur qui en fait la demande, sauf lorsqu'un bulletin de vote est détérioré et remis au directeur du scrutin.

87.1(6) Il est interdit à quiconque de remplir dans toute élection les fonctions de représentant ou de se présenter comme tel pour plus de dix électeurs.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.30; 1985, c.45, art.17; 1986, c.29, art.2; 1998, c.32, art.60.

87.2(1) Par dérogation à l'article 63, chaque bulletin de vote spécial doit être établi selon la formule prescrite par règlement et comporter au recto les renseignements imprimés suivants :

a) les noms et affiliations politiques de tous les candidats dans la circonscription électorale où le vote doit être dépouillé,

b) toute question soumise au plébiscite, et

c) des espaces suffisants pour permettre à l'électeur d'indiquer son choix de candidat et sa réponse à toute question soumise au plébiscite.

87.2(2) Le directeur général des élections doit fournir aux directeurs du scrutin le papier nécessaire pour l'impression des bulletins de vote spéciaux.

87.2(3) Ce papier doit être filigrané et assez épais pour ne pas révéler, lorsqu'il est plié, la marque au recto qui a été faite au crayon.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1985, c.45, art.18; 1998, c.32, art.61.

87.3(1) A returning officer issuing a ballot paper pursuant to an application under section 87.1 shall provide with the ballot paper

- (a) Repealed: 1998, c.32, s.62.
- (b) Repealed: 1998, c.32, s.62.
- (c) a sheet of instructions as to how the elector is to vote, and
- (d) a ballot envelope and a certificate envelope in the form prescribed by regulation.

87.3(2) On receipt of the ballot paper issued under section 87.1 the elector shall mark the ballot in the space provided on the face of the ballot paper, in pen or pencil to indicate,

- (a) the name of the candidate for whom the elector votes, and
- (b) the answer to any question submitted by plebiscite.

87.3(3) After marking the ballot paper in accordance with subsection (2) the elector shall

- (a) place the marked ballot paper in the ballot envelope,
- (b) seal the ballot envelope,
- (c) place the ballot envelope in the certificate envelope, and
- (d) complete and sign the certificate and seal the certificate envelope.

87.3(4) Subject to subsection (4.1), the sealed certificate envelope shall be returned to the returning officer of the electoral district in which the vote is to be counted no later than eight o'clock in the afternoon of Friday, the third day before polling day.

87.3(4.1) Where an elector is admitted to a public hospital during the period that falls within the fourth day before polling day and forty-eight hours before the closing of the poll, the certificate envelope may be returned to the returning officer of the electoral district in which the vote is to be counted no later than forty-eight hours before the closing of the poll.

87.3(1) Le directeur du scrutin qui délivre un bulletin de vote conformément à une demande présentée en vertu de l'article 87.1, doit y joindre

- a) Abrogé : 1998, c.32, art.62.
- b) Abrogé : 1998, c.32, art.62.
- c) une feuille d'instructions indiquant à l'électeur la manière dont il doit exprimer son suffrage, et
- d) une enveloppe de bulletin et une enveloppe de certificat établies selon la formule prescrite par règlement.

87.3(2) À la réception du bulletin de vote délivré en vertu de l'article 87.1, l'électeur doit inscrire sur son bulletin dans l'espace prévu au recto, au crayon ou à la plume pour indiquer,

- a) le nom du candidat en faveur duquel il vote, et
- b) la réponse à toute question soumise au plébiscite.

87.3(3) Après avoir rempli le bulletin de vote conformément au paragraphe (2), l'électeur doit

- a) le placer dans l'enveloppe de bulletin prévue à cette fin,
- b) cacheter l'enveloppe de bulletin,
- c) placer l'enveloppe contenant le bulletin dans l'enveloppe de certificat, et
- d) remplir et signer le certificat et cacheter l'enveloppe de certificat,

87.3(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), l'enveloppe de certificat cachetée doit être envoyée au directeur de scrutin de la circonscription électorale où les suffrages doivent être comptés, au plus tard vingt heures le vendredi, le troisième jour précédant le jour du scrutin.

87.3(4.1) Lorsqu'un électeur est admis à un hôpital public au cours d'une période qui survient entre le quatrième jour précédant le jour du scrutin et quarante-huit heures avant la fermeture du scrutin, l'enveloppe du certificat doit être envoyée au directeur du scrutin de la circonscription électorale où les suffrages doivent être comptés, au plus tard dans les quarante-huit heures précédant la fermeture du scrutin.

87.3(5) The returning officer shall, on receipt of the certificate envelope, satisfy himself that

- (a) the certificate envelope is properly completed,
- (b) the name on the certificate envelope is the same as that of an elector already recorded in the special ballot poll book, and
- (c) the signature of the person signing the certificate envelope is the signature of the elector who has made application under section 87.1.

87.3(6) Where the returning officer is satisfied in accordance with subsection (5), he shall

- (a) sign the certificate,
- (b) enter on the list of electors the words “special ballot” opposite the name of the elector, and
- (c) record in the special ballot poll book in the appropriate column the date he received the certificate envelope.

87.3(7) If a certificate envelope is received by a returning officer after the time prescribed by subsection 87.3(4) or (4.1), the ballot it contains shall be considered a spoiled ballot and the certificate envelope shall be retained by the returning officer, who shall record on it the reason for its rejection.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.31; 1985, c.45, s.19; 1987, c.6, s.21; 1998, c.32, s.62.

87.4(1) Repealed: 1980, c.17, s.32.

87.4(2) Repealed: 1980, c.17, s.32.

87.4(3) Each returning officer who, pursuant to subsection 87.3(4) or (4.1), is in possession of certificate envelopes containing ballots to be counted in an election in his electoral district shall safeguard the certificate envelopes until polling day.

87.4(3.1) Repealed: 1985, c.45, s.20.

87.4(3.2) Special ballots shall be counted on polling day at the office of the returning officer as soon as possible after the counting of the ballots cast at the advance polls, at which time a deputy returning officer who presided over an advance poll shall attend with his clerk and, in the presence of the returning officer and such candidates and their

87.3(5) Le directeur du scrutin doit, à la réception de l’enveloppe de certificat s’assurer que

- a) l’enveloppe de certificat est convenablement remplie,
- b) le nom figurant sur l’enveloppe de certificat est le même que celui de l’électeur déjà inscrit dans le registre du scrutin spécial, et que
- c) la signature figurant sur l’enveloppe de certificat est la même que la signature de l’électeur qui a fait la demande en vertu de l’article 87.1.

87.3(6) Lorsque le directeur du scrutin est satisfait conformément au paragraphe (5), il doit

- a) signer le certificat,
- b) inscrire sur la liste des électeurs les mots « bulletin spécial » en face du nom de l’électeur, et
- c) inscrire dans le registre du scrutin spécial, à la colonne appropriée la date où il a reçu l’enveloppe de certificat.

87.3(7) Si le directeur du scrutin reçoit une enveloppe de certificat après la date prescrite au paragraphe 87.3(4) ou (4.1), il doit considérer le bulletin qu’elle contient comme détérioré et garder l’enveloppe du certificat pour y consigner les raisons de son rejet.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.31; 1985, c.45, art.19; 1987, c.6, art.21; 1998, c.32, art.62.

87.4(1) Abrogé : 1980, c.17, art.32.

87.4(2) Abrogé : 1980, c.17, art.32.

87.4(3) Chaque directeur de scrutin qui, conformément au paragraphe 87.3(4) ou (4.1), est en possession d’enveloppes de certificat contenant des bulletins devant être comptés au cours d’une élection, doit conserver ces enveloppes jusqu’au jour du scrutin.

87.4(3.1) Abrogé : 1985, c.45, art.20.

87.4(3.2) Les bulletins de vote spéciaux doivent être comptés au jour de l’élection, au bureau du directeur du scrutin, aussitôt que possible après le dépouillement des suffrages aux bureaux de scrutin par anticipation; c’est alors qu’un scrutateur qui a présidé un scrutin par anticipation doit être présent avec son secrétaire et, en présence

agents as may attend, count the votes and take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in the special ballot poll book.

87.4(3.3) There shall be a ballot box provided for the counting of special ballots in each electoral district, and immediately prior to counting the special ballots the deputy returning officer shall, in full view of those present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein,

(b) seal the ballot box with a metal or plastic seal prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until all ballots have been placed in the ballot box.

87.4(4) Prior to counting the votes the deputy returning officer shall, in full view of those present, examine each certificate envelope and

(a) if satisfied as to the identity of the person signing the envelope, that he is qualified to vote in the election, that he has not already voted and that the certificate envelope has been signed by a returning officer, shall remove the ballot envelope from the envelope, destroy the certificate envelope and deposit the ballot envelope in the ballot box, or

(b) if not satisfied in accordance with paragraph (a), retain the certificate envelope and treat the ballot in the certificate envelope as a spoiled ballot, and mark the envelope accordingly.

87.4(4.1) When all the certificate envelopes have been examined and such ballots as have not been treated as spoiled ballots have been placed in the ballot box, the deputy returning officer shall, in full view of those present, open the ballot box and proceed to count the votes.

du directeur du scrutin, des candidats et de leurs représentants qui peuvent y assister, compter les suffrages et suivre toutes les autres procédures prévues par la présente loi pour les scrutateurs et les secrétaires de bureau de scrutin dans la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire, à l'exception des déclarations et autres documents qui, alors que d'autres dispositions de la présente loi peuvent exiger qu'ils soient faits ou joints au registre du scrutin, doivent être faits au registre du scrutin spécial.

87.4(3.3) Chaque circonscription électorale doit avoir une urne destinée au dépouillement des bulletins de vote spéciaux et le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, et immédiatement avant de compter les bulletins des électeurs absents :

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne contient aucun bulletin de vote, d'autres papiers ou documents,

b) sceller l'urne avec un sceau de métal ou de plastique prescrit par le directeur général des élections, et

c) placer l'urne sur une table sous les yeux de toutes les personnes présentes et l'y garder jusqu'à ce que tous les bulletins de vote aient été placés à l'intérieur,

87.4(4) Avant de compter les suffrages, le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, examiner chaque enveloppe de certificat et,

a) s'il est assuré, en autant que l'identité de la personne qui a signé l'enveloppe est concernée, qu'elle a qualité pour voter à l'élection, qu'elle n'a pas déjà voté et que l'enveloppe de certificat a été signée par un directeur du scrutin, enlever l'enveloppe de bulletin de l'enveloppe, détruire l'enveloppe de certificat et déposer dans l'urne l'enveloppe de bulletin, ou

b) s'il n'est pas convaincu conformément à l'alinéa a), garder l'enveloppe de certificat et considérer le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe comme un bulletin détérioré et marquer l'enveloppe en conséquence.

87.4(4.1) Lorsque toutes les enveloppes de certificat ont été examinées et que les bulletins qui n'ont pas été considérés comme des bulletins détériorés ont été placés dans l'urne, le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, ouvrir l'urne et commencer à compter les suffrages.

87.4(4.2) In counting the votes the deputy returning officer shall reject all ballot papers that do not bear the signature of the returning officer.

87.4(5) Repealed: 1998, c.32, s.63.

1974, c.12(Supp.), s.24; 1980, c.17, s.32; 1985, c.45, s.20; 1998, c.32, s.63.

PEACE AND ORDER AT ELECTIONS

88(1) Every returning officer, deputy returning officer and supervisory deputy returning officer, from the time he takes his oath of office until completion of the performance of his duties as such officer, is a conservator of the peace invested with all the powers appertaining to a justice of the peace, and he may

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid him in maintaining peace and good order at the election,

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested and place or cause to be placed in the custody of a constable or other person, any person disturbing the peace and good order at the election,

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by him until an hour not later than the close of the poll, and

(d) remove or cause to be removed on the day of an advance poll or the ordinary polling day any advertisement, handbill, placard, poster, dodger, billboard, electronic billboard, or any other means of display in any form having reference to an election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite which is displayed on the premises in which a polling station is located or within thirty metres of the said premises.

88(2) The returning officer may appoint, or may authorize the supervisory deputy returning officer, where one is appointed, or the deputy returning officer to appoint, a constable or constables to maintain order in any polling station throughout polling day, and where three or more polling stations are located in the same premises at least one constable shall be so appointed.

1967, c.9, s.88; 1974, c.12(Supp.), s.25; 1997, c.53, s.16; 1998, c.32, s.64.

87.4(4.2) En comptant les suffrages, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote qui ne portent pas la signature du directeur du scrutin.

87.4(5) Abrogé : 1998, c.32, art.63.

1974, c.12(Supp.), art.24; 1980, c.17, art.32; 1985, c.45, art.20; 1998, c.32, art.63.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DE L'ORDRE AUX ÉLECTIONS

88(1) Tout directeur de scrutin, tout scrutateur et le scrutateur principal à partir du moment où il prête son serment d'entrée en fonction et tant qu'il n'a pas fini de remplir ses fonctions comme tel, est gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix; et il peut

a) requérir l'assistance des juges de paix, constables ou autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection,

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'un constable ou d'une autre personne, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection,

c) faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard en vertu d'un ordre signé par lui, et

d) enlever ou faire enlever le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin les imprimés publicitaires, circulaires, placards, affiches, prospectus, panneaux d'affichage, panneaux d'affichage électronique ou tout autre moyen d'affichage sous quelque forme que ce soit se rapportant à une élection, à un candidat ou à une question à soumettre à un plébiscite, qui sont affichés sur les locaux où se trouve un bureau de scrutin ou dans un rayon de trente mètres de ces locaux.

88(2) Le directeur du scrutin peut nommer ou peut autoriser le scrutateur principal, s'il y en a un de nommé, ou le scrutateur à nommer un ou plusieurs constables chargés de maintenir l'ordre dans un bureau de scrutin pendant toute la journée du scrutin; toutefois, lorsque trois bureaux de scrutin ou plus sont établis dans les mêmes locaux, il doit être nommé au moins un constable.

1967, c.9, art.88; 1974, c.12(Supp.), art.25; 1997, c.53, art.16; 1998, c.32, art.64.

COUNTING AND REPORTING THE VOTE

89 Immediately after the close of the poll, in the presence and full view of the poll clerk, candidates, scrutineers and electors representing recognized parties or independent candidates, or such of them as may be present, and of at least two electors if no candidates or scrutineers are present, the deputy returning officer shall, in the following order,

- (a) count the number of voters whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the voter who last voted, thus: "The number of voters who voted at this election in the polling station is" (stating the number), and sign his name thereto,
- (b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of such spoiled ballot papers and seal it up,
- (c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of such unused ballot papers,
- (d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for,
- (e) open the ballot box and empty its contents on a table,
- (f) supply tally sheets to the poll clerk and to not less than two scrutineers or electors present who may keep their own tally as each vote is called out by the deputy returning officer,
- (g) give to each person present full opportunity to examine each ballot before it is counted, and

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

89 Immédiatement après la clôture du scrutin, en présence et bien à la vue du secrétaire du bureau de scrutin, des candidats, des représentants au scrutin et des électeurs qui représentent des partis reconnus ou des candidats indépendants ou devant ceux d'entre eux qui sont présents et d'au moins deux électeurs si aucun des candidats ou représentants au scrutin n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant,

- a) compter le nombre des votants dont les noms figurent dans le registre de scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier votant, comme suit : « Le nombre de votants qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de » (indiquer le nombre), et y apposer sa signature,
- b) compter les bulletins détériorés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins détériorés et la sceller,
- c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés,
- d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote détériorés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le registre du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote,
- e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table,
- f) fournir au secrétaire du bureau de scrutin et à au moins deux représentants au scrutin ou électeurs présents une feuille de comptage pour qu'ils puissent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur,
- g) donner à toutes les personnes présentes l'occasion d'examiner chaque bulletin de vote avant qu'il soit compté, et

(h) count on a tally sheet the number of votes given to each candidate.

1967, c.9, s.89; 1991, c.48, s.17.

90 In counting the votes the deputy returning officer shall reject all ballots

(a) that have not been supplied by him,

(b) that have not been marked for any candidate,

(c) on which votes have been marked for more candidates than one, or

(d) upon which there is any writing or mark by which the elector can be identified, but no ballot shall be rejected because of any writing, number or mark placed thereon by the deputy returning officer.

1967, c.9, s.90; 1974, c.92(Supp.), s.12.

91(1) If, during the counting of the votes, a candidate, a scrutineer, or an elector who is present, objects to any ballot, the deputy returning officer shall,

(a) hear and decide every question arising out of the objection, and subject to reversal on a recount, or on a petition questioning the election or the return, his decision is final, and

(b) if he decides that a ballot should not be rejected he shall count the votes marked thereon.

91(2) If, in the course of counting the votes, a ballot paper is found without the initials of the deputy returning officer affixed thereto, the deputy returning officer shall, in the presence of any person present in the polling station,

(a) if he is satisfied that the ballot paper is one that was supplied by him, affix his initials to it; and

(b) subject to section 90 and to this section accept it and count the votes marked thereon.

91(3) The deputy returning officer shall keep a record on the special form printed in the poll book of every objection made to a ballot by a candidate, a scrutineer or any elector present, and every such objection shall be num-

h) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur une feuille de comptage.

1967, c.9, art.89; 1991, c.48, art.17.

90 En dépouillant le scrutin, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote

a) qu'il n'a pas fournis,

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat,

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat, ou

d) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur, mais aucun bulletin de vote ne doit être rejeté parce que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque.

1967, c.9, art.90; 1974, c.92(Supp.), art.12.

91(1) Si, pendant le dépouillement du scrutin, un candidat, un représentant au scrutin, ou un électeur présent, formule une objection à l'égard d'un bulletin de vote, le scrutateur doit

a) entendre et décider toute question soulevée par l'objection, et sa décision est définitive, mais elle peut être infirmée après un dépouillement judiciaire ou sur pétition contestant la validité ou le rapport de l'élection, et

b) s'il décide qu'un bulletin de vote ne doit pas être rejeté, compter les votes qui y sont marqués.

91(2) Si, au cours du dépouillement du scrutin, un bulletin de vote est trouvé sans les initiales du scrutateur, le scrutateur doit, en présence de toute personne qui se trouve au bureau de scrutin,

a) s'il est convaincu qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote, y apposer ses initiales; et

b) sous réserve de l'article 90 et du présent article, l'accepter et compter les suffrages qui y apparaissent.

91(3) Le scrutateur doit prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le registre du scrutin, de toute objection qu'un candidat, un représentant au scrutin ou un électeur présent a formulée à l'égard d'un bulletin de vote,

bered, and a corresponding number placed on the back of the ballot and initialled by the deputy returning officer.

91(4) The votes on all ballots not rejected by the deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of ballots rejected.

91(5) When the counting of votes has been completed the deputy returning officer shall

(a) put the ballots that have been counted in the envelopes provided for that purpose, separating, so far as possible, the ballots upon which votes have been given for each candidate, and

(b) put the rejected ballots in the separate envelope provided for that purpose,

and the deputy returning officer shall then seal and sign the several envelopes containing the spoiled ballots, the unused ballots, the counted ballots and the rejected ballots and the poll clerk shall, and such other persons present as wish to do so may, sign such envelopes.

91(6) The deputy returning officer and the poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe respectively the oaths in the forms prescribed by regulation, which shall remain attached to the poll book.

91(7) The deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the form prescribed by regulation, one copy to be retained by the deputy returning officer and one copy for the returning officer that shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit by itself in the ballot box; and he shall also deliver one copy of such statement of the poll to such scrutineers and electors representing recognized parties or independent candidates as are present and shall mail one copy to each candidate, in a special envelope provided for that purpose, to the candidate's address as stated in the nomination paper.

91(8) The poll book, the several envelopes containing the ballot papers unused, spoiled, rejected or counted, each lot in the proper envelope, and the envelope containing the list of electors and other documents used at the poll, shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose; and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not including

et chacune de ces objections doit être numérotée, et un numéro correspondant doit être inscrit au verso du bulletin de vote auquel le scrutateur doit apposer ses initiales.

91(4) Les votes marqués sur tous les bulletins de vote non rejetés par le scrutateur sont comptés et il est tenu une liste du nombre de voix accordées à chaque candidat et du nombre de bulletins de vote rejetés.

91(5) Dès que le dépouillement du scrutin est terminé, le scrutateur doit

a) placer les bulletins de vote comptés dans les enveloppes fournies à cette fin, en séparant autant que possible les bulletins de vote attribués à chaque candidat, et

b) placer les bulletins de vote rejetés dans l'enveloppe distincte fournie à cette fin,

puis il doit sceller et signer les diverses enveloppes qui renferment les bulletins de vote détériorés, inutilisés, comptés et rejetés, après quoi ces enveloppes sont signées par le secrétaire du bureau de scrutin et par les autres personnes présentes qui désirent le faire.

91(6) Immédiatement après le dépouillement du scrutin, le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin prêtent et signent respectivement les serments selon les formules prescrites par règlement, qui doivent rester annexées au registre du scrutin.

91(7) Le scrutateur doit établir le nombre requis de copies du relevé du scrutin suivant la formule prescrite par règlement; il doit en conserver une, en mettre une, destinée au directeur du scrutin, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne, en remettre une à ceux des représentants au scrutin et électeurs représentant des partis reconnus ou des candidats indépendants qui sont présents, et en envoyer une par la poste à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, à l'adresse du candidat indiquée sur la déclaration de candidature.

91(8) Le registre du scrutin, les diverses enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, détériorés, rejetés ou comptés, chaque lot dans son enveloppe ainsi que l'enveloppe contenant la liste électorale et les autres documents qui ont servi au scrutin doivent alors être placés dans la grande enveloppe fournie à cet effet; celle-ci doit alors être immédiatement scellée et déposée dans l'urne

the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer.

91(9) The ballot box shall then be sealed by the deputy returning officer with a metal or plastic seal and forthwith shall be transmitted by registered mail, or delivered to the returning officer according to the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

91(10) The Chief Electoral Officer may authorize the returning officer to appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person or persons shall on delivering such boxes to the returning officer subscribe to the oath in the form prescribed by regulation.

91(11) The deputy returning officer shall in a separate envelope provided for that purpose, transmit or deliver to the returning officer

(a) the preliminary statement of the poll also in a separate envelope, and

(b) the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer and poll clerk.

91(12) If any deputy returning officer omits to enclose within the ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, or omits to seal the ballot box and deliver it, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer; and the returning officer shall not certify any account for payment for the services of such deputy returning officer if it appears that the omission was made by reason of any want of good faith on the part of the deputy returning officer.

1967, c.9, s.91; 1973, c.74, s.29; 1974, c.92(Supp.), s.13; 1980, c.17, s.33; 1991, c.48, s.18; 1998, c.32, s.65.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

92(1) The returning officer upon the receipt of each ballot box shall take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and his election clerk from having access thereto.

92(2) The returning officer shall examine the metal or plastic seal affixed to each ballot box by the deputy returning officer, pursuant to subsection 91(9), and if such seal is not in good order the returning officer shall affix his

avec, mais sans la contenir, l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin.

91(9) L'urne est alors scellée au moyen d'un sceau de métal ou de plastique par le scrutateur et immédiatement envoyée par courrier recommandé ou remise au directeur du scrutin, selon les prescriptions du directeur général des élections.

91(10) Le directeur général des élections peut autoriser le directeur du scrutin à nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les urnes d'un certain nombre de bureaux de scrutin. Cette personne ou ces personnes doivent, en remettant ces urnes au directeur du scrutin, signer le serment selon la formule prescrite par règlement.

91(11) Le scrutateur doit, au moyen d'une enveloppe distincte fournie à cette fin, envoyer ou remettre au directeur du scrutin

a) le relevé préliminaire du scrutin placé également dans une enveloppe distincte, et

b) le compte du bureau de scrutin rempli et signé par le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin.

91(12) Si un scrutateur omet de déposer dans l'urne, et dans les enveloppes appropriées fournies à cette fin, l'un quelconque des documents mentionnés au présent article, ou de sceller l'urne et de la remettre, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur, et le directeur du scrutin ne doit pas certifier tout compte en paiement des services d'un tel scrutateur, s'il apparaît que le scrutateur a commis l'omission par manque de bonne foi.

1967, c.9, art.91; 1973, c.74, art.29; 1974, c.92(Supp.), art.13; 1980, c.17, art.33; 1991, c.48, art.18; 1998, c.32, art.65.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES URNES

92(1) Dès réception de chaque urne, le directeur du scrutin doit prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son secrétaire du scrutin d'y avoir accès.

92(2) Le directeur du scrutin doit examiner le sceau de métal ou de plastique apposé à chaque urne par le scrutateur, conformément au paragraphe 91(9), et si ce sceau n'est pas en bon état, il doit apposer son propre sceau de

own metal or plastic seal supplied by the Chief Electoral Officer.

92(3) The returning officer shall record the condition of the metal or plastic seal required to be affixed by the deputy returning officer to every ballot box, in the returning officer's record book.

92(4) After the ballot boxes have been received, the returning officer, at the place and hour fixed by the proclamation for the official addition to the votes, and in the presence of the election clerk and of such of the candidates or their representatives as are present, or of at least two electors if none of the candidates or their representatives are present, shall open the ballot boxes and from the official statements of the poll therein contained add together the number of votes given for each candidate and enter the number of votes counted and the number rejected on a recapitulation sheet.

92(5) If any ballot box does not appear to contain an official statement of the poll either loose or in its separate envelope as hereinbefore provided, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers.

92(6) If the power conferred by subsection (5) is exercised, all the papers, other than the statement of the poll, if found, shall be placed by the returning officer in a special large envelope that shall be sealed and duly endorsed by him and his election clerk.

92(7) Nothing in this section authorizes the opening of any envelope appearing to contain ballot papers.

92(8) If the official statement of the poll cannot be found in the ballot box or in the large envelope contained therein the returning officer may use the statement of the poll attached to the poll book for the purpose of adding the votes.

92(9) The candidate who, on such addition of the votes, is found to have the largest number of votes, shall then be declared elected in writing in the form prescribed by regulation, and a copy of such declaration shall forthwith be delivered to each candidate or his agent if present at the addition of votes, or, if any candidate is neither present nor represented thereat, shall forthwith be transmitted to such candidate by registered mail.

métal ou de plastique fourni par le directeur général des élections.

92(3) Le directeur du scrutin doit consigner, dans son registre, l'état du sceau de métal ou de plastique que le scrutateur est tenu d'apposer sur chaque urne.

92(4) Après réception des urnes, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis d'élection pour l'addition officielle des votes, en présence du secrétaire du scrutin et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, ou de deux électeurs au moins si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, et doit, d'après les relevés officiels du scrutin qui y sont contenus, additionner les votes donnés à chaque candidat et inscrire sur une feuille récapitulative le nombre de votes comptés et le nombre de votes rejetés.

92(5) Si une urne ne paraît contenir aucun relevé officiel du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière selon qu'il est prescrit auparavant, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers.

92(6) S'il est donné suite à l'autorisation accordée par le paragraphe (5), le directeur du scrutin doit placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et que lui-même et son secrétaire du scrutin doivent viser en bonne et due forme.

92(7) Aucune disposition du présent article n'autorise l'ouverture d'une enveloppe qui paraît contenir des bulletins de vote.

92(8) S'il est impossible de trouver le relevé officiel du scrutin dans l'urne ou dans la grande enveloppe qui s'y trouve, le directeur du scrutin peut, pour additionner les votes, utiliser le relevé du scrutin qui est annexé au registre du scrutin.

92(9) Le candidat qui, après ce comptage des votes, est reconnu avoir obtenu le plus grand nombre de suffrages, doit être déclaré élu par écrit selon la formule prescrite par règlement, et une copie de cette déclaration doit être immédiatement remise à chaque candidat ou à son représentant s'il est présent au comptage des votes, ou être immédiatement envoyée à ce candidat par courrier recommandé s'il n'est ni présent ni représenté à cette occasion.

92(10) Where on the addition of votes by the returning officer an equality of votes is found to exist between any two or more candidates, and an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning officer shall cast such additional vote.

1967, c.9, s.92; 1974, c.92(Supp.), s.14; 1980, c.17, s.34.

93(1) If the ballot boxes are not all returned on the day fixed for the official addition of the votes given to the several candidates, the returning officer shall adjourn the proceedings to a subsequent day, which shall be not more than one week later than the day originally fixed for the purpose of such addition of votes.

93(2) In case the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat cannot be ascertained, or if, for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes given for each candidate, he may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes given for each candidate, and so from time to time, such adjournments not in the aggregate to exceed two weeks.

93(3) If the ballot boxes, or any of them, have been destroyed or lost or for any other reason are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of such ballot boxes, and shall obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or scrutineers or electors representing recognized parties or independent candidates as required by this Act, the whole verified on oath.

93(4) If such statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given for each candidate at the several polling stations, and to that end may summon any deputy returning officer, poll clerk or any other person to appear before him at a day and hour to be named by him and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the candidates shall be given due notice; and the returning officer may examine on oath such deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

92(10) Lorsque l'addition des votes par le directeur du scrutin révèle un partage des voix entre deux ou plus de deux candidats et que le fait d'ajouter un vote permettrait de déclarer élu l'un de ces candidats, le directeur du scrutin doit donner son vote.

1967, c.9, art.92; 1974, c.92(Supp.), art.14; 1980, c.17, art.34.

93(1) Si les urnes ne sont pas toutes retournées le jour fixé pour l'addition officielle des votes attribués aux divers candidats, le directeur du scrutin doit reporter les opérations à une date ultérieure, au plus tard le septième jour qui suit la date fixée en premier lieu pour cette addition des votes.

93(2) Si le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de suffrages exprimés ne peut être constaté, ou si, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, à cette fin, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat, il peut alors reporter à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes attribués à chaque candidat et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres renvois, mais ces reports ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

93(3) Si les urnes, ou l'une d'elles, ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de leur disparition et se procurer de chacun des scrutateurs dont les urnes manquent, ou de toute autre personne qui les a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou aux représentants au scrutin ou aux électeurs représentant des partis reconnus ou des candidats indépendants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

93(4) S'il est impossible d'obtenir un tel relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes attribués à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin, et, à cette fin, il peut assigner tout scrutateur, secrétaire de bureau de scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient en bonne et due forme les candidats du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations; et le directeur du scrutin peut interroger sous serment un tel scrutateur, un tel secrétaire de bureau de scrutin ou une telle autre personne, au sujet de l'affaire en question.

93(5) In case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate at the polling station of such deputy returning officer, and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

93(6) In any case under subsection (3), (4), or (5) the returning officer shall declare elected the candidate appearing to have the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with his return of the votes, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes given for each candidate.

93(7) Any person who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this section, is guilty of an offence.

93(8) When the official addition of the votes has been completed, the official statements of the poll, or copies thereof used as such addition, will be arranged in the order of the entry upon the recapitulation sheets and kept ready for transmission to the Chief Electoral Officer.

93(9) As the ballot boxes are opened and their contents dealt with as indicated in subsection 92(4) the large envelopes containing the various documents that make up the returns from every polling station shall be placed in several of the ballot boxes, the ballot boxes shall be sealed and a special tag in the form prescribed by regulation shall be attached to each ballot box containing such large envelopes.

93(10) On such tags will be inserted the name of the electoral district and the numbers of the polling stations from which the returns contained in such large envelopes were received.

93(11) The returning officer shall insert the serial numbers of the metal or plastic seals affixed to every ballot box containing the large envelopes in the space provided for that purpose on the certificate of the result of voting, in the prescribed form.

93(12) Until the time has come to send the election documents to the Chief Electoral Officer, every ballot box containing large envelopes will be kept in a safe place so

93(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans l'urne un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

93(6) Dans tous les cas prévus aux paragraphes (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer élu le candidat qui semble avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport des votes, les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

93(7) Quiconque refuse ou néglige de comparaître à la suite d'une assignation d'un directeur de scrutin par application du présent article est coupable d'une infraction.

93(8) Une fois l'addition officielle des votes achevée, les relevés officiels du scrutin, ou les copies de ces relevés utilisées pour cette addition, sont disposés suivant l'ordre d'inscription sur les feuilles récapitulatives et tenus prêts à être envoyés au directeur général des élections.

93(9) À mesure que les urnes sont ouvertes et qu'il est disposé de leur contenu de la façon indiquée au paragraphe 92(4), les grandes enveloppes renfermant les divers documents qui constituent les rapports de chaque bureau de scrutin doivent être placées dans plusieurs urnes; et chacune des urnes renfermant ces grandes enveloppes doit alors être scellée et une étiquette spéciale, selon la formule prescrite par règlement, y être attachée.

93(10) Il faut inscrire sur ces étiquettes le nom de la circonscription électorale et les numéros des bureaux de scrutin d'où proviennent les rapports contenus dans ces grandes enveloppes.

93(11) Le directeur du scrutin doit, dans l'espace prévu à cette fin sur le certificat du résultat du scrutin selon la formule prescrite, inscrire le numéro de série des sceaux de métal ou de plastique apposés sur chaque urne qui renferme les grandes enveloppes.

93(12) Jusqu'à ce que le moment soit venu d'envoyer les documents d'élection au directeur général des élections, chaque urne qui renferme de grandes enveloppes

that no person except the returning officer and the election clerk can have access to them.

93(13) The returning officer shall, if a recount is ordered under section 94, take the sealed ballot boxes containing the large envelopes to the place of recount as ordered by the judge.

93(14) The returning officer shall, if no recount is ordered, on the seventh day following the official addition of the votes, remove the large envelopes from the ballot boxes and transmit them to the Chief Electoral Officer in special boxes or containers provided for that purpose, which boxes or containers shall be closed and sealed in such manner as the Chief Electoral Officer prescribes.

1967, c.9, s.93; 1974, c.92(Supp.), s.15; 1980, c.17, s.35; 1990, c.61, s.38; 1991, c.48, s.19; 1998, c.32, s.66.

RECOUNT OR FINAL ADDITION BY JUDGE

94(1) If within four days after the day on which the returning officer has declared a candidate elected an application for a recount or final addition of votes is made by an elector of the electoral district to the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick sitting in the judicial district within which such electoral district is situated, which application may be made to such judge wherever he may be found in the Province, and it is made to appear to the judge by the affidavit of a credible witness that a deputy returning officer in counting the votes improperly counted or improperly rejected any ballots or made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate, or that the returning officer improperly added up the votes, and if the applicant deposits within the said period with the clerk of such court the sum of two hundred dollars in legal tender as security for the costs of the candidate declared elected, the judge shall appoint a time, within four days after such application, and a place for recount or final addition of such votes, as the case may be.

94(1.1) Notwithstanding subsection (1), where the report of a returning officer discloses that there is a difference of not more than twenty-five votes between the number of votes cast for the candidate declared elected and another candidate, an elector of the electoral district in which the election took place may, on the sole ground of the closeness of the vote, apply within four days after the day on which the returning officer has declared the candi-

doit être gardée dans un endroit sûr, de façon que personne, sauf le directeur du scrutin et le secrétaire du scrutin, ne puisse y avoir accès.

93(13) Si un dépouillement judiciaire est ordonné par application de l'article 94, le directeur du scrutin doit apporter les urnes scellées qui renferment les grandes enveloppes au lieu prescrit par le juge pour le dépouillement judiciaire.

93(14) Si aucun dépouillement judiciaire n'est ordonné, le directeur du scrutin doit, le septième jour qui suit l'addition officielle des votes, retirer les grandes enveloppes des urnes et les envoyer au directeur général des élections dans les boîtes ou contenants spéciaux fournis à cet effet, et ces boîtes ou contenants doivent être fermés et scellés de la façon prescrite par le directeur général des élections.

1967, c.9, art.93; 1974, c.92(Supp.), art.15; 1980, c.17, art.35; 1990, c.61, art.38; 1991, c.48, art.19; 1998, c.32, art.66.

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE OU ADDITION DÉFINITIVE PAR UN JUGE

94(1) Si, dans les quatre jours de la date à laquelle le directeur du scrutin a déclaré un candidat élu, un électeur de la circonscription électorale adresse au juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick siégeant pour la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve cette circonscription électorale une demande de dépouillement judiciaire ou d'addition définitive des votes, laquelle demande peut être adressée à ce juge où qu'il soit dans la province, et s'il apparaît au juge, d'après l'affidavit d'un témoin digne de foi, qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat, ou que le directeur du scrutin a mal additionné les votes, et si, dans les délais indiqués, le requérant dépose entre les mains du greffier de cette cour la somme de deux cents dollars en monnaie légale, en garantie des frais du candidat déclaré élu, le juge doit fixer une date, qui doit être dans les quatre jours de cette demande, et un lieu pour le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive, selon le cas.

94(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le rapport d'un directeur du scrutin révèle que le nombre de voix séparant le candidat déclaré élu d'un autre candidat ne dépasse pas vingt-cinq, tout électeur de la circonscription électorale où l'élection a eu lieu peut, en invoquant pour seul motif le caractère serré du vote, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick siégeant pour la circonscription judiciaire où se trouve la

date elected to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick sitting in the judicial district within which the electoral district is situated for a recount or final addition of votes, and the judge shall, without any requirement of security for costs, appoint a time, within four days after the application, and a place for recount or final addition of such votes, as the case may be.

94(2) If applications for a recount or final addition of the votes in two or more electoral districts are made under this section to the same judge, the judge shall first proceed with the recount or final addition in the electoral district in respect of which the first application is made to him, and successively with the recounts or final additions in the electoral district or districts in respect of which applications were later made, and all such recounts and final additions shall proceed continuously from day to day until the last of them has been completed.

94(3) The judge shall give written notice to the candidates of the time and place at which he will proceed to recount or finally add the votes, and he may at the time of the application, or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional or by mail or by posting, or in any other manner.

94(4) The judge shall also summon the returning officer and his election clerk to attend at the time and place so appointed and produce the envelopes containing the ballots counted, rejected and spoiled, or the official statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, with respect to or in consequence of which the recount or final addition is to take place, which summons the returning officer and election clerk shall obey, and they shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

94(5) In case a candidate is not present or represented any three electors who may demand to attend on his behalf are entitled to attend, and except with the sanction of the judge, no person other than as above set out shall be present at the recount or final addition.

94(6) At the time and place appointed, and in the presence of such persons as attend, the judge shall proceed to make the final addition from the official statements contained in the several ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes on ballot pa-

circonscription électorale, dans les quatre jours qui suivent celui où le directeur du scrutin a déclaré le candidat élu, un dépouillement judiciaire ou une addition définitive des votes et le juge doit, sans qu'il y ait lieu à constituer un cautionnement, fixer le lieu et la date, qui doit être l'un des quatre premiers jours qui suivent la demande, pour procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, selon le cas.

94(2) Lorsque, en application du présent article, un même juge reçoit des demandes de dépouillement judiciaire ou d'addition définitive des votes relativement à plus d'une circonscription électorale, le juge doit d'abord procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive dans la circonscription électorale pour laquelle la première demande lui a été adressée, puis faire de même pour l'autre ou les autres circonscriptions électorales dans l'ordre suivant lequel les demandes lui ont été présentées par la suite, et ces dépouillements judiciaires ou additions définitives doivent se poursuivre sans interruption de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier d'entre eux soit terminé.

94(3) Le juge doit donner aux candidats un avis écrit du jour, du lieu et de l'heure où il doit procéder au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, et il peut, au moment où la demande est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

94(4) Le juge doit également sommer le directeur du scrutin et son secrétaire du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu ainsi fixés et d'y produire les enveloppes contenant les bulletins de vote comptés, rejetés et détériorés, ou les relevés officiels du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, pour lesquels ou en raison desquels le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive doit avoir lieu; le directeur et le secrétaire du scrutin doivent obéir à cette sommation et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

94(5) Si un candidat n'est ni présent ni représenté, trois électeurs peuvent exiger d'y assister en son nom et ils ont le droit d'y être présents, et nul autre ne peut assister à ce dépouillement judiciaire ou à cette addition définitive, sauf sur l'autorisation du juge.

94(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, et devant les personnes présentes, le juge doit procéder à l'addition définitive d'après les relevés officiels contenus dans les urnes remises par les scrutateurs, ou au dépouillement judiciaire de tous les votes sur les bulletins de vote retournés

pers returned by the several deputy returning officers, as the case may be, and shall, in the latter case, open the sealed envelopes containing the ballots counted, rejected and spoiled, and he shall not open any other envelopes containing other documents.

94(7) In the case of a recount, the judge shall recount the votes according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll, and shall verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each candidate; and he shall also, if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer made his decision, or when the proper statements of the poll were not found therein, and for the purpose of arriving at the facts as to the missing box and the statements of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses, who in case of non-attendance are subject to the same consequences as in case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

94(8) In the course of the recount the judge shall not reject a ballot by reason only of the deputy returning officer's failure to affix his initials to the back of such ballot paper.

94(9) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the recount or final additions allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he shall otherwise openly direct, the hours between six o'clock in the afternoon and nine in the succeeding forenoon.

94(10) During such recess or excluded time the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seals of the judge and of such other persons present as desire to affix their seals thereto.

94(11) The judge shall personally supervise such parcelling and sealing and take all necessary precautions for the security of such papers and documents.

94(12) At the conclusion of the recount or final addition, the judge shall seal all the ballot papers and statements of the polls in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount or final addition, and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result

par les scrutateurs, selon le cas, et doit, dans ce dernier cas, ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote comptés, rejetés et détériorés, mais il ne doit pas ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents.

94(7) En cas de dépouillement judiciaire, le juge procède au dépouillement des votes conformément aux prescriptions établies par la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin, et doit vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de votes attribués à chaque candidat; il doit aussi, au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de suffrages donnés à un candidat à un bureau de scrutin lorsque l'urne utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans l'urne, et, pour établir les faits, lorsque manque l'urne ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins, et les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître sur sommation d'un directeur du scrutin.

94(8) Au cours d'un dépouillement judiciaire, le juge ne doit pas rejeter un bulletin de vote pour la seule raison que le scrutateur a omis d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

94(9) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre dix-huit heures et neuf heures le lendemain.

94(10) Durant une telle pause ou période exclue, les bulletins de vote et autres documents sont gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des autres personnes présentes qui désirent y apposer leur sceau.

94(11) Le juge doit surveiller personnellement cet emballage et l'apposition de sceaux, et prendre toutes les précautions nécessaires pour la sûreté de ces bulletins et documents.

94(12) Lorsque le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive sont terminés, le juge doit sceller tous les bulletins de vote et relevés de scrutin dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive, et certifier immédiate-

of the recount or final addition to the returning officer, who shall, as prescribed in subsection 96(1), declare to be elected the candidate who has obtained the largest number of votes.

94(13) The judge shall deliver a copy of such certificate to each candidate, in the same manner as the certificate delivered by the returning officer under subsection 92(4) and the judge's certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

94(14) In case of an equality of votes the returning officer, notwithstanding that he may have already voted pursuant to subsection 92(10), has and shall cast the deciding vote.

94(15) If the recount or final addition does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

(a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant, and

(b) tax such costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

94(15.1) Notwithstanding paragraph (15)(a), where an application has been made under subsection (1.1) the costs of the candidate appearing to be elected shall be an expense of the returning officer for the electoral district in respect of which the application was made.

94(16) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded and if the deposit is insufficient the party in whose favour the costs are awarded has a cause of action for the balance.

1967, c.9, s.94; 1974, c.12(Supp.), s.26; 1974, c.92(Supp.), s.16; 1979, c.41, s.42; 1980, c.17, s.36.

PROCEDURE IF JUDGE OF THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK FAILS TO COMPLY

95(1) In case of any omission, neglect or refusal of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to comply with section 94, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application to a judge

ment par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive au directeur du scrutin qui doit, ainsi que le prévoit le paragraphe 96(1), déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

94(13) Le juge doit remettre une copie de ce certificat à chaque candidat, de la même manière que pour le certificat délivré par le directeur du scrutin conformément au paragraphe 92(4), et ce certificat du juge est présumé remplacer le certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin.

94(14) En cas de partage des voix, le directeur du scrutin, même s'il a déjà voté conformément au paragraphe 92(10), a et doit donner son vote.

94(15) Si le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu, et

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la cour que, d'ordinaire, il préside.

94(15.1) Nonobstant l'alinéa (15)a), lorsqu'une demande est présentée en application du paragraphe (1.1), les frais du candidat manifestement élu constituent une dépense à la charge du directeur du scrutin de la circonscription électorale pour laquelle la demande avait été présentée.

94(16) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur duquel des frais sont adjugés, et si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle les frais sont adjugés a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

1967, c.9, art.94; 1974, c.12(Supp.), art.26; 1974, c.92(Supp.), art.16; 1979, c.41, art.42; 1980, c.17, art.36.

PROCÉDURE SI LE JUGE DE LA COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK N'AGIT PAS

95(1) Si un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick omet, néglige ou refuse de se conformer à l'article 94, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête à un juge de la Cour

of the Court of Appeal for an order commanding the judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to comply with section 94 and complete such recount or final addition.

95(2) Such application may be made upon affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting forth the facts relating to such omissions, refusal or neglect.

95(3) The judge to whom the application is made shall, if it appears that there is such omission, refusal or neglect, make an order appointing a time, within eight days, and a place for the consideration of such application and directing the attendance of all parties interested at such time and place, and giving such directions for the service of the order, and of the affidavit or affidavits upon which the order was granted, upon the judge so alleged to be in default, and upon the other parties interested, as he thinks proper.

95(4) If the circumstances appear to the judge to warrant it, he may direct that service upon any of such parties may be substitutional, or may be made by mail, or by posting, or in any other manner.

95(5) The judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the Registrar of the Court of Appeal affidavits in reply to those filed by the applicant, and upon demand shall furnish the applicant with copies thereof.

95(6) At the time and place appointed, or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or some other judge of the Court of Appeal shall make such order as the facts of the case in the opinion of such judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the requirements of this Act in respect of the recount or final addition of votes, and to proceed with and complete such recount or final addition, and the judge may make such order as to costs as he thinks proper.

95(7) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick so found to be in default shall forthwith carry out the directions of any order so made and there shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded

d'appel pour que ce dernier ordonne au juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de se conformer à l'article 94 et de terminer ce dépouillement judiciaire ou cette addition définitive.

95(2) Une telle requête peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est par nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.

95(3) Le juge auquel la requête est présentée doit, s'il apparaît qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance fixant un jour et une heure, dans les huit jours, et un lieu pour l'audition de la requête, et requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés, et donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge ainsi prétendu être en défaut de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

95(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à l'une quelconque de ces parties se fasse par courrier, par affichage ou de toute autre manière.

95(5) Le juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick contre lequel la plainte est portée, ou l'une quelconque des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier de la Cour d'appel des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.

95(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, ou à tout autre jour et heure et à tout autre lieu auquel l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge ou un autre juge de la Cour d'appel rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi relativement au dépouillement judiciaire ou à l'addition définitive des votes, et de faire et terminer ce dépouillement judiciaire ou cette addition définitive, et le juge de la Cour d'appel peut rendre l'ordonnance qu'il croit appropriée au sujet des frais.

95(7) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dont le défaut est ainsi constaté doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance ainsi rendue, et il existe les mêmes recours, pour le

by such order as for that of the costs in ordinary cases in the Court of Appeal.

95(8) In the event of a return to the writ of election having been, at the time of issue of an order under this section, made by the returning officer to the Chief Electoral Officer under the provisions of subsection 94(12), the Chief Electoral Officer shall, upon being furnished with a certified copy of such order, send back to the returning officer all election papers required for use on the recount or final addition.

95(9) Upon receiving the judge's certificate of the result of the recount or final addition, the returning officer shall make and give due notice of a fresh declaration of the election that shall replace any previous declaration, and if the result of the recount or final addition is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned a second return to the writ shall be made by the returning officer and shall be dealt with in all respects in the same way as, and has the effect of cancelling, the original return; if, however, the result of the recount or final addition is to confirm the original return the returning officer shall forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer, but shall not make any second or substitute return to the writ of election.

1967, c.9, s.95; 1979, c.41, s.42; 1982, c.3, s.16.

ELECTION RETURN

96(1) The returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount or final addition, and, where there has been a recount or final addition, then immediately thereafter, shall forthwith declare elected the candidate who obtained the largest number of votes, by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ and shall then transmit by registered mail the following documents to the Chief Electoral Officer:

- (a) the election writ with his return in the form prescribed by regulation endorsed thereon that the candidate having the greater number of votes has been duly elected;

recouvrement des frais adjugés par une telle ordonnance, que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la Cour d'appel.

95(8) Si, au moment où une ordonnance est rendue en application du présent article, le directeur du scrutin a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections en conformité du paragraphe 94(12), le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents d'élection requis pour le dépouillement judiciaire ou l'addition définitive.

95(9) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive, le directeur du scrutin doit préparer et donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection qui remplace toute déclaration antérieure, et si le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, un deuxième rapport du bref doit être fait par le directeur du scrutin et être traité à tous égards tout comme s'il s'agissait du rapport original qu'il a pour effet d'annuler; si, toutefois, le résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive confirme le premier rapport, le directeur du scrutin doit renvoyer immédiatement les documents d'élection au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un deuxième ou nouveau rapport du bref d'élection.

1967, c.9, art.95; 1979, c.41, art.42; 1982, c.3, art.16.

RAPPORT DE L'ÉLECTION

96(1) Le directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date à laquelle il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un dépouillement judiciaire ou d'une addition définitive, et, lorsqu'il y a eu un dépouillement judiciaire ou une addition définitive, dès que ce dépouillement ou cette addition sont terminés, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref, puis il doit transmettre au directeur général des élections, par courrier recommandé, les documents suivants :

- a) le bref d'élection avec son rapport, selon la formule prescrite par règlement, portant la mention que le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix a été déclaré dûment élu;

- (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station, and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from his deputy returning officers;
- (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (e) the reserve supply of undistributed ballot papers;
- (f) the enumerator's record books used in polling divisions where an enumeration was directed to be carried out;
- (g) Repealed: 1998, c.32, s.67.
- (h) the returning officer's and election clerk's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors;
- (i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by subsection 91(8), and containing the poll book used at the poll, the envelopes containing ballots, unused, spoiled, rejected and counted, and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of scrutineers and the used transfer certificates; and
- (j) all other documents used for the election.
- 96(2)** If he has received a notice of recount or final addition the returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount or final addition, whereupon he shall transmit the same in manner hereinbefore directed.
- 96(3)** The returning officer shall forward to each of the candidates a copy of his return of the election.
- 96(4)** If the returning officer makes a return and report to the Chief Electoral Officer that does not comply in any respect with this section, or makes such return and report pending a recount or final addition or pending an applica-
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;
- c) les feuilles récapitulatives, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tel qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- e) le reste des bulletins de vote non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections de vote où la tenue d'un recensement a été ordonnée;
- g) Abrogé : 1998, c.32, art.67.
- h) les feuilles de registre des directeurs du scrutin et des secrétaires du scrutin et autres documents relatifs à la révision des listes électorales;
- i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit au paragraphe 91(8), et contenant le registre de scrutin utilisé au bureau de scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, détériorés, rejetés et comptés, un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants au scrutin et les certificats de transfert utilisés; et
- j) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.
- 96(2)** S'il a reçu un avis qu'un dépouillement judiciaire ou qu'une addition définitive doit avoir lieu, le directeur du scrutin doit différer l'envoi du rapport et du procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat du dépouillement judiciaire ou de l'addition définitive, sur quoi il doit transmettre ces documents de la manière prescrite ci-dessus.
- 96(3)** Le directeur du scrutin doit transmettre à chacun des candidats une copie de son rapport d'élection.
- 96(4)** Si le directeur du scrutin envoie au directeur général des élections un rapport et un procès-verbal qui ne sont pas conformes sous tout rapport au présent article, ou envoie ce rapport et ce procès-verbal alors qu'un dépouille-

tion to a judge of the Court of Appeal under the provisions of section 95, the Chief Electoral Officer shall return the same and any or all election documents connected therewith to the returning officer for completion or correction.

96(5) Any returning officer who wilfully makes a false return or wilfully delays, neglects or refuses to return any person who ought to be returned to serve in the Legislative Assembly shall forfeit the sum of five hundred dollars to the person aggrieved, and the aggrieved person may sue for and recover the penalty together with all damages sustained by him and costs of suit in any court of competent jurisdiction, if the suit is commenced within one year after the date when the return should have been made under the provisions of this section.

96(6) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of a member or members elected to the Legislative Assembly,

(a) publish in the next issue of *The Royal Gazette* a notice of the return and of the name of each candidate elected, and

(b) deliver the returns to the Speaker of the Legislative Assembly.

96(7) The Speaker of the Legislative Assembly shall lay the returns of all elections before the Legislative Assembly at the next session after such election.

1967, c.9, s.96; 1974, c.92(Supp.), s.17; 1978, c.D-11.2, s.18; 1979, c.41, s.42; 1991, c.48, s.20; 1998, c.32, s.67.

REPORT OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

97(1) The Chief Electoral Officer shall, before the commencement of, or during, any session of the Legislature, make a report to the Speaker of the Legislative Assembly as to any matter or event that has arisen or occurred in connection with any election in the interval since the date of his next preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House.

97(2) Any report received from the Chief Electoral Officer by the Speaker shall be forthwith submitted by him to the Legislative Assembly.

1967, c.9, s.97; 1980, c.17, s.37.

ment judiciaire ou une addition définitive est en cours, ou pendant qu'une requête est adressée à un juge de la Cour d'appel en application des dispositions de l'article 95, le directeur général des élections doit renvoyer au directeur du scrutin ce rapport ou procès-verbal et la totalité ou partie des documents d'élection s'y rapportant, pour les faire remplir ou corriger.

96(5) Tout directeur du scrutin qui fait délibérément un faux rapport ou diffère, néglige ou refuse volontairement de déclarer dûment élue député à l'Assemblée législative une personne qui devrait l'être doit payer la somme de cinq cents dollars à la personne lésée, et la personne lésée peut poursuivre et obtenir le recouvrement de cette somme ainsi que d'une indemnité couvrant les préjudices qu'elle a subis, et les frais de poursuite devant tout tribunal compétent, à condition que la poursuite soit entamée dans l'année qui suit la date à laquelle le rapport aurait dû être fait en application des dispositions du présent article.

96(6) Sur réception du rapport de l'élection d'un ou de plusieurs députés à l'Assemblée législative, le directeur général des élections

a) publie dans le numéro suivant de la *Gazette royale* un avis du rapport et du nom de chaque candidat élu, et

b) remet les rapports à l'Orateur de l'Assemblée législative.

96(7) L'Orateur de l'Assemblée législative doit déposer les rapports de chaque élection devant l'Assemblée législative au cours de la session suivante de l'assemblée.

1967, c.9, art.96; 1974, c.92(Supp.), art.17; 1978, c.D-11.2, art.18; 1979, c.41, art.42; 1991, c.48, art.20; 1998, c.32, art.67.

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

97(1) Le directeur général des élections doit, avant l'ouverture de toute session de la Législature, ou au cours de celle-ci, faire un rapport à l'Orateur de l'Assemblée législative signalant tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à toute élection tenue depuis son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative.

97(2) L'Orateur doit présenter sans retard à l'Assemblée législative tout rapport que lui transmet le directeur général des élections.

1967, c.9, art.97; 1980, c.17, art.37.

CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS

98(1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the election documents transmitted to him by any returning officer with the return to the writ for at least one year, if the election is not contested during that time, and, if the election is contested, then for one year after the termination of the contest and thereafter the documents shall be deposited with the provincial archivist or such other person as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

98(1.1) The Chief Electoral Officer may, forthwith after the return of election documents under subsection (1), use the lists of electors and all records of revisions or additions to the lists of electors and any other records relating to electors that may be included in the election documents to produce the final list of electors and to establish or update the register of electors.

98(2) Except as provided in subsection (1.1), no election documents shall be inspected or produced except by an order of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick during the period they are retained in the possession of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1).

98(3) Where a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick has ordered the inspection or production of any election documents the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce such documents or papers, but it is sufficient if the Chief Electoral Officer certifies such documents or papers and transmits them by registered mail to the clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the judge who has ordered the inspection or production of the election documents resides, and the clerk shall, when such documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

98(4) Any such documents or papers purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

98(5) An order may be granted by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of such election documents is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence relating to an election, or for the purpose of a

GARDE DES DOCUMENTS D'ÉLECTION

98(1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents d'élection à lui transmis par tout directeur de scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, pendant un an après que la contestation est terminée, et les documents d'élections doivent ensuite être déposés entre les mains de l'archiviste de la province ou de toute autre personne selon les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil.

98(1.1) Dès que les documents d'élection sont retournés conformément au paragraphe (1), le directeur général des élections doit utiliser les listes électorales et les registres de révision ou d'additions aux listes électorales et de tout autre registre ayant trait aux électeurs qui peut faire partie des documents d'élection pour produire la liste électorale définitive des électeurs admissibles à voter et mettre à jour le registre des électeurs.

98(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1.1), aucun des documents d'élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pendant la période où le directeur général des élections les conserve en sa possession conformément au paragraphe (1).

98(3) Lorsqu'un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a ordonné l'inspection ou la production de documents d'élection, le directeur général des élections n'est pas obligé, sauf si la Cour ou un juge en décide autrement, de comparaître personnellement pour la production de ces documents ou papiers, mais il suffit que le directeur général des élections certifie conformes ces documents ou papiers et les transmette par courrier recommandé au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans la circonscription judiciaire où réside le juge qui a ordonné l'examen ou la production des documents d'élection, et le greffier doit, quand les documents ont servi à la Cour ou au juge, les renvoyer par courrier recommandé au directeur général des élections.

98(4) Ces documents ou papiers présentés comme étant certifiés par le directeur général des élections sont admissibles comme preuve sans qu'il soit nécessaire de fournir d'autres justifications.

98(5) Un juge peut rendre une ordonnance s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de ces documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou rela-

petition that has been filed questioning an election or return or for other good cause.

98(6) Any such order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

98(7) All other reports or statements received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to the provisions of this Act, all decisions or rulings by him upon points arising thereunder, and all correspondence with election officers or others in relation to any election shall be public records, and may be inspected by any person upon request during business hours.

98(8) Any person may take extracts therefrom and is entitled to certified copies of the papers relating to any subject upon payment for the preparation of such certified copies at the rate of ten cents per folio of one hundred words.

98(9) Any such copies purporting to be certified by the Chief Electoral Officer under his hand are receivable in evidence without further proof thereof.

1967, c.9, s.98; 1979, c.41, s.42; 1980, c.32, s.7; 1985, c.45, s.21; 1998, c.32, s.68.

ADVANCE POLL

99(1) The returning officer of each electoral district shall, with the approval of the Chief Electoral Officer, group together the polling divisions in such number of advance polling districts as the returning officer deems necessary to enable the electors to vote at advance polling stations with a minimum of inconvenience.

99(2) Repealed: 1998, c.32, s.69.

99(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

99(4) Advance polls shall be open at each advance polling station between the hours of ten o'clock in the forenoons and eight o'clock in the afternoons of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day.

tivement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection, ou pour toute autre cause légitime.

98(6) Toute ordonnance de ce genre en vue de l'examen ou de la production de documents d'élection peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure, au lieu et au mode d'examen ou de production.

98(7) Tous les autres rapports ou relevés reçus des membres du personnel électoral, toutes les instructions données par le directeur général des élections conformément aux dispositions de la présente loi, toutes les décisions qu'il prend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des membres du personnel électoral ou d'autres personnes à l'égard d'une élection constituent des documents publics que toute personne peut examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

98(8) Toute personne peut tirer des extraits et a le droit d'obtenir des copies certifiées conformes des documents concernant tout sujet moyennant paiement de dix cents par folio de cent mots pour leur préparation.

98(9) Toutes ces copies présentées comme étant certifiées conformes par le directeur général des élections sont admissibles comme preuve sans qu'il soit nécessaire de fournir d'autres justifications.

1967, c.9, art.98; 1979, c.41, art.42; 1980, c.32, art.7; 1985, c.45, art.21; 1998, c.32, art.68.

BUREAU DE SCRUTIN PAR ANTICIPATION

99(1) Le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale doit, avec l'approbation du directeur général des élections, regrouper les sections de vote en un nombre de districts de scrutin par anticipation qu'il juge nécessaire pour permettre aux électeurs de voter le plus facilement possible à des bureaux de scrutin par anticipation.

99(2) Abrogé : 1998, c.32, art.69.

99(3) Un bureau de scrutin par anticipation doit être établi dans chaque district de scrutin par anticipation.

99(4) Les bureaux de scrutin par anticipation doivent être ouverts de dix heures à vingt heures, les samedi et lundi neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

99(4.1) Additional advance polls shall be held in the office of the returning officer for each electoral district between the hours of ten o'clock in the forenoons and eight o'clock in the afternoons of Tuesday, Wednesday, and Thursday, the sixth, fifth, and fourth days before the ordinary polling day.

99(5) The returning officer shall include in the notice of grant of poll published under subsection 57(2),

(a) the numbers of the polling divisions comprised in each advance polling district in the electoral district;

(b) the location of each advance polling station and the days and hours when such stations will be open;

(c) the days and hours when the returning office will be open for the taking of additional advance polls;

(d) the place where the deputy returning officer of each advance polling station and the additional advance polls held in the returning office will count the votes cast at each such advance poll; and

(e) that the counting referred to in paragraph (d) will take place at eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day.

1967, c.9, s.99; 1974, c.12(Supp.), s.27; 1997, c.53, s.18; 1998, c.32, s.69.

100 Except as provided in sections 99, 101, 102 and 103, advance polls shall be held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

1967, c.9, s.100.

101 Any elector who is ordinarily resident in a polling division comprised in an advance polling district who has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in such polling division during the hours prescribed for voting on the ordinary polling day may vote at the advance polling station in such district if, before casting his

99(4.1) Des bureaux de scrutin par anticipation additionnels doivent être tenus au bureau du directeur du scrutin de chaque circonscription électorale entre dix heures et vingt heures les mardi, mercredi et jeudi, sixième, cinquième et quatrième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

99(5) Le directeur du scrutin doit inclure dans l'avis de la décision de tenir un scrutin publié conformément au paragraphe 57(2),

a) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de scrutin par anticipation dans la circonscription électorale;

b) l'emplacement de chaque bureau de scrutin par anticipation et les jours et heures d'ouverture de ces bureaux;

c) les jours et heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin pour la tenue du bureau de scrutin par anticipation additionnel;

d) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de scrutin par anticipation et des bureaux de scrutin par anticipation additionnels tenus dans le bureau du directeur du scrutin doit dépouiller les votes exprimés à chacun de ces bureaux;

e) le fait que le dépouillement visé à l'alinéa d) aura lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin.

1967, c.9, art.99; 1974, c.12(Supp.), art.27; 1997, c.53, art.18; 1998, c.32, art.69.

100 Sauf les dispositions des articles 99, 101, 102 et 103, les bureaux de scrutin par anticipation doivent être tenus, dirigés et pourvus de membres du personnel électoral, de la même façon que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

1967, c.9, art.100.

101 Tout électeur qui réside ordinairement dans une d'une section de vote comprise dans un district de scrutin par anticipation, qui a des motifs de croire qu'il sera absent de cette section de vote et incapable d'y voter, pendant les heures prescrites pour voter le jour ordinaire du scrutin, peut voter au bureau de scrutin par anticipation

vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an advance poll in the form prescribed by regulation.

1967, c.9, s.101; 1980, c.17, s.38; 1998, c.32, s.70.

102(1) The deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person who is qualified to vote in a polling division comprised in the advance polling district, shall

- (a) fill in the affidavit for voting at an advance poll, in the form prescribed by regulation, to be taken and subscribed to by the person so applying,
- (b) allow such person to take and subscribe to such affidavit before him,
- (c) complete the attestation clause on such affidavit,
- (d) consecutively number each such affidavit in the order in which it was taken and subscribed to, and
- (e) direct the poll clerk to keep a record in the poll book for the advance poll of every affidavit in the order in which it was taken and subscribed to.

102(1.1) Where the name of a person who applies to vote at an advance poll does not appear on the official list of electors for any polling division in the advance polling district, the person applying to vote shall, before completing the affidavit required under subsection (1), apply to have his or her name added to the list of electors in accordance with subsection 76(3).

102(2) After a person who applies to vote at an advance polling station has taken and subscribed to the affidavit referred to in subsection (1), he shall be allowed to vote unless an election officer or agent present at the advance poll desires that he take an oath in the form prescribed for subsection 77(1), and he refuses.

102(3) Repealed: 1998, c.32, s.71.

102(4) The poll clerk shall immediately after an affidavit for voting at an advance poll in the prescribed form has been completed, enter in the poll book for the advance poll, the name, civic address and sex of the elector who

établi dans ce district si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite par règlement.

1967, c.9, art.101; 1980, c.17, art.38; 1998, c.32, art.70.

102(1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau de scrutin par anticipation est une personne qui a qualité d'électeur dans une section de vote comprise dans le district de scrutin par anticipation, le scrutateur doit

- a) remplir l'affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite par règlement, que doit souscrire l'auteur d'une telle demande,
- b) permettre à cette personne de souscrire cet affidavit devant lui,
- c) remplir la clause d'attestation que renferme l'affidavit,
- d) numéroter consécutivement chacun de ces affidavits selon l'ordre dans lequel ils ont été souscrits, et
- e) ordonner au secrétaire du bureau de scrutin de tenir un registre dans le registre de scrutin pour le bureau de scrutin par anticipation de chacun de ces affidavits dans l'ordre où ils ont été souscrits.

102(1.1) La personne qui demande à voter à un bureau de scrutin par anticipation et dont le nom n'apparaît pas sur la liste électorale officielle d'une section de vote du district de scrutin par anticipation doit, avant de souscrire l'affidavit exigé conformément au paragraphe (1), demander que son nom soit inscrit sur la liste électorale conformément au paragraphe 76(3).

102(2) Après qu'une personne qui demande de voter à un bureau de scrutin par anticipation a souscrit l'affidavit mentionné au paragraphe (1), elle doit être admise à voter, sauf si un membre du personnel électoral ou un représentant présent au bureau de scrutin par anticipation désire qu'elle prête un serment selon la formule prescrite par le paragraphe 77(1), et si elle refuse de le faire.

102(3) Abrogé : 1998, c.32, art.71.

102(4) Dès qu'un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite, est rempli, le secrétaire du bureau de scrutin doit inscrire, dans le registre des affidavits concernant le vote à un bu-

completed the affidavit and the number of the polling division appearing in the affidavit.

102(5) No elector who has taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll in the prescribed form, is entitled to vote on the ordinary polling day.

1967, c.9, s.102; 1980, c.17, s.39; 1998, c.32, s.71.

103(1) At the opening of an advance poll at ten o'clock in the forenoon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein,

(b) seal the ballot box with a metal or plastic seal prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

103(2) At the re-opening of the advance poll at ten o'clock in the forenoon of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their scrutineers or the electors representing candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the first day of voting unopened in the ballot box,

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the completed affidavits for voting at an advance poll, in the prescribed form, and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

103(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the two days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the can-

reau de scrutin par anticipation, les nom, adresse municipale et sexe de l'électeur qui a rempli l'affidavit, ainsi que le numéro de la section de vote dont l'affidavit fait mention.

102(5) Aucun électeur qui a souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, selon la formule prescrite, n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin.

1967, c.9, art.102; 1980, c.17, art.39; 1998, c.32, art.71.

103(1) Lors de l'ouverture du bureau de scrutin par anticipation à dix heures le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou, leurs agents de scrutin ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières,

b) sceller l'urne au moyen d'un sceau de métal ou de plastique prescrit par le directeur général des élections, et

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin par anticipation ce jour du scrutin.

103(2) Lors de la réouverture du bureau de scrutin par anticipation à dix heures le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir l'urne, en laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes spéciales contenant les bulletins de vote détériorés ou déposés le premier jour de scrutin, non-ouvertes dans l'urne,

b) retirer de l'urne et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite, et

c) sceller l'urne et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

103(3) Lors de la fermeture du bureau de scrutin par anticipation, à vingt heures chacun des deux jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les

didates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present,

- (a) unseal and open the ballot box,
- (b) empty the ballot papers cast during that day, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of such ballot papers,
- (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of such spoiled ballot papers, and
- (d) count the unused ballot papers and the completed affidavits for voting at an advance poll, in the form prescribed by regulation, and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of such unused ballot papers and completed affidavits with voting certificates.

103(4) The deputy returning officer and the poll clerk shall, and such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present, may, affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes previously referred to in this section before such envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

103(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their scrutineers or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the two days of voting may if they so desire, take note of the serial number embossed on the metal or plastic seal used for sealing the ballot box, and may again take note of such serial number at the reopening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

- a) desceller et ouvrir l'urne,
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre de ces bulletins de vote,
- c) compter les bulletins de vote détériorés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote détériorés, et
- d) compter les bulletins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite par règlement, et les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et des affidavits remplis avec les certificats de vote.

103(4) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées plus haut dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne; le scrutateur doit alors sceller l'urne, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

103(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau de scrutin par anticipation et jusqu'à vingt heures le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur doit conserver l'urne en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1), et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants au scrutin, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau de scrutin par anticipation chacun des deux jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau de métal ou de plastique utilisé pour fermer et sceller l'urne et elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau de scrutin par anticipation le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire de scrutin.

103(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the the poll books for the advance polls, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling district established in his electoral district.

103(7) The deputy returning officer shall, at eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his or her poll clerk at the place mentioned in the notice of grant of poll and there in the presence of such candidates and their scrutineers as may attend open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll.

103(8) Subsections (1) through (7) apply equally to advance polls held in the returning officers' offices on the sixth, fifth and fourth days before the ordinary polling days, with the necessary modifications as to the referenced days.

1967, c.9, s.103; 1980, c.17, s.40; 1997, c.53, s.19; 1998, c.32, s.72.

104(1) As soon as the returning officer has collected the poll books for the advance polls pursuant to subsection 103(6) and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off such lists the names of all electors appearing in such records.

104(2) If the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors appearing in the poll books for the advance polls that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off such list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

104(3) If, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking the oath, in the form prescribed by regulation, after the deputy returning officer or

103(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux de scrutin par anticipation, à vingt heures le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district de scrutin par anticipation établi dans sa circonscription électorale.

103(7) Le scrutateur doit, à vingt heures le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son secrétaire du bureau de scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un scrutin et là, en présence des candidats et de leurs représentants au scrutin qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les suffrages et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et secrétaires de bureaux de scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la clôture du scrutin ordinaire.

103(8) Les paragraphes (1) à (7) s'appliquent également aux bureaux de scrutin par anticipation tenus dans les bureaux des directeurs du scrutin les sixième, cinquième et quatrième jours avant les jours ordinaires du scrutin, avec les modifications nécessaires aux jours de référence.

1967, c.9, art.103; 1980, c.17, art.40; 1997, c.53, art.19; 1998, c.32, art.72.

104(1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation en conformité du paragraphe 103(6), et avant que les listes électorales soient déposées dans les urnes pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

104(2) Si les urnes ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans les registres de scrutin pour les bureaux de scrutin par anticipation et qui figurent sur la liste électorale de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste; chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

104(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste électorale, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite par règlement, après que le scrutateur ou le

the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has in fact been made.

104(4) The returning officer shall, not later than Friday, the third day before the ordinary polling day, provide a list of all voters who have voted at advance polls held in the electoral district to each candidate officially nominated in his or her electoral district.

1967, c.9, s.104; 1998, c.32, s.73.

105 A person who, corruptly,

(a) makes before a deputy returning officer a false declaration in the affidavit for voting at an advance poll, or

(b) after having taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in the prescribed form, votes or attempts to vote at an advance poll other than the one where such affidavit was taken and subscribed to or at a poll on the ordinary polling day,

commits an offence.

1967, c.9, s.105; 1990, c.61, s.38.

OFFENCES

106(1) Every person who

(a) directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises, or promises to procure or to endeavour to procure, any money or valuable consideration, to or for an elector, or to or for any person on behalf of an elector, or to or for any other person, in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of such elector having voted or refrained from voting at an election;

(b) directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers, promises, or promises to procure, or to endeavour to procure, any office, place or employment to or for an elector, or to or for any person on behalf of an elector, or to or for any other person, in order to induce such elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid on ac-

secrétaire du bureau de scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

104(4) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le vendredi, troisième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre la liste de tous les électeurs qui ont voté aux bureaux de scrutin par anticipation tenus dans la circonscription électorale à chaque candidat officiellement déclaré dans sa circonscription électorale.

1967, c.9, art.104; 1998, c.32, art.73.

105 Commet une infraction, quiconque, frauduleusement,

a) fait devant un scrutateur une fausse déclaration dans l'affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation, ou

b) après avoir souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation selon la formule prescrite par règlement, vote ou tente de voter à un bureau de scrutin autre que celui où l'affidavit a été souscrit ou à un bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin.

1967, c.9, art.105; 1990, c.61, art.38.

INFRACTIONS

106(1) Est coupable de la manoeuvre frauduleuse de corruption, quiconque,

a) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, donne, prête ou consent à donner ou à prêter, ou offre ou promet, ou promet de faire obtenir ou d'essayer de faire obtenir, de l'argent ou une contrepartie à un électeur, ou à toute personne pour le compte d'un électeur, ou à toute autre personne, afin d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui commet frauduleusement un tel acte pour le compte d'un tel électeur qui a voté ou qui s'est abstenu de voter à une élection;

b) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, donne ou fait obtenir, ou consent à donner ou à faire obtenir, ou offre, promet ou promet de faire obtenir, ou d'essayer de faire obtenir, un poste, une fonction ou un emploi à un électeur, ou à toute personne pour le compte d'un électeur, ou à toute autre personne, afin d'inciter cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou qui com-

count of any elector having voted or refrained from voting at any election;

(c) directly or indirectly by himself or any other person on his behalf, makes any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, to or for any person, in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or to procure the vote of any other elector at an election;

(d) upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or promises or endeavours to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or the vote of any elector at an election;

(e) advances or pays, or causes to be paid, any money to or to the use of any other person, with the intent that such money or any part thereof shall be expended in bribery at an election, or knowingly pays or causes to be paid any money to a person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery at an election;

(f) directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf on account of and as payment for voting or for his having voted or for illegally agreeing or having agreed to vote for any candidate at an election, or account of and as payment for his having illegally assisted or agreed to assist a candidate at an election, applied to such candidate or to his agent or agents, for the gift or loan of any money or valuable consideration, or for the promise of the gift or loan of any money or valuable consideration or for any office, place of employment, or for the promise of any office, place or employment;

(g) before or during an election, directly or indirectly by himself or by any other person on his behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself or for any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at the election;

met frauduleusement un des actes, susmentionnés pour le compte de tout électeur qui a voté ou qui s'est abstenu de voter à une élection;

c) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, fait un don, un prêt, une offre, une promesse, à une personne ou lui obtient quelque chose ou conclut une entente pour son compte, afin d'inciter cette personne à faire obtenir ou à essayer de faire obtenir l'élection d'un candidat à l'Assemblée législative, ou de faire obtenir le vote de tout autre électeur à une élection;

d) à l'occasion ou en conséquence de ces don, prêt, offre, promesse, obtention ou convention, obtient ou promet ou s'efforce d'obtenir l'élection de tout candidat à l'Assemblée législative, ou le vote de tout électeur à une élection;

e) avance ou paie, ou fait payer, une somme d'argent à toute autre personne ou pour son usage, dans l'intention de faire employer cette somme en totalité ou en partie, à faire de la corruption à une élection, ou sciemment paie ou fait payer une somme d'argent à une personne pour acquitter ou rembourser des sommes employées totalement ou partiellement à faire de la corruption à une élection;

f) directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, en contrepartie ou en paiement du vote qu'il donne ou a donné, ou qu'il consent ou a consenti illégalement à donner à un candidat à une élection, ou en contrepartie ou en paiement de l'assistance qu'il a donnée ou consenti à donner illégalement à un candidat à une élection, demande à ce candidat ou à son ou ses représentants l'octroi ou le prêt d'une somme d'argent ou contrepartie, ou la promesse d'octroi ou de prêt d'une somme d'argent ou contrepartie, ou un poste, une fonction ou un emploi, ou la promesse d'un poste, d'une fonction ou d'un emploi;

g) avant ou pendant une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, reçoit, consent à recevoir ou passe un contrat pour recevoir une somme d'argent, un don, un prêt ou une contrepartie, un poste, une fonction ou un emploi, pour lui-même ou pour toute autre personne, à la condition de voter ou de consentir à voter, ou de s'abstenir ou de consentir à s'abstenir de voter à une élection;

(h) after an election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives any money or valuable consideration on account of himself or any other person having voted or refrained from voting, or having induced any other person to vote or refrain from voting at the election; or

(i) in order to induce a person to allow himself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate or to withdraw, if he has become a candidate, gives or procures any office, place or employment, or agrees to give or procure, or offers or promises to procure, or to endeavour to procure any office, place or employment for such person;

is guilty of the corrupt practice of bribery.

106(2) The terms of this section do not extend and shall not be construed to extend to any money paid or agreed to be paid for or on account of any expenses legally payable and *bona fide* incurred at or concerning any election; and the actual personal expenses of a candidate and his expenses for professional services actually performed and for the fair cost of printing and advertising and for halls or rooms for the holding of meetings shall be held to be expenses legally payable.

1967, c.9, s.106.

107 Every person who

(a) applies under this Act to be included in the register of electors or any list of electors in any name other than his own,

(b) at an election applies to vote in any name other than his own,

(c) having voted once at an election, applies to vote again at the same election, or

(d) aids, abets, counsels, procures or endeavours to procure the commission by any person of any of the acts in this section defined,

is guilty of the corrupt practice of personation.

1967, c.9, s.107; 1998, c.32, s.74.

108 Every person is guilty of the corrupt practice of undue influence who, directly or indirectly, by himself or by

h) après une élection, directement ou indirectement, en personne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, reçoit une somme d'argent ou une contrepartie pour avoir voté ou s'être abstenu de voter ou parce qu'une autre personne a voté ou s'est abstenue de voter, ou pour avoir incité une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter à l'élection; ou

i) afin d'inciter une personne à se laisser présenter comme candidate, ou à s'abstenir de se porter candidate ou à retirer sa candidature, si elle a présenté sa candidature, donne ou fait obtenir un poste, une fonction ou un emploi, ou consent à donner ou à faire obtenir, ou offre ou promet de faire obtenir ou d'essayer de faire obtenir un poste, une fonction ou un emploi à cette personne.

106(2) Les termes du présent article ne s'appliquent pas et ne sont pas censés s'appliquer aux sommes payées ou dont le paiement est convenu pour des dépenses légalement remboursables et faites de bonne foi à une élection; en outre, les dépenses personnelles réelles d'un candidat et ses dépenses pour services professionnels effectivement rendus, pour les frais raisonnables d'impression et de publicité, et pour la location des salles ou de pièces pour la tenue de réunions, sont censées être des dépenses légalement exigibles.

1967, c.9, art.106.

107 Est coupable de la manoeuvre frauduleuse d'usurpation d'identité, quiconque

a) demande, en application de la présente loi, d'être inscrit au registre des électeurs ou sur une liste électorale sous un nom autre que le sien,

b) demande de voter à une élection sous un nom autre que le sien,

c) ayant déjà voté une fois à une élection, demande, à la même élection, de voter de nouveau, ou

d) aide ou encourage une personne à commettre une action définie dans le présent article, ou conseille à celle-ci de commettre une telle action ou obtient ou essaye d'obtenir d'elle qu'elle commette une telle action.

1967, c.9, art.107; 1998, c.32, art.74.

108 Est coupable de manoeuvre frauduleuse par intimidation quiconque, directement ou indirectement, en per-

any other person on his behalf, makes use of, or threatens to make use of any force, violence or restraint, in order to induce or compel any other person to vote for any candidate or to refrain from voting.

1967, c.9, s.108.

109 Every person who, during an election,

- (a) takes a ballot paper out of a polling station,
- (b) without authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box,
- (c) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number, or mark with intent that the elector to whom the ballot paper is to be or has been given may be identified thereby, or
- (d) attempts to commit any offence specified in this section,

is guilty of a corrupt practice.

1967, c.9, s.109.

109.1 Any person who, for purposes of making application under section 87.1, acts or holds himself out as an agent for more than ten electors with respect to an election, commits an offence.

1980, c.17, s.41.

110 Everyone who, at an election, votes or attempts to vote knowing that he is for any reason not qualified to vote thereat, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.110.

111(1) Every person who induces or procures any other person to vote at an election, knowing that such other person is for any reason not qualified to vote at the election is guilty of an illegal practice.

111(2) Repealed: 1987, c.4, s.4.

1967, c.9, s.111; 1987, c.4, s.4.

112 Any enumerator who, wilfully and without reasonable excuse, includes in any list of electors prepared by him the name of a person who is not entitled to have his name entered thereon, or omits to include in such list the name of a person entitled to have his name entered thereon is guilty of an illegal practice, and in addition to any other

sonne ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en son nom, a recours ou menace d'avoir recours à la force, à la violence ou à la contrainte afin d'inciter ou de forcer une personne à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

1967, c.9, art.108.

109 Est coupable d'une manoeuvre frauduleuse, quiconque, durant une élection,

- a) sort un bulletin de vote d'un bureau de scrutin,
- b) détruit, prend, ouvre ou manipule de toute autre façon une urne sans autorisation,
- c) est scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu, ou
- d) essaie de commettre une infraction spécifiée dans le présent article.

1967, c.9, art.109.

109.1 Commet une infraction quiconque aux fins de présentation d'une demande en vertu de l'article 87.1 remplit dans une élection les fonctions de représentant ou se présente comme tel pour plus de dix électeurs.

1980, c.17, art.41.

110 Est coupable d'une infraction quiconque vote ou essaie de voter à une élection tout en sachant que, pour un motif quelconque, il est inhabile à y voter.

1967, c.9, art.110.

111(1) Est coupable d'un acte illicite quiconque incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est pour un motif quelconque inhabile à voter à cette élection.

111(2) Abrogé : 1987, c.4, art.4.

1967, c.9, art.111; 1987, c.4, art.4.

112 Tout recenseur qui, sciemment et sans excuse raisonnable, inscrit dans une liste électorale préparée par lui le nom d'une personne non autorisée à y faire inscrire son nom, ou omet d'inscrire dans une telle liste le nom d'une personne autorisée à y faire inscrire son nom, est coupable d'un acte illicite et, en plus de toute autre peine dont il

punishment to which he may be liable, shall forfeit his right to payment for his services and expenses as enumerator.

1967, c.9, s.112.

112.1 Any person who uses a list of electors or the register of electors for any purpose other than those specifically provided in this Act commits an offence.

1998, c.32, s.75.

113 A returning officer, supervisory deputy returning officer or deputy returning officer who, on request of any candidate or scrutineer or elector representing a candidate, neglects or refuses to administer any oath authorized or required to be administered by him to an elector, shall for every such neglect or refusal forfeit the sum of two hundred dollars.

1967, c.9, s.113; 1991, c.48, s.21; 1998, c.32, s.76.

114 An election officer who wilfully violates or disobeys any of the provisions of this Act with respect to any matter or thing such person is required to do commits an offence.

1967, c.9, s.114; 1990, c.61, s.38.

115 Repealed: 1978, c.17, s.2.

1967, c.9, s.115; 1978, c.17, s.2.

116(1) Any person unlawfully taking down, covering up, mutilating, defacing or altering any printed or written proclamation, notice, or other document authorized or required by this Act to be posted up, is guilty of an offence.

116(2) A copy of subsection (1) shall be printed as a notice in large type or written upon every such document, or printed or written as a separate notice and posted up near to such document and so that such notice can be easily read.

1967, c.9, s.116; 1990, c.61, s.38; 1998, c.32, s.77.

117(1) No person shall furnish or supply any loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, to any person with intent that it shall be carried, worn or used on automobiles, trucks or other vehicles, as political propaganda, on the ordinary polling day; and no person shall, with any such intent, carry, wear or use, on automobiles, trucks or other vehicles, any such loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, on the ordinary polling day.

peut être passible, perd tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

1967, c.9, art.112.

112.1 Commet une infraction quiconque utilise une liste électorale ou le registre des électeurs à une fin autre que celles que prévoit expressément la présente loi.

1998, c.32, art.75.

113 Le directeur du scrutin, le scrutateur principal ou le scrutateur qui, à la demande d'un candidat, d'un représentant au scrutin ou d'un électeur représentant un candidat, néglige ou refuse de faire prêter un serment qu'il peut ou doit faire prêter à un électeur, doit payer la somme de deux cents dollars pour chaque fois qu'il fait ainsi preuve de négligence ou de refus.

1967, c.9, art.113; 1991, c.48, art.21; 1998, c.32, art.76.

114 Un membre du personnel électoral qui contrevient ou désobéit volontairement à l'une des dispositions de la présente loi relative à une matière ou chose qu'il est tenu de faire commet une infraction.

1967, c.9, art.114; 1990, c.61, art.38.

115 Abrogé : 1978, c.17, art.2.

1967, c.9, art.115; 1978, c.17, art.2.

116(1) Quiconque enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie illégalement un avis d'élection, un avis, une ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage.

116(2) Le texte du paragraphe (1) doit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur tout document de ce genre, ou être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document, de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

1967, c.9, art.116; 1990, c.61, art.38; 1998, c.32, art.77.

117(1) Nul ne doit fournir ni procurer des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, à une personne dans le but de les faire porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, comme propagande politique, le jour ordinaire du scrutin; et nul ne doit, dans un tel but, porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tout autre drapeau, le jour ordinaire du scrutin.

117(1.1) No person shall on the day of an advance poll or on the ordinary polling day use a loud speaker or any other device to amplify, project or convey a person's voice or a sound for the purpose of conveying political propaganda that can be heard within thirty metres of the premises in which a polling station is located.

117(2) No person shall furnish or supply any flag, ribbon, label or like favour to or for any person with intent that it be worn or used by any person on premises in which a polling station is located on the day of election or polling day as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate, or of the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by such candidate, and no person shall use or wear any flag, ribbon, label or other favour as such badge on the day of election or polling day on premises in which a polling station is located.

117(3) No person shall, on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it,

(a) broadcast over any radio or television station,

(i) a speech,

(ii) any entertainment, or

(iii) any advertising program; or

(b) publish or cause to be published in any newspaper, magazine or similar publication,

(i) a speech, or

(ii) any advertising; or

(c) transmit, convey or cause to be transmitted or conveyed by any means to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,

(i) a speech,

(ii) any entertainment, or

(iii) any advertising;

117(1.1) Nul ne doit, le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin, utiliser un haut-parleur ou tout autre appareil pour amplifier, projeter ou acheminer la voix d'une personne ou un son dans le but de communiquer une propagande politique susceptible d'être entendue dans un rayon de trente mètres des locaux où se trouve un bureau de scrutin;

117(2) Nul ne doit fournir ni procurer à une personne ou pour celle-ci, un drapeau, un ruban, un insigne ou une cocarde du même genre dans le but de les faire porter ou utiliser par une personne dans les locaux où se trouve un bureau de scrutin le jour de l'élection ou du scrutin, comme insigne de parti, pour faire reconnaître la personne qui porte sur elle l'un de ces objets comme partisan d'un candidat ou tenant des opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer ce candidat; et nul ne doit utiliser ni porter un drapeau, un ruban, un insigne ou toute autre cocarde comme insigne de parti dans une circonscription électorale le jour de l'élection ou du scrutin, dans les locaux où se trouve le bureau de scrutin.

117(3) Nul ne doit, le jour ordinaire du scrutin ni le jour qui le précède,

a) téléviser ou radiodiffuser

(i) un discours,

(ii) un programme de divertissement, ou

(iii) un programme publicitaire; ou

b) publier ou faire publier dans un journal, une revue ou toute publication similaire,

(i) un discours, ou

(ii) une annonce, ou

c) transmettre, acheminer ou faire transmettre ou acheminer par quelque moyen que ce soit à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,

(i) un discours,

(ii) un programme de divertissement, ou

(iii) une annonce;

in favour of or on behalf of any political party or any candidate, but this subsection shall be deemed not to prohibit a *bona fide* news broadcast or news publication referring to or commenting upon a speech or containing any excerpts from a speech.

117(4) Any person who uses, aids, abets, counsels or procures the use of,

- (a) any radio or television station,
- (b) any newspaper, magazine or similar publication, or
- (c) any means of transmitting or conveying communications to telephones, computers, telecopier machines or any other device capable of receiving unsolicited communications,

outside New Brunswick on the ordinary polling day or on the day immediately preceding it for the broadcasting, publication, transmission or conveyance of any matter having reference to the election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite is guilty of an illegal practice.

117(5) Any person who, on the day of an advance poll or on the ordinary polling day, displays or causes to be displayed on the premises in which a polling station is located or within thirty metres of the said premises any advertisement, handbill, placard, poster, dodger, billboard, electronic billboard or any other means of display having reference to an election, a candidate or a matter to be voted on at a plebiscite commits an illegal practice.

1967, c.9, s.117; 1974, c.12(Supp.), s.28; 1980, c.17, s.42; 1985, c.45, s.22; 1997, c.53, s.20.

PENALTIES AND PROCEDURE

118(1) A person who commits a corrupt practice commits an offence against this Act.

118(2) A person who commits an illegal practice commits an offence against this Act.

118(3) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B commits an offence.

en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat; mais le présent paragraphe est réputé ne pas interdire la diffusion ou la publication de bonne foi de nouvelles visant ou commentant un discours ou contenant des extraits d'un discours.

117(4) Est coupable d'un acte illicite la personne qui utilise ou qui aide, encourage, incite quelqu'un à utiliser, lui procure les moyens d'utiliser, ou qui lui conseille d'utiliser

- a) une station de radio ou de télévision,
- b) un journal, une revue ou toute publication similaire, ou
- c) quelque moyen que ce soit servant à transmettre ou à acheminer des communications à des téléphones, à des ordinateurs, à des télécopieurs ou à tout autre appareil capable de recevoir des communications non sollicitées,

à l'extérieur du Nouveau-Brunswick le jour ordinaire du scrutin ou la veille de ce jour pour la diffusion ou la publication, la transmission ou l'acheminement de toute matière se rapportant à l'élection, à un candidat ou à une question qui doit être soumise à un plébiscite.

117(5) Commet un acte illicite quiconque, le jour d'un scrutin par anticipation ou le jour ordinaire du scrutin, affiche ou fait afficher sur les locaux où se trouve un bureau de scrutin ou dans un rayon de trente mètres de ceux-ci tout imprimé publicitaire, circulaire, placard, affiche, prospectus, panneau d'affichage, panneau d'affichage électronique ou tout autre moyen d'affichage sous quelque forme que ce soit se rapportant à une élection, à un candidat ou à une question qui doit être soumise à un plébiscite.

1967, c.9, art.117; 1974, c.12(Supp.), art.28; 1980, c.17, art.42; 1985, c.45, art.22; 1997, c.53, art.20.

PEINES ET PROCÉDURE

118(1) Quiconque commet une manœuvre frauduleuse commet une infraction à la présente loi.

118(2) Quiconque commet un acte illicite commet une infraction à la présente loi.

118(3) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B commet une infraction.

118(4) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule B is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule B.

1967, c.9, s.118; 1990, c.61, s.38.

119 Any person who is convicted of having committed any offence that is a corrupt or illegal practice shall, during the five years next after the date of his being convicted, in addition to any other punishment by this or any other Act prescribed, be disqualified from and be incapable of

(a) being registered as an elector or of voting at any election,

(b) holding any office in the nomination of the Crown or of the Lieutenant-Governor in Council, or

(c) being elected to or sitting in the Legislative Assembly and, if at such date he has been elected to the Legislative Assembly, his seat shall be vacated from the time of such conviction.

1967, c.9, s.119.

120 Repealed: 1990, c.61, s.38.

1967, c.9, s.120; 1990, c.61, s.38.

121 On the trial of any person charged with an offence against this Act, or any other proceeding arising out of the election, parole evidence of the election shall be sufficient *prima facie* evidence without producing the writ.

1967, c.9, s.121.

122 No person shall recover from a candidate for entertainment furnished to any person at an election, and if upon a trial it appears that any part of the plaintiff's claim is for entertainment so furnished, he shall be non-suited.

1967, c.9, s.122.

FEES AND EXPENSES

123(1) The compensation of returning officers and other persons employed at or with respect to an election under this Act and all expenses consequent thereupon shall be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Fund, in accordance with the tariff of fees prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

118(4) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe B est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe B.

1967, c.9, art.118; 1990, c.61, art.38.

119 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite est, pendant les cinq années qui suivent la date de sa déclaration de culpabilité, en plus de toute autre peine imposée par la présente loi ou par toute autre loi, privé du droit et incapable

a) d'être inscrit comme électeur ou de voter à une élection,

b) de remplir une charge dont la Couronne ou le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le titulaire, ou

c) d'être élu ou de siéger à l'Assemblée législative et, s'il est déjà élu à cette date à l'Assemblée législative, son siège devient vacant à la date d'une telle déclaration de culpabilité.

1967, c.9, art.119.

120 Abrogé : 1990, c.61, art.38.

1967, c.9, art.120; 1990, c.61, art.38.

121 Au procès d'une personne accusée d'une infraction à la présente loi, ou dans toute autre procédure relative à l'élection, le témoignage oral à l'effet qu'il y a eu élection constitue une preuve *prima facie* sans qu'il soit nécessaire de produire le bref.

1967, c.9, art.121.

122 Nul ne doit recouvrer d'un candidat les frais de divertissements assurés à une personne à une élection, et si, lors d'un procès, il apparaît qu'une partie quelconque de la demande du plaignant concerne des frais de divertissements, sa demande doit être rejetée.

1967, c.9, art.122.

ÉMOLUMENTS ET FRAIS

123(1) La rémunération des directeurs du scrutin et des autres personnes employées à une élection visée par la présente loi ou dans le cadre de celle-ci, et tous les frais qui en découlent, sont payés par le ministre des Finances par prélèvement sur le Fonds consolidé, conformément au tarif des émoluments prescrit par le lieutenant-gouverneur en conseil.

123(2) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing a tariff of fees applicable for payment of returning officers and others employed at or with respect to an election under this Act.

123(3) All such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by separate cheques issued from the office of the Minister of Finance and sent directly to each person entitled to payment.

123(4) The returning officer shall certify all accounts submitted by him to the Chief Electoral Officer, and is responsible for their correctness.

123(5) The returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts; any enumerator who wilfully and without reasonable excuse omits from the list of electors prepared by him, or by him jointly with another enumerator, the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division, shall forfeit his right to payment for his services and expenses; in all such cases, the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned, but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

123(6) Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for printing election material, for the purchase of election supplies, and for anything pertaining to the carrying on of any election shall be certified by him, and the accounts forwarded to, and when approved, shall be paid by the Minister of Finance.

123(7) Notwithstanding anything in this section, the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.

1967, c.9, s.123; O.C.68-516; 1973, c.74, s.29; 1998, c.32, s.78.

MISCELLANEOUS

124(1) Where anything is required by this Act to be done on or by a particular day, and such day falls on a holiday, such proceeding shall be sufficiently done if it is done on or by the first day following that is not a holiday.

123(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant un tarif des émoluments à suivre pour la rémunération des scrutateurs et autres employés à une élection, ou dans le cadre de celle-ci, visée par la présente loi.

123(3) Ces émoluments, frais, allocations et dépenses sont acquittés par chèques distincts émis par le bureau du ministre des Finances et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

123(4) Le directeur du scrutin doit certifier tous les comptes qu'il soumet au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

123(5) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs; tout recenseur qui, volontairement et sans motif d'excuse raisonnable, omet de la liste électorale dressée par lui, ou par lui conjointement avec un autre recenseur, le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste, ou qui inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote, est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses; dans chacun de ces cas, le directeur du scrutin ne doit pas certifier le compte du recenseur intéressé, mais il doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents est terminée.

123(6) Le directeur général des élections certifie les dépenses subies par lui pour les impressions, pour l'achat d'accessoires d'élection et pour toute chose relative à la tenue d'une élection, et le ministre des Finances doit payer, après les avoir approuvés, les comptes qu'il a reçus.

123(7) Nonobstant toute disposition du présent article, restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires.

1967, c.9, art.123; D.C.68-516; 1973, c.74, art.29; 1998, c.32, art.78.

DISPOSITIONS DIVERSES

124(1) Lorsque, en application de la présente loi, une chose doit être faite un jour déterminé ou au plus tard à ce jour, et que ce jour est un jour férié, il suffit que cette chose soit faite le jour qui n'est pas férié ou au plus tard le jour suivant ce jour-là.

124(2) Where in this Act any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation or declaration shall be made before and administered by the person who by this Act or the regulations is expressly required to administer it, and if no particular person is required to administer it, then by the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a supervisory deputy returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public or a commissioner of oaths.

124(3) Persons having conscientious objections to the taking of an oath may affirm in any case where an oath is required.

124(4) Any person before whom an oath may be taken or any affirmation made has power to administer it, and shall administer it gratuitously.

1967, c.9, s.124; 1984, c.27, s.7; 1998, c.32, s.79.

NOTICES

125(1) Where any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

125(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding the provisions of any law of the Province or of any by-law of a municipality or rural community, be affixed by means of tacks, pins or staples to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, staples, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

1967, c.9, s.125; 2005, c.7, s.23.

125.1 Where any provision of this Act requires a proclamation, notice or other document to be published in a newspaper circulated in an electoral district or polling division thereof, the proclamation, notice or other document

(a) may, in addition thereto, or

124(2) Lorsque la présente loi permet ou ordonne de prêter, souscrire ou recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration solennelle, ceux-ci doivent l'être devant la personne expressément tenue par la présente loi ou le règlement de recevoir le serment, l'affidavit ou la déclaration solennelle, et cette personne doit les recevoir; si aucune personne en particulier n'y est tenue, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le secrétaire du scrutin, un scrutateur principal, un scrutateur, un secrétaire d'un bureau de scrutin, un notaire ou un commissaire aux serments peut le faire.

124(3) Les personnes qui s'opposent à la prestation d'un serment par objection de conscience peuvent faire une affirmation solennelle dans tous les cas où un serment est requis.

124(4) Toute personne devant laquelle un serment peut être prêté ou une affirmation solennelle peut être faite, peut recevoir un tel serment ou une telle déclaration, et ce gratuitement.

1967, c.9, art.124; 1984, c.27, art.7; 1998, c.32, art.79.

AVIS

125(1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un membre du personnel électoral à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'une autre manière, selon le mode que cet agent électoral juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

125(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant les dispositions de toute loi de la province ou de tout arrêté municipal ou d'une communauté rurale, être fixés au moyen de brochettes, d'épingles ou d'agrafes à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes, d'épingles ou d'agrafes, ou collés sur tout poteau ainsi situé; et ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

1967, c.9, art.125; 2005, c.7, art.23.

125.1 Lorsqu'une disposition de la présente loi prescrit la publication d'une proclamation, d'un avis ou de tout autre document dans un journal diffusé dans une circonscription électorale ou une section de vote de cette circonscription, la proclamation, l'avis ou le document

a) peuvent, en sus de cette publication, ou

(b) shall, in lieu thereof if there is no newspaper circulated therein,

be posted in one or more conspicuous places within the electoral district or polling division, as the case may be.

1974, c.12(Supp.), s.28.1.

SIGNED PLEDGES BY CANDIDATES PROHIBITED

126 It is an illegal practice and an offence against this Act for any candidate for election as a member to serve in the Legislative Assembly to sign any written document presented to him by way of demand or claim made upon him, by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if such document requires the candidate to follow any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in the Legislative Assembly if elected, or to resign as such member if called upon to do so by any person, persons or associations of persons.

1967, c.9, s.126.

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC MEETINGS

127(1) Every person who, between the date of the issue of the writ and the day after polling at an election, acts in a disorderly manner, with intent to prevent the transaction of the business of a public meeting called for the purpose of the election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

127(2) Every person who, between the date of the issue of the writ and the day after polling at an election, incites, combines or conspires with others to act in a disorderly manner with intent to prevent the transaction of the business of a public meeting called for the purpose of such election, is guilty of an offence.

1967, c.9, s.127.

FORMS

128(1) The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing forms required under this Act.

128(2) The Chief Electoral Officer may alter and vary any of the forms made pursuant to subsection (1) and may

b) doivent, en remplacement de la publication si aucun journal n'est diffusé dans la circonscription ou section,

être affichés dans un ou plusieurs endroits bien en vue de la circonscription électorale ou de la section de vote, selon le cas.

1974, c.12(Supp.), art.28.1.

INTERDICTION AUX CANDIDATS DE SIGNER DES ENGAGEMENTS

126 Est un acte illicite et une infraction à la présente loi le fait pour un candidat à l'élection d'un député à l'Assemblée législative de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de demande par une personne ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document contraint le candidat à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action à l'Assemblée législative, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une personne ou par des personnes ou associations de personnes.

1967, c.9, art.126.

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX RÉUNIONS PUBLIQUES

127(1) Quiconque, entre la date d'émission du bref et le jour qui suit le jour du scrutin à une élection, crée du désordre afin d'empêcher les délibérations à une réunion publique convoquée pour l'élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

127(2) Quiconque, entre la date d'émission du bref et le jour qui suit le jour du scrutin à une élection, incite d'autres personnes à agir de façon désordonnée, ou s'associe ou conspire avec d'autres personnes pour agir ainsi, afin d'empêcher les délibérations à une réunion publique convoquée pour cette élection, est coupable d'une infraction.

1967, c.9, art.127.

FORMULES

128(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant les formules prévues par la présente loi.

128(2) Le directeur général des élections peut modifier et varier les formules prescrites conformément au para-

prescribe such new forms as he deems necessary for carrying out the provisions of this Act.

128(2.1) The Chief Electoral Officer shall forthwith give notice to the leader of each registered political party of any alteration or variation of existing forms or any prescription of new forms pursuant to subsection (2).

128(3) The Chief Electoral Officer shall cause every form to be available in both official languages.

1967, c.9, s.128; 1973, c.74, s.29; 1980, c.17, s.43.

128.1 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner and form of making an application under section 87.1,

(b) prescribing a psychiatric facility to be a psychiatric facility for the purposes of this Act, and

(c) prescribing hospital facilities to be public hospitals for the purposes of this Act.

1985, c.45, s.23; 1992, c.52, s.9.

PLEBISCITES

129(1) The Lieutenant-Governor in Council may, by proclamation issued not later than the date of an order in council commencing a general election, order the taking of a plebiscite for the purpose of submitting a question or questions to the electors of the Province at the same time as the general election.

129(2) The proclamation shall state fully the question to be submitted at the plebiscite in the same words and form as it will appear on the ballot paper.

129(3) A proclamation issued under this section shall be published in

(a) *The Royal Gazette*, and

(b) such newspapers as are prescribed in subsection 18(2).

graphie (1) et peut prescrire les nouvelles formules qu'il juge nécessaires pour l'application des dispositions de la présente loi.

128(2.1) Le directeur général des élections doit immédiatement aviser le chef de chaque parti politique enregistré de tout changement ou modification aux formules existantes ou de toute prescription de nouvelles formules conformément au paragraphe (2).

128(3) Le directeur général des élections doit faire en sorte que toutes les formules soient disponibles dans les deux langues officielles.

1967, c.9, art.128; 1973, c.74, art.29; 1980, c.17, art.43.

128.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la manière et la forme d'une demande en vertu de l'article 87.1;

b) prescrivant qu'un établissement psychiatrique est un établissement psychiatrique pour les fins de la présente loi; et

c) prescrivant qu'un établissement hospitalier est un hôpital public aux fins de la présente loi.

1985, c.45, art.23; 1992, c.52, art.9.

PLÉBISCITES

129(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par voie de proclamation publiée au plus tard à la date d'un décret du conseil ordonnant la tenue d'élections générales, décréter le recours à un plébiscite afin de soumettre une ou plusieurs questions aux électeurs de la province en même temps que les élections générales.

129(2) La proclamation doit exposer entièrement la question qui sera soumise au plébiscite, et dans les mêmes termes et la même forme qu'elle paraîtra sur le bulletin de vote.

129(3) Une proclamation lancée en vertu du présent article doit être publiée

a) dans la *Gazette royale*, et

b) dans les journaux qui sont prescrits à l'article 18(2).

129(4) Every person qualified to vote at the general election is qualified to vote upon any question submitted to the electors.

129(5) In an electoral district where a member is elected by acclamation the returning officer shall

(a) make his return of election as directed in section 56,

(b) issue a notice of taking of a poll in the form prescribed by regulation and publish the same in the same manner as a notice of grant of poll would have been required to be published under subsection 57(2), and

(c) proceed in all other respects to poll the votes of the electors upon any questions submitted to the electors in the same manner as if he had granted a poll under subsection 57(1).

129(6) A question shall be printed upon the ballot papers as indicated in the form prescribed by regulation and in each electoral district in which a poll has been granted shall be printed in like form following the names of the candidates.

129(7) The votes of electors in answer to a question shall be counted and reported as provided in sections 89 to 93 but the returning officer shall not vote in any event.

129(8) Where a ballot paper is incorrectly marked with respect to the candidates and one or more questions but correctly marked with respect to one or more other questions it shall be

(a) counted with respect to the questions for which it is correctly marked, and

(b) rejected with respect to the candidates and any questions for which it is incorrectly marked.

129(9) Where a ballot paper is incorrectly marked with respect to one or more questions but correctly marked with respect to

(a) the candidates, or

(b) the candidates and one or more questions,

it shall be

129(4) Quiconque a qualité pour voter aux élections générales peut voter sur toute question soumise aux électeurs.

129(5) Dans une circonscription électorale où un député est élu sans concurrent, le directeur du scrutin doit

a) présenter son rapport de la façon décrite à l'article 56,

b) publier un avis de tenue d'un scrutin selon la formule prescrite par règlement et publier cet avis aux endroits où un avis d'une décision de tenir un scrutin aurait dû être publié en application du paragraphe 57(2), et

c) procéder à tous autres égards afin d'obtenir les votes des électeurs sur les questions qui leur sont soumises, tout comme s'il avait décidé de tenir un scrutin par application du paragraphe 57(1).

129(6) La question doit être imprimée sur les bulletins de vote de la manière indiquée dans la formule prescrite par règlement et, dans chaque circonscription électorale où il y a eu décision de tenir un scrutin, la question doit être imprimée en la même forme après les noms des candidats.

129(7) Les votes donnés par les électeurs en réponse à une question sont comptés et il en est fait rapport de la façon prévue aux articles 89 à 93, mais le directeur du scrutin ne doit en aucun cas voter.

129(8) Lorsqu'un bulletin de vote est mal marqué en ce qui concerne les candidats et une ou plusieurs questions, mais est bien marqué en ce qui concerne une ou plusieurs autres questions, ce bulletin de vote est

a) compté en ce qui concerne les questions dont les réponses sont bien marquées, et

b) rejeté en ce qui concerne les candidats et toute question pour lesquels, il est mal marqué.

129(9) Lorsqu'un bulletin de vote est mal marqué en ce qui concerne une ou plusieurs questions, mais est bien marqué en ce qui concerne

a) les candidats, ou

b) les candidats et une ou plusieurs questions,

il doit être

(c) counted with respect to the candidates and any questions for which it is correctly marked, and

(d) rejected with respect to the questions for which it is incorrectly marked.

129(10) Sections 94 and 95 do not apply to questions submitted to the electors.

129(11) The returning officer in each electoral district shall certify to the Chief Electoral Officer the total number of affirmative and negative votes given in answer to a question and the Chief Electoral Officer shall publish in *The Royal Gazette* a notice giving the number of such votes cast in each electoral district.

129(12) The Lieutenant-Governor in Council may make such regulations as he deems necessary for the purposes of this section.

1967, c.9, s.129; 1974, c.12(Supp.), s.29; 1974, c.92(Supp.), s.18; 1998, c.32, s.80.

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES, DISTRICT ASSOCIATIONS AND INDEPENDENT CANDIDATES

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

130 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties, district associations and independent candidates setting out the information required to be filed with him under sections 134, 136, 144 and 146.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

131 No political party other than

(a) the party of which the Premier is Leader;

(b) the party of the Leader of the Official Opposition;

(c) a party which at the last general election presented at least ten candidates; or

(d) a party whose leader was elected by a convention, which has district associations in at least ten electoral districts and that undertakes to present official candi-

c) compté en ce qui concerne les candidats et les questions pour lesquels il est bien marqué, et

d) rejeté en ce qui concerne les questions pour lesquelles il est mal marqué.

129(10) Les articles 94 et 95 ne sont pas applicables aux questions soumises aux électeurs.

129(11) Le directeur du scrutin dans chaque circonscription électorale doit certifier au directeur général des élections le nombre total de votes positifs et négatifs donnés en réponses à une question, et le directeur général des élections doit publier dans la *Gazette royale* un avis indiquant le nombre de ces votes qui ont été exprimés dans chaque circonscription électorale.

129(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il juge appropriés pour les fins du présent article.

1967, c.9, art.129; 1974, c.12(Supp.), art.29; 1974, c.92(Supp.), art.18; 1998, c.32, art.80.

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES, DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET DES CANDIDATS INDÉPENDANTS

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

130 Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques, des associations de circonscription et des candidats indépendants où figurent les renseignements qui doivent lui être fournis en vertu des articles 134, 136, 144 et 146.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

131 Seuls peuvent être enregistrés

a) le parti dirigé par le Premier ministre,

b) le parti du chef de l'opposition officielle;

c) tout parti qui a présenté au moins dix candidats à la dernière élection générale; ou

d) tout parti dont le chef a été élu au cours d'un congrès, qui a des associations de circonscription dans au moins dix circonscriptions électorales et qui s'engage à

dates in at least ten electoral districts at the next general election

shall be registered.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

132 The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

(a) he is of the opinion that the name or the abbreviation of the party set forth in its application for registration so nearly resembles the name or abbreviation of another established political party as to be likely to be confused therewith; or

(b) in the application for registration, the name of the party includes the word “independent”.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

133(1) Subject to sections 131 and 132 and subsection (2), the Chief Electoral Officer shall register in the Registry of Political Parties any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party setting out:

(a) the full name of the party;

(b) the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents or official materials;

(c) the name and address of the party leader;

(d) the address to which communications intended for the party may be addressed and where its books, records and accounts, including those pertaining to contributions to and expenditures by the party, are maintained; and

(e) the names and addresses of the officers of the party.

133(2) A political party mentioned in paragraph 131(d) shall, in addition:

(a) furnish, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer proof of the existence of its district associations;

(b) establish, by a statement supported by the affidavit of its leader, the amount of money and other property at its disposal; and

présenter des candidats officiels dans au moins dix circonscriptions électorales, lors des prochaines élections générales.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

132 Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique

a) s’il est d’avis que le nom ou l’abréviation de ce parti indiqué dans la demande d’enregistrement ressemble à tel point au nom ou à l’abréviation d’un autre parti politique en place, qu’il y a risque de confusion; ou

b) si dans la demande d’enregistrement, le nom du parti contient le mot « indépendant ».

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

133(1) Sous réserve des articles 131 et 132 et du paragraphe (2), le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des partis politiques, tout parti politique qui dépose entre ses mains une demande d’enregistrement signée par le chef du parti, énonçant :

a) le nom intégral du parti;

b) le nom du parti ou son abréviation éventuelle qui doit figurer sur les documents d’élection ou les papiers officiels;

c) les nom et adresse du chef du parti;

d) l’adresse à laquelle la correspondance destinée au parti peut être adressée et celle où sont conservés ses registres, archives et comptes, y compris les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu’il a engagées; et

e) les noms et adresses des dirigeants du parti.

133(2) Un parti politique visé à l’alinéa 131d) doit de plus :

a) fournir, d’une façon jugée satisfaisante par le directeur général des élections, la preuve de l’existence de ses associations de circonscription;

b) établir, par déclaration appuyée d’un affidavit de son chef, le montant des sommes d’argent et des autres biens qu’il a à sa disposition, et

(c) establish, by a statement supported by the affidavit of its leader, that it has remitted to the Supervisor an amount equal to the value of all contributions collected or received by the party after the date of the coming into force of the *Political Process Financing Act* contrary to the provisions of that Act.

133(3) All amounts remitted to the Supervisor under paragraph (2)(c) shall be paid to the Minister of Finance and paid into the Consolidated Fund.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

REGISTERED DISTRICT ASSOCIATIONS

1978, c.17, s.3.

134(1) No district association other than one associated with a registered political party shall be registered.

134(2) No more than one district association of any registered political party may be registered for any electoral district.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

135 Subject to section 134, the Chief Electoral Officer shall register in the Registry of District Associations any district association that files with him an application for registration signed by the leader of the registered political party associated with that association setting out:

- (a) the full name of the district association;
- (b) the district association name or the abbreviation, if any, of the district association name to be shown in any election documents or other official materials;
- (c) the address to which communications intended for the district association may be addressed and where its books, records and accounts, including those pertaining to contributions to and expenditures by the district association, are maintained; and
- (d) the names and addresses of the officers of the district association.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

c) établir, par déclaration appuyée d'un affidavit de son chef, qu'il a remis au Contrôleur un montant égal à la valeur de toutes les contributions recueillies ou reçues par le parti après la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur le financement de l'activité politique* contrairement aux dispositions de cette loi.

133(3) Toutes les sommes remises au Contrôleur en vertu de l'alinéa (2)c) doivent être payées au ministre des Finances et versées au Fonds consolidé.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ENREGISTRÉES

1978, c.17, art.3.

134(1) Seules les associations de circonscription associées à un parti politique peuvent être enregistrées.

134(2) Un parti politique enregistré ne peut avoir plus d'une association de circonscription par circonscription électorale.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

135 Sous réserve de l'article 134, le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des associations de circonscription, toute association de circonscription qui a déposé entre ses mains une demande d'enregistrement signée par le chef du parti politique enregistré auquel elle est associée énonçant :

- a) le nom intégral de l'association de circonscription;
- b) le nom de l'association de circonscription ou son abréviation, le cas échéant, qui doit figurer sur les documents d'élection ou les autres papiers officiels;
- c) l'adresse à laquelle la correspondance destinée à l'association de circonscription peut être adressée et celle où sont conservés ses registres, archives et comptes, y compris les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu'elle a engagées; et
- d) les noms et adresses des dirigeants de l'association de circonscription.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

INDEPENDENT CANDIDATE

1978, c.17, s.3.

136 The Chief Electoral Officer shall register in the Registry of Independent Candidates the name of any individual who files with him an application for registration in writing signed by the individual and setting out:

- (a) the full name and address of the individual;
- (b) the name of the electoral district in which he intends to be an independent candidate; and
- (c) the address to which communications intended for him may be addressed and where his books, records and accounts pertaining to contributions to and expenditures by him are or will be maintained.

1974, c.12(Supp.), s.30; 1978, c.17, s.3.

OFFICIAL REPRESENTATIVES

1978, c.17, s.3.

137(1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry in which shall be recorded the names and addresses of the official representatives of each registered political party, registered district association and registered independent candidate filed with him pursuant to this section.

137(2) Each registered political party shall, within ten days after the party becomes registered, file with the Chief Electoral Officer, a notice signed by the leader of the party setting out the name and address of its official representative, and the names and addresses of any deputy official representatives appointed up to that time pursuant to subsection (7).

137(3) Each registered district association shall, within twenty days after the association becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by the leader of the party associated therewith, or the official representative of such party, setting out the name and address of its official representative.

137(4) Each registered independent candidate shall, within twenty days after he becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by him setting out the name and address of his official representative.

CANDIDAT INDÉPENDANT

1978, c.17, art.3.

136 Le directeur général des élections doit enregistrer dans le registre des candidats indépendants, le nom de tout particulier qui dépose entre ses mains une demande d'enregistrement écrite, signée par ce particulier et énonçant :

- a) le nom intégral et l'adresse complète du particulier;
- b) le nom de la circonscription électorale dans laquelle il a l'intention de se présenter comme candidat indépendant; et
- c) l'adresse à laquelle la correspondance qui lui est destinée peut être adressée et celle où sont ou seront conservés ses registres, ses archives et les comptes relatifs aux contributions qui lui ont été faites et dépenses qu'il a engagées.

1974, c.12(Supp.), art.30; 1978, c.17, art.3.

REPRÉSENTANTS OFFICIELS

1978, c.17, art.3.

137(1) Le directeur général des élections doit tenir un registre dans lequel sont inscrits les noms et adresses des représentants officiels de chaque parti politique enregistré, de chaque association de circonscription enregistrée et de chaque candidat indépendant enregistré qui lui ont été communiqués conformément au présent article.

137(2) Chaque parti politique enregistré doit, dans les dix jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections, un avis signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de son représentant officiel et ceux des représentants officiels adjoints nommés jusque-là conformément au paragraphe (7).

137(3) Chaque association de circonscription enregistrée doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par le chef ou le représentant officiel du parti auquel elle est associée indiquant le nom et l'adresse de son représentant officiel.

137(4) Chaque candidat indépendant enregistré doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections, un avis signé par ce candidat, indiquant les nom et adresse de son représentant officiel.

137(5) Only one official representative shall be registered for each registered political party, registered district association or registered district candidate at any one time.

137(6) For the purposes of this Act, a political party, district association or independent candidate shall be deemed to have become registered when it is entered in the appropriate registry maintained by the Chief Electoral Officer.

137(7) Notwithstanding subsection (5), the official representative of a registered political party may, on the written authorization of the leader of that party, appoint at any time not more than one deputy official representative for that party for each electoral district, and file the names and addresses of such appointments with the Chief Electoral Officer.

137(8) No person shall be an official representative or deputy official representative of any registered political party, registered district association or registered independent candidate if

- (a) he is not of the full age of nineteen years;
- (b) he is not a Canadian citizen;
- (c) he is not resident in the Province;
- (d) he is disqualified from voting under the *Elections Act*; or
- (e) he is a candidate or an election officer.

1978, c.17, s.3.

CHIEF AND ELECTORAL DISTRICT AGENTS

1978, c.17, s.3.

138(1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry in which shall be recorded the names and addresses of

- (a) the chief agent and electoral district agents of each registered political party filed under this section;
- (b) the official agent of each registered independent candidate filed under this section; and

137(5) Chaque parti politique enregistré, chaque association de circonscription enregistrée ou chaque candidat indépendant enregistré ne peut faire enregistrer qu'un seul représentant officiel à la fois.

137(6) Pour l'application de la présente loi, un parti politique, une association de circonscription ou un candidat indépendant doivent être réputés enregistrés quand ils sont inscrits dans le registre approprié tenu par le directeur général des élections.

137(7) Par dérogation au paragraphe (5), le représentant officiel d'un parti politique enregistré peut, avec l'autorisation écrite du chef de ce parti, nommer un représentant officiel adjoint pour ce parti par circonscription électorale et il doit communiquer les noms et adresses de la personne ainsi nommée au directeur général des élections.

137(8) Une personne ne peut être représentant officiel ou représentant officiel adjoint d'un parti politique enregistré, d'une association de circonscription enregistrée ou d'un candidat indépendant si

- a) elle n'a pas dix-neuf ans révolus;
- b) elle n'a pas la citoyenneté canadienne;
- c) elle ne réside pas dans la province;
- d) elle est inhabile à voter en vertu de la *Loi électorale*; ou si
- e) elle est candidate ou membre du personnel électoral.

1978, c.17, art.3.

AGENTS PRINCIPAUX ET AGENTS DE CIRCONSCRIPTION

1978, c.17, art.3.

138(1) Le directeur général des élections doit tenir un registre dans lequel sont inscrits les noms et adresses

- a) de l'agent principal et des agents de circonscription de chaque parti politique enregistré communiqués en vertu du présent article;
- b) de l'agent officiel de chaque candidat indépendant enregistré communiqué en vertu du présent article; et

(c) the official agent appointed under the *Political Process Financing Act* and filed under this section.

138(2) Each registered political party shall, within ten days after the party becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by the leader of the party setting out the name and address of its chief agent.

138(3) The chief agent of a registered political party may be the same person as the official representative of that party if he is registered with the Chief Electoral Officer both as official representative and as chief agent of that party.

138(4) Each registered independent candidate shall, within twenty days after he becomes registered, file with the Chief Electoral Officer a notice signed by him setting out the name and address of his official agent.

138(5) The official agent of a registered independent candidate may be the same person as the official representative of that candidate if he is registered with the Chief Electoral Officer both as official representative and as official agent of that candidate.

138(6) Only one chief agent shall be registered for each registered political party at any one time and only one official agent shall be registered for any registered independent candidate at any one time.

138(7) Notwithstanding subsection (6), the chief agent of a registered political party may, on the written authorization of the leader of that party, appoint at any time not more than one electoral district agent for that party for each electoral district and file the name and address of such appointment with the Chief Electoral Officer.

138(8) An electoral district agent of a registered political party may be the same person as the official representative of a registered district association of that party if he is registered with the Chief Electoral Officer both as an official representative and as an electoral district agent.

138(9) Subsection 137(8) applies *mutatis mutandis* to chief agents, official agents and electoral district agents. 1978, c.17, s.3; 1994, c.39, s.6.

c) de l'agent officiel nommé par un candidat indépendant enregistré ou par un candidat officiel d'un parti politique enregistré en vertu de la *Loi sur le financement de l'activité politique* et communiqué en vertu du présent article.

138(2) Chaque parti politique enregistré doit, dans les dix jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par le chef de ce parti indiquant les nom et adresse de son agent principal.

138(3) L'agent principal de chaque parti politique enregistré peut être la même personne que le représentant officiel de ce parti, s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent principal de ce parti.

138(4) Chaque candidat indépendant enregistré doit, dans les vingt jours de son enregistrement, déposer entre les mains du directeur général des élections un avis signé par ce candidat, indiquant les nom et adresse de son agent officiel.

138(5) L'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré peut être la même personne que le représentant officiel de ce candidat s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent officiel de ce candidat.

138(6) Il ne peut être enregistré à la fois qu'un seul agent principal pour chaque parti politique enregistré et qu'un seul agent officiel pour chaque candidat indépendant enregistré.

138(7) Par dérogation au paragraphe (6), l'agent principal d'un parti politique enregistré peut, avec l'autorisation écrite du chef de ce parti, nommer pour ce parti un agent de circonscription par circonscription électorale et il doit communiquer les nom et adresse de la personne ainsi nommée au directeur général des élections.

138(8) L'agent de circonscription d'un parti politique enregistré peut être la même personne que le représentant officiel d'une association de circonscription de ce parti, s'il est enregistré auprès du directeur général des élections à la fois comme représentant officiel et comme agent de circonscription.

138(9) Le paragraphe 137(8) s'applique *mutatis mutandis* aux agents principaux, aux agents officiels et aux agents de circonscription. 1978, c.17, art.3; 1994, c.39, art.6.

CHANGES IN REGISTERED POLITICAL PARTIES, ASSOCIATION, INDEPENDENT CANDIDATES AND OFFICIAL REPRESENTATIVES

1978, c.17, s.3.

139(1) Subject to section 132, the Chief Electoral Officer may upon receipt of an application for variation of registration signed by the leader of a registered political party, vary the name of the party or that of any registered district association of that party in the appropriate registry in accordance with the application.

139(2) The Chief Electoral Officer shall, upon written application signed by the leader of a registered political party, cancel the registration of such party or of any registered district association associated therewith.

139(3) Where the registration of a political party is cancelled, the registration of all district associations associated with that party shall also be cancelled.

139(4) The Chief Electoral Officer shall, upon written application signed by a registered independent candidate, cancel the registration of such candidate.

1978, c.17, s.3.

140 The Chief Electoral Officer shall cancel the registration of a party registered pursuant to paragraph 131(d) if such party does not present candidates in at least ten electoral districts, or whose number of candidates falls below ten before the day of polling, in any general election.

1978, c.17, s.3.

141 The Chief Electoral Officer may cancel the registration of a registered political party, registered district association or registered independent candidate which fails to comply with section 148 or, according to a certificate signed by the Supervisor and filed with the Chief Electoral Officer, fails to comply with any provision of sections 51 to 64 of the *Political Process Financing Act*.

1978, c.17, s.3.

CHANGEMENTS AFFECTANT LES PARTIS POLITIQUES ENREGISTRÉS, LES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ENREGISTRÉES, LES CANDIDATS INDÉPENDANTS ENREGISTRÉS ET LES REPRÉSENTANTS OFFICIELS

1978, c.17, art.3.

139(1) Sous réserve de l'article 132, le directeur général des élections, à la réception d'une demande de changement d'enregistrement signée par le chef d'un parti politique enregistré, doit changer le nom du parti ou celui d'une des associations de circonscription enregistrées de ce parti dans le registre approprié, conformément à la demande.

139(2) Le directeur général des élections, sur une demande écrite signée par le chef d'un parti politique enregistré, doit annuler l'enregistrement de ce parti ou d'une des associations de circonscription enregistrées associées à ce parti.

139(3) Lorsque l'enregistrement d'un parti politique est annulé, celui de toutes les associations de circonscription qui lui sont associées doit l'être également.

139(4) Le directeur général des élections, sur une demande écrite signée par un candidat indépendant enregistré, doit annuler l'enregistrement de ce candidat.

1978, c.17, art.3.

140 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un parti politique enregistré conformément à l'alinéa 131d), qui ne présente pas de candidat dans dix circonscriptions électorales au moins, ou dont le nombre de candidats est réduit à moins de dix, avant le jour du scrutin d'élections générales.

1978, c.17, art.3.

141 Le directeur général des élections peut annuler l'enregistrement d'un parti politique enregistré, d'une association de circonscription enregistrée ou d'un candidat indépendant enregistré qui omet de se conformer à l'article 148 ou, tel qu'indiqué dans un certificat signé par le Contrôleur et déposé entre les mains du directeur général des élections, omet de se conformer à toute disposition des articles 51 à 64 de la *Loi sur le financement de l'activité politique*.

1978, c.17, art.3.

142 The Chief Electoral Officer shall cancel the registration of a registered independent candidate whose nomination paper is not accepted or who withdraws from the election before polling day or who dies.

1978, c.17, s.3.

143(1) Except for a cancellation pursuant to section 139 or 141, where the Chief Electoral Officer proposes to refuse to register a political party, district association or independent candidate or where he proposes to cancel any such registration, he shall give such party, district association or independent candidate notice of that proposal, along with written reasons for it and he shall provide a reasonable opportunity to be heard before he makes his final decision.

143(2) Any notice required under subsection (1) may be given by registered mail or by any other means considered suitable by the Chief Electoral Officer.

1978, c.17, s.3.

144(1) An official representative, a deputy official representative, a chief agent, an electoral district agent, or an official agent may resign by sending a written notice to that effect to the person or organization that appointed him and to the Chief Electoral Officer.

144(2) On receipt of a notice of resignation under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall vary the appropriate registry accordingly.

1978, c.17, s.3.

145 The registration of an official representative, a deputy official representative, a chief agent, an official agent or an electoral district agent shall be cancelled by the Chief Electoral Officer on receipt of a notice signed

(a) in the case of an official representative or chief agent of a registered political party, by the leader of the party;

(b) in the case of an official representative of a registered district association, by the leader or official representative of the registered political party associated therewith;

(c) in the case of an electoral district agent, by the leader or chief agent of the appropriate registered political party; and

142 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un candidat indépendant enregistré dont la déclaration de candidature n'est pas acceptée, qui se retire de l'élection avant le jour du scrutin, ou qui décède.

1978, c.17, art.3.

143(1) À l'exception d'une annulation prévue à l'article 139 ou 141, lorsque le directeur général des élections projette de refuser d'enregistrer un parti politique, une association de circonscription ou un candidat indépendant ou lorsqu'il projette d'annuler leur enregistrement, il doit aviser ce parti, cette association ou ce candidat de ce projet, leur en fournir les motifs par écrit et leur donner une chance raisonnable d'être entendus avant qu'il ne prenne la décision définitive.

143(2) Un avis exigé au paragraphe (1) peut être notifié par courrier recommandé ou par tout autre moyen que le directeur général des élections juge approprié.

1978, c.17, art.3.

144(1) Un représentant officiel, un représentant officiel adjoint, un agent principal, un agent de circonscription électorale, ou un agent officiel peut démissionner en envoyant un avis écrit à cet effet, à la personne ou à l'organisation qui l'a nommé et au directeur général des élections.

144(2) À la réception d'un avis de démission notifié en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections doit modifier le registre approprié en conséquence.

1978, c.17, art.3.

145 Le directeur général des élections doit annuler l'enregistrement d'un représentant officiel, d'un représentant officiel adjoint, d'un agent principal, d'un agent officiel ou d'un agent de circonscription, à la réception d'un avis signé,

a) dans le cas d'un représentant officiel ou d'un agent principal d'un parti politique enregistré, par le chef de ce parti;

b) dans le cas du représentant officiel d'une association de circonscription enregistrée, par le chef ou représentant officiel du parti politique enregistré auquel elle est associée;

c) dans le cas d'un agent de circonscription, par le chef ou l'agent principal du parti politique enregistré approprié; et

(d) in the case of the official representative or official agent of a registered independent candidate, by that independent candidate.

1978, c.17, s.3.

146 Where a registered political party, registered district association or registered independent candidate ceases, for any reason, to have an official representative, chief agent or official agent, as the case may be, a replacement shall be appointed without delay and the name and address of the new appointment along with the name and address of the person he is replacing shall be filed with the Chief Electoral Officer in a written notice signed

(a) in the case of the appointment of an official representative or chief agent of a registered political party, by the leader of the party;

(b) in the case of the appointment of an official representative of a registered district association, by the leader or official representative of the party associated therewith; and

(c) in the case of the appointment of the official representative or official agent of a registered independent candidate, by that independent candidate.

1978, c.17, s.3.

PUBLICATION OF REGISTRATIONS

1978, c.17, s.3.

147(1) Upon registering any political party, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette* and in the daily newspapers of the Province the information about such political party contained in the appropriate registry.

147(2) Upon registering any district association or independent candidate, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette*, and may cause to be published in any newspaper published in the Province, the information about such district association or independent candidate contained in the appropriate registry.

1978, c.17, s.3.

148 The registered political parties, registered district associations and registered independent candidates shall, without delay, furnish the Chief Electoral Officer with the information required for updating the various registries provided for under the Act and on receipt of such informa-

d) dans le cas du représentant officiel ou de l'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré, par ce candidat indépendant.

1978, c.17, art.3.

146 Lorsqu'un parti politique enregistré, une association de circonscription enregistrée ou un candidat indépendant enregistré cesse d'avoir, pour une raison quelconque, un représentant officiel, un agent principal ou un agent officiel, selon le cas, un remplaçant doit être nommé sans retard et ses nom et adresse, ainsi que ceux de la personne qu'il remplace, doivent être communiqués au directeur général des élections par un avis écrit signé,

a) dans le cas de nomination du représentant officiel ou de l'agent principal d'un parti politique enregistré, par le chef de ce parti;

b) dans le cas de nomination du représentant officiel d'une association de circonscription enregistrée, par le chef ou le représentant officiel du parti auquel elle est associée; et

c) dans le cas de nomination du représentant officiel ou de l'agent officiel d'un candidat indépendant enregistré, par ce candidat indépendant.

1978, c.17, art.3.

PUBLICITÉ DES ENREGISTREMENTS

1978, c.17, art.3.

147(1) Lors de l'enregistrement d'un parti politique, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* et dans les quotidiens de la province, les renseignements concernant ce parti politique qui sont contenus dans le registre approprié.

147(2) Lors de l'enregistrement d'une association de circonscription ou d'un candidat indépendant, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* les renseignements relatifs à cette association de circonscription ou ce candidat indépendant contenus dans le registre approprié et il peut le faire également dans les journaux publiés dans la province.

1978, c.17, art.3.

148 Les partis politiques enregistrés, associations de circonscription enregistrées et candidats indépendants enregistrés doivent sans retard fournir au directeur général des élections les renseignements exigés pour la mise à jour des différents registres prévus par la présente loi et à

tion the Chief Electoral Officer shall amend the appropriate registry accordingly.

1978, c.17, s.3.

149 The Chief Electoral Officer shall cause to be published in *The Royal Gazette* any change in the contents of any registry maintained by him under this Act, including any cancellation of registration.

1978, c.17, s.3.

150(1) The Chief Electoral Officer shall, within ten days after the issuance of writs for a general election, cause to be published in *The Royal Gazette* and in the daily newspapers of the Province a notice stating where the information contained in all registries maintained by him under this Act is kept and the hours during which the information may be inspected.

150(2) Where a Writ of Election is issued for a by-election, the Chief Electoral Officer shall within ten days after the issuance of the Writ, cause to be published in *The Royal Gazette* and in every daily newspaper having general circulation within the electoral district in which the by-election is to be held,

(a) a notice stating where the information contained in the registries maintained by him under this Act with respect to the electoral district in which the by-election is to be held is kept and the hours during which the information may be inspected;

(b) the name and address of the chief agent and official representative of each registered political party; and

(c) the name and address of any deputy official representative or electoral district agent of any registered political party for that electoral district.

1978, c.17, s.3; 1980, c.17, s.44.

151 Upon giving reasonable notice, any person may examine any registry maintained by the Chief Electoral Officer under this Act during office hours at the office of the Chief Electoral Officer.

1978, c.17, s.3.

la réception de ces renseignements, le directeur général des élections doit modifier le registre approprié en conséquence.

1978, c.17, art.3.

149 Le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette royale* les modifications apportées au contenu des registres tenus par lui en vertu de la présente loi, y compris l'annulation d'un enregistrement.

1978, c.17, art.3.

150(1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours de l'émission des brefs d'élections générales, faire publier dans la *Gazette royale* et dans les quotidiens de la province un avis indiquant où sont conservés les renseignements contenus dans tous les registres tenus par lui en vertu de la présente loi et les heures pendant lesquelles ces renseignements peuvent être examinés.

150(2) Lors de l'émission d'un bref d'élection partielle, le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent, faire publier dans la *Gazette royale* et dans chaque quotidien ayant une diffusion générale dans la circonscription électorale où doit se tenir l'élection partielle

a) un avis indiquant où sont conservés les renseignements contenus dans les registres tenus par lui en vertu de la présente loi, qui se rapportent à la circonscription électorale où l'élection partielle doit se tenir et les heures pendant lesquelles ces renseignements peuvent être examinés;

b) le nom et l'adresse de l'agent principal et du représentant officiel de chaque parti politique enregistré; et

c) le nom et l'adresse des représentants officiels adjoints ou agents de circonscription des partis politiques enregistrés dans cette circonscription électorale.

1978, c.17, art.3; 1980, c.17, art.44.

151 Sur avis donné dans un délai raisonnable, toute personne peut consulter au bureau du directeur général des élections les registres tenus par lui en vertu de la présente loi, pendant les heures habituelles de bureau.

1978, c.17, art.3.

INFORMING SUPERVISOR OF POLITICAL FINANCING

1978, c.17, s.3.

152 The Chief Electoral Officer shall give immediate notice to the Supervisor of the registration of any political party, district association, independent candidate, official representative, deputy official representative, chief agent, official agent or electoral district agent, and the cancellation or variation of any such registration.

1978, c.17, s.3.

153(1) Any political party, district association or individual whose application for registration has been refused or whose registration has been cancelled may re-apply for registration after a period of sixty days from the time his previous application was refused or cancelled.

153(2) The Chief Electoral Officer shall register any political party, district association or individual that applies for registration under this section and that otherwise satisfies the requirements for registration under this Act.

1978, c.17, s.3.

ADVISORY COMMITTEE

1998, c.32, s.81.

154(1) An advisory committee on the electoral process is established.

154(2) The advisory committee shall consist of the Chief Electoral Officer and two representatives of each registered political party that had official candidates in at least one-half of all electoral districts at the immediately preceding general election.

1998, c.32, s.81.

155(1) The leader of each registered political party that had official candidates in at least one-half of all electoral districts at the immediately preceding general election shall, within fifteen days after the commencement day of each session of the Legislative Assembly, designate that party's representatives on the advisory committee by a certificate signed by the leader and filed with the Chief Electoral Officer.

INFORMATION DU CONTRÔLEUR DU FINANCEMENT POLITIQUE

1978, c.17, art.3.

152 Le directeur général des élections doit aviser immédiatement le Contrôleur de l'enregistrement d'un parti politique, d'une association de circonscription, d'un candidat indépendant, d'un représentant officiel, d'un représentant officiel adjoint, d'un agent principal, d'un agent officiel ou d'un agent de circonscription, et de l'annulation ou du changement de cet enregistrement.

1978, c.17, art.3.

153(1) Un parti politique, une association de circonscription ou un particulier dont la demande d'enregistrement a été refusée ou dont l'enregistrement a été annulé, peut présenter une nouvelle demande d'enregistrement soixante jours après le rejet ou l'annulation de la première demande.

153(2) Le directeur général des élections doit enregistrer les partis politiques, associations de circonscription ou particuliers qui présentent une demande d'enregistrement en vertu du présent article et qui réunissent les conditions requises pour un enregistrement en vertu de la présente loi.

1978, c.17, art.3.

COMITÉ CONSULTATIF

1998, c.32, art.81.

154(1) Est créé un comité consultatif sur le processus électoral.

154(2) Le comité consultatif se compose du directeur général des élections et de deux représentants de chaque parti politique enregistré qui avait officiellement présenté des candidats dans au moins la moitié des circonscriptions électorales lors des dernières élections générales.

1998, c.32, art.81.

155(1) Le chef de chaque parti politique enregistré qui avait présenté des candidats dans au moins la moitié des circonscriptions électorales lors des dernières élections générales doit, dans les quinze jours suivant le début de chaque session de l'Assemblée législative, désigner les représentants de son parti au comité consultatif au moyen d'un certificat qu'il signe et dépose auprès du directeur général des élections.

155(2) No member of the Legislative Assembly, no member of the House of Commons, no officially nominated candidate in a provincial or federal election, and no official agent or campaign manager of a candidate or of a political party shall be a member of the advisory committee.

155(3) Persons appointed to the advisory committee pursuant to subsection (1) shall continue as members until fifteen days following the commencement day of the next ensuing session of the Legislative Assembly.

1998, c.32, s.81.

156 The Chief Electoral Officer shall chair the advisory committee.

1998, c.32, s.81.

157 Members of the advisory committee other than the Chief Electoral Officer shall be reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of their duties, and shall receive an attendance allowance, prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, for each meeting of the committee.

1998, c.32, s.81.

158 At the request of the chairperson, the advisory committee shall meet as often as is necessary for the proper exercise of its duties.

1998, c.32, s.81.

159 The advisory committee shall give its advice and opinion on any matter or question posed by the Chief Electoral Officer relating to the electoral process and to the application of this Act.

1998, c.32, s.81.

160 The advisory committee may make the results of its work public.

1998, c.32, s.81.

161 The Chief Electoral Officer shall consult the advisory committee periodically with regard to the application of this Act.

1998, c.32, s.81.

155(2) Ne peuvent être membres du comité consultatif les députés à l'Assemblée législative, les députés à la Chambre des communes, les candidats officiellement désignés à une élection provinciale ou fédérale et le représentant officiel ou le directeur de campagne d'un candidat ou d'un parti politique.

155(3) Le mandat des personnes nommées au comité consultatif en vertu du paragraphe (1) prend fin quinze jours après le début de la session suivante de l'Assemblée législative.

1998, c.32, art.81.

156 Le directeur général des élections préside le comité consultatif.

1998, c.32, art.81.

157 Les membres du comité consultatif autres que le directeur général des élections sont remboursés des dépenses raisonnables qu'ils engagent dans l'exécution de leurs fonctions et reçoivent une indemnité de présence, fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour chaque réunion du comité.

1998, c.32, art.81.

158 À la demande du président, le comité consultatif siège aussi souvent que l'exige le bon exercice de ses fonctions.

1998, c.32, art.81.

159 Le comité consultatif donne conseil ou son avis sur toute question soumise par le directeur général des élections ayant trait au processus électoral et à l'application de la présente loi.

1998, c.32, art.81.

160 Le comité consultatif peut rendre publics les résultats de ses travaux.

1998, c.32, art.81.

161 Le directeur général des élections consulte périodiquement le comité consultatif concernant l'application de la présente loi.

1998, c.32, art.81.

SCHEDULE A

In the following descriptions:

(a) reference to “city”, “town” or “village” signifies a city, town or village as named and described in New Brunswick Regulation 85-6 under the *Municipalities Act* as of April 1, 1994;

(b) reference to “county” signifies a county as named and described in the *Territorial Division Act*;

(c) reference to “Indian Reserve” signifies an Indian Reserve as described in the Indian Lands Registry as maintained by the Department of Indian Affairs and Northern Development as of April 1, 1994;

(d) reference to “local service district” signifies a local service district as named and described in New Brunswick Regulation 84-168 under the *Municipalities Act* as of April 1, 1994;

(e) reference to “lot numbers” signifies those lot numbers as shown on the 1”-40 Chain Grant Reference Plans of the Department of Natural Resources;

(f) reference to “parish” signifies a parish as named and described in the *Territorial Division Act*;

(g) reference to “property identification numbers” signifies those property identification numbers as shown on the Property Reference Maps of Service New Brunswick as of April 1, 1994.

1998, c.12, s.12; 2004, c.20, s.18.

1 RESTIGOUCHE WEST consists of that portion of the counties of Restigouche and Northumberland described as follows:

Beginning at the point where the county line between the counties of Madawaska and Restigouche meets the provincial boundary line between the Province of Quebec and New Brunswick; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Victoria and Northumberland; thence southeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Northesk and Southesk; thence northeasterly along a straight line to a point on the southerly prolongation of the parish line between the parishes of Addington and Bal-

ANNEXE A

Dans les désignations qui suivent :

a) les termes « cité », « ville » ou « village » désignent une cité, une ville ou un village au sens du Règlement 85-6 du Nouveau-Brunswick établi en vertu de la *Loi sur les municipalités* en vigueur à partir du 1^{er} avril 1994;

b) le terme « comté » désigne un comté au sens de la *Loi sur la division territoriale*;

c) le terme « réserve indienne » désigne une réserve indienne qui est inscrite dans le Registre des terres de réserve tenu par le ministre des Affaires indiennes et du nord canadien à partir du 1^{er} avril 1994;

d) les termes « district de services locaux » désignent un district de services locaux au sens du Règlement 84-168 du Nouveau-Brunswick établi en vertu de la *Loi sur les municipalités* en vigueur à partir du 1^{er} avril 1994;

e) le terme « numéros de lot » désigne les numéros de lot tels que nommés et désignés dans les plans de renvois aux chaînes de titres de propriété 1”-40 du ministère des Ressources naturelles;

f) le terme « paroisse » désigne une paroisse au sens de la *Loi sur la division territoriale*;

g) les termes « numéros d’identification des biens » désignent les numéros d’identification des biens tels que désignés sur les plans de renvois des biens de Services Nouveau-Brunswick à partir du 1^{er} avril 1994.

1998, c.12, art.12; 2004, c.20, art.18.

1 RESTIGOUCHE-OUEST comprend la partie des comtés de Restigouche et de Northumberland décrite comme suit :

Partant du point d’intersection de la limite séparant les comtés de Madawaska et de Restigouche et de la frontière séparant le Québec et le Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu’à la limite séparant les comtés de Victoria et de Northumberland; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu’à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu’au prolongement sud de la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral, ledit point se trouvant à 11 000 mètres au sud de la limite séparant les

moral and the said point being 11,000 metres south of the county line between the counties of Northumberland and Restigouche; thence northeasterly along the said prolongation and the said parish line to a point on the southern boundary of Lot letter C granted by the Crown to Samuel Gerard; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation to the southeastern corner of Lot No. 20 granted by the Crown to Daniel Turgeon; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot, crossing Route 275, and its prolongation to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence southwesterly along the said prolongation and the said northern boundary of Lot No. 138 to the southeastern corner of Lot No. 127 granted by the Crown to Donald McMillian; thence northwesterly along the eastern boundary of the said Lot to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of the City of Campbellton; thence southwesterly along the said southern boundary and the various courses of the southern boundaries of the Village of Atholville and the Village of Tide Head to a point on the said provincial boundary; thence westerly and southerly along the said provincial boundary to the place of beginning, including the Village of Kedgwick and the town of Saint-Quentin.

1995, c.36, s.1.

2 CAMPBELLTON consists of that portion of the county of Restigouche described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of the Restigouche River meet the western boundary of the Village of Tide Head; thence southerly and easterly following the various courses of the boundaries of the said village, the Village of Atholville and the City of Campbellton to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence southerly along the said parish line to a point on the eastern boundary of Lot No. 127 granted by the Crown to Donald McMillian; thence southeasterly along the said eastern boundary to a point on the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence northeasterly along the said northern boundary and its prolongation to a point on the northwesterly prolongation of the western boundary of the Village of Balmoral; thence southeasterly along the said prolongation to a point on the northern boundary of the said village; thence northeasterly along the said northern boundary to a point on the western boundary of the Village of Eel River Crossing; thence

comtés de Northumberland et de Restigouche; de là, vers le nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à la limite sud du lot C concédé par la Couronne à Samuel Gerard; de là, vers le nord-est, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du lot n^o 20 concédé par la Couronne à Daniel Turgeon; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot, traversant la route 275, et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord du lot n^o 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite nord du lot n^o 138 jusqu'à l'angle sud-est du lot n^o 127 concédé par la Couronne à Donald McMillian; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là, vers le nord-est le long dudit prolongement et de ladite limite de la paroisse jusqu'à la limite sud de la cité de Campbellton; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite sud et des diverses sinuosités de la limite sud des villages d'Atholville et de Tide Head jusqu'à ladite frontière provinciale; de là, vers l'ouest et ensuite vers le sud le long de ladite frontière provinciale jusqu'au point de départ, y compris le Village de Kedgwick et la ville de Saint-Quentin.

1995, c.36, art.1.

2 CAMPBELLTON comprend la partie du comté de Restigouche décrite comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud de la rivière Restigouche et de la limite ouest du village de Tide Head; de là, vers le sud et vers l'est le long des diverses sinuosités de la limite dudit village, du village d'Atholville et de la cité de Campbellton, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là, vers le sud, le long de ladite limite jusqu'à la limite est du lot n^o 127 concédé par la Couronne à Donald McMillian; de là, vers le sud-est, le long de ladite limite est jusqu'à la limite nord du lot n^o 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le nord-est, le long de ladite limite nord et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite ouest du village de Balmoral; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'à la limite nord dudit village; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest de village de Eel River Crossing; de là, vers le nord-ouest le long de la limite ouest dudit village, traversant le chemin de North Shannonvale, jusqu'à un point situé à 150 mètres

northwesterly along the western boundary of the said village, crossing North Shannonvale Road, to a point 150 metres from the northern right-of-way of the said road; thence northwesterly and southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the said northern right-of-way, crossing Malcolm Road, and its prolongation to a point 150 metres east of Route 280; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 280, crossing Route 11, and continuing along its prolongation, crossing Route 134, to a point on the southern banks or shores of the Restigouche River; thence southwesterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, including the City of Campbellton, the Village of Atholville and the Village of Tide Head.

1995, c.36, s.1.

3 DALHOUSIE-RESTIGOUCHE EAST consists of that portion of the county of Restigouche described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of Chaleur Bay meet the western boundary of the village of Belledune; thence southwesterly, northeasterly and southeasterly along the various courses of the said western boundary and the southern boundary of the said village to a point on the county line between the counties of Gloucester and Restigouche; thence southwesterly along the said county line and the county line between the counties of Northumberland and Restigouche to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of Lot Letter C granted by the Crown to Samuel Gerard; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation to the southeastern corner of Lot No. 20 granted by the Crown to Daniel Turgeon; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot, crossing Route 275, and its prolongation to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 granted by the Crown to Arthur Johnson; thence northeasterly along the said prolongation of the northern boundary of Lot No. 138 to a point on the northwesterly prolongation of the western boundary of the Village of Balmoral; thence southeasterly along the said prolongation to a point on the northern boundary of the said village; thence northeasterly along the said northern boundary to a point on the western boundary of the Village of Eel River Crossing; thence northwesterly along the said western boundary

de l'emprise nord dudit chemin; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de ladite emprise nord, traversant le chemin Malcolm, et de son prolongement jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de la route 280; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est de la route 280, traversant la route 11, et toujours le long de son prolongement, traversant la route 134, jusqu'à la rive sud de la rivière Restigouche; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris la cité de Campbellton, le village d'Atholville et le village de Tide Head.

1995, c.36, art.1.

3 DALHOUSIE-RESTIGOUCHE-EST comprend la partie du comté de Restigouche décrite comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Belledune; de là, vers le sud-ouest, le nord-est et le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et de la limite sud dudit village jusqu'à la limite séparant les comtés de Gloucester et de Restigouche; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Restigouche jusqu'à la limite séparant les paroisses de Addington et de Balmoral; de là, vers le nord-est, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à la limite sud du lot C concédé par la Couronne à Samuel Gerard; de là, vers le nord-est, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du lot n° 20 concédé par la Couronne à Daniel Turgeon; de là, vers le nord-ouest, le long de la limite est dudit lot, traversant la route 275, et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord du lot n° 138 concédé par la Couronne à Arthur Johnson; de là, vers le nord-est, le long dudit prolongement de la limite nord du lot n° 138 jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite ouest du village de Balmoral; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'à la limite nord dudit village; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest du village de Eel River Crossing; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite ouest du village et de son prolongement, traversant le chemin de North Shannonvale, jusqu'à un point situé à 150 mètres de l'emprise nord dudit chemin; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long

of the village and its prolongation, crossing North Shannonnvale Road, to a point 150 metres from the northern right-of-way of the said road; thence northwesterly and southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres, crossing Malcolm Road, and its prolongation to a point 150 metres east of Route 280; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 280, crossing Route 11, and continuing along its prolongation, crossing Route 134, to a point on the southern banks or shores of the Restigouche River; thence northeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the southern banks or shores of Chaleur Bay; thence southeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, including the Town of Dalhousie, the Village of Balmoral, the Village of Charlo, the Village of Eel River Crossing and the Indian Reserve No. 3.

1995, c.36, s.1.

4 NIGADOO-CHALEUR consists of that portion of the counties of Restigouche and Gloucester described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of Chaleur Bay meet the western boundary of the village of Belledune; thence southwesterly, northeasterly and southeasterly along the various courses of the said western boundary and southern boundary of the village to a point on the county line between the counties of Restigouche and Gloucester; thence southwesterly along the said county line to a point on the northern banks or shores of the North Branch Nigadoo River; thence southeasterly along the various courses of the said northern banks or shores and continuing southeasterly along the northern banks or shores of the Nigadoo River to a point on the western boundary of the village of Nigadoo; thence southeasterly along the various courses of the said western boundary and the western boundary of the town of Beresford to a point on the northern boundary of the City of Bathurst; thence northeasterly along the various courses of the said northern boundary to a point on the western banks or shores of Nepisiguit Bay; thence northwesterly along the various courses of the said western banks or shores and continuing along the various courses of the southern banks or shores of Chaleur Bay to the place of beginning, including the village of Belledune, the Village de Pointe-Verte, the Village of Petit-Rocher, the village of Nigadoo and the town of Beresford.

d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres, traversant le chemin Malcolm, et de son prolongement jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de la route 280; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est de la route 280, traversant la route 11, et toujours le long de son prolongement, traversant la route 134, jusqu'à la rive sud de la rivière Restigouche; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à la rive sud de la baie des Chaleurs; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris la ville de Dalhousie, le village de Balmoral, le village de Charlo, le village de Eel River Crossing et la réserve indienne n° 3.

1995, c.36, art.1.

4 NIGADOO-CHALEUR comprend la partie des comtés de Restigouche et de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Belledune; de là, vers le sud-ouest, le nord-est et le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et de la limite sud du village jusqu'à la limite séparant les comtés de Restigouche et de Gloucester; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la rive nord de la rivière North Branch Nigadoo; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive nord et toujours vers le sud-est le long de la rive nord de la rivière Nigadoo jusqu'à la limite ouest du village de Nigadoo; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et de la limite ouest de la ville de Beresford jusqu'à la limite nord de la cité appelée City of Bathurst; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite nord jusqu'à la rive ouest de la baie Nepisiguit; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest et toujours le long de ladite rive sud de la baie des Chaleurs jusqu'au point de départ, y compris le village de Belledune, le Village de Pointe-Verte, le Village de Petit-Rocher, le village de Nigadoo et la ville de Beresford.

5 BATHURST consists of that portion of the county of Gloucester described as follows:

Being the territorial limits of the City of Bathurst as described in Regulation 85-6 under the *Municipalities Act*.

6 NEPISIGUIT consists of that part of the county of Gloucester described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of Nepisiguit Bay meet the southern boundary of the town of Beresford; thence southwesterly along the various courses of the said southern boundary to a point on its western boundary; thence northwesterly along the various courses of the said western boundary and continuing northwesterly along the various courses of the western boundary of the village of Nigadoo to a point on the northern banks or shores of the Nigadoo River; thence northwesterly along the said northern banks or shores and continuing northwesterly along the northern banks or shores of the North Branch Nigadoo River to a point on the county line between the counties of Restigouche and Gloucester; thence southwesterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Northumberland and Gloucester; thence southeasterly and northeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Saumarez and Allardville; thence northwesterly along the said parish line and the parish line between the parishes of St. Isidore and Allardville to a point on the parish line between the parishes of Allardville and Paquetville; thence southwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of New Bandon and Paquetville; thence northeasterly along the said parish line and its prolongation to a point on the northern boundary of the Local Service District of Paroisse Notre-Dame-des-Érables; thence northeasterly and southeasterly along the said local service district boundary to a point on the parish line between the parishes of Paquetville and New Bandon; thence northeasterly along the said parish line to a point on the western banks or shores of Saint-Jean Brook; thence northwesterly along the said western banks or shores to a point on the southern boundary of the village of Saint-Léolin; thence southwesterly, northwesterly and northeasterly along the various courses of the said village boundary to a point

5 BATHURST comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Correspondant à la limite territoriale de la cité appelée City of Bathurst telle que désignée dans le Règlement 85-6 de la *Loi sur les municipalités*.

6 NEPISIGUIT comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest de la baie Nepisiguit et de la limite sud de la ville de Beresford; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite sud jusqu'à sa limite ouest; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et toujours vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de la limite ouest du village de Nigadoo jusqu'à la rive nord de la rivière Nigadoo; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive nord et toujours vers le nord-ouest le long de la rive nord de la rivière North Branch Nigadoo jusqu'à la limite séparant les comtés de Restigouche et de Gloucester; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à un point sur la limite séparant les comtés de Northumberland et de Gloucester; de là, vers le sud-est et le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saumarez et d'Allardville; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite et de la limite séparant les paroisses de Saint-Isidore et d'Allardville jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Allardville et de Paquetville; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de New Bandon et de Paquetville; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite nord du district de services locaux de la paroisse Notre-Dame-des-Érables; de là, vers le nord-est et le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Paquetville et de New Bandon; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la rive ouest du ruisseau Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive ouest jusqu'à la limite sud du village de Saint-Léolin; de là, vers le sud-ouest, le nord-ouest et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite ouest du village de Grande-Anse; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest jusqu'à la rive sud de la baie des Chaleurs; de là, vers le sud-ouest et le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite

on the western boundary of the village of Grande-Anse; thence northwesterly along the various courses of the said western boundary to a point on the southern banks or shores of Chaleur Bay; thence southwesterly and northwesterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, excluding the City of Bathurst.

7 CARAQUET consists of that portion of the county of Gloucester described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of Chaleur Bay meet the western boundary of the village of Grande-Anse; thence southeasterly along the various courses of the said western boundary to a point on the northern boundary of the village of Saint-Léolin; thence southwesterly, southeasterly and northeasterly along the various courses of the said village boundary to a point on the western banks or shores of Saint-Jean Brook; thence southeasterly along the various courses of the said western banks or shores to a point on the northwestern boundary of the village of Bertrand; thence southwesterly, southeasterly and northeasterly along the various courses of the said village boundary to a point on the parish line between the parishes of Caraquet and Paquetville; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Inkerman and Caraquet; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of the Local Service District of St. Simon; thence northeasterly along the various courses of the said southern boundary to a point on the western banks or shores of Baie-Saint-Simon-Sud; thence northwesterly along the various courses of the said western banks or shores and continuing along the various courses of the western banks or shores of Baie de Shippagan to a point on the southern banks or shores of Chaleur Bay; thence southwesterly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning, including the Town of Caraquet, the villages of Grande-Anse, Saint-Léolin, Bertrand, Maisonnette and the Village of Bas-Caraquet.

8 LAMÈQUE-SHIPAGAN-MISCOU consists of that portion of the county of Gloucester described as follows:

Being the boundary of the Parish of Shippagan as described in the *Territorial Division Act* including the Town of Shippagan, the town of Lamèque, the villages of Le Goulet and Sainte-Marie-Saint Raphaël.

rive sud jusqu'au point de départ à l'exclusion de la cité appelée City of Bathurst.

7 CARAQUET comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Grande-Anse; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest jusqu'à la limite nord du village de Saint-Léolin; de là, vers le sud-ouest, le sud-est et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la rive ouest du ruisseau Saint-Jean; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest jusqu'à la limite nord-ouest du village de Bertrand; de là, vers le sud-ouest, le sud-est et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Caraquet et de Paquetville; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Inkerman et de Caraquet; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud du district de services locaux de Saint-Simon; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite sud jusqu'à la rive ouest de la Baie-Saint-Simon-Sud; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest et toujours le long des diverses sinuosités de la rive ouest de la baie de Shippagan jusqu'à la rive sud de la baie des Chaleurs; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Caraquet, les villages de Grande-Anse, Saint-Léolin, Bertrand, Maisonnette et le Village de Bas-Caraquet.

8 LAMÈQUE-SHIPAGAN-MISCOU comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Correspondant à la limite de la paroisse de Shippagan désignée dans la *Loi sur la division territoriale* y compris la ville appelée Town of Shippagan, la ville de Lamèque, le village Le Goulet et le village Sainte-Marie-Saint-Raphaël.

9 CENTRE-PÉNINSULE consists of that portion of the county of Gloucester described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of Baie de Tracadie meet the eastern boundary of the Local Service District of Pont Landry; thence northwesterly, southwesterly and southeasterly along the various courses of the said local service district boundary to a point on the parish line between the parishes of Saint-Isidore and Saumarez, being also the southern boundary of the village of Saint-Isidore; thence southwesterly along the various courses of the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Allardville and Saint-Isidore; thence northwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Allardville and Paquetville; thence southwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of New Bandon and Paquetville; thence northeasterly and northwesterly along the said parish line and its prolongation to a point on the northern boundary of the Local Service District of Paroisse Notre-Dame-des-Érables; thence northeasterly and southeasterly along the said local service district boundary to a point on the parish line between the parishes of Paquetville and New Bandon; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the western boundary of the village of Bertrand; thence southeasterly and northeasterly along the boundary of the said village to a point on the parish line between the parishes of Paquetville and Caraquet; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Caraquet and Inkerman; thence southeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of the Local Service District of St. Simon; thence northeasterly along the various courses of the said southern boundary and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of Shippagan and Caraquet; thence southwesterly along the said parish line to a point on the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence; thence southwesterly along the various courses of the said western banks or shores to a point on the southeasterly prolongation of the eastern boundary of the Local Service District of Pont Landry; thence northwesterly along the said prolongation to the place of beginning, including the Village of Paquetville and the village of Saint-Isidore.

10 TRACADIE-SHEILA consists of that portion of the county of Gloucester described as follows:

9 CENTRE-PÉNINSULE comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest de la baie de Tracadie et de la limite est du district de services locaux de Pont-Landry; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite du district de services locaux jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Isidore et de Saumarez, correspondant aussi à la limite sud du village de Saint-Isidore; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Allardville et de Saint-Isidore; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Allardville et de Paquetville; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de New Bandon et Paquetville; de là, vers le nord-est et le nord-ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite nord du district de services locaux de la paroisse Notre-Dame-des-Érables; de là, vers le nord-est et le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Paquetville et de New Bandon; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite ouest du village de Bertrand; de là, vers le sud-est et le nord-est le long de la limite dudit village jusqu'à la limite séparant les paroisses de Paquetville et de Caraquet; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Caraquet et d'Inkerman; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud du district de services locaux de Saint-Simon; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite sud et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de Shippagan et de Caraquet; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la rive ouest du golfe Saint-Laurent; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest jusqu'au prolongement sud-est de la limite est du district de services locaux de Pont-Landry; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement jusqu'au point de départ, y compris le Village de Paquetville et le village de Saint-Isidore.

10 TRACADIE-SHEILA comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Beginning at the point where the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence meet the county line between the counties of Northumberland and Gloucester; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Allardville and Saumarez; thence northwesterly and northeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Saint-Isidore and Saumarez; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the western boundary of the Local Service District of Pont Landry; thence northwesterly and northeasterly along the various courses of the said local service district boundary to a point on its eastern boundary; thence southeasterly along the said eastern boundary and its prolongation to a point on the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence; thence southwesterly along the various courses of the said western banks or shores to the place of beginning, including the town of Tracadie-Sheila.

11 MIRAMICHI BAY consists of that portion of the county of Northumberland described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence meet the county line between the counties of Gloucester and Northumberland; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Northesk and Newcastle; thence southeasterly along the said parish line to a point on the eastern banks or shores of Ox Brook; thence southeasterly along the various courses of the said eastern banks or shores to a point on the southeastern right-of-way of Bellefond Road; thence southeasterly along a straight line to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the western right-of-way of Beaverbrook Road; thence northeasterly along the said transmission line to a point on the western boundary of the Village of Douglstown; thence northwesterly, northeasterly and southeasterly along the various courses of the said village boundary to a point on the northern banks or shores of the Miramichi River; thence northeasterly along the various courses of the said northern banks or shores and continuing northeasterly along the various courses of the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence to the place of beginning, including the village of Neguac and the Indian Reserve No.14.

12 MIRAMICHI-BAY DU VIN consists of that portion of the county of Northumberland described as follows:

Partant du point d'intersection de la rive ouest du golfe Saint-Laurent et de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Gloucester; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Allardville et de Saumarez; de là, vers le nord-ouest et le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Isidore et de Saumarez; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite ouest du district de services locaux de Pont-Landry; de là, vers le nord-ouest et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à sa limite est; de là, vers le sud-est le long de ladite limite est et de son prolongement jusqu'à la rive ouest du golfe Saint-Laurent; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest jusqu'au point de départ, y compris la ville de Tracadie-Sheila.

11 BAIE-DE-MIRAMICHI comprend la partie du comté de Northumberland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest du golfe Saint-Laurent et de la limite séparant les comtés de Gloucester et de Northumberland; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Newcastle; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la rive est du ruisseau Ox; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive est jusqu'à l'emprise sud-est du chemin Bellefond; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point où la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise l'emprise ouest du chemin Beaverbrook; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de transmission jusqu'à la limite ouest du Village de Douglstown; de là, vers le nord-ouest, le nord-est et le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la rive nord de la rivière Miramichi; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive nord et toujours vers le nord-est le long des diverses sinuosités de la rive ouest du golfe Saint-Laurent jusqu'au point de départ, y compris le village de Neguac et la réserve indienne n° 14.

12 MIRAMICHI-BAIE-DU-VIN comprend la partie du comté de Northumberland désignée comme suit :

Beginning at the point where the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence meet the county line between the counties of Kent and Northumberland north of the Escuminac River; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Rogersville and Glenelg; thence northwesterly, southwesterly and northwesterly along the said parish line and its prolongation to a point on the southeastern boundary of the Village of Nelson-Miramichi; thence northeasterly and northwesterly along the said village boundary to a point on the southern banks or shores of the Miramichi River; thence northeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence at Point Escuminac; thence southwesterly along the various courses of the said western banks or shores to the place of beginning, including the town of Chatham and the Village of Loggieville.

1994, c.99, s.1.

13 MIRAMICHI CENTRE consists of that portion of the county of Northumberland described as follows:

Beginning at the point where the northern banks or shores of the Miramichi River meet the eastern boundary of the Village of Douglastown; thence northwesterly, southwesterly and southeasterly along the various courses of the said village boundary to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence southwesterly along the said transmission line to a point on the western right-of-way of Beaverbrook Road; thence northwesterly along a straight line to a point on the southern right-of-way of Bellefond Road where Ox Brook meets the same; thence northwesterly along the said brook to a point on the parish line between the parishes of Northesk and Newcastle; thence northwesterly along the said parish line to a point on the county line between the counties of Gloucester and Northumberland; thence southwesterly, northwesterly and southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Addington and Balmoral; thence southwesterly along the prolongation of the said parish line 11,000 metres to a point; thence southwesterly along a straight line to a point where the county line between the counties of Victoria and Northumberland meets the parish line between the parishes of Northesk and Southesk; thence southeasterly along the said parish line to a point on the southern banks or shores of the Little South West Miramichi River, thence southeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Northesk and

Partant du point d'intersection de la rive ouest du golfe Saint-Laurent et de la limite séparant les comtés de Kent et de Northumberland au nord de la rivière Escuminac; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Rogersville et de Glenelg; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite sud-est du Village de Nelson-Miramichi; de là, vers le nord-est et nord-ouest le long de ladite limite du village jusqu'à la rive sud de la rivière Miramichi; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à la rive ouest du golfe Saint-Laurent à Point Escuminac; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest jusqu'au point de départ, y compris la ville de Chatham et le Village de Loggieville.

1994, c.99, art.1.

13 MIRAMICHI-CENTRE comprend la partie du comté de Northumberland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive nord de la rivière Miramichi et de la limite est du Village de Douglastown; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de transmission jusqu'à l'emprise ouest du chemin Beaverbrook; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'au point où l'emprise sud du chemin Bellefond croise le ruisseau Ox; de là, vers le nord-ouest le long dudit ruisseau jusqu'à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Newcastle; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Gloucester et de Northumberland; de là, vers le sud-ouest, le nord-ouest et le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses d'Addington et de Balmoral; de là, vers le sud-ouest le long du prolongement de ladite limite une distance de 11 000 mètres jusqu'à un point; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point où la limite séparant les comtés de Victoria et de Northumberland croise la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la rive sud de la rivière Petite Miramichi-Sud-Ouest; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Derby et de Nelson; de là, vers le sud-

Southesk; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Derby and Nelson; thence southwesterly along the said parish line to a point being right-angled to the confluence of Doyles Brook with the Southwest Miramichi River; thence southeasterly along a straight line to the said brook and continuing along its various courses, crossing Route 118, to a point 300 metres from the southern right-of-way of the said route; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 300 metres to a point on the parish line between the parishes of Blackville and Nelson; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Rogersville and Nelson; thence northeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Nelson and Glenelg; thence northwesterly along the said parish line to a point on the southern boundary of the Village of Nelson-Miramichi; thence northeasterly and northwesterly along the boundary of the said village and its prolongation to a point on the northern banks or shores of the Miramichi River; thence northeasterly along the various courses of the said northern banks or shores to the place of beginning, including the Town of Newcastle, the Village of Douglastown, the Village of Nelson-Miramichi and the Indian Reserves No. 2 and No. 8.

1994, c.99, s.2.

14 SOUTHWEST MIRAMICHI consists of that portion of the counties of York and Northumberland described as follows:

Beginning at the point where the Northumberland County line meets the county line between the counties of York and Victoria; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Douglas and Stanley; thence southeasterly along the said parish line to a point on the southern banks or shores of the South Branch Taxis River; thence northeasterly along the various courses of the said southern banks or shores and continuing along the southern banks or shores of the Taxis River, crossing Route 625, to a point on the southern banks or shores of Clearwater Brook; thence southeasterly along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the eastern right-of-way of Route 8; thence southeasterly along a straight line to a point where the parish line between the parishes of Saint Marys and Stanley meets the county line between the counties of Sunbury and York; thence northeasterly along the said county line to a point on the Northumberland County line; thence southeasterly along the

ouest le long de ladite limite jusqu'à un point situé sur un plan perpendiculaire au confluent du ruisseau Doyles et de la rivière Miramichi Sud-Ouest; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'audit ruisseau et toujours le long de ses diverses sinuosités, traversant la route 118, jusqu'à un point situé à 300 mètres de l'emprise sud de ladite route; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 300 mètres jusqu'à la limite séparant les paroisses de Blackville et de Nelson; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Rogersville et de Nelson; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Nelson et de Glenelg; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite sud du Village de Nelson-Miramichi; de là, vers le nord-est et le nord-ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière Miramichi; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive nord jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Newcastle, le Village de Douglastown et le Village de Nelson-Miramichi ainsi que les réserves indiennes n° 2 et n° 8.

1994, c.99, art.2.

14 MIRAMICHI-SUD-OUEST comprend la partie des comtés de York et de Northumberland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Northumberland et de la limite séparant les comtés de York et de Victoria; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Douglas et de Stanley; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la rive sud de la rivière South Branch Taxis; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud et toujours le long de ladite rive, traversant la route 625, jusqu'à la rive sud du ruisseau Clearwater; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à l'emprise est de la route 8; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point où la limite séparant les paroisses de Saint Marys et de Stanley croise la limite séparant les comtés de Sunbury et de York; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite du comté de Northumberland; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Kent et de Northumberland; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de

said county line to a point on the county line between the counties of Kent and Northumberland; thence northeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Rogersville and Blackville; thence northwesterly along the said parish line and continuing along the parish line between the parishes of Nelson and Blackville to a point 300 metres south of Route 118; thence northeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 300 metres from the southern right-of-way of the said route to a point on Doyles Brook, thence northeasterly along the said brook, crossing Route 118, to the confluence with the southern banks or shores of the Southwest Miramichi River; thence northwesterly along a straight line at right-angle to the said southern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Derby and Nelson; thence northwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Derby and Newcastle; thence northwesterly along the said parish line and the parish line between the parishes of Northesk and Southesk to a point on the southern banks or shores of the Little Southwest Miramichi River; thence northwesterly along the various courses of the said southern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Northesk and Southesk; thence northwesterly along the said parish line to a point on the county line between the counties of Victoria and Northumberland; thence southeasterly along the said county line to the place of beginning, including the Village of Doaktown, the Village of Blackville and the Indian Reserves No.4 and No. 7.

15 ROGERSVILLE-KOUCHIBOUGUAC consists of that portion of the counties of Northumberland and Kent described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence meet the county line between the counties of Northumberland and Kent north of the Escuminac River; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Glenelg and Rogersville; thence northwesterly, southwesterly and northwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Nelson and Rogersville; thence southwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Blackville and Rogersville; thence southeasterly along the said parish line and its prolongation to a point on the northwesterly prolongation of the parish line between the parishes of Acadieville and Weldford; thence southeasterly along the said prolongation and the said parish line and its southeasterly prolongation to a point on the parish line

Rogersville et de Blackville; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Nelson et de Blackville jusqu'à un point situé à 300 mètres au sud de la route 118; de là, vers le nord-est le long d'une ligne parallèle sur une distance de 300 mètres de l'emprise sud de ladite route jusqu'au ruisseau Doyles; de là, vers le nord-est le long dudit ruisseau, traversant la route 118, jusqu'au confluent de la rive sud de la rivière Miramichi Sud-Ouest; de là, vers le nord-ouest en ligne droite et perpendiculairement à ladite rive sud jusqu'à la limite séparant les paroisses de Derby et de Nelson; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Derby et de Newcastle; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk jusqu'à la rive sud de la rivière Petite Miramichi Sud-Ouest; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'à la limite séparant les paroisses de Northesk et de Southesk; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Victoria et de Northumberland; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ y compris le Village de Doaktown, le village appelé Village of Blackville et les réserves indiennes n^{os} 4 et 7.

15 ROGERSVILLE-KOUCHIBOUGUAC comprend la partie des comtés de Northumberland et de Kent désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest du golfe Saint-Laurent et de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Kent au nord de la rivière Escuminac; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Glenelg et de Rogersville; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Nelson et de Rogersville; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Blackville et de Rogersville; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite séparant les paroisses d'Acadieville et de Weldford; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Louis et de Saint-Charles; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de la-

between the parishes of Saint-Louis and Saint-Charles; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the western right-of-way of Route 11; thence southeasterly along the said western right-of-way to a point on the northern boundary of the town of Richibucto; thence southwesterly and northeasterly along the various courses of the said town boundary to a point on the western banks or shores of Richibucto Harbour; thence northeasterly along the various courses of the said western banks or shores and continuing northeasterly along the various courses of the western banks or shores of the Gulf of St. Lawrence to the place of beginning, including the town of Richibucto, the village of Saint-Louis-de-Kent and the village of Rogersville.

16 KENT consists of that portion of the county of Kent described as follows:

Beginning at the point where the southern boundary of the lot with NBGIC PID #25234717 meets the eastern right-of-way of Route 134; thence southwesterly along a straight line to a point on the parish line between the parishes of Wellington and Saint Mary, the said point being 1,200 metres south of Saint-Maurice Road; thence southeasterly along the various courses of the said parish line, crossing Bouctouche River and Saint-Joseph Road, to a point 150 metres south of the said road; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres south of the said road, crossing Route 525, and continuing southwesterly parallel to and maintaining a distance of 150 metres south of Sherwood Road to a point 150 metres east of the eastern right-of-way of Douglas Road; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of the said road to a point where the northwesterly prolongation of a line being parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of Rive Road meets the same; thence southeasterly along the said prolongation and a line being parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western and northern right-of-way of Rive Road to a point on the county line between the counties of Westmorland and Kent; thence westerly along the said county line, crossing Route 490 to a point on the parish line between the parishes of Salisbury and Moncton; thence northwesterly along a straight line to a point where the parish line between the parishes of Blissfield and Blackville meets the county line between the counties of Northumberland and Kent; thence northeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Blackville and Rogersville;

dite limite jusqu'à l'emprise ouest de la route 11; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise jusqu'à la limite nord de la ville de Richibucto; de là, vers le sud-ouest et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la rive ouest de Richibucto Harbour; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest et toujours vers le nord-est le long des diverses sinuosités de la rive ouest du golfe Saint-Laurent jusqu'au point de départ, y compris la ville de Richibucto, le village de Saint-Louis-de-Kent et le village de Rogersville.

16 KENT comprend la partie du comté de Kent désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite sud du lot portant le numéro NIB CIGNB 25234717 et de l'emprise est de la route 134; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Wellington et de Saint Mary, ledit point étant situé à 1 200 mètres au sud du chemin Saint-Maurice; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite, traversant la rivière Bouctouche et le chemin Saint-Joseph, jusqu'à un point situé à 150 mètres au sud dudit chemin; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres au sud dudit chemin, traversant la route 525, et toujours vers le sud-ouest en direction parallèle sur une distance de 150 mètres au sud du chemin Sherwood jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de l'emprise est du chemin Douglas; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est dudit chemin jusqu'au point d'intersection du prolongement nord-ouest d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres et de l'emprise ouest du chemin Rive; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et le long d'une ligne parallèle à l'emprise ouest et nord du chemin Rive et à une distance de 150 mètres de ladite emprise jusqu'à la limite séparant les comtés de Westmorland et de Kent; de là, vers l'ouest le long de ladite limite, traversant la route 490, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Salisbury et de Moncton; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point où la limite séparant les paroisses de Blissfield et de Blackville croise la limite séparant les comtés de Northumberland et de Kent; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Blackville et de Rogersville; de là, vers le sud-est le long du prolongement de ladite limite

thence southeasterly along the prolongation of the said parish line to a point on the westerly prolongation of the parish line between the parishes of Acadieville and Weldford; thence easterly along the said prolongation and the said parish line and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of Saint-Louis and Saint-Charles; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the western right-of-way of Route 11; thence southeasterly along the said western right-of-way to a point on the northern boundary of the town of Richibucto; thence southwesterly, southeasterly and northeasterly along the various courses of the boundary of the said town to a point on the western banks or shores of the Richibucto River; thence northeasterly along the said western banks or shores to a point on the western banks or shores of Northumberland Strait; thence southerly along the said western banks or shores and the western banks or shores of Baie de Bouctouche to a point on the western banks or shores of the Black River; thence northwesterly along the said western banks or shores to a point on the southeastern corner of the lot with NB-GIC PID #25064445; thence southwesterly along a straight line to the place of beginning, including the Village of Rexton and the Indian Reserves No. 15 and No. 28.

17 KENT SOUTH consists of that portion of the counties of Kent and Westmorland described as follows:

Beginning at the point where the southern boundary of the lot with NBGIC PID# 25234717 meets the eastern right-of-way of Route 134; thence southwesterly along a straight line to a point on the parish line between the parishes of Wellington and Saint Mary, the said point being 1,200 metres south of Saint-Maurice Road; thence southeasterly along the various courses of the said parish line, crossing Bouctouche River and Saint-Joseph Road, to a point 150 metres south of the said road; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres south of the said road, crossing Route 525, and continuing southwesterly parallel to and maintaining a distance of 150 metres south of Sherwood Road to a point 150 metres east of the eastern right-of-way of Douglas Road; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of the said road to a point where the northwesterly prolongation of a line being parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of Rive Road meets the same; thence southeasterly along the said prolongation and a line being parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the

jusqu'au prolongement ouest de la limite séparant les paroisses d'Acadieville et de Weldford; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Louis et Saint-Charles; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à l'emprise ouest de la route 11; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise ouest jusqu'à la limite nord de la ville de Richibucto; de là, vers le sud-ouest, le sud-est et le nord-est le long des diverses sinuosités de la limite de ladite ville jusqu'à la rive ouest de la rivière Richibucto; de là, vers le nord-est le long de ladite rive ouest jusqu'à la rive ouest du détroit de Northumberland; de là, vers le sud le long de ladite rive et le long de la rive ouest de la baie de Bouctouche jusqu'à la rive ouest de la rivière Black; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive ouest jusqu'au coin sud-est du lot portant le numéro NIB CIGNB 25064445; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ, y compris le village appelé Village of Rexton et les réserves indiennes n^{os} 15 et 28.

17 KENT-SUD comprend la partie des comtés de Kent et de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite sud du lot portant le numéro NIB CIGNB 25234717 et l'emprise est de la route 134; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Wellington et de Saint Mary, ledit point étant situé à 1 200 mètres au sud du chemin Saint-Maurice; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite, traversant la rivière Bouctouche et le chemin Saint-Joseph, jusqu'à un point situé à 150 mètres au sud dudit chemin; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres au sud dudit chemin, traversant la route 525, et toujours vers le sud-ouest en direction parallèle au chemin Sherwood et à une distance de 150 mètres dudit chemin jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de l'emprise est du chemin Douglas; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est dudit chemin jusqu'à un point où ladite ligne parallèle croise le prolongement nord-ouest d'une ligne parallèle à l'emprise ouest du chemin Rive et distante de 150 mètres de ladite emprise; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et le long d'une ligne parallèle à l'emprise ouest et nord dudit chemin et en étant dis-

western and northern right-of-way of the said road to a point on the Westmorland County line; thence westerly along the said county line, crossing Route 490, to a point 150 metres from the western right-of-way of Route 490; thence southeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the said western right-of-way, crossing Indian Mountain Road, to a point 150 metres from the southern right-of-way of Indian Mountain Road; thence northeasterly along a straight line to a point on the eastern right-of-way of Route 115, the said point being 150 metres south of the intersection of Scotch Settlement Road with Route 115; thence northeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the southern right-of-way of the said road and its prolongation, crossing MacLean Road, to a point on the parish line between the parishes of Moncton and Shediac; thence southeasterly along the said parish line, crossing Route 134, to a point on the northern right-of-way of Route 15; thence northeasterly along the said northern right-of-way to a point on the eastern right-of-way of Route 11; thence northwesterly along the said eastern right-of-way to a point on the southern boundary of the Local Service District of Shediac Bridge-Shediac River; thence northeasterly along the said southern boundary to a point on the eastern banks or shores of Shediac Bay; thence northeasterly following the various courses of the said eastern banks or shores and the eastern banks or shores of Northumberland Strait, crossing Bouctouche Harbour, to a point where the eastern boundary of the town of Bouctouche meets the southern right-of-way of Route 475, the said point being also on the western banks or shores of Black River; thence northwesterly along the various courses of the said western banks or shores to a point on the southeastern corner of the lot with NBGIC PID # 25064445; thence southwesterly along a straight line to the place of beginning, including the town of Bouctouche, the Village de Saint-Antoine and the Indian Reserve No. 16.

1994, c.99, s.3.

18 SHEDIAC-CAP-PELÉ consists of that portion of the county of Westmorland described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of Shediac Bay meet the southern boundary of the Local Service District of Shediac Bridge-Shediac River; thence southwesterly along the said southern boundary to a point on the eastern right-of-way of Route 11; thence southeasterly along the said eastern right-of-way to a point on the northern right-of-way of Route 15; thence southwesterly along the said northern right-of-way to a point on the parish line between the

tante de 150 mètres jusqu'à la limite du comté de Westmorland; de là, vers l'ouest le long de ladite limite séparant les comtés, traversant la route 490, jusqu'à un point situé à 150 mètres de l'emprise ouest de la route 490; de là, vers le sud-est le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de ladite emprise ouest, traversant le chemin Indian Mountain, jusqu'à un point situé à 150 mètres de l'emprise sud du chemin Indian Mountain; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'emprise est de la route 115, ledit point étant situé à 150 mètres au sud de l'intersection du chemin Scotch Settlement avec la route 115; de là, vers le nord-est le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise sud dudit chemin et de son prolongement, traversant le chemin MacLean, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Moncton et de Shediac; de là, vers le sud-est le long de ladite limite, traversant la route 134, jusqu'à l'emprise nord de la route 15; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise jusqu'à l'emprise est de la route 11; de là, vers le nord-ouest le long de ladite emprise jusqu'à la limite sud du district de services locaux de Shediac Bridge-Rivière Shediac; de là, vers le nord-est le long de ladite limite sud jusqu'à la rive est de la baie de Shediac; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive est et de la rive est du détroit de Northumberland, traversant Bouctouche Harbour, jusqu'à un point où la limite est de la ville de Bouctouche croise l'emprise sud de la route 475, ledit point étant également situé sur la rive ouest de la rivière Black; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest jusqu'au coin sud-est du lot portant le numéro NIB CI-GNB 25064445; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ, y compris la ville de Bouctouche, le Village de Saint-Antoine et la réserve indienne n° 16.

1994, c.99, art.3.

18 SHEDIAC-CAP-PELÉ comprend la partie du comté de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest de la baie de Shediac et de la limite sud du district de services locaux de Shediac Bridge-Rivière Shediac; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite sud jusqu'à l'emprise est de la route 11; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise jusqu'à l'emprise nord de la route 15; de là, vers le sud-ouest le long de ladite emprise jusqu'à la limite séparant les paroisses de Moncton et de Shediac; de là, vers le sud-est le long de ladite limite,

parishes of Moncton and Shediac; thence southeasterly along the said parish line, crossing Route 15, to a point being 150 metres north of Route 132; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the northern right-of-way of Route 132 to a point on the western right-of-way of Route 2; thence southeasterly along the said western right-of-way to a point on the parish line between the parishes of Moncton and Dorchester; thence northeasterly along the said parish line and continuing northeasterly along the parish line between the parishes of Shediac and Sackville to a point 150 metres west of LeBlanc-Anderson Road; thence southeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of the said road, crossing Route 940, to a point on the southern banks or shores of Avard Brook; thence northeasterly along a straight line to a point where the southern banks or shores of Niles Brook meet Route 15; thence northeasterly along the various courses of the said eastern banks or shores, crossing Route 955, to a point on the eastern banks or shores of Shemogue Harbour; thence northwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the western banks or shores of Northumberland Strait; thence northwesterly along the various courses of the said western banks or shores and continuing along the banks or shores of Shediac Bay to the place of beginning, including the town of Shediac and the Village de Cap-Pele.

19 TANTRAMAR consists of that portion of the county of Westmorland described as follows:

Beginning at the point where the parish line between the parishes of Dorchester and Sackville meets the parish line between the parishes of Shediac and Sackville; thence northeasterly along the said parish line to a point 150 metres west of LeBlanc-Anderson Road; thence southeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of the said road and its prolongation, crossing Route 940, to a point on the southern banks or shores of Avard Brook; thence northeasterly along a straight line to a point where the southern banks or shores of Niles Brook meet Route 15; thence northeasterly along the various courses of the said southern banks or shores, crossing Route 955, to a point on the eastern banks or shores of Shemogue Harbour; thence northwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the western banks or shores of Northumberland Strait; thence southeasterly and southwesterly along the said western banks or shores to a point on the boundary line between the Provinces of Nova Scotia and New Bruns-

traversant la route 15, jusqu'à un point situé à 150 mètres au nord de la route 132; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise nord de la route 132 jusqu'à l'emprise ouest de la route 2; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise jusqu'à la limite séparant les paroisses de Moncton et de Dorchester; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et vers le nord-est le long de la limite séparant les paroisses de Shediac et de Sackville jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'ouest du chemin LeBlanc-Anderson; de là, vers le sud-est le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise ouest dudit chemin, traversant la route 940, jusqu'à la rive sud du ruisseau Avard; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point où la rive sud du ruisseau Niles croise la route 15; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive est, traversant la route 955, jusqu'à la rive est de Shemogue Harbour; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive est jusqu'à la rive ouest du détroit de Northumberland; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive et le long de la rive de la baie de Shediac jusqu'au point de départ, y compris la ville de Shediac et le Village de Cap-Pele.

19 TANTRAMAR comprend la partie du comté de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite séparant les paroisses de Dorchester et de Sackville et de la limite séparant les paroisses de Shediac et de Sackville; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'ouest du chemin LeBlanc-Anderson; de là, vers le sud-est le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise ouest dudit chemin et de son prolongement, traversant la route 940, jusqu'à la rive sud du ruisseau Avard; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point où la rive sud du ruisseau Niles croise la route 15; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud, traversant la route 955, jusqu'à la rive est de Shemogue Harbour; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive est jusqu'à la rive ouest du détroit de Northumberland; de là, vers le sud-est et le sud-ouest le long de ladite rive ouest jusqu'à la frontière de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-ouest le long de ladite frontière provinciale jusqu'à la rive nord du bassin Cumberland; de là, vers

wick; thence southwesterly along the said provincial boundary to a point on the northern banks or shores of Cumberland Basin; thence southwesterly along the said northern banks or shores to a point on the eastern banks or shores of Shepody Bay; thence northerly along the said eastern banks or shores and continuing northerly along the eastern banks or shores of the Memramcook River to a point on the southern boundary of the Local Service District of Breau Creek; thence easterly along the said southern boundary and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of Dorchester and Sackville; thence northerly along the said parish line to the place of beginning, including the Town of Sackville, the Village of Port Elgin and the Village of Dorchester.

20 DIEPPE-MEMRAMCOOK consists of that portion of the county of Westmorland described as follows:

Beginning at the point where the Shediac Parish line meets the parish line between the parishes of Sackville and Dorchester; thence southerly along the said parish line to a point on the easterly prolongation of the southern boundary of the Local Service District of Breau Creek; thence southwesterly along the said prolongation and the said southern boundary and its prolongation to a point on the western banks or shores of the Memramcook River; thence southwesterly along the various courses of the said western banks or shores, around Fort Folly Point, and continuing northwesterly along the eastern banks or shores of the Petitcodiac River to a point on the northern boundary of the town of Dieppe; thence northeasterly along the said northern boundary and its prolongation, crossing Route 2, to a point on the parish line between the parishes of Shediac and Moncton; thence southeasterly along the said parish line to a point 150 metres north of Route 132; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the said northern right-of-way to a point on the western right-of-way of Route 2; thence southeasterly along the said western right-of-way to meet the parish line between the parishes of Moncton and Dorchester, thence northeasterly along the said parish line to the place of beginning, including the town of Dieppe, the Village of Saint-Joseph and the Indian Reserve No. 1.

21 MONCTON EAST consists of that portion of the city of Moncton described as follows:

Beginning at the point where the eastern right-of-way of Route 115 meets the centre line of Route 2; thence

le sud-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la rive est de la baie Shepody; de là, vers le nord le long de ladite rive est et vers le nord le long de la rive est de la rivière Memramcook jusqu'à la limite sud du district de services locaux de Breau Creek; de là, vers l'est le long de ladite limite sud et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de Dorchester et de Sackville; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Sackville, le Village de Port Elgin et le Village de Dorchester.

20 DIEPPE-MEMRAMCOOK comprend la partie du comté de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite de la paroisse de Shediac et de la limite séparant les paroisses de Sackville et de Dorchester; de là, vers le sud le long de ladite limite jusqu'au prolongement est de la limite sud du district de services locaux de Breau Creek; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite sud et de son prolongement jusqu'à la rive ouest de la rivière Memramcook; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive ouest, contournant Fort Folly Point, et toujours vers le nord-ouest le long de la rive est de la rivière Petitcodiac jusqu'à la limite nord de la ville de Dieppe; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord et de son prolongement, traversant la route 2, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Shediac et de Moncton; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à un point situé à 150 mètres au nord de la route 132; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres de ladite emprise nord jusqu'à l'emprise ouest de la route 2; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise ouest jusqu'à la limite séparant les paroisses de Moncton et de Dorchester; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville de Dieppe, le Village de Saint-Joseph et la réserve indienne n° 1.

21 MONCTON-EST comprend la partie de la cité de Moncton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de l'emprise est de la route 115 et de la ligne médiane de la route 2; de là,

easterly along the said centre line to a point on the northwesterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Weston Street; thence southeasterly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation, crossing Route 134 and Route 15, to a point on the northern boundary of the town of Dieppe; thence southwesterly along the said northern boundary to a point on the eastern banks or shores of Halls Creek; thence northwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the northeasterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of Carlyle Street; thence southwesterly along the said rear baseline to a point on the centre line of St. George Street; thence westerly along the said centre line to a point on the centre line of Botsford Street; thence northerly along the said centre line to a point on the centre line of King Street; thence northwesterly along the said centre line to a point on the southerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Archibald Street; thence northerly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation to a point on the northern right-of-way of Wheeler Boulevard; thence northwesterly along the said northern right-of-way to a point on the eastern right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence northwesterly along the said eastern right-of-way and its prolongation to a point on the centre line of Route 2; thence easterly along the said centre line to the place of beginning.

22 MONCTON SOUTH consists of that portion of the city of Moncton described as follows:

Beginning at the point where the eastern banks or shores of Halls Creek meet the northern banks or shores of the Petitcodiac River; thence westerly along the said northern banks or shores to a point on the western right-of-way of Route 114; thence northwesterly along the said western right-of-way and the western right-of-way of Wheeler Boulevard to a point on the centre line of Route 128 (Killam Drive); thence northeasterly along the said centre line to a point on the centre line of Mountain Road; thence southeasterly along the said centre line to a point on the centre line of Botsford Street; thence southerly along the said centre line to a point on the centre line of St. George Street; thence easterly along the said centre line to a point on the southwesterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of Carlyle Street; thence northeasterly along the said prolongation

vers l'est le long de ladite ligne, jusqu'au prolongement nord-ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Weston; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite ligne de base et de son prolongement, traversant la route 134 et la route 15, jusqu'à la limite nord de la ville de Dieppe; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite nord jusqu'à la rive est du ruisseau Halls; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive est jusqu'au prolongement nord-est de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est de la rue Carlyle; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne médiane de la rue St-George; de là, vers l'ouest le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane de la rue Botsford; de là, vers le nord le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane de la rue King; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne, jusqu'au prolongement sud de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Archibald; de là, vers le nord le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à l'emprise nord du boulevard Wheeler; de là, vers le nord-ouest le long de ladite emprise nord jusqu'à l'emprise est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-ouest le long de ladite emprise est et de son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la route 2; de là, vers l'est le long de ladite ligne, jusqu'au point de départ.

22 MONCTON-SUD comprend la partie de la cité de Moncton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive est du ruisseau Halls et de la rive nord de la rivière Petitcodiac; de là, vers l'ouest le long de ladite rive nord jusqu'à l'emprise ouest de la route 114; de là, vers le nord-ouest le long de ladite emprise et de l'emprise ouest du boulevard Wheeler, jusqu'à la ligne médiane de la route 128 (promenade Killam); de là, vers le nord-est le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane du chemin Mountain; de là, vers le sud-est le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane de la rue Botsford; de là, vers le sud le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane de la rue St-George; de là, vers l'est le long de ladite ligne, jusqu'au prolongement sud-ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est de la rue Carlyle; de là, vers le nord-est le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive est du ruisseau Halls; de là, vers

and the said rear baseline and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of Halls Creek; thence southeasterly along the said eastern banks or shores to the place of beginning.

23 MONCTON NORTH consists of that portion of the city of Moncton described as follows:

Beginning at the point where the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Archibald Street meets the northern right-of-way of Wheeler Boulevard; thence southerly along the said rear baseline to a point on the centre line of Mountain Road; thence northwesterly along the said centre line to a point on the centre line of Route 128 (Killam Drive); thence southwesterly along the said centre line, crossing Wheeler Boulevard, and continuing along the centre line of Berry Mills Road to a point on the eastern right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence northwesterly along the said eastern right-of-way of the transmission line to a point being 600 metres from the southern right-of-way of Ryan Road; thence northeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 600 metres from the said southern right-of-way to a point on the western right-of-way of Wheeler Boulevard; thence northeasterly along the right-of-way of the said boulevard to a point on the centre line of Mapleton Road; thence northwesterly along the said centre line to a point on the centre line of Route 2; thence easterly along the said centre line to a point on the northwesterly prolongation of the eastern right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence southeasterly along the said prolongation and the said eastern right-of-way to a point on the northern right-of-way of Wheeler Boulevard; thence southeasterly along the said northern right-of-way to the place of beginning.

24 MONCTON CRESCENT consists of that portion of the city of Moncton and the county of Westmorland described as follows:

Beginning at the point where the western right-of-way of Route 114 meets the northern banks or shores of the Petitcodiac River; thence southwesterly along the said northern banks or shores to a point on the western boundary of the city of Moncton; thence northerly along the various courses of the said western boundary and its prolongation to a point 500 metres north of Briggs Cross Road; thence easterly along a line parallel to and maintaining a distance of 500 metres north of the said road and Pat Briggs Road to a point on the northern banks or shores of the Shediac River; thence westerly

le sud-est le long de ladite rive est jusqu'au point de départ.

23 MONCTON-NORD comprend la partie de la cité de Moncton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Archibald et de l'emprise nord du boulevard Wheeler; de là, vers le sud le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne médiane du chemin Mountain; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne, jusqu'à la ligne médiane de la route 128 (promenade Killam); de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne, traversant le boulevard Wheeler, et le long de la ligne médiane du chemin Berry Mills jusqu'à l'emprise est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-ouest le long de ladite emprise jusqu'à un point situé à 600 mètres de l'emprise sud du chemin Ryan; de là, vers le nord-est le long d'une ligne parallèle située à 600 mètres de ladite emprise sud jusqu'à l'emprise ouest du boulevard Wheeler; de là, vers le nord-est le long de l'emprise dudit boulevard jusqu'à la ligne médiane du chemin Mapleton; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne médiane jusqu'à la ligne médiane de la route 2; de là, vers l'est le long de ladite ligne médiane jusqu'au prolongement nord-ouest de l'emprise est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite emprise est jusqu'à un point sur l'emprise nord du boulevard Wheeler; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise nord jusqu'au point de départ.

24 MONCTON-CRESCENT comprend la partie de la cité de Moncton et du comté de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de l'emprise ouest de la route 114 et de la rive nord de la rivière Petitcodiac; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la limite ouest de la cité de Moncton; de là, vers le nord le long des diverses sinuosités de ladite limite ouest et de son prolongement jusqu'à un point situé à 500 mètres au nord du chemin Briggs Cross; de là, vers l'est le long d'une ligne parallèle située à 500 mètres au nord dudit chemin et du chemin Pat Briggs jusqu'à la rive nord de la rivière Shediac; de là, vers l'ouest, le long de ladite rive nord jusqu'à un point situé à

along the said northern banks or shores to a point 150 metres west of Route 490; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of the said route to a point 150 metres south of Indian Mountain Road; thence northeasterly along a straight line to a point on the eastern right-of-way of Route 115, the said point being 150 metres south of Scotch Settlement Road; thence northeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the southern right-of-way of the said road, crossing MacLean Road, to a point on the parish line between the parishes of Shediac and Moncton; thence southeasterly along the said parish line to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of the Town of Dieppe; thence southwesterly along the said prolongation and the said northern boundary to a point on the southeasterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Weston Street; thence northwesterly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation to a point on the centre line of Route 2; thence northwesterly along the said centre line to a point on the centre line of Mapleton Road; thence southeasterly along the said centre line to a point on the northern right-of-way of Wheeler Boulevard; thence southwesterly along the said northern right-of-way to a point 600 metres south of Ryan Road; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 600 metres from the southern right-of-way of the said road to a point on the eastern right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence southeasterly along the said eastern right-of-way to a point on the centre line of Berry Mills Road; thence easterly along the said centre line to a point on the western right-of-way of Wheeler Boulevard; thence southeasterly along the said western right-of-way and its prolongation to the place of beginning.

25 PETITCODIAC consists of that portion of the counties of Westmorland and Kings described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of the city of Moncton meets the northern banks or shores of the Petitcodiac River; thence southwesterly along the said northern banks or shores to a point on the county line between the counties of Albert and Westmorland; thence southwesterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Westmorland and Kings; thence southeasterly along the said county line to a point on Harry Jonah Hollow Brook; thence northwesterly along a straight line, crossing Route 2, to a point on the southern most

150 mètres à l'ouest de la route 490; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres de l'emprise ouest de ladite route jusqu'à un point situé à 150 mètres au sud du chemin Indian Mountain; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'emprise est de la route 115, ledit point correspondant à un point situé à 150 mètres au sud du chemin Scotch Settlement; de là, vers le nord-est le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres de l'emprise sud dudit chemin, traversant le chemin MacLean, jusqu'à la limite séparant les paroisses de Shediac et de Moncton; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord de la ville de Dieppe; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite nord jusqu'au prolongement sud-est de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Weston; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la route 2; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne jusqu'à un point situé sur la ligne médiane du chemin Mapleton; de là, vers le sud-est le long de ladite ligne médiane jusqu'à l'emprise nord du boulevard Wheeler; de là, vers le sud-ouest le long de ladite emprise nord jusqu'à un point situé à 600 mètres au sud du chemin Ryan; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle située à 600 mètres de l'emprise sud dudit chemin jusqu'à l'emprise est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise, jusqu'à la ligne médiane du chemin Berry Mills; de là, vers l'est le long de ladite ligne, jusqu'à l'emprise ouest du boulevard Wheeler; de là, vers le sud-est le long de ladite emprise ouest et de son prolongement jusqu'au point de départ.

25 PETITCODIAC comprend la partie des comtés de Westmorland et de Kings désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite ouest de la cité de Moncton et de la rive nord de la rivière Petitcodiac; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la limite séparant les comtés d'Albert et de Westmorland; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Westmorland et de Kings; de là, vers le sud-est le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'au ruisseau Harry Jonah Hollow; de là, vers le nord-ouest en ligne droite, traversant la route 2, jusqu'à la ligne de transmission la plus au sud de la Société d'énergie du

right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line, the said point being 150 metres east of Dunsinane Road; thence northwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from Dunsinane Road to a point on the southeasterly prolongation of the parish line between the parishes of Studholm and Havelock; thence northwesterly along the said prolongation and the said parish line to a point on the county line between the counties of Queens and Kings; thence northeasterly along the said county line to a point on the Westmorland County line; thence northwesterly and easterly along the said county line to a point 150 metres west of Route 490; thence southeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the western right-of-way of the said route to a point on the northern banks or shores of the Shediac River, north of Birch Hill Road; thence southwesterly along the said northern banks or shores to a point being 500 metres north of Pat Briggs Road; thence westerly along a line parallel to and maintaining a distance of 500 metres from the said road and continuing along a line parallel to and maintaining a distance of 500 metres from the northern right-of-way of Briggs Cross Road to a point on the northerly prolongation of the western boundary of the city of Moncton; thence southerly along the said prolongation and the various courses of the said western boundary to the place of beginning, including the village of Salisbury and the Village of Petitcodiac.

26 RIVERVIEW consists of that portion of the county of Albert described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of the Petitcodiac River meet the western boundary of The Town of Riverview; thence southeasterly and easterly along the various courses of the said town boundary to a point on the eastern most right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence northeasterly along the said eastern right-of-way and its prolongation to a point on the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Point Park Drive; thence northeasterly along the said rear baseline and its prolongation to a point on the southern banks or shores of the Petitcodiac River; thence westerly along the various courses of the said southern banks or shores to the place of beginning.

27 ALBERT consists of that portion of the county of Albert described as follows:

Beginning at the point where the northern banks or shores of the Bay of Fundy meet the county line be-

Nouveau-Brunswick, ledit point correspondant à un point situé à 150 mètres à l'est du chemin Dunsinane; de là, vers le nord-ouest le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres à partir du chemin Dunsinane jusqu'au prolongement sud-est de la limite séparant les paroisses de Studholm et de Havelock; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite de la paroisse, jusqu'à la limite séparant les comtés de Queens et de Kings; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite du comté de Westmorland; de là, vers le nord-ouest et l'est le long de ladite limite jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'ouest de la route 490; de là, vers le sud-est le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres de l'emprise ouest de ladite route jusqu'au point de rencontre de la rive nord de la rivière Shediac, au nord du chemin Birch Hill; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à un point situé à 500 mètres au nord du chemin Pat Briggs; de là, vers l'ouest le long d'une ligne parallèle située à 500 mètres à partir dudit chemin et le long d'une ligne parallèle située à 500 mètres de l'emprise nord du chemin Briggs Cross jusqu'au prolongement nord de la limite ouest de la cité de Moncton; de là, vers le sud le long dudit prolongement et des diverses sinuosités de ladite limite ouest jusqu'au point de départ, y compris le village de Salisbury et le village de Petitcodiac.

26 RIVERVIEW comprend la partie du comté de Albert désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud de la rivière Petitcodiac et de la limite ouest de la ville appelée The Town of Riverview; de là, vers le sud-est et l'est le long des diverses sinuosités de ladite limite de la ville jusqu'à l'emprise la plus à l'est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise est et de son prolongement jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la promenade Point Park; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive sud de la rivière Petitcodiac; de là, vers l'ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive sud jusqu'au point de départ.

27 ALBERT comprend la partie du comté de Albert désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive nord de la baie de Fundy et de la limite séparant les comtés de Saint

tween the counties of Saint John and Albert; thence northwesterly along the said county line and the various courses of the Albert County line to a point on the southern banks or shores of the Petitcodiac River; thence easterly along the said southern banks or shores to a point on the western boundary of The Town of Riverview; thence southeasterly and easterly along the various courses of the said town boundary to a point on the eastern most right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence northeasterly along the said eastern right-of-way and its prolongation to a point on the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Point Park Drive; thence northeasterly along the said rear baseline and its prolongation to a point on the southern banks or shores of the Petitcodiac River; thence southeasterly along the said southern banks or shores and continuing southwesterly along the northern banks or shores of the Bay of Fundy to the place of beginning, including the Village of Alma, the Village of Riverside-Albert, the Village of Hillsborough and a portion of The Town of Riverview.

28 KINGS EAST consists of that portion of the county of Kings described as follows:

Beginning at the point where the Kings County line meets the parish line between the parishes of Havelock and Studholm; thence southeasterly along the said parish line and its prolongation, to a point 150 metres north of Dunsinane Road; thence southeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres to a point on the southern most New Brunswick Power Corporation transmission line; thence southeasterly along a straight line, crossing Route 2, to a point where Harry Jonah Hollow Brook meets the Albert County line; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Saint John and Kings; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Upham and Hammond; thence northwesterly along the said parish line to a point on the Sussex Parish line; thence westerly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Norton and Sussex; thence northwesterly along the said parish line and the parish line between the parishes of Norton and Studholm to a point on the parish line between the parishes of Springfield and Studholm; thence northwesterly along the various courses of the said parish line to a point on the county line between the counties of Queens and Kings; thence northeasterly

John et d'Albert; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite séparant les comtés et des diverses sinuosités de ladite limite du comté d'Albert jusqu'à la rive sud de la rivière Petitcodiac; de là, vers l'est le long de ladite rive sud jusqu'à la limite ouest de la ville appelée The Town of Riverview; de là, vers le sud-est et l'est le long des diverses sinuosités de ladite limite du comté d'Albert jusqu'à l'emprise la plus à l'est de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise est et de son prolongement jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la promenade Point Park; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive sud de la rivière Petitcodiac; de là, vers le sud-est le long de ladite rive sud et vers le sud-ouest le long de la rive nord de la baie de Fundy jusqu'au point de départ, y compris le Village d'Alma, le Village de Riverside-Albert et le village appelé Village of Hillsborough ainsi qu'une partie de la ville appelée The Town of Riverview.

28 KINGS-EST comprend la partie du comté de Kings désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Kings et de la limite séparant les paroisses de Havelock et de Studholm; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de son prolongement, jusqu'à un point situé à 150 mètres au nord du chemin Dunsinane; de là, vers le sud-est le long d'une ligne parallèle située à 150 mètres jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick la plus au sud; de là, vers le sud-est en ligne droite, traversant la route 2, jusqu'à un point où le ruisseau Harry Jonah Hollow croise la limite du comté d'Albert; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Saint John et de Kings; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Upham et de Hammond; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite de la paroisse de Sussex; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Norton et de Sussex; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Norton et de Studholm jusqu'à la limite séparant les paroisses de Springfield et de Studholm; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Queens et de Kings; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au

along the said county line to the place of beginning, including the Town of Sussex and the Village of Sussex Corner.

1994, c.99, s.3.1.

29 HAMPTON-BELLEISLE consists of that portion of the county of Kings described as follows:

Beginning at the point where the Kings County line meets the parish line between the parishes of Studholm and Springfield; thence southeasterly along the various courses of the said parish line and continuing southerly along the parish line between the parishes of Studholm and Norton to a point on the parish line between the parishes of Sussex and Upham; thence easterly along the said parish line and continuing southerly along the parish line between the parishes of Hammond and Upham to a point on the county line between the counties of Saint John and Kings; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Hampton and Upham; thence northwesterly along the various courses of the said parish line and continuing along the parish line between the parishes of Hampton and Norton to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line south of Woodpecker Hall Road; thence southwesterly along the said transmission line to a point on the western right-of-way of the Hampton By-pass; thence southerly along the said western right-of-way to a point on the parish line between the parishes of Rothesay and Hampton; thence northerly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Rothesay and Kingston; thence southwesterly along the said parish line and its prolongation to a point on the Saint John County line; thence southwesterly along the said county line to a point on the eastern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly and northeasterly along the said eastern banks or shores to a point on the county line between the counties of Queens and Kings; thence northeasterly along the said county line to the place of beginning, including the town of Hampton and the Village of Norton.

30 KENNEBECASIS consists of that portion of the county of Kings described as follows:

Beginning at the point where the Kingston Parish line meets the parish line between the parishes of Hampton and Rothesay; thence southwesterly along the various courses of the said parish line to a point on the western right-of-way of the Hampton By-Pass; thence northeasterly along the said western right-of-way to a point

point de départ, y compris la ville appelée Town of Sussex et le Village de Sussex Corner.

1994, c.99, art.3.1.

29 HAMPTON-BELLEISLE comprend la partie du comté de Kings désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Kings et de la limite séparant les paroisses de Studholm et de Springfield; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite limite et vers le sud le long de la limite séparant les paroisses de Studholm et de Norton jusqu'à la limite séparant les paroisses de Sussex et de Upham; de là, vers l'est le long de ladite limite et vers le sud le long de la limite séparant les paroisses de Hammond et de Upham jusqu'à un point sur la limite séparant les comtés de Saint John et de Kings; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à un point sur la limite séparant les paroisses de Hampton et de Upham; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Hampton et de Norton jusqu'à un point sur la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick au sud du chemin Woodpecker Hall; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de transmission jusqu'à un point sur l'emprise ouest de la voie d'évitement de Hampton; de là, vers le sud le long de ladite emprise ouest jusqu'à un point sur la limite séparant les paroisses de Rothesay et de Hampton; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'à un point sur la limite séparant les paroisses de Rothesay et de Kingston; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à un point sur la limite du comté de Saint John; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à un point sur la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest et le nord-est le long de ladite rive est jusqu'à un point sur la limite séparant les comtés de Queens et de Kings; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville de Hampton et le village appelé Village of Norton.

30 KENNEBECASIS comprend la partie du comté de Kings désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite de la paroisse de Kingston et de la limite séparant les paroisses de Hampton et de Rothesay; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à l'emprise ouest de la voie d'évitement de Hampton; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise jusqu'à la

on the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence northeasterly along the said western right-of-way to a point on the parish line between the parishes of Norton and Hampton; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Upham and Hampton; thence southerly along the various courses of the said parish line to a point on the county line between the counties of Saint John and Kings; thence southwesterly along the said county line to a point on the eastern boundary of the Village of East Riverside-Kinghurst; thence northeasterly along the said eastern boundary and the southern boundary of the Town of Rothesay to a point on the western boundary of the Village of Fairvale; thence southeasterly, northeasterly, and northwesterly along the various courses of the said village boundary and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of Rothesay and Kingston; thence northeasterly along the said parish line to the place of beginning, including the Town of Quispamsis and the Village of Gondola Point.

1994, c.99, s.4.

31 SAINT JOHN-FUNDY consists of that portion of the county of Saint John and The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the northern banks or shores of the Bay of Fundy meet the county line between the counties of Albert and Saint John; thence northwesterly along the said county line to a point on the Saint John County line; thence southwesterly along the said county line to a point on the eastern right-of-way of Route 1; thence southeasterly along a straight line to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the southern right-of-way of Loch Lomond Road; thence southerly along the said transmission line to a point on the northern banks or shores of the Little River; thence easterly along the said northern banks or shores to a point on the unnamed brook, flowing from Blackall Lake; thence southeasterly along a straight line, crossing Grandview Avenue, to a point on the western banks or shores of Brandy Brook, the said point being 150 metres north of Old Black River Road; thence southeasterly along a straight line to a point on the northern banks or shores of the Bay of Fundy, the said point being 1,000 metres east of Red Head Road; thence easterly along the said northern banks or shores to the place of beginning, including the Village of St. Martins.

ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise jusqu'à la limite séparant les paroisses de Norton et de Hampton; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Upham et de Hampton; de là, vers le sud le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Saint John et de Kings; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite est du Village de East Riverside-Kinghurst; de là, vers le nord-est le long de ladite limite est et de la limite sud de la ville appelée Town of Rothesay jusqu'à la limite ouest du village appelé Village of Fairvale; de là, vers le sud-est, le nord-est, et le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de Rothesay et de Kingston; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Quispamsis et le village appelé Village of Gondola Point.

1994, c.99, art.4.

31 SAINT JOHN-FUNDY comprend la partie du comté de Saint John et de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive nord de la baie de Fundy et de la limite séparant les comtés d'Albert et de Saint John; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite du comté de Saint John; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à l'emprise est de la route 1; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point où la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise l'emprise sud du chemin Loch Lomond; de là, vers le sud le long de ladite ligne de transmission jusqu'à la rive nord de la rivière Little; de là, vers l'est le long de ladite rive jusqu'à un ruisseau non désigné, prenant sa source dans le lac Blackall; de là, vers le sud-est en ligne droite, traversant l'avenue Grandview, jusqu'à la rive ouest du ruisseau Brandy, ledit point étant situé à 150 mètres au nord du chemin de Old Black River; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à la rive nord de la baie de Fundy, ledit point étant situé à 1 000 mètres à l'est du chemin Red Head; de là, vers l'est le long de ladite rive nord jusqu'au point de départ, y compris le village appelé Village of St. Martins.

32 SAINT JOHN-KINGS consists of that portion of the county of Kings and The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the Saint John County line meets the eastern right-of-way of Route 1 west of Spectacle Lake; thence southerly along a straight line to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line west of Chalet Lake, and continuing along the transmission line to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Loch Lomond Road; thence westerly along the said rear baseline to a point on the most easterly rear baseline of the lots fronting on Josselyn Court; thence northerly along the said rear baseline and its prolongation to a point 550 metres north of Loch Lomond Road; thence westerly along a straight line parallel to and maintaining a distance of 550 metres to a point on the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of McAllister Drive; thence northerly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Westmorland Road; thence southwesterly along the said rear baseline to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line west of the area known as Eastmount; thence northerly along the said transmission line to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Rothesay Avenue; thence northeasterly along the said rear baseline to a point on the western right-of-way of McAllister Drive; thence northwesterly along the prolongation of the said western right-of-way to a point on an unnamed brook; thence northeasterly along a straight line, crossing Route 1, to a point where the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of Drury Cove Road meets an unnamed brook; thence northwesterly along the said rear baseline and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of Drury Cove; thence northeasterly along the said eastern banks or shores and continuing along the eastern banks or shores of the Kennebecasis River to a point on the northern boundary of the Village of Fairvale; thence easterly and southerly along the various courses of the said village boundary to a point on the Town of Rothesay eastern boundary; thence southerly along the said eastern boundary and continuing along the eastern boundary of the Village of East Riverside-Kingshurst to a point on the Saint John County line; thence southwesterly along the said county line to the place of beginning, including the Town of Rothesay, the Village of Fairvale, the Village of East Riverside-Kingshurst, the Village of Renforth, and a portion of The City of Saint John.

32 SAINT JOHN-KINGS comprend la partie du comté de Kings et de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Saint John et de l'emprise est de la route 1 à l'ouest du lac Spectacle; de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick à l'ouest du lac Chalet, et le long de ladite ligne jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord du chemin Loch Lomond; de là, vers l'ouest le long de ladite ligne jusqu'à la ligne de base arrière la plus à l'est des lots donnant sur le cour Josselyn; de là, vers le nord le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à un point situé à 550 mètres au nord du chemin Loch Lomond; de là, vers l'ouest en ligne droite parallèlement à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est de la promenade McAllister, ladite ligne droite étant à une distance de 550 mètres de la ligne de base arrière desdits lots; de là, vers le nord le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud du chemin Westmorland; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick à l'ouest de la région connue comme Eastmount; de là, vers le nord le long de ladite ligne de transmission jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Rothesay; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à l'emprise ouest de la promenade McAllister; de là, vers le nord-ouest le long du prolongement de ladite emprise jusqu'à un ruisseau non désigné; de là, vers le nord-est en ligne droite, traversant la route 1, jusqu'à un point où la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est du chemin Drury Cove croise un ruisseau non désigné; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive est de Drury Cove; de là, vers le nord-est le long de ladite rive et le long de la rive est de la rivière Kennebecasis jusqu'à la limite nord du village appelé Village of Fairvale; de là, vers l'est et le sud le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite est de la ville appelée Town of Rothesay; de là, vers le sud le long de ladite limite et le long de la limite est du Village de East Riverside-Kingshurst jusqu'à la limite du comté de Saint John; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Rothesay, le village appelé Village of Fairvale, le village appelé Village of East Riverside-Kingshurst, le Village de Renforth, et une partie de la cité appelée The City of Saint John.

33 SAINT JOHN CHAMPLAIN consists of that portion of The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the southern right-of-way of the rear baseline of the lots fronting on Rothesay Avenue meets the western right-of-way of the New Brunswick Power Corporation transmission line west of the area known as Eastmount; thence southerly along the said western right-of-way to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Westmorland Road; thence northeasterly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of McAllister Drive; thence southerly along the said rear baseline to a point 550 metres north of Loch Lomond Road; thence easterly along a line parallel to and maintaining a distance of 550 metres from the northern right-of-way of Loch Lomond Road to a point on the northerly prolongation of the rear baseline of the most easterly rear baseline of lots fronting on Josselyn Court; thence southerly along the said prolongation and the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Loch Lomond Road; thence easterly along the said rear baseline to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line; thence southerly along the said transmission line to a point on the northern banks or shores of the Little River; thence easterly along the said northern banks or shores to a point on the unnamed brook, flowing from Blackall Lake; thence southeasterly along a straight line, crossing Grandview Avenue, to a point on the western banks or shores of Brandy Brook 150 metres north of Old Black River Road; thence southeasterly along a straight line to a point on the northern banks or shores of the Bay of Fundy, the said point being 1,000 metres east of Red Head Road; thence westerly along the said northern banks or shores and continuing northerly along the eastern banks or shores of Saint John Harbour crossing Courtenay Bay Causeway, to a point on the western banks or shores of Marsh Creek; thence northerly along the said western banks or shores to a point on the southern right-of-way of Route 1; thence westerly along the said southern right-of-way to a point on the eastern right-of-way of Wall Street interchange; thence northerly along the said eastern right-of-way to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Canon Street; thence easterly along the said rear baseline and continuing along the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Burpee Avenue to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Mount Pleasant Avenue; thence northeasterly along the said rear baseline and its

33 SAINT JOHN CHAMPLAIN comprend la partie de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection du droit de passage sud de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'avenue Rothesay et de l'emprise ouest de la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick située à l'ouest de la région connue comme Eastmount; de là, vers le sud le long de ladite emprise jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud du chemin Westmorland; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est de la promenade McAllister; de là, vers le sud le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à un point situé à 550 mètres au nord du chemin Loch Lomond; de là, vers l'est le long d'une ligne parallèle à l'emprise nord du chemin Loch Lomond sur une distance de 550 mètres de ladite emprise nord du chemin Loch Lomond, jusqu'au prolongement nord de la ligne de base arrière des lots étant les plus à l'est et donnant sur le cour Josselyn; de là, vers le sud le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord du chemin Loch Lomond; de là, vers l'est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud le long de la ligne de transmission jusqu'à la rive nord de la rivière Little; de là, vers l'est le long de ladite rive nord jusqu'à un ruisseau non désigné prenant sa source dans le lac Blackall; de là, vers le sud-est en ligne droite, traversant l'avenue Grandview, jusqu'à la rive ouest du ruisseau Brandy à 150 mètres au nord du vieux chemin de Black River; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à la rive nord de la baie de Fundy, ledit point étant situé à 1 000 mètres à l'est du chemin Red Head; de là, vers l'ouest le long de ladite rive nord et vers le nord le long de la rive est du havre de Saint John traversant la chaussée de la baie Courtenay jusqu'à la rive ouest du ruisseau Marsh; de là, vers le nord le long de ladite rive ouest jusqu'à l'emprise sud de la route 1; de là, vers l'ouest le long de ladite emprise jusqu'à l'emprise est de l'échangeur de la rue Wall; de là, vers le nord le long de ladite emprise jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de la rue Canon; de là, vers l'est le long de ladite ligne de base arrière et le long de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Burpee jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Mount Pleasant; de là, vers le nord-est le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement traversant le lac Lily, jusqu'à un point où la ligne

prolongation, crossing Lily Lake, to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the northern banks or shores of Fisher Lakes; thence southeasterly along a straight line to a point where the westerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Rothesay Avenue meets the eastern banks or shores of Marsh Creek; thence easterly along the said prolongation and the said rear baseline to the place of beginning.

34 SAINT JOHN HARBOUR consists of that portion of The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the northern right-of-way of Route 100 meets the western banks or shores of Marsh Creek; thence southerly along the said western banks or shores, crossing Courtenay Bay Causeway and the Saint John Harbour, to a point where the western banks or shores of Saint John Harbour meet the southeasterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of City Line Road; thence northwesterly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence westerly and northeasterly along the various courses of the said river and the eastern banks or shores of Marble Cove to a point on the southerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Cedar Street; thence northerly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Main Street; thence easterly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Albert Street; thence northerly along the said rear baseline to a point on the westerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Metcalf Street; thence easterly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northeasterly right-of-way of Main Street; thence easterly along the said rear baseline to a point on the eastern right-of-way of Wall Street interchange; thence southerly along the said eastern right-of-way to a point on the southern right-of-way of Route 1; thence easterly along the said southern right-of-way to a point on the western banks or shores of Marsh Creek; thence southerly along the said western banks or shores to the place of beginning.

35 SAINT JOHN PORTLAND consists of that portion of The City of Saint John described as follows:

de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise la rive nord des lacs Fisher; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point où le prolongement ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Rothesay croise la rive est du ruisseau Marsh; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière jusqu'au point de départ.

34 SAINT JOHN HARBOUR comprend la partie de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de l'emprise nord de la route 100 et de la rive ouest du ruisseau Marsh; de là, vers le sud le long de ladite rive ouest, traversant la chaussée de la baie Courtenay et le havre de Saint John, jusqu'à un point où la rive ouest du havre de Saint John croise le prolongement sud-est de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est du chemin City Line; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers l'ouest et le nord-est le long des diverses sinuosités du fleuve et de la rive est de Marble Cove jusqu'au prolongement sud de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Cedar; de là, vers le nord le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Main; de là, vers l'est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Albert; de là, vers le nord le long de ladite ligne de base arrière jusqu'au prolongement ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Metcalf; de là, vers l'est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord-est de la rue Main; de là, vers l'est le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à l'emprise est de l'échangeur de la rue Wall; de là, vers le sud le long de ladite emprise est jusqu'à l'emprise sud de la route 1; de là, vers l'est le long de ladite emprise sud jusqu'à la rive ouest du ruisseau Marsh; de là, vers le sud le long de ladite rive ouest jusqu'au point de départ.

35 SAINT JOHN PORTLAND comprend la partie de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Beginning at the point where the Saint John County line meets the eastern banks or shores of Hastings Cove; thence southwesterly along the said eastern banks or shores and the eastern banks or shores of Drury Cove to a point on the northwesterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of Drury Cove Road; thence southeasterly along the said prolongation and the said rear baseline to a point on the northern banks or shores of Little Marsh Creek; thence southerly along a straight line, crossing Route 1, to a point on the northwesterly prolongation of the western right-of-way of McAllister Drive; thence southeasterly along the said prolongation, crossing Rothesay Avenue, and the said western right-of-way to a point on the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Rothesay Avenue; thence southwesterly along the said rear baseline and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of Marsh Creek; thence northwesterly along a straight line to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the northern banks or shores of Fisher Lakes; thence southwesterly along a straight line, crossing Lily Lake, to a point on the northeasterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Mount Pleasant Avenue; thence southwesterly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of Burpee Avenue; thence southwesterly along the rear baseline, crossing Rockland Road, and continuing along the rear baseline of the lots fronting on the southern right-of-way of Canon Street and its prolongation to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Main Street; thence westerly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Metcalf Street; thence northwesterly along the said rear baseline and its prolongation to a point on the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Albert Street; thence southerly along the said rear baseline to a point on the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Main Street; thence westerly along the said rear baseline to a point on the northerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the western right-of-way of Cedar Street; thence southerly along the said prolongation and the said rear baseline to a point on the northern banks or shores of Marble Cove; thence westerly along the said northern banks or shores and continuing northerly along the eastern banks or shores of the Saint John River to a point on the Saint John County line; thence northeasterly along the said county line to the place of beginning.

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Saint John et de la rive est de Hastings Cove; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive est et de la rive est de Drury Cove jusqu'au prolongement nord-ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est du chemin Drury Cove; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière jusqu'à la rive nord du ruisseau Little Marsh; de là, vers le sud en ligne droite, traversant la route 1, jusqu'au prolongement nord-ouest de l'emprise ouest de la promenade McAllister; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement, traversant l'avenue Rothesay, et le long de ladite emprise ouest jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Rothesay; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive est du ruisseau Marsh; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à un point où la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise la rive nord des lacs Fisher; de là, vers le sud-ouest en ligne droite, traversant le lac Lily, jusqu'au prolongement nord-est de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de l'avenue Mount Pleasant; de là, vers le sud-ouest le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est de l'avenue Burpee; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne de base arrière, traversant le chemin Rockland, et le long de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud de la rue Canon et de son prolongement jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Main; de là, vers l'ouest le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Metcalf; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Albert; de là, vers le sud le long de ladite ligne de base arrière jusqu'à la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Main; de là, vers l'ouest le long de ladite ligne de base arrière jusqu'au prolongement nord de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise ouest de la rue Cedar; de là, vers le sud le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière jusqu'à la rive nord de Marble Cove; de là, vers l'ouest le long de ladite rive nord et vers le nord le long de la rive est du fleuve Saint-Jean jusqu'à la limite du comté de Saint John; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ.

36 SAINT JOHN LANCASTER consists of that portion of The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of Saint John Harbour meet the southeasterly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the eastern right-of-way of City Line Road; thence northwesterly along the said prolongation and the said rear baseline and its prolongation to a point on the southern banks or shores of the Saint John River; thence northerly along the said southern banks or shores, around Swift Point and Green Head to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the western banks or shores of South Bay; thence southwesterly along the said western banks or shores to a point on Spruce Lake Stream; thence southwesterly along the said stream to a point on the western right-of-way of Route 7; thence southerly along a straight line, crossing Route 1, to a point where an unnamed brook meets the northern banks or shores of Manawagonish Cove; thence southerly and northeasterly around Manawagonish Island and Partridge Island to the place of beginning.

37 GRAND BAY-WESTFIELD consists of that portion of the counties of Queens, Kings and The City of Saint John described as follows:

Beginning at the point where the Kings County line meets the eastern banks or shores of the Saint John River; thence southwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the Saint John County line south of Kennebecasis Island; thence southwesterly along a straight line to a point where the New Brunswick Power Corporation transmission line meets the western banks or shores of South Bay; thence southwesterly along the said western banks or shores to a point on Spruce Lake Stream; thence southwesterly along the said stream to a point on the western right-of-way of Route 7; thence southerly along a straight line, crossing Route 1, to a point where an unnamed brook meets the northern banks or shores of Manawagonish Cove; thence southwesterly along the banks or shores of the said cove and continuing along the northern banks or shores of the Bay of Fundy to a point on the western boundary of The City of Saint John; thence northerly along the said western boundary to a point on the Kings County line; thence southwesterly along the said county line to a point on the Charlotte County line; thence northerly along the said county line to a point on Moose Brook, south of

36 SAINT JOHN LANCASTER comprend la partie de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest du havre de Saint John et du prolongement sud-est de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise est du chemin City Line; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière et de son prolongement jusqu'à la rive sud du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord le long de ladite rive sud, contournant Swift Point et Green Head jusqu'à un point où la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise la rive ouest de South Bay; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive ouest jusqu'au ruisseau Spruce Lake; de là, vers le sud-ouest le long dudit ruisseau jusqu'à l'emprise ouest de la route 7; de là, vers le sud en ligne droite, traversant la route 1, jusqu'à un point où un ruisseau non désigné croise la rive nord de Manawagonish Cove; de là, vers le sud et le nord-est en contournant l'île Manawagonish et l'île Partridge jusqu'au point de départ.

37 GRAND BAY-WESTFIELD comprend la partie des comtés de Queens, de Kings et de Saint John et de la cité appelée The City of Saint John désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Kings et de la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive est jusqu'à la limite du comté de Saint John au sud de l'île Kennebecasis; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à un point où la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick croise la rive ouest de South Bay; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive ouest jusqu'au ruisseau Spruce Lake; de là, vers le sud-ouest le long dudit ruisseau jusqu'à l'emprise ouest de la route 7; de là, vers le sud en ligne droite, traversant la route 1, jusqu'à un point où un ruisseau non désigné croise la rive nord de l'anse Manawagonish; de là, vers le sud-ouest le long de la rive de ladite anse et le long de la rive nord de la baie de Fundy jusqu'à la limite ouest de la cité appelée The City of Saint John; de là, vers le nord le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite du comté de Kings; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite du comté de Charlotte; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'au ruisseau Moose, au sud du chemin Queens Ridge; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à un point où un ruisseau non désigné croise l'emprise sud de la route 101, ledit point étant situé à 1 300 mètres à l'est du che-

Queens Ridge Road; thence northeasterly along a straight line to a point where an unnamed brook meets the southern right-of-way of Route 101, the said point being 1,300 metres east of Clarendon Station Road; thence northerly along the said brook to a point on the western boundary of Base Gagetown; thence southeasterly along the said western boundary to a point on the Kings County line; thence northeasterly along the said county line to the place of beginning, including the town of Grand Bay, the Village of Westfield and a portion of The City of Saint John.

38 CHARLOTTE consists of that portion of the counties of Saint John and Charlotte described as follows:

Beginning at the point where the Charlotte County line meets the parish line between the parishes of Clarendon and Saint George; thence southerly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Clarendon and Pennfield; thence easterly along the said parish line and its prolongation to a point on the Kings County line; thence southerly along the said county line to a point on the county line between the counties of Kings and Saint John; thence northeasterly along the said county line to a point on the western boundary of The City of Saint John; thence southerly along the said western boundary to a point on the northern banks or shores of the Bay of Fundy; thence southwesterly along the various courses of the said northern banks or shores, around the southern tip of Bliss Island to a point on the parish line between the parishes of West Isles and Saint George; thence northwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Saint Andrews and Saint Patrick; thence northerly along the said parish line and continuing along the parish line between the parishes of Saint Croix and Saint Patrick, the parish line between the parishes of Saint Croix and Dumbarton, the parish line between the parishes of Saint David and Dumbarton and the parish line between the parishes of Saint James and Dumbarton to a point 150 metres south of Route 3; thence northeasterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 3 to a point on the Charlotte County line; thence easterly along the said county line to the place of beginning, including the Town of St. George and the village of Blacks Harbour.

39 FUNDY ISLES consists of that portion of the county of Charlotte described as follows:

Being the boundaries of the parishes of Campobello, Grand Manan and West Isles as described in the *Terri-*

min Clarendon Station; de là, vers le nord le long dudit ruisseau jusqu'à la limite ouest de la base de Gagetown; de là, vers le sud-est le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite du comté de Kings; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville de Grand Bay, le Village de Westfield et une partie de la cité appelée The City of Saint John.

38 CHARLOTTE comprend la partie des comtés de Saint John et de Charlotte désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite du comté de Charlotte et de la limite séparant les paroisses de Clarendon et de Saint George; de là, vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Clarendon et de Pennfield; de là, vers l'est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite du comté de Kings; de là, vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Kings et de Saint John; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite ouest de la cité appelée The City of Saint John; de là, vers le sud le long de ladite limite ouest jusqu'à la rive nord de la baie de Fundy; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive nord, en contournant la pointe sud de l'île Bliss jusqu'à la limite séparant les paroisses de West Isles et de Saint George; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint Andrews et de Saint Patrick; de là, vers le nord le long de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Saint Croix et de Saint Patrick, de la limite séparant les paroisses de Saint Croix et de Dumbarton, de la limite séparant les paroisses de Saint David et de Dumbarton et de la limite séparant les paroisses de Saint James et de Dumbarton jusqu'à un point situé à 150 mètres au sud de la route 3; de là, vers le nord-est le long d'une ligne parallèle à l'emprise est de la route 3 et en étant éloignée de 150 mètres jusqu'à la limite du comté de Charlotte; de là, vers l'est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of St-George et le village de Blacks Harbour.

39 ÎLES-DE-FUNDY comprend la partie du comté de Charlotte désignée comme suit :

Correspondant aux limites des paroisses de Campobello, de Grand Manan et de West Isles, telles

torial Division Act including the Village of Grand Harbour, the Village of North Head, the Village of Seal Cove, Machias Seal Island and the islands known as The Wolves.

40 WESTERN CHARLOTTE consists of that portion of the county of Charlotte described as follows:

Beginning at the point where the international boundary between United States and Canada meets the county line between the counties of York and Charlotte; thence easterly along the said county line to a point 150 metres east of Route 3; thence southwesterly along a line parallel to and maintaining a distance of 150 metres from the eastern right-of-way of Route 3 to a point on the parish line between the parishes of Saint James and Dumbarton; thence southeasterly along the said parish line and the parish line between the parishes of Saint David and Dumbarton to a point on the parish line between the parishes of Saint Croix and Dumbarton; thence northeasterly and southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Saint Patrick and Saint Croix; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Saint Patrick and Saint Andrews; thence southeasterly along the said parish line and continuing southwesterly around the southern tip of Navy Island to a point on the said international boundary; thence northwesterly along the said international boundary to the place of beginning, including The Town of St. Stephen and the Town of Saint Andrews.

1994, c.99, s.5.

41 OROMOCTO-GAGETOWN consists of that portion of the counties of Queens and Sunbury described as follows:

Beginning at the point where the county line between the counties of Queens and Sunbury meets the parish line between the parishes of Gagetown and Canning; thence southeasterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Canning and Cambridge; thence northeasterly along the said parish line and the parish line between the parishes of Waterborough and Canning to a point on the northwesterly prolongation of the northeasterly boundary of the Village of Cambridge-Narrows; thence southeasterly along the said prolongation and the said village northeasterly boundary to a point on the eastern banks or shores of the Canaan River; thence northeasterly along the various courses of the said eastern banks or

que désignée dans la *Loi sur la division territoriale*, y compris le village appelé Village of Grand Harbour, le Village de North Head, le Village de Seal Cove, l'île Machias Seal et les îles connues sous le nom de The Wolves.

40 CHARLOTTE-OUEST comprend la partie du comté de Charlotte désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada et de la limite séparant les comtés de York et de Charlotte; de là, vers l'est le long de ladite limite jusqu'à un point situé à 150 mètres à l'est de la route 3; de là, vers le sud-ouest le long d'une ligne parallèle sur une distance de 150 mètres de l'emprise est de la route 3 jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint James et de Dumbarton; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de la limite séparant les paroisses de Saint David et de Dumbarton jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint Croix et Dumbarton; de là, vers le nord-est et le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint Patrick et de Saint Croix; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint Patrick et de Saint Andrews; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et vers le sud-ouest en contournant la pointe sud de l'île Navy jusqu'à ladite frontière internationale; de là, vers le nord-ouest le long de ladite frontière jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée The Town of St. Stephen et la ville appelée Town of Saint Andrews.

1994, c.99, art.5.

41 OROMOCTO-GAGETOWN comprend la partie des comtés de Queens et de Sunbury désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite séparant les comtés de Queens et de Sunbury et de la limite séparant les paroisses de Gagetown et de Canning; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Canning et de Cambridge; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de la limite séparant les paroisses de Waterborough et de Canning jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite nord-est du Village de Cambridge-Narrows; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite limite nord-est du village jusqu'à la rive est de la rivière Canaan; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive est jusqu'à un point situé sur un ruisseau non désigné au nord de l'intersection du chemin Salmon

shores to a point on an unnamed brook north of the intersection of Salmon Creek Road with Route 710; thence southeasterly along a straight line parallel to Salmon Creek Road to a point on the county line between the counties of Kings and Queens; thence southwesterly along the said county line to a point on the southwestern boundary of Base Gagetown; thence northwesterly along the said southwestern boundary to a point on the northern banks or shores of Brizley Stream; thence northwesterly along the said northern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Blissville and Gladstone; thence northwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Lincoln and Burton; thence northerly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Maugerville and Burton; thence northeasterly along the said parish line to the place of beginning, including the town of Oromocto, the Village of Gagetown, the Village of Cambridge-Narrows and the Indian Reserve No. 26.

42 GRAND LAKE consists of that portion of the counties of York, Queens and Kent described as follows:

Beginning at the point where the Kent County line meets the county line between the counties of Westmorland and Queens; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Kings and Queens, thence southwesterly along the said county line to a point on the straight line drawn from a point where the eastern banks or shores of the Canaan River meets an unnamed brook north of and being parallel to the Salmon Creek Road; thence northwesterly along the said straight line to a point on the eastern banks or shores of the Canaan River; thence southwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the northeasterly boundary of the Village of Cambridge-Narrows; thence northwesterly along the said northeasterly boundary and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of Canning and Waterborough; thence southwesterly along the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Canning and Gagetown; thence westerly along the said parish line and continuing along the other parish lines established along the Saint John River, crossing the county line between the counties of York and Sunbury to a point on the eastern boundary of The City of Fredericton; thence northeasterly along the said eastern boundary to a point on its northern boundary; thence southeasterly along the prolongation of the said northern boundary to a point on the county line between the counties of York and Sunbury; thence northeasterly

Creek avec la route 710; de là, vers le sud-est en ligne droite parallèlement au chemin Salmon Creek jusqu'à la limite séparant les comtés de Kings et de Queens; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite sud-ouest de la Base de Gagetown; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite sud-ouest jusqu'à la rive nord du ruisseau Brizley; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive jusqu'à la limite séparant les paroisses de Blissville et Gladstone; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Lincoln et de Burton; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Maugerville et de Burton; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville d'Oromocto, le Village de Gagetown, le Village de Cambridge-Narrows et la réserve indienne n° 26.

42 GRAND LAKE comprend la partie des comtés de York, Queens et Kent désignée comme suit :

Partant au point d'intersection de la limite du comté de Kent et de la limite séparant les comtés de Westmorland et de Queens; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Kings et de Queens, de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la ligne droite tirée à partir d'un point où la rive est de la rivière Canaan croise un ruisseau non désigné au nord du chemin Salmon Creek et parallèle audit chemin; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne droite jusqu'à la rive est de la rivière Canaan; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive est jusqu'à la limite nord-est du Village de Cambridge-Narrows; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite nord-est et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de Canning et de Waterborough; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Canning et de Gagetown; de là, vers l'ouest le long de ladite limite et toujours le long de la limite du bien des autres paroisses établies le long du fleuve Saint-Jean, traversant la limite séparant les comtés de York et de Sunbury, jusqu'à la limite est de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le nord-est le long de ladite limite est jusqu'à la limite nord de ladite cité; de là, vers le sud-est le long du prolongement de ladite limite nord jusqu'à la limite séparant les comtés de York et de Sunbury; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Northumberland et de Sunbury; de là, vers le sud-est le long de ladite limite séparant les

along the said county line to a point on the county line between the counties of Northumberland and Sunbury; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Northumberland and Kent; thence northeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Blissfield and Blackville; thence southeasterly along a straight line to a point on the Kent County line where the parish line between the parishes of Moncton and Salisbury meets the same; thence westerly along the said county line to the place of beginning, including the Village of Minto and the Village of Chipman.

43 FREDERICTON NORTH consists of that portion of The City of Fredericton described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of the Nashwaak River meet the easterly prolongation of the northern boundary of the lot with NBGIC PID # 1546241, the said lot being on the north side of Veteran's Drive; thence northwesterly along the said prolongation and the said northern boundary and continuing northwesterly along the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Veteran's Drive and its prolongation to a point on the eastern boundary of the Indian Reserve No. 30; thence northeasterly along the said eastern boundary to a point on the northern boundary of the City; thence southwest-erly along the various courses of the said city boundaries to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence easterly along the said northern banks or shores to a point on the western banks or shores of the Nashwaak River; thence northeasterly along the said western banks or shores to the place of beginning, including the Indian Reserve No.30.

44 FREDERICTON-FORT NASHWAAK consists of that portion of The City of Fredericton described as follows:

Beginning at the point where the western banks or shores of the Nashwaak River meet the easterly prolongation of the northern boundary of the lot with NBGIC PID # 1546241, the said lot being on the northern side of Veteran's Drive; thence northwesterly along the said prolongation and the said northern boundary and continuing northwesterly along the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Veteran's Drive and its prolongation to a point on the eastern boundary of the Indian Reserve No.30; thence northeasterly along the said eastern boundary to a point on

comtés jusqu'à la limite séparant les comtés de Northumberland et de Kent; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Blissfield et de Blackville; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'au point où la limite du comté de Kent croise la limite séparant les paroisses de Moncton et de Salisbury; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'au point de départ; y compris les villages appelés Village of Minto et Village of Chipman.

43 FREDERICTON-NORD comprend la partie de la cité appelée The City of Fredericton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest de la rivière Nashwaak et du prolongement est de la limite nord du lot portant le numéro NIB CIGNB 1546241, ledit lot étant situé du côté nord de la promenade Veteran's; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite nord et toujours vers le nord-ouest le long de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la promenade Veteran's et de son prolongement jusqu'à la limite est de la réserve indienne n° 30; de là, vers le nord-est le long de ladite limite est jusqu'à la limite nord de la cité; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite de la cité jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers l'est le long de ladite rive nord jusqu'à la rive ouest de la rivière Nashwaak; de là, vers le nord-est le long de ladite rive ouest jusqu'au point de départ, y compris la réserve indienne n° 30.

44 FREDERICTON-FORT NASHWAAK comprend la partie de la cité appelée The City of Fredericton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive ouest de la rivière Nashwaak et du prolongement est de la limite nord du lot portant le numéro NIB CIGNB 1546241, ledit lot étant situé du côté nord de la promenade Veteran's; de là, vers le nord-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite nord et toujours vers le nord-ouest le long de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la promenade Veteran's et de son prolongement jusqu'au point d'intersection de la limite est de la réserve indienne n° 30; de là, vers le nord-est le long de ladite limite est jusqu'à la limite nord de la

the northern boundary of the city; thence easterly along the various courses of the said city boundaries, crossing the Saint John River, and continuing along the said city boundaries to a point on the eastern right-of-way of Regent Street; thence northerly along the said eastern right-of-way to a point on the northern right-of-way of Route 2; thence westerly along the said right-of-way to a point on the centre line of Regent Street; thence northerly along the said centre line to a point on the westerly prolongation of the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Beaverbrook Street; thence easterly along the said prolongation and the said rear baseline, crossing University Avenue, and continuing easterly along the northern right-of-way of Beaverbrook Street to the intersection of Forest Hill Road and Waterloo Row; thence easterly along the southern right-of-way of Waterloo Row to the western right-of-way of the Princess Margaret Bridge; thence northeasterly along the said western right-of-way, crossing the Saint John River, to a point on the northern banks or shores of the said river; thence northwesterly along the said northern banks or shores to a point on the western banks or shores of the Nashwaak River; thence northeasterly along the said western banks or shores to the place of beginning.

45 FREDERICTON SOUTH consists of that portion of The City of Fredericton described as follows:

Beginning at the point where the western right-of-way of the Princess Margaret Bridge meets the southern right-of-way of Waterloo Row; thence westerly along the said southern right-of-way, crossing Forest Hill Road, to the northern right-of-way of Beaverbrook Street; thence westerly along the said northern right-of-way, crossing University Avenue, and continuing westerly along the rear baseline of the lots fronting on the northern right-of-way of Beaverbrook Street and its prolongation to a point on the centre line of Regent Street; thence southerly along the said centre line to a point on the northern right-of-way of Route 2 (Trans Canada Highway); thence westerly along the said northern right-of-way to a point on the centre line of Hanwell Road; thence southerly along the said centre line to a point on the easterly prolongation of the northern boundary of the lot with NBGIC PID #1510122; thence westerly along the said prolongation and the said northern boundary to a point on the western boundary of The City of Fredericton; thence northwesterly, southwesterly and northwesterly along the said

city; de là, vers l'est le long des diverses sinuosités de ladite limite de la cité, traversant le fleuve Saint-Jean, et toujours le long de ladite limite de la cité jusqu'à un point sur l'emprise est de la rue Regent; de là, vers le nord le long de ladite emprise est jusqu'à l'emprise nord de la route 2; de là, vers l'ouest le long de ladite emprise jusqu'à la ligne médiane de la rue Regent; de là, vers le nord le long de ladite ligne médiane jusqu'au prolongement ouest de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Beaverbrook; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de ladite ligne de base arrière, traversant l'avenue University, et toujours vers l'est le long de l'emprise nord de la rue Beaverbrook jusqu'au point où le chemin Forest Hill croise la rangée Waterloo; de là, vers l'est le long de l'emprise sud de la rangée Waterloo jusqu'à l'emprise ouest du pont Princess Margaret; de là, vers le nord-est le long de ladite emprise ouest, traversant le fleuve Saint-Jean, jusqu'à la rive nord dudit fleuve; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la rive ouest de la rivière Nashwaak; de là, vers le nord-est le long de ladite rive ouest jusqu'au point de départ.

45 FREDERICTON-SUD comprend la partie de la cité appelée The City of Fredericton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de l'emprise ouest du pont Princess Margaret et de l'emprise sud de la rangée Waterloo; de là, vers l'ouest le long de ladite emprise sud, traversant le chemin Forest Hill, jusqu'à l'emprise nord de la rue Beaverbrook; de là, vers l'ouest le long de ladite emprise nord, traversant l'avenue University, et toujours vers l'ouest le long de la ligne de base arrière des lots donnant sur l'emprise nord de la rue Beaverbrook et de son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rue Regent; de là, vers le sud le long de ladite ligne médiane jusqu'à l'emprise nord de la route 2 (route Transcanadienne); de là, vers l'ouest le long de ladite emprise nord jusqu'à la ligne médiane du chemin Hanwell; de là, vers le sud le long de ladite ligne médiane jusqu'au prolongement est de la limite nord du lot portant le numéro NIB CIGNB 1510122; de là, vers l'ouest le long dudit prolongement et de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest le long de ladite limite de la cité jusqu'à la rive sud du fleuve Saint-Jean; de là, vers l'est le long de ladite rive sud jusqu'à l'emprise ouest du pont

city boundary to a point on the southern banks or shores of the Saint John River; thence easterly along the said southern banks or shores to a point on the western right-of-way of the Princess Margaret Bridge; thence southwesterly along the said western right-of-way to the place of beginning.

46 NEW MARYLAND consists of that portion of the counties of Charlotte, Queens, Sunbury, York and a portion of The City of Fredericton described as follows:

Beginning at the point where the Maugerville Parish line meets the parish line between the parishes of Burton and Lincoln; thence southerly along the said parish line and the parish line between the parishes of Gladstone and Blissville to a point on the northern banks or shores of Brizley Stream; thence northeasterly along the said northern banks or shores to a point on the southwestern boundary of Base Gagetown; thence southerly along the various courses of the said western boundary to a point on an unnamed brook 1,300 metres east of Clarendon Station Road; thence southerly along the said brook to a point on the southern right-of-way of Route 101; thence southwesterly along a straight line to a point where Moose Brook meets the county line between the counties of Queens and Charlotte; thence southerly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Clarendon and Lepreau; thence westerly along the said parish line and its prolongation to a point on the parish line between the parishes of St. George and Clarendon; thence northerly along the said parish line to a point on the county line between the counties of Charlotte and Sunbury; thence westerly along the said county line to a point on the county line between the counties of York and Sunbury; thence northeasterly along the said county line to the New Brunswick Power Corporation transmission line south of Nasonworth Millstream; thence northwesterly along the said transmission line to a point on the parish line between the parishes of Kingsclear and New Maryland; thence northeasterly along the said parish line to a point on the southern boundary of The City of Fredericton; thence northwesterly along the said southern boundary and its prolongation to a point on the western boundary of the Hanwell Mobile Home Park; thence northwesterly along the said boundary to a point on the westerly prolongation of the northern boundary of the lot with NBGIC PID #1510122; thence easterly along the said prolongation and the said northern boundary and its prolongation to a point on the centre line of Hanwell Road; thence northeasterly along the said centre line to a point on the northern right-of-way of Route 2

Princess Margaret; de là, vers le sud-ouest le long de ladite emprise ouest jusqu'au point de départ.

46 NEW MARYLAND comprend la partie des comtés de Charlotte, de Queens, de Sunbury, de York et une partie de la cité appelée The City of Fredericton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite de la paroisse de Maugerville et de la limite séparant les paroisses de Burton et de Lincoln; de là, vers le sud le long de ladite limite et le long de la limite séparant les paroisses de Gladstone et de Blissville jusqu'à la rive nord du ruisseau Brizley; de là, vers le nord-est le long de ladite rive nord jusqu'à la limite sud-ouest de la Base de Gagetown; de là, vers le sud le long des diverses sinuosités de ladite limite sud-ouest jusqu'à un ruisseau non désigné situé à 1 300 mètres à l'est du chemin Clarendon Station; de là, vers le sud le long dudit ruisseau non désigné jusqu'à l'emprise sud de la route 101; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au point où le ruisseau Moose croise la limite séparant les comtés de Queens et de Charlotte; de là, vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Clarendon et de Lepreau; de là, vers l'ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la limite séparant les paroisses de St-George et de Clarendon; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Charlotte et de Sunbury; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de York et de Sunbury; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick au sud de Nasonworth Millstream; de là, vers le nord-ouest le long de ladite ligne de transmission jusqu'à la limite séparant les paroisses de Kingsclear et de New Maryland; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite sud et de son prolongement jusqu'à la limite ouest du parc de maisons mobiles Hanwell; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'au prolongement ouest de la limite nord du lot portant le numéro NIB CIGNB 1510122; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de ladite limite nord et de son prolongement jusqu'à la ligne médiane du chemin Hanwell; de là, vers le nord-est, le long de ladite ligne médiane jusqu'à l'emprise nord de la route 2 (route Transcanadienne); de là, vers l'est le long de la-

(Trans Canada Highway); thence easterly along the said northern right-of-way to a point on the eastern right-of-way of Regent Street (Route 101); thence southwesterly along the said eastern right-of-way to a point on the southern boundary of The City of Fredericton; thence southeasterly and northeasterly along the various courses of the boundary of the said city to a point on the southern banks or shores of the Saint John River; thence southeasterly along the said southern banks or shores to the place of beginning, including the Village of Tracy, the Village of Fredericton Junction, the village of New Maryland and a portion of The City of Fredericton.

47 YORK consists of that portion of the county of York described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of the Saint John River meet the western boundary of The City of Fredericton west of Silverwood; thence southeasterly, northeasterly and southeasterly along the boundary of the said city to a point on the northern boundary of the lot with NBGIC PID #1510122; thence westerly along the prolongation of the said northern boundary to a point on the western boundary of the Hanwell Mobile Home Park; thence southeasterly along the said boundary and its prolongation to a point on the northwesterly prolongation of the southern boundary of The City of Fredericton; thence southeasterly along the said prolongation, crossing Route 640, and the said southern boundary to a point on the parish line between the parishes of New Maryland and Kingsclear; thence southwesterly along the said parish line to a point on the New Brunswick Power Corporation transmission line south of Nasonworth Millstream; thence southeasterly along the said transmission line to a point on the county line between the counties of York and Sunbury; thence southwesterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Charlotte and York; thence westerly along the said county line to a point on the international boundary between the United States and Canada; thence northwesterly along the said international boundary to a point on the parish line between the parishes of North Lake and McAdam; thence northeasterly along the said parish line and its prolongation to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the various courses of the said northern banks or shores to a point on the county line between the counties of Carleton and York; thence northeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Douglas and Bright; thence southeasterly along the said

dite emprise nord jusqu'à l'emprise est de la rue Regent (route 101); de là, vers le sud-ouest le long de ladite emprise est jusqu'à la limite sud de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le sud-est et le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite de la cité jusqu'à la rive sud du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-est le long de ladite rive sud jusqu'au point de départ, y compris le Village de Tracy, le Village de Fredericton Junction, le village de New Maryland et une partie de la cité appelée The City of Fredericton.

47 YORK comprend la partie du comté de York désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive sud du fleuve Saint-Jean et de la limite ouest de la cité appelée The City of Fredericton, à l'ouest de Silverwood; de là, vers le sud-est, le nord-est et le sud-est le long de la limite de ladite cité jusqu'à la limite nord du lot portant le numéro NIB CIGNB 1510122; de là, vers l'ouest, le long du prolongement de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest du parc de maisons mobiles Hanwell; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite sud de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement, traversant la route 640, et ladite limite sud jusqu'à la limite séparant les paroisses de New Maryland et de Kingsclear; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la ligne de transmission de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick située au sud de Nasonworth Millstream; de là, vers le sud-est le long de ladite ligne de transmission jusqu'à la limite séparant les comtés de York et de Sunbury; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Charlotte et de York; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada; de là, vers le nord-ouest le long de ladite frontière internationale jusqu'à la limite séparant les paroisses de North Lake et de McAdam; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive nord jusqu'à la limite séparant les comtés de Carleton et de York; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Douglas et de Bright; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la rive ouest de la rivière Keswick; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au point d'intersection de la limite séparant les paroisses de Bright et de

parish line to a point on the western banks or shores of the Keswick River; thence southwesterly along a straight line to the point of intersection of the parish lines between the parishes of Bright and Southampton and the parishes of Southampton and Queensbury; thence southwesterly along the various courses of the said parish line between the parishes of Southampton and Queensbury to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence southeasterly along the said northern banks or shores to a point on the northwesterly prolongation of the western boundary of The City of Fredericton; thence southeasterly along the said prolongation to the place of beginning, including the Town of Nackawic, the Village of McAdam, the Village of Harvey, the village of Millville and the Indian Reserve No. 6.

48 MACTAQUAC consists of that portion of the county of York described as follows:

Beginning at the point where the county line between the counties of Carleton and York meets the parish line between the parishes of Douglas and Stanley; thence southeasterly along the said parish line to a point on the southern banks or shores of the South Branch Taxis River; thence northeasterly along the various courses of the said southern banks or shores and continuing along the southern banks or shores of the Taxis River, crossing Route 625, to a point on the southern banks or shores of Clearwater Brook, thence southeasterly along the said southern banks or shores to a point on the eastern right-of-way of Route 8; thence southeasterly along a straight line to a point where the parish line between the parishes of Saint Marys and Stanley meets the county line between the counties of Sunbury and York; thence southwesterly along the said county line to a point on the southeasterly prolongation of the northern boundary of The City of Fredericton; thence northwesterly and southwesterly along the various courses of the said northern boundary of the city to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the various courses of the said northern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Southampton and Queensbury; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the parish line between the parishes of Bright and Southampton; thence northeasterly along a straight line to a point where the parish line between the parishes of Douglas and Bright meets

Southampton et de la limite séparant les paroisses de Southampton et de Queensbury; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de la limite séparant les paroisses de Southampton et de Queensbury jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-est le long de ladite rive nord jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite ouest de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au point de départ, y compris la ville appelée Town of Nackawic, le Village de McAdam, le Village de Harvey, le village de Millville et la réserve indienne n^o 6.

48 MACTAQUAC comprend la partie du comté de York désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite séparant les comtés de Carleton et de York et de la limite séparant les paroisses de Douglas et de Stanley; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la rive sud de la rivière South Branch Taxis; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite rive sud et toujours le long de la rive sud de la rivière Taxis, traversant la route 625, jusqu'à la rive sud du ruisseau Clearwater; de là, vers le sud-est le long de ladite rive sud jusqu'à l'emprise est de la route 8; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à un point où la limite séparant les paroisses de Saint Marys et Stanley croise la limite séparant les comtés de Sunbury et de York; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'au prolongement sud-est de la limite nord de la cité appelée The City of Fredericton; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite nord de la cité jusqu'à un point sur la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive nord jusqu'à la limite séparant les paroisses de Southampton et de Queensbury; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Bright et de Southampton; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'au point où la limite séparant les paroisses de Douglas et de Bright croise la rivière Keswick; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Carleton et de York; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'au point

the Keswick River; thence northwesterly along the said parish line to a point on the county line between the counties of Carleton and York; thence northeasterly along the said county line to the place of beginning, including the Village of Stanley and the Indian Reserve No. 30.

49 WOODSTOCK consists of that portion of counties of York and Carleton described as follows:

Beginning at the point where the northern banks or shores of the Saint John River meet the county line between the counties of Carleton and York; thence southeasterly along the various courses of the said northern banks or shores to a point on the northwesterly prolongation of the parish line between the parishes of Dumfries and Canterbury; thence southeasterly and southwesterly along the said parish line and its prolongation to a point on the international boundary between the United States and Canada; thence northerly along the various courses of the said international boundary to a point on the parish line between the parishes of Wilmot and Wakefield; thence northeasterly along the said parish line and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of the Saint John River; thence southeasterly along the various courses of the said eastern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Brighton and Northampton; thence easterly along the said parish line to a point on the county line between the counties of Carleton and York; thence southwesterly along the said county line to the place of beginning, including the town of Woodstock, the Village of Canterbury, the village of Meductic and the Indian Reserve No. 23.

50 CARLETON consists of that portion of the county of Carleton described as follows:

Beginning at the point where the international boundary between the United States and Canada meets the county line between the counties of Victoria and Carleton; thence northeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of York and Carleton; thence southwesterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Brighton and Northampton; thence westerly along the said parish line to a point on the eastern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the northeasterly prolongation of the parish line between the parishes of Wakefield and Simonds; thence southwesterly along the said prolongation and the said parish line and its southwesterly prolongation to a point on the

de départ, y compris le Village de Stanley et la réserve indienne n° 30.

49 WOODSTOCK comprend la partie de comtés de York et de Carleton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive nord du fleuve Saint-Jean et de la limite séparant les comtés de Carleton et de York; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive nord jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite séparant les paroisses de Dumfries et de Canterbury; de là, vers le sud-est et le sud-ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada; de là, vers le nord le long des diverses sinuosités de ladite frontière internationale jusqu'à la limite séparant les paroisses de Wilmot et de Wakefield; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-est le long des diverses sinuosités de ladite rive est jusqu'à la limite séparant les paroisses de Brighton et de Northampton; de là, vers l'est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Carleton et de York; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris la ville de Woodstock, le Village de Canterbury, le village de Meductic et la réserve indienne n° 23.

50 CARLETON comprend la partie du comté de Carleton désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada et la limite séparant les comtés de Victoria et de Carleton; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de York et de Carleton; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Brighton et de Northampton; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'à la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive est jusqu'au prolongement nord-est de la limite séparant les paroisses de Wakefield et de Simonds; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite et de son prolongement sud-ouest jusqu'à la frontière internationale; de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au

international boundary; thence northerly along the said international boundary to the place of beginning, including the Town of Hartland, the Village of Bath, the villages of Bristol, Centreville and Florenceville.

51 VICTORIA-TOBIQUE consists of that portion of the county of Victoria described as follows:

Beginning at the point where the county line between the counties of Northumberland and Victoria meets the county line between the counties of York and Victoria; thence southwesterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Carleton and Victoria; thence southwesterly along the said county line to a point on the international boundary between the United States and Canada; thence northerly along the said international boundary to a point on the westerly prolongation of the southern boundary of lot No. 45 granted by the Crown to N. Parks; thence easterly along the said prolongation and the southern boundary of the said lot and its prolongation to a point on the eastern boundary of lot No. 45 granted by the Crown to H. McLeod; thence northerly along the said eastern boundary and its prolongation to a point on the southern boundary of lot No. 53E granted by the Crown to H. Montgomery; thence easterly along the said southern boundary to its southeastern corner; thence northerly along the said eastern boundary of lot No. 53E and its prolongation to a point on the southern boundary of lot No. 25 granted by the Crown to E. Giggie; thence easterly along the said southern boundary to a point on the western boundary of lot No. 151S granted by the Crown to Benjamin Hitchcock; thence northerly along the said western boundary to its northern boundary; thence northeasterly along the said northern boundary and its prolongation to a point on the eastern banks or shores of the Saint John River; thence northerly along the said eastern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Drummond and Denmark; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the county line between the counties of Restigouche and Victoria; thence southeasterly along the said county line and the county line between the counties of Northumberland and Victoria to the place of beginning, including the Village of Aroostook, the Village of Perth-Andover, the village of Plaster Rock and the Indian Reserve No. 20.

52 GRAND FALLS REGION consists of that portion of the counties of Madawaska and Victoria described as follows:

point de départ, y compris la ville appelée Town of Hartland, le village appelé Village of Bath, les villages de Bristol, de Centreville et de Florenceville.

51 VICTORIA-TOBIQUE comprend la partie du comté de Victoria désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Victoria et de la limite séparant les comtés de York et de Victoria; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Carleton et de Victoria; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada; de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au prolongement ouest de la limite sud du lot n° 45 concédé par la Couronne à N. Parks; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à la limite est du lot n° 45 concédé par la Couronne à H. McLeod; de là, vers le nord le long de ladite limite est et de son prolongement jusqu'à la limite sud du lot n° 53E concédé par la Couronne à H. Montgomery; de là, vers l'est le long de ladite limite sud jusqu'au coin sud-est dudit lot; de là, vers le nord le long de ladite limite est du lot n° 53E et de son prolongement jusqu'à la limite sud du lot n° 25 concédé par la Couronne à E. Giggie; de là, vers l'est le long de ladite limite sud jusqu'à la limite ouest du lot n° 151S concédé par la Couronne à Benjamin Hitchcock; de là, vers le nord le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite nord dudit lot; de là, vers le nord-est le long de ladite limite nord et de son prolongement jusqu'à la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord le long de ladite rive est jusqu'à la limite séparant les paroisses de Drummond et de Denmark; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Restigouche et de Victoria; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de la limite séparant les comtés de Northumberland et de Victoria jusqu'au point de départ, y compris le Village d'Aroostook, le Village de Perth-Andover, le village de Plaster Rock et la réserve indienne n° 20.

52 RÉGION DE GRAND-SAULT comprend la partie des comtés de Madawaska et de Victoria désignée comme suit :

Beginning at the point where the county line between the counties of Victoria and Madawaska meets the county line between the counties of Restigouche and Victoria; thence southeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Drummond and Denmark; thence southwesterly along the various courses of the said parish line to a point on the eastern banks or shores of the Saint John River; thence southwesterly along the said eastern banks or shores to a point on the northeasterly prolongation of the northern boundary of lot No. 151S granted by the Crown to Benjamin Hitchcock; thence southwesterly along the said prolongation and the said northern boundary to a point on its western boundary; thence southerly along the said western boundary to a point on the southern boundary of Lot No. 25 granted by the Crown to E. Giggie; thence westerly along the said southern boundary to a point on its western boundary; thence southerly along the prolongation of the said western boundary to a point on the southern boundary of lot No. 53 E. granted by the Crown to H. Montgomery; thence westerly along the said southern boundary to a point on the eastern boundary of lot No. 52 granted by the Crown to D.O. Parks; thence southerly along the said eastern boundary and its prolongation to a point on the southern boundary of lot No. 45 granted by the Crown to H. McLeod; thence westerly along the said southern boundary and its prolongation to a point on the international boundary between the United States and Canada; thence northerly along the said international boundary and its prolongation to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the said northern banks or shores to a point on the parish line between the parishes of Saint-Léonard and Saint-André; thence northeasterly along the various courses of the said parish line to a point on the county line between the counties of Madawaska and Victoria; thence northerly along the said county line to the place of beginning, including The Town of Grand Falls, the Village de St. André and the Village of Drummond.

1994, c.99, s.6.

53 MADAWASKA-LA-VALLÉE consists of that portion of the county of Madawaska described as follows:

Beginning at the point where the northern banks or shores of the Saint John River meet the western boundary of the town of Saint-Basile; thence northeasterly, northwesterly and northeasterly along the said western boundary to a point on the parish line between the parishes of Saint-Joseph and Saint-Basile; thence northeasterly along the various courses of the said parish line

Partant du point d'intersection de la limite séparant les comté de Victoria et de Madawaska et la limite séparant les comtés de Restigouche et de Victoria; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Drummond et de Denmark; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive est jusqu'au prolongement nord-est de la limite nord du lot n° 151S concédé par la Couronne à Benjamin Hitchcock; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite nord jusqu'à la limite ouest dudit lot; de là, vers le sud le long de ladite limite ouest jusqu'au point d'intersection avec la limite sud du lot n° 25 concédé par la Couronne à E. Giggie; de là, vers l'ouest le long de ladite limite sud jusqu'à la limite ouest dudit lot; de là, vers le sud le long du prolongement de ladite limite ouest jusqu'à la limite sud du lot n° 53 E. concédé par la Couronne à H. Montgomery; de là, vers l'ouest le long de ladite limite sud jusqu'à la limite est du lot n° 52 concédé par la Couronne à D.O. Parks; de là, vers le sud le long de ladite limite est et de son prolongement jusqu'à la limite sud du lot n° 45 concédé par la Couronne à H. McLeod; de là, vers l'ouest le long de ladite limite sud et de son prolongement jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada; de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale et de son prolongement jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Léonard et de Saint-André; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, vers le nord le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris La Ville de Grand-Sault, le Village de St. André et le village appelé Village of Drummond.

1994, c.99, art.6.

53 MADAWASKA-LA-VALLÉE comprend la partie du comté de Madawaska désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive nord du fleuve Saint-Jean et de la limite ouest de la ville de Saint-Basile; de là, vers le nord-est, le nord-ouest et le nord-est le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Joseph et de Saint-Basile; de là, vers le nord-est le long des diverses sinuosités de ladite limite et de la limite séparant les paroisses de

and the parish line between the parishes of Madawaska and Rivière-Verte to a point on the county line between the counties of Restigouche and Madawaska; thence southeasterly along the said county line to a point on the county line between the counties of Victoria and Madawaska; thence southerly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Saint-Léonard and Saint-André; thence southwesterly along the various courses of the said parish line to a point on the northern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the various courses of the said northern banks or shores to the place of beginning, including the town of Saint-Basile, the Town of St. Leonard, the Village of Rivière-Verte and the Village of Sainte-Anne-de-Madawaska.

54 EDMUNDSTON consists of that portion of the county of Madawaska described as follows:

Being the territorial limits of City of Edmundston as described in Regulation 85-6 under the *Municipalities Act* including the Indian Reserve No. 10.

55 MADAWASKA-LES-LACS consists of that portion of the county of Madawaska described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of the City of Edmundston meets the northern banks or shores of the Saint John River; thence southwesterly along the said northern banks or shores to a point on the international boundary between the United States and Canada; thence northwesterly along the said international boundary to a point on the boundary between the Province of Quebec and New Brunswick; thence northeasterly along the said provincial boundary to a point on the county line between the counties of Restigouche and Madawaska; thence southeasterly along the said county line to a point on the parish line between the parishes of Madawaska and Rivière-Verte; thence southwesterly along the said parish line and the parish line between the parishes of Saint-Basile and Saint-Joseph to a point on the northern boundary of the City of Edmundston, thence northwesterly and southwesterly along the various courses of the said city boundaries to the place of beginning, including the Village de Saint-Jacques, the Village de St. Hilaire, the village of Baker Brook, the Village of Clair, the Village of Lac Baker and the Village of Saint-François de Madawaska.

1974, c.92(Supp.), s.19; 1974, c.12(Supp.), s.31; 1980, c.17, s.45; 1986, c.8, s.33; 1994, c.39, s.6; 1994, c.99, s.1, 2, 3, 3.1, 4, 5, 6; 1995, c.36, s.1; 1998, c.12, s.12.

Madawaska et de Rivière-Verte jusqu'à la limite séparant les comtés de Restigouche et de Madawaska; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les comtés de Victoria et de Madawaska; de là, vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Saint-Léonard et de Saint-André; de là, vers le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite jusqu'à la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le nord-ouest le long des diverses sinuosités de ladite rive nord jusqu'au point de départ, y compris la ville de Saint-Basile, la ville appelée Town of St. Leonard, le Village de Rivière-Verte et le village appelé Village of Sainte-Anne-de-Madawaska.

54 EDMUNDSTON comprend la partie du comté de Madawaska désignée comme suit :

Correspondant à la limite territoriale de la cité appelée City of Edmundston telle que désignée dans le Règlement 85-6 établi en vertu de la *Loi sur les municipalités*, y compris la réserve indienne n° 10.

55 MADAWASKA-LES-LACS comprend la partie du comté de Madawaska désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite ouest de la cité appelée City of Edmundston et de la rive nord du fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rive nord jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis et le Canada; de là, vers le nord-ouest le long de ladite frontière internationale jusqu'à frontière entre le Québec et le Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-est le long de ladite frontière provinciale jusqu'à la limite séparant les comtés de Restigouche et de Madawaska; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite séparant les paroisses de Madawaska et de Rivière-Verte; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de la limite séparant les paroisses de Saint-Basile et de Saint-Joseph jusqu'à la limite nord de la cité appelée City of Edmundston; de là, vers le nord-ouest et le sud-ouest le long des diverses sinuosités de ladite limite de la cité jusqu'au point de départ, y compris le Village de Saint-Jacques, le Village de St. Hilaire, le village de Baker Brook, le village appelé Village of Clair, le village appelé Village of Lac Baker et le Village de Saint-François-de-Madawaska.

1974, c.92(Supp.), art.19; 1974, c.12(Supp.), art.31; 1980, c.17, art.45; 1986, c.8, art.33; 1987, c.6, art.21; 1994, c.39, art.6; 1994, c.99, art.1, 2, 3, 3.1, 4, 5, 6; 1995, c.36, art.1; 1998, c.12, art.12.

SCHEDULE B		ANNEXE B	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Section	Category of Offence	Article	Classe de l'infraction
10.1	C	10.1	C
21(5)	C	21(5)	C
69(a)	F	69a)	F
69(b)	F	69b)	F
69(c)	F	69c)	F
69(d)	F	69d)	F
69(e)	F	69e)	F
69(f)	F	69f)	F
69(g)	F	69g)	F
69(h)	F	69h)	F
69(i)	F	69i)	F
69(j)	F	69j)	F
69(k)	F	69k)	F
75(5.2)	E	75(5.2)	E
81(1)	F	81(1)	F
81(2)	C	81(2)	C
86(5)	F	86(5)	F
93(7)	E	93(7)	E
105(a)	F	105a)	F
105(b)	F	105b)	F
106(1)(a)	H	106(1)a)	H
106(1)(b)	H	106(1)b)	H
106(1)(c)	H	106(1)c)	H
106(1)(d)	H	106(1)d)	H
106(1)(e)	H	106(1)e)	H
106(1)(f)	H	106(1)f)	H
106(1)(g)	H	106(1)g)	H
106(1)(h)	H	106(1)h)	H
106(1)(i)	H	106(1)i)	H
106(1)(j)	H	106(1)j)	H
106(1)(k)	H	106(1)k)	H
107(a)	H	107a)	H
107(b)	H	107b)	H
107(c)	H	107c)	H
107(d)	H	107d)	H
108	I	108	I
109(a)	F	109a)	F
109(b)	F	109b)	F
109(c)	F	109c)	F
109(d)	F	109d)	F
109.1	C	109.1	C
110	F	110	F
111(1)	F	111(1)	F
112	F	112	F
112.1	E	112.1	E
114	F	114	F
116(1)	E	116(1)	E
117(1)	C	117(1)	C
117(1.1)	C	117(1.1)	C
117(2)	C	117(2)	C
117(3)	C	117(3)	C
117(4)	F	117(4)	F

117(5)	C
126	F
127(1)	E
127(2)	E
1990, c.61, s.38; 1997, c.53, s.21; 1998, c.32, s.82.	

SCHEDULE C

1998, c.32, s.83.

Provincial departments or agencies:

1998, c.32, s.83.

1) Department of Public Safety, for name, address, sex, date of birth and other related information;

2) Department of Health and Wellness, Vital Statistics Branch, for name, address, sex, date of birth, date of death and other related information; and

3) Department of the Environment and Local Government, for address data and other related information.

1998, c.32, s.83; 1998, c.41, s.40; 2000, c.26, s.96.

N.B. This Act is consolidated to July 15, 2005.

117(5)	C
126	F
127(1)	E
127(2)	E
1990, c.61, art.38; 1997, c.53, art.21; 1998, c.32, art.82.	

ANNEXE C

1998, c.32, art.83.

Ministères et organismes provinciaux :

1998, c.32, art.83.

1) Ministère de la Sécurité publique, pour le nom, l'adresse, le sexe, la date de naissance et autres renseignements connexes;

2) Ministère de la Santé et du Mieux-être, Direction des statistiques sur l'état civil, pour le nom, l'adresse, le sexe, la date de naissance, la date de décès et autres renseignements connexes; et

3) Ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux, pour les adresses et autres renseignements connexes.

1998, c.32, art.83; 1998, c.41, art.40; 2000, c.26, art.96.

N.B. La présente loi est refondue au 15 juillet 2005.